



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все примечания, комментарии и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

PROPERTY OF
*University of
Michigan
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS

СОБРАНИЕ

С О С И Н Е К И
СОЧИНЕНИЙ

И

ПЕРЕВОДОВЪ.

АДМИРАЛА ШИШКОВА

*Россійской Императорской Академіи Президента
и разныхъ ученыхъ обществъ Члена.*

Ч А С Т Ъ III

С. П Е Т Е Р Б У Р Г Ъ.

Въ- Типографіи Императорской Россійской Академіи.

1824.

DT. 1207
16V
109



891.78
S55727
1818a
v. 3

61- 372188

~~PG 3361~~
~~S 45~~
~~1818~~

ПЕЧАТАНО:

По определению Императорской Россійской Академіи.

МАІЯ 12 ДНЯ 1817 ГОДА.

Slavic Division

461919

Am 15, 34

ОГЛАВЛЕНІЕ

ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ.

	Стран.
1) Разговоры о Словесности между двумя лицами Азъ и Буки:	
а) Разговоръ I. О правописаніи . . . :	1.
б) Разговоръ II. О Рускомъ Спихотвореніи	44.
2) Прибавленіе къ разговорамъ о Словесно- сти, или возраженія противъ возраже- ній, сдѣланныхъ на сію книгу	169.
3) Переводъ двухъ статей изъ Лагарпа, съ примѣчаніями переводчика	247.
а) Статья первая. Сравненіе Францу- скаго языка съ древними языками . .	264.
б) Статья вторая. О краснорѣчіи . .	321.

РАЗГОВОРЫ О СЛОВЕСНОСТИ

МЕЖДУ ДВУМЯ ЛИЦАМИ АЗЪ И БУКИ.

РАЗГОВОРЪ I.

О правописаніи.

А. Что нужно знать для правописанія?

Б. Силу и свойство языка.

А. Какимъ образомъ приобрьсть сіе знаніе?

Б. Многимъ чтеніемъ, примѣчаніемъ и размышленіемъ.

А. Не ужли правописаніе требуетъ столь многого?

Б. Конечно, когда вы не просто по навыку право пишете, но разсуждаете о томъ хотите.

А. Имѣете ли нашъ языкъ достаточныя для правописанія правила?

Б. Имѣете весьма достаточныя и твердыя.

Часть III.

1

А. Гдѣ онѣ?

Б. Въ церковныхъ книгахъ.

А. Однако нынѣ начинаютъ отступать отъ употребительнаго въ нихъ правописанія.

Б. Знаю, и ни мало не удивляюсь, потому что и отъ самаго языка отступаютъ.

А. Но можешь быть не безъ основанія сіе дѣлаютъ?

Б. Въ чемъже состоитъ сіе основаніе?

А. Въ томъ, что прежде утверждались болѣе на произношеніи или слухѣ, а нынѣ утверждаютъ на словопроизводствѣ.

Б. Надобно какъ тому, такъ и другому, послѣдовать съ разсудкомъ; безъ сего оба сіи пути ведутъ насъ къ порчѣ языка.

А. Однако вы согласишься, что правописаніе есть не иное что, какъ разумнѣе правилъ избѣгать отъ погрѣшностей произношенія.

Б. Такъ, соглашаюсь.

А. Слѣдовательно словопроизводство есть самый надежнѣйшій къ тому путеводитель.

Б. Сіе заключеніе не совсѣмъ справедливо. Свойство языковъ есть таково, что ни одинъ изъ нихъ не можешь ни уклоняться отъ правилъ, ни постоянно слѣдовать онымъ. Отсюду происходитъ, что произношеніе и словопроизводство, обѣ необходимыя для языка и правописанія вещи, часто

прошивурѣчатъ между собою, и въ такихъ случаяхъ непременно одна другой уступать должны; ибо хотя разумъ и долженъ вездѣ первенствовать, однако самъ разумъ часто не доволенъ бываетъ, когда ухо оскорблено.

А. По вашему мнѣнію, кто въ правописаніи возьметъ за твердое правило слѣдовать произношенію, тотъ будетъ поршилъ языкъ?

Б. Точно такъ.

А. И по вашему мнѣнію, кто избересть себѣ твердымъ правиломъ наблюденіе словопроизводства, тотъ также будетъ поршилъ языкъ?

Б. Точно такъ.

А. Да чему жъ послѣдовать и чего держаться?

Б. Языку. Лучше прилѣжнѣе вникать въ него, нежели не вникая поправлять, и шѣмъ самымъ потрясать его свойства.

А. Чѣмъ вы это докажете?

Б. Примѣрами. Положимъ, что вы за неперемѣнное правило избрали употребительной выговоръ или произношеніе; въ такомъ случаѣ вмѣсто ногти, что, рукавѣ, корова, овца, вы станете писать ногти, што, рукафѣ, карова, афца.

А. Не сами ли вы защищаете здѣсь словопроизводство?

*

Б. Такъ, защищаю. Оно въ нѣкоторыхъ случаяхъ необходимо. Но если вы избере-те оное за непремѣнное правило, то вы еще больше испорчите языкъ, нежели послѣдуя произношенію.

А. Почему такъ?

Б. Скажите, напримѣръ, какъ вы буква-ми напишете *зо*?

А. Тридцать.

Б. А въ Славенскомъ или возвышенномъ сло-гѣ?

А. Тридесѣть.

Б. Оба ли сіи слова въ словесности на-шей необходимо надобны?

А. Оба, одно для возвышеннаго слова (*тридесѣть сребреникъ*), другое для про-стаго (*тридцать копѣекъ*).

Б. Чѣмъ слова сіи разнятся одно отъ другаго?

А. Тѣмъ, что одно составлено изъ цѣль-ныхъ или неповрежденныхъ словъ *три* и *де-сѣть*, а въ другомъ послѣднее изъ сихъ словъ, то есть *десять* сокращено въ *дцѣть*.

Б. Для чего слово сіе такъ испорчено?

А. Для скорѣйшаго и удобнѣйшаго выго-вора онаго; ибо скорѣе можно произнести *тридцѣть*, нежели *тридесѣть*; и какъ слово сіе въ обыкновенныхъ разговорахъ, съ копо-рыми возвышенность и краснорѣчіе не со-вмѣстны, часто употребляется; того ради

и сократили оное, то естъ выпустили одну гласную букву.

Б. Для чегожъ вы пишете *тридцать*, а не *трипцать*; ибо въ обыкновенномъ выговорѣ сего слова буква *т* легче и удобнѣе произносится предъ *ц* нежели буква *д*?

А. Для того, чѣмъ буквою *д* показать корень *десять*, отъ котораго сіе *дцать* произошло.

Б. Подумайтежъ какъ не основательно ваше разсужденіе: вы испортили словопроизводство для произношенія, и потомъ поршите произношеніе для словопроизводства! Сверхъ сего ежели вы въ словѣ *тридцать* сохраняете букву *д* для показанія корня, то я, по тойже самой причинѣ, сохраню еще *с*; и такъ одинъ, послѣдуя произношенію будетъ писать *трипцать*, другой для сохраненія словопроизводства *тридцать*, третій для большаго еще сохраненія тогоже *тридцать*, и всѣ будутъ правы, кромѣ одного правописанія.

А. Какомужъ слѣдовать правилу?

Б. Прилѣжному чтенію старинныхъ книгъ, ближайшихъ къ корню языка, и тѣмъ писателямъ, которые, не поправляя онаго тамъ, гдѣ поправлять не должно, писали, послѣдуя чистотѣ произношенія (какъ и Ломоносовъ писалъ) *двадцать*, *трипцать*, *пятнадцать* и проч. Они не гонялись за пустымъ слово-

производствомъ, но шамъ, гдѣ оное необходимо нужно, щцательнo его сохраняли; они не отвергали участвованіе слуха въ языкѣ, но шамъ, гдѣ онъ оскорблялся, ему угождали. Сіи мѣлочныя мысли ошмѣнить букву ъ *), испребить ъ, писашъ не *трицать* а *тридцать*, не *востокъ*, а *возтокъ*; сіи не основательныя и невѣжественныя мнѣнія: *отдѣлить Славенской языкъ отъ Рускаго* (которой не существуетъ; ибо слогъ или нарѣчіе не есть языкъ), *откинуть половину словъ языка* (дабы забывая корни оныхъ не разумѣть и другой половины), *писатъ какъ говоримъ* (то есть не знаешь различія между краснорѣчивымъ и простонароднымъ, между возвышающимъ душу и упоребляемымъ для obja-

*) У нападавшихъ прежде и нападающихъ нынѣ (всѣма не многихъ людей) на букву ъ, спросилъ бы я, какую пользу языку принесетъ испребленіе оной? Сдѣлаешь ли чрезъ то языкъ нашъ чище, глаже, плавнѣе, изобильнѣе, сильнѣе, и проч.? Вся польза, какую только придумаешь можно, состоишь въ томъ, что чрезъ исключеніе буквы ъ, при напечатаніи книги страницъ въ 500 величиною, можешь быть она одна или двумя страницами будетъ меньше. Ипакъ хотя бы и ничего не можно было сказать въ записку бѣднаго ъ, хотя бы и полагаешь, что отъ печатанія по всей Россіи книгъ чрезъ изгнаніе онаго сохранился въ годъ дѣй или шри десни бумаги; но споишь ли для сего ошмѣнять обычай многихъ вѣковъ и переучивать читашъ и писашъ всю Россію? Мнѣ кажется отъ предлаганія пажовой новосты мѣня остановила бы одна сія мысль: не ужъ ли изъ миліона миліоновъ людей, жившихъ въ сіи вѣки и никогда не говорившихъ о безполезности буквы ъ, одинъ я больше всѣхъ ихъ имѣю знанія и разсудка?

сненія ежедневныхъ надобностей языкомъ); шаковыя, говорю, и подобныя симъ нелѣпости, не приходили имъ никогда въ голову. Напрошивъ того они прилѣжно вникали въ свойство языка, въ знаменованіе каждаго слова, и крайне наблюдали различіе между высокимъ, среднимъ и простымъ слогомъ, которые особо нашему языку такъ свойственны, что каждый изъ нихъ требуетъ не только отличнаго избиранія словъ, но даже часто и правописанія отличнаго. Они знали, гдѣ пристойно сказать *тридцать*, и гдѣ *триццать*; гдѣ приличенъ выговоръ *седмь*, и гдѣ *семь*. Они въ возвышенномъ слогѣ писали: *седмдесятъ быстрыхъ еленей*, *шестдесятъ тугныхъ краевъ*, и писали въ простомъ слогѣ: *семдесятъ рѣзвыхъ оленей*, *шестдесятъ жирныхъ коровъ*. Кто не знаетъ, что въ сихъ составныхъ словахъ (семдесятъ и шестдесятъ) первоначальные слоги *сем.* *шес.* суть сокращенныя числительныя имена *седмь*, *шесть*? Для какой малой и бесполезной причины хошите вы иногда простое слово произвестъ въ высокое, иногда высокое разжаловать въ простое, иногда пожертвовать чистотою произношенія, которое въ языкѣ есть весьма важное обстоятельство! Припомъ же вы и достигнуть до того ни какимъ образомъ не можете, и по неволѣ опъ худаго правила своего опъ

спушитесь принуждены будете; ибо когда вы не уважая произношенія начнете гонясь-ся за словопроизводствомъ, то повспрѣ-чаете тысячи словъ, при которыхъ вы дол-жны будете или оставитьъ свое правило, или всѣ оныя переправлять. Возмемъ на-примѣръ нѣсколько важныхъ словъ: *возник-нуть, возглаголатъ*, и нѣсколько простыхъ: *вскинуть, вскочить*. Важность двухъ первыхъ не позволяеть вамъ сокращать оныхъ; вы не можете сказать *взникнуть, възглаголатъ*, и еще меньше *всникнуть, всглаголатъ*. На прошивъ того простота двухъ послѣднихъ не позволяеть вамъ, облакая ихъ въ несвой-ственную имъ важность, говорить: *взки-нуть, взкочить*, и еще меньше: *возкинуть, возскочить*. Между шѣмъ всѣ сіи чепыре глагола (*возникнуть, возглаголатъ, вски-нуть, вскочить*) сочинены съ однимъ и шѣмъ же предлогомъ *воз*, которой въ двухъ пер-выхъ сохранился безъ всякаго измѣненія, а изъ двухъ послѣднихъ, въ одномъ потерялъ букву *о* и перемѣнилъ букву *з* въ *с*, а въ дру-гомъ потерялъ обѣ буквы *оз* и остался при одномъ *в*. Время и употребленіе многія не-правильности утвердило или лучше сказать узаконило. Мы говоримъ *двѣнацать*, а не *дванатцать*, хотя послѣднее равно не тру-дно для произношенія, равно пріятно слуху, ближе къ наспоющему слову *дванадесять*,

и припомъ правильнѣ; ибо почему въ первомъ числительное имя *дѣѣ* спонсѣ въ женскомъ родѣ? Также извѣстно, что изъ выражений *высь око, глубь око, ширь око, близь око, даль око*, составились нарѣчія *высоко, глубоко, широко, близко, далеко*. Изъ сихъ послѣднія три не мало ошсшупили опъ своего начала. Имена *зѣница, граница, долженствовали* бы по словопроизводству писаться *зрѣница, храница*; ибо происходятъ опъ *зрѣніе, храненіе*, имя *лѣсница* по настоящему должно бытъ *лѣзница*; ибо имѣетъ начало свое опъ глагола *лѣзу*. *Обоняніе* должно бытъ *обвоняніе*, поелику составлено изъ предлога *объ* и имени *воня*, но буква *в* выпущена для удобнѣйшаго произношенія. Наконецъ въ языкѣ найдутся множество подобныхъ словъ. Не ужъ ли вы держась правила словопроизводства, всѣ оныя передѣлывать и поправлять станете? Я могу васъ смѣло увѣрить, что вы на первомъ поприщѣ возвратитесь назадъ, или весь языкъ шалъ испортите, что онъ самимъ вамъ будетъ невразумителенъ.

А. Да, конечно; всѣхъ словъ передѣлать не можно, однакожъ нѣкоторыя изъ нихъ поправишь не худо.

Б. Тогда вы не будете никакому правилу слѣдовать, а только собственному своему произволению. Въ такомъ случаѣ вы по ва-

шимъ мыслямъ перемѣните одно, я по моимъ другое, прешій по своимъ шрешіе, четвершій четвертое, и такъ далѣе: прекрасный способъ наблюдать правописание, то ешь пишашъ единообразно!

А. Такова разногласія бытъ не можешъ, потому что каждый долженъ по доказанной ему причинѣ оставить старое правописание и послѣдовать новому.

Б. Хотя бы и всѣ согласились въ томъ, такъ останетсѣ разногласіе между старыми и новыми книгами. Но какимъ образомъ изъ безчисленныхъ и неправильныхъ перемѣнъ въ языкѣ найдете вы на всякую изъ нихъ такое доказательство, котораго бы не можно было ничѣмъ оспорить? Во многихъ случаяхъ всякому свое правило будетъ казаться справедливо. Напримѣръ одинъ скажешъ: надобно опъ слова *Шведѣ* писать *Шведскій*; а другой скажешъ: нѣтъ, надобно опъ слова *Швеція* писать *Швецкій*. Чѣмъ рѣшите вы споръ ихъ?

А. Однакожъ нѣкоторыя перемѣны очевидно справедливы. Напримѣръ прежде писали *восхитить*, *исторгнуть*, *искоренить*; а нынѣ начали писать *возхитить*, *изторгнуть*, *изкоренить*, и послѣднее по причинѣ поправленія предлоговъ *возѣ*, *изѣ*, конечно правильнѣе.

Б. Я согласенъ, что между *восхитить* и *возхитить*, мало разности и что въ чшеніи, та или другая буква поставлена, не дѣлаешь никакова затрудненія. Но для соображенія всей пользы или вреда, могущихъ происходить отъ перваго покушенія, надлежитъ во первыхъ изслѣдовать причины, побудившія къ перемѣнѣ; во вторыхъ сообразить слѣдствія, изъ того происпекшія. Ипакъ разсмотримъ и то и другое. Произношеніе во всѣхъ языкахъ есть вещь самоваживѣйшая. Всѣ многообразныя перемѣны, бывающія въ нихъ, по большой части основаны на законѣ *угождать слуху*. Безъ сего не знали бы для чего онъ *летѣть* сдѣлалось *лету*, а не *лету*; для чего вмѣсто *сойди* говоримъ сокращенно *сойди*, или вставляя букву *н*, *сниди*; для чего намъ лучше кажется *сотру*, нежели *стру*, и напрошивъ лучше *стереть*, нежели *сотереть*; для чего пишемъ *размышленіе*, *разглашеніе*, а не *размысленіе*, *разгласеніе*, и такъ далѣе. Во всѣхъ другихъ языкахъ тоже самое примѣчается; ибо всякому языку то свойственно. Италіянецъ, напримѣръ, *невѣсту* называетъ *зроза*, но когда ему придется сказать *сѣ невѣстою*, тогда для угожденія слуху, дабы не оскорбить онаго сщеченіемъ прехъ согласныхъ, прибавляетъ онъ гласную букву *і*, и въ семъ единомъ случаѣ пишетъ *con isроза*. Но истинна сія пакъ ясна и всѣмъ

извѣстна, что не имѣешь нужды въ дальнѣйшихъ доказательствахъ. По сей-то самой причинѣ и наши предки въ составленіи языка и правописанія внимали совѣтамъ слуха и не смѣли оскорблять онаго. Они замѣшя, что передъ нѣкошорыми согласными буквами, а именно предъ *к, л, т, х, ц, ч*, произношеніе лучше любить букву *с*, нежели *з*, спали писать: *воскилѣль*, *вослою*, *востокъ*, *восхищеніе*, *исцѣляю*, *истисляю*; а не *возкилѣль*, *возлою*, *возтокъ*, *возхищеніе*, *изцѣляю*, *изтисляю*; ибо слухъ сполькоже чуждается здѣсь буквы *з*, сколько предъ другими согласными буквы *с*, какъ на примѣръ *никшо* не скажешь: *исбралъ*, *восвелъ*, *исносилъ*, вмѣсто *избралъ*, *возвелъ*, *износилъ*, и пр. Предки наши безсомнѣнія разсуждали въ семъ случаѣ такимъ образомъ: здѣсь (то есть предъ вышеозначенными шестью буквами *к, л, и* проч.) для того должно предпочесть произношеніе словопроизводству, что въ семъ состязаніи слуха съ разумомъ, первый изъ оныхъ удовлетворяется безъ всякаго оскорбленія другаго; ибо зная сіе весьма нешрудное правило, кто на примѣръ въ словахъ *воскилѣль*, *вослою*, и проч. не почувствуетъ, что они составлены изъ глаголовъ *килѣль*, *лою*, сложныхъ съ предлогомъ *воз*, измѣняющимъ предъ извѣстными буквами букву *з* въ *с*? На чтожь безъ всякой для

разума корысти оскорблять слухъ? Я не знаю чѣмъ можно оспорить таковое ихъ разсужденіе. До сихъ поръ говорили мы о причинахъ, теперъ скажемъ о слѣдствіяхъ. Нѣкоторые новѣйшіе писатели (то есть гораздо послѣ Ломоносова и современныхъ ему), перемѣня сіе шаринное правило, спали вмѣсто с пишашъ з (возкипѣлъ, возною и проч.), утверждаясь на причинахъ, которыя предкамъ нашимъ сполькожъ, какъ и намъ, извѣстны были, и копорыя они, какъ мы выше сего видѣли, съ основательностію опровергали. Сдѣлавъ такимъ образомъ первой шагъ къ ошеступленію, начали на томъ-же зыбкомъ и часто на незнаніи языка утвержденномъ основаніи, распроспраняшъ далѣе свои умствованія. Исчислимъ произшедшія отъ сего перемѣны или новости, изъ копорыхъ иныя успѣли уже ввести въ правописаніе, а другія вводить покушающся.

Предки наши замѣчая, что стеченіе буквъ с и т, (хотя не во всѣхъ, однакоже во многихъ реченіяхъ) производилъ непріятный для слуха выговоръ, и что по большой части буква с, предъ буквою т, измѣняется въ ш, нарочно для сего изобрѣли букву щ, дабы она, сообразуясь съ произношеніемъ сихъ рѣченій, показывала въ нихъ слышность обѣихъ вышеозначенныхъ буквъ. Такимъ образомъ отъ глагола *простить* сшали писать

не *простаю* или *проштаю*, но *прощаю*; отъ глагола *поститься*, не *лостусь* или *лоштусь*, но *лощусь* и проч. Они не утверждали, что для сохраненія словопроизводства надобно писать *простгаю*, *лостгусь*. Мы нынѣ (то есть нѣкоторые изъ насъ) хотимъ опять вводить въ правописаніе пошъ не чистой, худой, прошивной слуху выговоръ, отъ котораго предки наши съ большимъ трудомъ и раченіемъ богатый языкъ свой очистили. То есть, мы вмѣсто *извощикъ*, *разнощикъ*, *женщина*, *несчастный*, *оснащенный*, *мѣщанинъ*, хотимъ писать *извозтикъ*, *разностикъ*, *женстина*, *несчастный*, *оснасттенный* (отъ *снасть*), *мѣстганинъ* (отъ *мѣсто*) и тому подобное. Наконецъ мы вмѣсто *трещитъ*, *лищитъ*, будемъ писать *треститъ*, *листитъ*, или уже совершенно по крестьянски *тресцитъ*, *писцитъ*, или можешь быть *трескитъ*, *лискитъ*, утверждая, что въ сихъ словахъ виднѣе словопроизводство отъ *трескъ* и *лискъ*.

А. Да, это правда. Я вижу, что правило сіе далеко насъ завести можешь. Давъ себѣ волю умствования такимъ образомъ, не будемъ знать гдѣ остановиться.

Б. Это не называется *умствовать*, а *умнигаться*.

А. Нѣкоторые почишаютъ букву *щ* за худой въ языкѣ нашемъ звукъ.

Б. Тѣ, которыхъ слабый слухъ, приучась

къ иностраннымъ языкамъ, не смѣешь воз-
вышаться до согласнаго громозвучія Славен-
скаго языка. Я думаю, совсѣмъ напрошивъ.
Мнѣ кажется буквы *т, ш, щ*, возвели Сла-
венскую азбуку и языкъ до такой силы и
звучности, до которыхъ всѣ новѣйшіе язы-
ки, не имѣющіе сихъ буквъ, тщетно поку-
шаются вознестись. Доказательствомъ,
что они не имѣютъ ихъ снѣ недостатка,
а не по тому, чтобы почитали ихъ излишни-
ми, служишь то, что они чрезъ совокупле-
ніе разныхъ буквъ стараются выразить
звуки *т* и *ш*; но до *щ* ни одинъ изъ нихъ
не достигнулъ. Такимъ образомъ, напримѣръ,
Италіянцы подражаютъ съ великимъ несо-
вершенствомъ звуку, заключающемуся въ
нашей буквѣ *т*, своею буквою *с*, (*це*), кошо-
рая, смотря по сочепанію ея съ другими
буквами, иногда издаетъ гласъ *те* (*се*), ино-
гда *ке* (*ше*). Но дабы лучше увидѣть сіе,
сравнимъ нашу азбуку съ иноязычными, мы
въ ней почти всѣ ихъ звуки найдемъ, а въ
ихъ азбукахъ многихъ нашихъ звуковъ тща-
тельно будемъ искашь. Начнемъ съ Францу-
ской азбуки: она не имѣетъ буквъ для изо-
браженія слѣдующихъ звуковъ: *ж, з, к, ы, х,*
ц, т, ш, щ, я. Французы букву *ж*, выража-
ютъ буквою *і*, начерпываемою нѣсколько
подлиннѣе обыкновенной, или буквою *g* со-
отвѣтствующею нашему *з*: пишушь *іоуеръ*

(*jouer*) и произносятъ жуэрѣ (играть); пишутъ венгеанцѣ (*vengeance*), и выговариваютъ ванжансѣ (мщеніе). Букву з, выражаютъ они буквою *з*, которая собственно соотвѣтствуетъ нашей буквѣ с: пишутъ *absurde* (нелѣпо), *ecraser* (раздавить) и произносятъ индѣ какъ с: (абсюрдъ), индѣ какъ з (экразеръ). Букву к выражаютъ они буквою с, которая называется це, и слѣдственно по звуку названія своего должна была бы соотвѣтствовать нашей ц; но она произносится иногда какъ *h*, иногда какъ с: пишутъ *calme* (*calme*) и произносятъ калъмѣ, пишина; пишутъ *cime* (*cime*) и произносятъ симѣ, вершина. Отсюда происходитъ превеликая разность между звукомъ буквѣ, порознь написанныхъ, и звукомъ тѣхъ же самыхъ буквѣ, вмѣстѣ составленныхъ. Напримѣръ слово *choc* состоитъ изъ буквѣ с, *h*, о, с, которыя порознь называются или имѣютъ звукъ це, га, о, це: слѣдовательно слову, изъ нихъ составленному, надлежало бы произноситься цгоц, но оно произносится шокѣ (ударъ или толчокъ). Букву ш выражаютъ онѣ буквами *ch* (цг), которыя однакожъ не всегда издаютъ сей звукъ; ибо въ словахъ напримѣръ *chambre*, *chemin* (горница, дорога) выговариваются какъ ш: шамбрѣ, шемень; а въ словахъ *chrétien* (христіанинъ), *chronique* (лѣтопись) произносятся какъ к: кретъень, кроникѣ.

Буквъ х, ц, г, щ, я, совсѣмъ не имѣютъ. Разсматривая азбуки другихъ языковъ мы поужь самое или подобное сему найдемъ. Нѣмецкой языкъ, также какъ и Французской, многихъ нашихъ звуковъ не имѣетъ, а иные замѣняетъ многими буквами, получающими въ составѣ слова такой звукъ, какова онѣ порознь въ себѣ не заключающъ, какъ напримѣръ: пишется *сцглимъ*, (*schlimm*), а выговаривается *шлимъ* (худо); пишется *стиме* (*stimme*), а выговаривается *штиме* (голосъ); пишется *ицг* (*ich*), а выговаривается *ихъ* (я), и проч. Трудность изображенія многихъ нашихъ буквъ доказываютъ шѣ Славенскаго языка нарѣчія (какъ - то Польское, Богемское, Сербское, и проч.), которыя или по неволѣ, или по неблагоразумной волѣ, приняли вмѣсто Славенской Латинско - Нѣмецкую азбуку, и чрезъ то не сообразными съ свойствомъ языка своего письменами исказили оный. Поляки, напримѣръ, чѣмъ изобразить букву щ, употребляютъ чѣтыре разныя буквы S, Z, C, Z изъ которыхъ ни одна порознь настоящаго звука въ себѣ не содержишь: дво-рище (*dworzyszcz*), щасіе (*szczescie*), и проч. Изъ сего крашкаго разсмотрѣнія ясно уже видѣть можемъ сколько азбука наша преимуществуетъ предъ азбуками другихъ языковъ: она несравненно изобильнѣ звуками, и при томъ естественнѣе и порядоч-

Часть III.

2

нѣе; ибо всякая буква, какъ порознь, такъ и вмѣстѣ въ составѣ слова, не остается никогда безгласною, всегда произносится и всегда издастъ одинакій звукъ. Но мы далеко ошсшупили опъ перемѣнъ, какія въ словесность и правописание наше вводитъ начинающъ, и такъ возвратимся къ онымъ.

Предки наши замѣчая, что буква *ѣ* предъ и выговаривается всегда слитно съ сею послѣднею, то есть, сообщаетъ ей часть своего звука, нарочно, для показанія сего сліянія ихъ, выдумали букву *ы*, которая даже и начертаніемъ своимъ то самое изъясняетъ; ибо составлена изъ *ѣ* и палочки представляющей десятиричное *і*. Единственно помощію изобрѣшенія сей буквы могли они согласить писаніе съ произношеніемъ, или лучше сказать самое свойство языка показало имъ сію букву. Такимъ образомъ стали они писать: *отыскать, сыскать, взыгаться, взыди, взыскуй* и проч., а не *отѣискать, сѣискать, взѣигаться, взѣиди, взѣискуй*. Какія странныя для глазъ и для слуха слова! Ктожь бы подумалъ, чтобъ мы сіи шоль щаспливо отвращенныя въ языкѣ странности, снова принимаемъ въ оной стали, и для чего? Для поправленія языка! въ чемъ же состоимъ сіе поправленіе? Въ томъ, чтобъ въ словѣ, напримѣръ, *зыскать*, чрезъ премѣненіе онаго въ *зѣискать*,

показать корень глагола *искать*. Да развѣ правило, или лучше сказать свойство языка, сказующее, что *ѣ* съ *и* сливаются, недостаточно къ показанію сего корня? Припомъ и здѣсь такойже случай, о какомъ мы выше сего упоминали, то есть, для чего одну только половину слова поправлять, а другую оставлять безъ поправленія? Ежели глаголь *искать* приведенъ въ настоящій свой видъ, то и предлогъ *въ* надлежитъ, для той же самой причины, привести въ настоящій онаго видъ, *воз*, и писать не *взыскать*, или *вѣискать*, но *возѣискать*. Сихъ поправленій найдется премножество, и всѣ они вмѣстѣ составляютъ знаменитую порчу языка.

А. Такимъ образомъ вы пріемлете за непремѣнное правило *вездѣ*, гдѣ буква *ѣ* стоитъ предъ *и*, писать вмѣсто оныхъ *ы*?

Б. Непремѣннаго правила въ языкѣ нѣтъ, и бытъ не можеть. Правила дѣлаются на языкъ, а не языкъ располагается по правиламъ. Конечно правильность требуетъ единообразія, однакожъ не тамъ, гдѣ оно свойству языка противно. Положимъ, что вы взяли себѣ за правило вмѣсто *ы* писать *вездѣ ѣи*: въ такомъ случаѣ вмѣсто *ыскать*, вы будете писать *сѣискать*; но спросите своего слуха, какъ онъ велитъ вамъ произносить сіе слово: *сы-скать* или *сѣ-искать*? Ипакъ сіе правило поведетъ васъ въ несвой-

✱

спивенное языку произношеніе ; ибо вы уже и всѣ другія слова, таковыя, какъ *взысканѣ*, *взыду*, и пр., а напоследокъ можете спашься и *быть*, *быкѣ*, и проч., спанете, послѣдуя оному, писать: *вздысканѣ*, *вздыду*, *ббыть*, *ббыкѣ*, и такъ далѣе. Положимъ шеперь, что вы вездѣ вмѣсто *би* спанете писать *ы* ; въ такомъ случаѣ вы вмѣсто *предвизвѣщеніе*, *предвидетѣ* спанете писать *предызвѣщеніе*, *предыдетѣ* : но спросите опять своего слуха : онъ вамъ велишъ произноситъ *предѣ-извѣщеніе*, а не *преды-звѣщеніе* ; *предѣ-идетѣ*, а не *преды-детѣ*. Ипакъ одно и тожъ правило для однихъ словъ хорошо, а для другихъ худо : слѣдовательно самое вѣрнѣйшее правило языка и упражненіе въ ономъ. Конечно таковыя подробности въ языкѣ часто бывающъ такъ сомнишельны, что не могутъ всегда наблюдаемы быть съ спрожайшимъ разборомъ и точностію ; но лучше ошибиться иногда въ правописаніи, нежели не разсуждая о свойствахъ языка, все подводить въ немъ подъ одно правило.

А. Однакожъ и правилъ отвергать не должно.

Б. Какъ отвергать ? это будетъ другая крайность. Ихъ непременно держаться надлежитъ. Но я уже сказалъ вамъ, что всѣ частныя правила должны покаряться главному, то есть свойству языка. Послѣдо-

вапъ какому нибудь частному правилу шамъ, гдѣ оно прошивно свойству языка, есть такая же погрѣшность, какъ нарушать оное шамъ, гдѣ оно съ свойствомъ языка согласно.

А. Нѣкоторые начинаютъ писать *Ригской, Калугской, Варягское*, вмѣсто *Рижской, Калужской, Варяжское*: Я думаю сіе также неправильно.

Б. Безсомнѣнія. Буква *г* вездѣ измѣняется въ *ж*. Здѣсь также только потѣ можешь гоняться за словопроизводствомъ, кто не знаешь свойства языка. Между тѣмъ сіе невѣжесство (какъ и всякое) весьма смѣло и плодовито въ погрѣшностяхъ: оно сперва присовѣдуетъ отъ *Рига, Калуга*, вмѣсто *Рижскій, Калужскій*, пишутъ *Ригскій, Калужскій*; потомъ проспретъ далѣе свою дерзость, и спанетъ умничать: для чегоже отъ *округа, пирога*, вмѣсто *окружный, пирожное*, не пишутъ *округный, пирогное*? Продолжая такимъ образомъ давая совѣты свои, оно весь языкъ поворопитъ верхъ-дномъ.

А. Нѣкоторые утверждаютъ, что окончаніе на *ской* не должно ни въ какомъ случаѣ измѣняться, и для того стали писать *Русской, Французской*, и проч., вмѣсто *Руской, Француской*, какъ прежде писалось. Справедливо ли вводятъ они сію перемѣну?

Б. Весьма несправедливо. Всякое правило,

какъ я уже неоднократно говорилъ, должно соглашаемо бытъ со свойствами языка, которыя всегда сообразуются съ удобностію и легкостію произношенія. Общее правило шамъ, гдѣ оно отъ языка встрѣчаетъ себѣ сопротивленіе, перемѣняется въ другое частное, или на шотъ случай исключительное правило. Буква *с*, послѣ буквъ *с*, *з*, *ц*, (по крайней мѣрѣ во многихъ реченіяхъ), дѣлается весьма принужденный, непріятный для слуха выговоръ; и для того въ семъ случаѣ одна изъ двухъ буквъ, издающихъ вмѣстѣ худой или тяжелый звукъ, выпускается, то есть отъеменяется или отъ корня слова или отъ окончанія онаго. Такимъ образомъ должно писать, Спаской мостъ (а не Сласской), Руской человѣкъ (а не Русской), Француская книга (а не Французская), Нѣмецкой городъ (а не Нѣмецкой), Соловецкой монастырь (а не Соловецкой), молодецкой пошупокъ (а не молодецкой). Весьма бы странно было сказать отецское наставленіе, вмѣсто отецкое или отетеское. Сверхъ сего ежели вы для того пишете Французской, Нѣмецкой, чѣмъ сохранишь въ цѣлости, какъ коренныя названія Французъ, Нѣмецъ, такъ и окончаніе ской, то уже вы для сохраненія словъ Италіанецъ, Грекъ, и проч., должны будете писать не Италіанской, Гретеской, но Италіанецской, Грекской. Ишакъ помянутое правило

только въ такихъ случаяхъ наблюдать прилично, гдѣ свойство языка и никакое худое спеченіе буквъ не препятствуютъ слѣдовать оному, напримѣръ: *дѣтской*, *свѣтской*, а не *дѣцкой*, *свѣцкой*, и проч. Однимъ словомъ, надобно больше учиться языку, нежели съ поверхностнымъ знаніемъ поправлять оный; ибо мы напрасно почитаемъ себя умнѣе шѣхъ, которые до насъ писали.

А. Однако и произношенію не всегда слѣдовать можно. Буква *с* предъ *б* и *д* въ простомъ разговорѣ слышится какъ *з*: *зборѣ*, *здѣлать*; но кажется писать такимъ образомъ не должно.

Б. Я уже сказалъ, что произношенію столькожъ должно не довѣрять, какъ и словопроизводству; но симъ не отвергаешь надобность каждое изъ нихъ почитать весьма нужнымъ для языка. Для того надлежитъ прилѣжно вникать въ свойство онаго, дабы въ случаѣ не согласія словопроизводства съ произношеніемъ умѣть послѣдовать тому изъ нихъ, кто больше правъ имѣетъ. Здѣсь конечно произношеніе заводитъ въ погрѣшность, и при томъ мало имѣетъ правъ; ибо между выговоромъ *сборѣ* и *зборѣ* разность почти не чувствительна. Между шѣмъ слова *сіи* суть не иное что, какъ сокращеніе словъ *соборѣ*, *содѣлать*; а по тому и должны удерживать букву *с*, равно какъ и подобныя

имъ: *сбить*, *сдуть*, и проч. Со всѣмъ пѣмъ однакожъ самымъ простымъ словамъ, таковымъ какъ *збитенщикъ*, *зборщикъ*, буква *з*, кажется приличнѣе, чѣмъ *с*.

А. Нужна ли въ нашемъ языкѣ буква *э*?

Б. Врядъ нужна ли. Ломоносовъ полагалъ ее только надобною для иностранныхъ словъ, таковыхъ какъ *эскадра*, *экземпляръ*, и проч. Въ чистомъ Рускомъ языкѣ нѣтъ никакихъ названій, въ которыхъ бы она произносилась, выключая *шрехъ* или *чешырехъ* простонародныхъ словъ, таковыхъ какъ *это*, *экой*, *эхъ*. Толь малое число названій не стоить того, чѣмъ имѣть для нихъ особливую букву. Для того многіе вмѣсто *это*, *этойъ*, пишутъ *ето*, *етойъ*, предполагая что всякой Руской знаетъ, какъ произносятся сіи не многія и простому только слогу приличныя мѣстоименія. Нынѣ частое употребленіе оныхъ сдѣлало нужнѣе букву *э*. Но лучше бы сіи простонародныя слова писались несогласно съ произношеніемъ, нежели употребленіемъ ихъ въ среднемъ и даже высокомъ слогѣ, поршнѣ чистоту языка. Вы не рѣдко въ нынѣшнихъ книгахъ вмѣсто: *по одержаніи толь знаменитой побѣды сей храбрый воинъ*, и проч., найдете: *по одержаніи толь знаменитой побѣды этойъ храбрый воинъ*, и проч. Надлежитъ крайне бытъ невѣжественну въ языкѣ, дабы не по-

чувствовать нелѣпицы, какую дѣлаетъ здѣсь слово *этотъ* вмѣсто *сей*.

А. Позвольте мнѣ остановить васъ.

Б. Охотно.

А. Вы называете выраженіе *этотъ* храбрый воинъ нелѣпицею?

Б. Да, въ рѣчи, которую я высказалъ.

А. И докажу вамъ, что оно хорошо.

Б. Посмотримъ вашего доказательства.

А. Я скажу: по одержаніи толь знаменитой побѣды *этотъ* храбрый воинъ навострилъ лыжи.

Б. Да, когда вы рѣчь сію обратите въ насмѣшливую, въ такомъ случаѣ слово *этотъ*, по причинѣ послѣдующей, столько же простой или низкой рѣчи, *навострилъ лыжи*, конечно будетъ приличнѣе, нежели *сей*. Но повѣствуя съ важностію вѣщивать низкое слово въ средину отборныхъ, и говорить: „по одержаніи толь знаменитой побѣды *этотъ* храбрый воинъ предался сладкому послѣ трудовъ отдохновенію,“ есть конечно нелѣпица.

А. Не ужъ ли ктонибудь такъ пишетъ?

Б. Загляните сами во многія нынѣшнія книги, вы найдете въ нихъ тысячи тому примѣровъ. Но какъ мы единственно говоримъ здѣсь о правописаніи, для того и не войдемъ въ дальнѣйшія разсужденія о слогахъ.

А. Не давно появилась еще новая, неизвѣстная доселѣ въ словесности нашей буква *ѣ* съ двумя точками.

Б. Знаю, и въ шѣхъ книгахъ, которыя мнѣ покупашь случалось, почти вездѣ сіи двѣ точки принужденъ я былъ выскабливать.

А. Зачѣмъ выскабливать?

Б. За шѣмъ, что сочинитель часто учить меня произноситъ слово такъ, какъ я произноситъ оное отнюдь не намѣренъ. Напримѣръ онъ хочеть, чтобы я рифмы его читалъ: *принесѣдтся, прикоснѣдтся*, а я хочу читать ихъ: *принесется, прикоснется*. Весьма несносно шаковыхъ учителей видѣть, даже и въ хорошихъ писателяхъ. Когда я, читая книгу нахожу *):

Меркурій, Аполлонъ съ Царѣмъ Боговъ,
Зевесомъ.

и л и :

Нѣтъ нужды въ баснѣ до шово, и не моѣ
то дѣло,

То думаю; зачѣмъ сочинитель насильно принуждаетъ меня здѣсь произносить *Царѣмъ*? Для чего отнимаетъ у меня волю выговаривать согласно съ чистою языку, *Царемъ*? На что приневоливаетъ меня говорить по мужицки *моѣ*? Кто произнесеть такимъ образомъ? Никто. Всякой скажеть, или послѣдуя письменному языку (которому наиболѣе послѣдовать должно) *мое*, или по-

*) Впрочемъ сочинитель можетъ быть и невиноватъ; худые издатели часто перепечатаываютъ ихъ по своему.

сѣдѹя произношенію *маїѡ*. Почтожь онъ учить меня щому, на что и самъ не согласится?

А. Вы возстааете здѣсь прошивъ произношенія, за которое вы прежде вступались.

Б. Главное правило, какъ я неоднократно повторялъ, не въ томъ, чтобы основывать себя на произношеніи, или на словопроизводствѣ, но надлежитъ и то и другое соглашать съ достоинствомъ и свойствами языка. Припомъже великая разница между смягчать въ словѣ нѣкое грубое спеченіе буквъ, и между вводить въ чистоту языка неизвѣстный оному и простонародный звукъ.

А. По чему вы называете его *неизвѣстнымъ* и *простонароднымъ*?

Б. Незвѣстнымъ (разумѣется въ книжномъ или ученомъ языкѣ) пощому, что онаго нигдѣ нѣтъ: ни въ азбукѣ нашей, ни въ священныхъ писаніяхъ, ни въ старинныхъ лѣтописяхъ, ни въ свѣтскихъ книгахъ, лѣтъ за дващцать или за трищцать печатанныхъ. Простонароднымъ пощому, что онъ начало свое имѣетъ отъ безграмотныхъ простолудиновъ, и никогда писателями или учеными людьми не былъ принятъ.

А. Однакожь всѣ въ разговорахъ упошребляютъ оный.

Б. Такъ точно, какъ всѣ говорятъ: *тваїѡ*, *маїѡ*, *нохти*, *што*, *лопѣ*, *дролѣ* (вмѣсто *лобѣ*,

дробь) и проч.; однако никто благоразумный не начнетъ писать такимъ образомъ.

А. Но бывають такія сочиненія, въ которыхъ говорящему лицу надобно дать такой языкъ, какой оно въ самомъ дѣлѣ употребляетъ.

Б. Это иное дѣло. Тогда вы не своимъ языкомъ пишете, но передразниваете другаго, подобно тому, какъ иногда нарочно поршяшь слова для показанія, какимъ образомъ говоришь иностранецъ.

А. Нѣтъ, кромѣ передразниванія, буква сія часто нужна бываетъ. Привычка произносить ее въ разговорахъ такъ усилилась, что уже и для письма дѣлается она необходимою.

Б. Жаль, что она и въ разговорномъ языкѣ отчасу больше укореняется; а если столько же и въ письменной или ученой языкѣ войдетъ, то она всю чистоту и важность онаго поколеблетъ. Еслибъ воспитаніе наше было такое, чтобы мы отъ самаго дѣтства своему языку основательно учились, своимъ языкомъ говорили, свои книги читали, тогда бы разговорной языкъ нашъ сталъ возвышаться и чиститься отъ книжнаго, на разумъ основаннаго; а не книжной упадать и поршиться отъ разговорнаго, невѣжественнаго языка. Я думаю съ малѣйшимъ въ словесности знаніемъ не воз-

можно не примѣшши, что звукъ *іѡ*, ко-
 той хопящъ означать нововводимую буквою
ѣ, есть самой простонародной, почерпнутый
 (да просятъ миѣ сіе выраженіе) изъ дрож-
 дей языка. Какія слова больше всего любятъ
 оный? Самыя низкія, таковыя какъ *іѡжитъся*,
іѡрзатъ, *клѡкѣ*, и тому подобныя. Если
 же мы возьмемъ хоть нѣсколько благород-
 нѣйшее сего слово, то кажется какъ будто
 оно само за себя всхлупается и уничиженно
 проситъ насъ: пусть такъ, произносите
 меня *іѡршѣ* (напримѣръ), но по крайней мѣрѣ
 не уклоняйте меня далѣе отъ чистоты язы-
 ка, не говорите *іѡрши*, *іѡрша*, *іѡршу*, и пр.;
 ибо такое нарѣчіе однимъ безграмотнымъ
 людямъ позволено. Когда уже *іѡршѣ* о
 себѣ проситъ, то какъ же такія слова, какъ
грядетѣ, *блудетѣ*, и тому подобныя, не спа-
 нутъ громко вопіять, когда начнутъ ихъ
 превращать въ *грядіѡтѣ*, *блудіѡтѣ*.

А. Да, кажется что эшотъ звукъ, не
 взирая на употребленіе онаго въ разговорахъ,
 не весьма приличенъ важности и чистотѣ
 письменнаго языка.

Б. Ежели вы употребленіе онаго въ кни-
 гахъ распространять спанете, то наконецъ
 должны будете, покоряясь закону его, и
 другія буквы соглашать съ нимъ; ибо онъ
 по свойству своему требуетъ перемѣны
 оныхъ. Напримѣръ мы въ обыкновенныхъ

разговорахъ никогда не произносимъ *моїдъ*, *пивоїдъ*, *орїдлѣ*, *полїдтѣ*. Ишакъ когда чрезъ опичужденіе отъ чистаго языка слухъ и зрѣніе наше до того испорчашся, что мы подобныя слова (мое, швое, орелъ, полешъ) спанемъ писать по произношенію, то уже съ перемѣною буквы *е* въ *їд* или *ѣ*, должны будемъ перемѣнить и букву *о* въ *а*, откуду можешъ бышь послѣдуешъ уже и новое склоненіе: *арїдлѣ*, *арїдла*, *палїдтѣ*, *палїдта*, и пр.

А. Какъ можно этому спастись! Вы предполагаете совсѣмъ несбыточное и невозможное дѣло.

Б. Почемужъ несбыточное? Худое всегда прилипчиво и плодовишо. Оглянемся хоть не много назадъ, мы увидимъ въ какое короткое время безобразный звукъ сей ко вреду словесности распространился: сперва существовалъ онъ въ одномъ произношеніи, и то въ самыхъ простонародныхъ словахъ; потомъ выдумали для него новую букву, и начали оный употреблять въ письмѣ, сперва въ комедіяхъ и басняхъ, а шеперь уже онъ поселился въ поэмы и трагедіи. Не справедлива ли Руская пословица: *посади невѣжу за столѣ, онѣ и ноги на столѣ*?

А. Однакожъ въ нѣкоторыхъ словахъ кажется онъ необходимъ: напримѣръ, лучше написать *самѣ-сїѣмѣ*, нежели *самѣ-семѣ*.

Б. Много ли въ языкѣ найдешъ вы такихъ

словъ, и можете ли употреблять ихъ, не говорю уже въ высокому, но даже въ среднемъ и простомъ слогахъ? Въ одномъ низкомъ могутъ они иногда быть нужны, наприкладъ въ самыхъ простонародныхъ пословицахъ, шаковыхъ какъ: *временѣ и смѣдрѣ барыню берѣдѣ*, или: *не старѣ не матѣдрѣ*, да *зубки полпрѣдѣ*, и тому подобныхъ. Какъ же утверждаясь на сихъ самыхъ простонародныхъ словахъ соглашашь съ ними весь высокой и благородной языкъ? Должно ли выдумывать для нихъ новую букву, дабы мало упражнявшимся въ чтеніи писателямъ подать поводъ вездѣ оную спавить, и портишь чрезъ то чистому языка? Важному и краснорѣчивому слогу приличенъ такой же и выговоръ словъ: если мы простонародное произношеніе вводимъ будемъ въ книжной высокой и благородной языкъ, то наконецъ Цари и Герои въ поэмахъ и трагедіяхъ будутъ у насъ говорить, какъ простолюдины на улицахъ. Уже и такъ опчаспие совершается. Навыкъ удобенъ заводить насъ въ самыя грубѣйшія погрѣшности, когда разсудокъ останаавливать онаго не спашетъ. Уже и такъ въ одахъ и тому подобныхъ сочиненіяхъ чишаемъ мы *влетѣдѣ*, *пегѣдѣ*. Уже. . . .

А. Позвольте перебить васъ. Мнѣ кажется, эшо должна бытъ опечашна; пошому

что ешлы и послѣдовать произношенію, то такова произношенія въ языкѣ не существуетъ: мы въ возвышенномъ слогѣ говоримъ *влетѣтъ, тетѣтъ*; а въ простомъ *влетотъ, тетотъ*, (хотя и сіе послѣднее высокимъ словамъ и чистомѣ языка не приличествуетъ); но произнести *влетіотъ, тетіотъ*, и слѣдовательно написать *влетѣтъ, тетѣтъ*, никакъ невозможно.

Б. Вы сами изъ многихъ мѣстъ, находящихся въ печатныхъ сочиненіяхъ, удословь-
ришься можете, что это не опечатка; но дѣйствительно такъ пишутъ начинающъ: и сему ни мало не должно удивляться; ибо ежели употребленіе сего звука еще далѣе распространяться будетъ, то напослѣдокъ и въ священныхъ писаніяхъ вмѣсто: *воспо-емъ и поемъ силы твои*, станемъ мы читать: *васпаіомъ и пайомъ силы твои*; или вмѣсто: *красѣнъ добротою лже сыновъ теловѣтскихъ*, станемъ говорить: *красіонъ добротою*, и пр.

А. По этому ни въ какомъ случаѣ въ сочиненіяхъ не должно употреблять звука *іо*?

Б. Развѣ въ самомъ простомъ слогѣ, и то какъ можно рѣже. Пусть лучше читатель произноситъ, гдѣ хочетъ, е какъ *іо*, нежели писатель будетъ его тому научать. Первое не вредитъ языку, потому что остается токмо въ произношеніи; а другое напрошивъ весьма вредитъ, потому что

существова въ книгахъ будетъ заражать уча-
щуюся юность, и обращаться въ правило.
Надлежитъ всегда помнить Лагарповы сло-
ва: „ничто такъ не прилипчиво, какъ порча
„слога и языка: мы, даже и не думая, все-
„гда расположены подражать тому, что
„всякой день читаемъ и слышимъ *).“ Вы-
думка, или лучше сказать переносъ сихъ
двухъ шочекъ съ иностранныхъ буквъ на
нашу, и появленіе оной во многихъ нынѣш-
нихъ книгахъ, доказываетъ ясно справедли-
вость сихъ Лагарповыхъ словъ.

А. Что звукъ сей вреденъ и не долженъ
быть терпимъ въ печати и письмѣ, противъ
сего спорить не можно, пошому что благо-
родство языка и всѣ прежнія книги то до-
казываютъ; но по крайней мѣрѣ долженъ ли
онъ существовать въ произношеніи на ше-
апрѣ?

Б. Поелику онъ укоренился уже въ раз-
говорахъ, шого ради въ комедіяхъ, какъ ша-
кихъ, сочиненіяхъ, которыя близки къ раз-
говорному языку, можно его терпѣть, хотя
и не вездѣ, смотря по простотѣ и возвы-
шенности разговора; но въ высокихъ сочи-
неніяхъ, шаковыхъ какъ ода, похвальное

*) Rien n'est si naturellement contagieux que les vices du style et
du langage, et nous sommes disposés à imiter, sans y penser,
ce que nous lisons, et ce que nous entendons tous les jours.
(Cours de Littérature, Tome II, page 504).

слово, поэма, прагедія, не надлежишь ему ни малѣйшаго имѣть мѣста. Онъ въ нихъ поже, что мужикъ въ лаптяхъ и запачканомъ кафтанѣ, между сіяющими злапомъ княжескими лицами. Подумайте, когда мы сшихи Ломоносова.

Въ пути, которымъ пролетаешь,
Какъ быстрый въ высотѣ орелъ,
Куда свой взоръ ни обращаешь
По множеству градовъ и селъ,

станемъ читать:

Въ пути, которымъ пролетаешь,
Какъ быстрый въ высотѣ *оріолъ*,
Куда свой взоръ ни обращаешь
По множеству градовъ и *сіолъ*!

Подумайте, ежели мы въ похвальной предъ собраніемъ произносимой рѣчи, вмѣсто: *се великій Петрѣ* покоится во гробѣ, станемъ говорить: *се великой Пётрѣ* покоится во гробѣ! Я самъ сіе произношеніе слышалъ, и тогда же подумалъ: вотъ до чего довела привычка къ безразсудному употребленію буквы *іо*! Я знаю, что мы въ разговорахъ говоримъ: *эй Иванъ, Пётрѣ, подите сюда!* Но прилично ли такимъ образомъ произносить въ важномъ слогѣ? Когда же звукъ сей не шерчимъ въ одахъ и похвальныхъ словахъ, то въ прагедіяхъ еще болѣе, потому что слогъ ихъ возвышеннѣе. Въ самомъ дѣлѣ какой умъ и какое ухо могли бы стерпѣть безъ оскорбленія, естли бы сіи сшихи:

..... Падеть во мглу сей домъ,
Сверкають молніи, и небо мещеть громъ!

Бѣги, мой сынъ, сихъ мѣстъ; никто въ нихъ
не спасется ;

Бѣги, спасися ты; надъ ними твердь трясется!
Естьли бы, говорю, стихи сіи произнесены
были слѣдующимъ образомъ:

..... *Падѣтъ* во мглу сей домъ,
Сверкають молніи, и *нидбо мететъ* громъ!

Бѣги, мой сынъ, сихъ мѣстъ; никто въ нихъ
не *спасѣдтъца* ;

Бѣги, спасися ты; надъ ними твердь *тресѣдтъца*!

Между тѣмъ какъ скоро взять за правило,
что на театрѣ должно произносить слова
точно такимъ образомъ, какъ оныя въ раз-
говорахъ произносятся; то уже мы непре-
мѣнно достигнемъ до того, что спанемъ
такъ произносить стихи, какъ въ послѣд-
немъ примѣрѣ показано: ибо ежели позволено
сказать *падѣтъ* (вмѣсто *падетъ*), то по той
же причинѣ вмѣсто *небо мещетъ* должно го-
ворить *нидбо мететъ*: (потому что мы въ
просторѣчїи не говоримъ *мещетъ*, какъ на-
примѣръ, не скажемъ *сѣ неба упалъ*, но *сѣ*
нидба упалъ, или не скажемъ *рыба мететъ*
икру, но *рыба мететъ икру*) и проч. Равнымъ
образомъ и *спасется*, *трясется*, должно бу-
дешь говорить не *спасѣдтъся*, *тресѣдтъся*, (ибо
такой выговоръ есть ни книжной, ни разго-
ворной), но *спасѣдтъца*, *тресѣдтъца*, потому
что въ просторѣчїи такъ точно произно-
сится. До чего доведетъ шрагедію нашу сіе

*

неосновательное и ложное правило, естли мы не оспереемся и далѣе послѣдовать оному будемъ? Какъ согласишь съ достоинствомъ лица и съ важностію прагическаго слога, когда мы слышимъ величественнаго князя или вельможу въ великолѣпной одеждѣ простонародно восклицающаго: *падѣтъ, гредѣтъ, идѣтъ, пресѣтца, коснѣтца*, и такъ далѣе? Когда Агамемнонъ, или Ахиллъ, или Семирамида, или Клеопатра, перемѣняющъ произношеніе свое по предыдущей рифмѣ: иногда говорящъ *идетъ*, иногда *идѣтъ*; въ одномъ мѣстѣ произнесушь *зарей*, а въ другомъ *зарѣй*; въ одномъ стихѣ скажутъ *слезы*, а въ другомъ *слѣзы*? Можесть ли такое безобразіе бытъ шерпимо! Французской языкъ въ высотѣ словъ далеко уступаешъ нашему. Тамъ почти всякое выраженіе одинаково. У нихъ мало избранныхъ словъ для высокаго слога, какимъ пишуцца поэмы и прагедіи. Однакожь и они, при всей скудоспи языка своего въ отборныхъ словахъ, чувствующъ сію разность, такъ чшо въ важномъ не могутъ терпѣть простонароднаго: „герой, „царь, (говоритъ Лагарпъ) не объясняется, „какъ простолудинъ, ниже царица, или царевна, какъ горнишная служанка. . . Трагедія являетъ мнѣ Царей и Героевъ: она являетъ мнѣ ихъ не въ обыкновенныхъ дѣяніяхъ жизни, когда всѣ люди могутъ нѣ-

„которымъ образомъ сходствовать между собою ; но въ часы избранные, въ положеніяхъ возбуждающихъ любопытство. Я ожидаю естественна услышать языкъ достойный ихъ сана, сообразный душевнымъ ихъ свойствамъ, принаровленный къ ихъ заботамъ, спрашамъ, опасностямъ, и ежели ожиданіе мое не будетъ обмануто, я, ободряюсь и удовольствіе мое начинается. Но еслили я увижу ихъ дѣйствующими, и говорящими, какъ мой сосѣдъ и мои сосѣдки, которыхъ я оставилъ дома, тогда, тотчасъ примѣчаю, что желавшій очаровать меня, не умѣлъ какъ за то приняться, и въ одѣяніи Массинисъ и Софонизбъ я узнаю мѣщанъ моей улицы *).“ Когда Французъ, не могущій по причинѣ языка своего быть къ тому сколько чувствительнѣе, го-

*) Un héros, un roi ne s'exprime pas comme un homme du peuple, ni une reine, une princesse comme une soubrette . . . la tragédie me montre des rois et des héros: elle me les montre, non pas dans les actions indifférentes de la vie, où tous les hommes peuvent se ressembler à un certain point, mais dans des momens choisis, dans des situations intéressantes. Je m'attends naturellement à entendre un langage digne de leur rang, conforme à leurs caractères, adapté à leurs intérêts, à leurs passions, à leurs dangers; et si je ne suis pas frustré dans mon attente, l'illusion s'établit et mon plaisir commence. Mais si je les vois agir et parler comme mon voisin et mes voisines que j'ai laissés à la maison, je vois sur le champ que celui qui a voulu m'en imposer, n'y entend rien, et sous les habits de Massinisse et de Sophonisbe je reconnais les bourgeois de mon quartier. (Cours de littérature, Tome IV page 214).

ворить сіе; то какъ же мнѣ въ шѣхъ Сина-
вахъ и Труворахъ, которые произносятся по-
мужицки, не узнавать, *мѣщанъ моей улицы*
(*les bourgeois de mon quartier*)? или еще хуже,
потому что хопя на улицѣ или въ бесѣдахъ
и говорятъ *іо*, но за то уже тамъ не упо-
требляютъ высокихъ словъ: я во весь мой
вѣкъ нигдѣ, кромѣ театра, не слыхалъ ни
падіотъ, ни *грядіотъ*. Между шѣмъ театръ
есть училище молодыхъ людей. Тамъ больше
всего навикаютъ они истиннымъ или лож-
нымъ красотамъ и произношенію, которое
есть душа языка и краснорѣчія. Впечатлѣ-
нія, получаемыя на театрѣ, вкрадываются
въ разумъ, созидаютъ вкусъ, превращаются
въ навыкъ, и молодой человѣкъ остается
навсегда такимъ, какимъ сдѣлалъ его театръ,
то есть истинно или ложно просвѣщеннымъ.
Однимъ словомъ сколько театръ удобенъ къ
поправленію или развращенію нравственно-
сти, столько же бываетъ онъ полезенъ или
вреденъ для языка и словесности. Итакъ
долженъ ли театръ, оставляя чистоту язы-
ка, согласоваться съ народнымъ произноше-
ніемъ, естественнo влекущимъ за собою ни-
зость слога? Въ Римѣ, въ Неаполѣ, въ Ме-
діоланѣ, народъ говоритъ весьма различны-
ми нарѣчіями, такъ что одни другихъ съ
трудомъ разумѣть могутъ; но въ книгахъ и
на театрахъ вездѣ чистой Италіанской

языкъ : безъ того Пепрарки, Тассы и Аріосшы ихъ давно бы уже были забышы.

А. Нѣкошорые думаютъ еще, что надобно шакже двумя шочнами оплчишь букву *г*, дабы произноситъ оную иногда какъ иностранное *g* (напримѣръ въ словѣ *глазѣ*), а иногда какъ *h* (напримѣръ въ словѣ *благость*).

Б. Выдумка эта будетъ стольже худая, какъ е съ двумя шочнами, и принесетъ шолько же вреда языку и словесности.

А. Почему шакъ ?

Б. Пошому, что всякой не искусный въ языкѣ писатель спалъ бы поршишь оный по своему произволению. Самое благороднѣйшее и наиболѣе свойственное языку нашему произношеніе состоитъ въ выговариваніи буквы *г* какъ иностранное *h*: *Богѣ, Господѣ, благодать, на брегахѣ, могущество, и проч.* Весьма бы странно было, ешълибъ мы въ высокихъ выраженіяхъ Давида: *Господѣ крѣпокѣ и силенѣ, или: умастилѣ еси главу мою, или: яко женихѣ исходяй изѣ тертога своего, или: уста ихѣ глаголаша гордыню, или въ стихахъ Ломоносова: градовѣ ограда, возлюбленная тишина, и проч.* — Весьма, говорю, странно было бы и нелѣпо, ешълибъ мы въ подобномъ сему высокому языку букву *г* спали произноситъ какъ иностранное *g*. Между шѣмъ въ простомъ языкѣ мы чаще выговариваемъ ее какъ *g*, нежели какъ *h*: не

рѣдко одно и тоже слово произносимъ дво-
яко: *гора* (*h*) и *гора* (*g*), смотря потому въ
высокой или простой рѣчи слово сіе поста-
влено. Напримѣръ въ Ломоносова стихѣ:

На гору какъ орелъ всходя онъ возносился,
должно въ словѣ *на гору* букву *г* произнести
какъ *h*, и удареніе сдѣлать на буквѣ *о*; но
въ простой рѣчи, такой напримѣръ, какъ:
подъ гору-то намъ хорошо было идти, каково-
то будетъ брести на гору. Здѣсь въ словѣ
на гору буква *г* обыкновенно произносится
какъ *g* и удареніе дѣлается на буквѣ *а*, по
естъ не на самомъ имени, но на предлогѣ.
Изъ сего мы видимъ, что высокой слогъ от-
личается отъ простаго не только выборомъ
словъ, но даже удареніемъ и произношеніемъ
оныхъ. Смѣшивать сіе было бы не знать
свойствъ языка и различія слоговъ. Теперь,
когда мы въ буквѣ *г* различимъ сіи два про-
изношенія, подобно какъ начали различать
оныя въ буквѣ *е*, ставя надъ ней двѣ точки,
то чтоже изъ того выдесть? Мы видѣли,
что не читавшіе ни священныхъ книгъ, ни
Ломоносова, ни другихъ подобныхъ ему пи-
сателей, и слѣдовательно не иначе языку
научившіеся, какъ изъ однихъ ежемѣсячныхъ
или недѣльныхъ сочиненій и простонарод-
ныхъ разговоровъ, стали посредствомъ но-
вовыдуманной буквы *ѣ*, насильно заставлятъ
другихъ вмѣсто *царемъ*, *яремъ*, *грядетъ*, го-

ворить *Царідмѣ, ерідмѣ, грядітѣ* ; а когда еще введуть въ употребленіе *г* съ двумя почками, тогда они вмѣсто *благополучіе, благоденствіе, благодѣяніе, богамѣ, глава*, (произноси какъ *h*), спануть пишуть *благополучіе, благоденствіе, благодѣяніе, богамѣ, глава* (произноси какъ *g*). Чпожъ изъ шого родишся? Знающіе чистоту языка принуждены будутъ выскабливать сіи двѣ почки, а молодые люди, посредствомъ безпрестаннаго повтора шого въ читаемыхъ ими книгахъ, на послѣдокъ такъ привыкнутъ и заразяшся, чпо все высокое и чистое въ языкѣ спануть называть невѣжесвомъ, а все испорченное и низкое наукою вкуса, *Эстетикою*. Повѣрьте мнѣ, что естли сіи мнимыя поправленія въ языкѣ, сіи безразсудныя выдумки, кошорыми мѣлкіе умы хотяшъ опличашся, состояшъ будутъ въ произволеніи каждаго, шо въ короткое время языкъ и книги наши такъ перепортяшся, чпо ихъ не лзя будетъ читать. Подумайше: ежели одинъ спанешъ печашъ безъ *ѣ*, другой безъ *ѣ*, третій безъ *щ* (употребляя вездѣ вмѣсто оной *ст*), четвертой безъ *ы* (употребляя вездѣ вмѣсто оныхъ *ди*), пяшой приставишъ къ буквѣ *е* двѣ почки, шестой поже сдѣлаешъ съ буквою *г*, седмой скажетъ : мы въ разговорахъ не произносимъ ни *лоди* ни *лади*, слѣдовашельно для опли-

ченія звука между буквами *о* и *а* надлежишь букву *о* писать съ двумя почками; осмой заспоришь, что сіи двѣ почки должно спавишь на буквѣ *а*; наконецъ девяшый и десяшый, стольже неосновашельно рассуждая, придумаютъ еще что нибудь подобное. Такимъ образомъ всѣ наши книги будутъ иныя съ почками, другія безъ почкъ; иныя съ ерами, другія безъ еровъ; иныя съ яшями, другія безъ яшей; иныя съ буквою *щ*, другія безъ *щ*; иныя съ буквою *ы*, другія безъ *ы*, и такъ далѣе. Скажите пожалуйста, какое будетъ единство между такимъ языкомъ и такими книгами?

А. Да, это правда. Совсѣмъ тѣмъ однакожь, мнѣ кажется, почное вездѣ наблюденіе правописанія такъ трудно, что почти не лзя ожидать, чтобъ можно было когда нибудь достигнуть совершеннаго въ немъ единообразія. Всегда одинъ будетъ писать *щастіе*, а другой *стастіе*; одинъ *испытаніе*, а другой *изпытаніе*, и такъ далѣе.

Б. Конечно такъ. Впрочемъ подобное разнообразіе можно еще терпѣть; пускай кто не хочетъ писать *пріятель*, пишетъ *приятель*. Нѣкоторыя маловажныя разности не потрясаютъ языка и словесности; но по крайней мѣрѣ не надлежишь безъ основательнаго разсужденія проспирать далѣе свои *запѣи*, уклоняясь опчасу болѣе опъ

общаго пуши, нѣсколько вѣковъ существующаго, и копорый, не смотря на все наше хвасповство въ наукахъ и просвѣщеніи, положенъ знающими силу языка и не меньшими нашихъ умами. Лучше ихъ чипать съ разсужденіемъ, примѣчать коренныя знаменованія словъ, силу и приличія ихъ роду сочиненія и слогу, правописаніе и произношеніе оныхъ, нежели ничего не чипая думать, что когда умѣю я разговаривать съ пріятелями и знакомыми, и прочиталъ бѣгло нѣсколько своихъ и чужихъ *повременныхъ сочиненій* и *мѣлкихъ стихотвореній*, то уже языкъ узналъ и могу перемѣнять и поправлять въ немъ все что хочу. Сдѣлашь ошибку въ написаніи слова, не значить ничего; но составишь себѣ правило, безъ всякаго умствованія объ основательности онаго, и выводишь изъ сего неизслѣдованнаго правила опводащія опъ свойствъ языка слѣдствія, значить много. Полезнѣе разсуждать воздерживаясь опъ поправленій, нежели поправлять воздерживаясь опъ разсужденій.

РАЗГОВОРЪ II.

О Рускомъ Стихотвореніи.

А. Кто были основатели стихотворныхъ сочиненій нашихъ ?

Б. Кантемиръ, Тредьяковский и Ломоносовъ.

А. Почему полагаете вы ихъ основателями ?

Б. Пошому, что до нихъ хотя и были нѣкошорыя сочиненія въ стихахъ, но весьма немногія, и пришомъ особаго роду, безъ опредѣленной мѣры, безъ наблюденія одинакаго стопопаденія, и безъ сочетанія мужескихъ и женскихъ рифмъ, какъ напримѣръ слѣдующія :

Взираи съ прилѣжаніемъ шлѣнный человѣче,
Како вѣкъ твой преходитъ и смерть недалече,
Гоповися на всякъ часъ, рыдай со слезами,
Ангель твой хранитель шебя извѣстствуетъ,
Крѣпкосиль жизни твоей перспомъ показуетъ.
Текутъ времена и лѣша во мгновеніи ока,
Солнце скоро шествуетъ къ западу съ востока,
и проч.

Въ нихъ можно иногда находить хорошія мысли и правила нравоученія, также приличіе и силу словъ, но нѣтъ ни пылкости

воображенія, ни улаждающаго слухъ согласія.

А. Кантемиръ также писалъ особымъ спопосложеніемъ, не наблюдая въ сшихахъ шой правильности и паденія, какія нынѣ наблюдаются. Припомъже онъ подражалъ Лашинскимъ и Французскимъ писателямъ.

Б. Все это правда; однакожъ онъ былъ первой Руской стихотворецъ, по крайней мѣрѣ изъ тѣхъ, которые намъ извѣстны. Сочиненія его при всей своей неправоуности исполнены ума, остроуы и воображенія. Онъ подражалъ Горацію и Буало Деспрею, но имѣлъ собственной свой даръ живо изображать вещи, и даже то, что и ошъ нихъ бралъ, умѣлъ облакать въ Рускую одежду. Многіе стихи его суть самыя естественныя черпы искусной живописи. Напримѣръ сіе изображение старости и дряхлости человѣческой:

Видѣлъ я сполѣшняго шарика въ постели,
Въ копоромъ лѣша *весь видъ теловѣка сѣбли*,
И на прупъ больше похожъ; на бороду *плюетъ*.

(Сашира V. ст. 645).

Другіе содержатъ въ себѣ поучительную истину, какъ напримѣръ сіи, укоряющіе тѣхъ, которые щеславяшся своими предками:

..... Грамота плѣсню и червями
Изгрызена знапныхъ насъ дѣпymi естъ сви-
дѣшель ;

Благородными явишъ одна добродѣшель.

(Сапира II, ст. 80).

Иные составляютъ совершенную эпиграмму, какъ напримѣръ сіи пропивъ женщинъ, намазывающихъ лице свое бѣлилами и румянами:

Настя румяна, бѣла *своими трудами*,
Красота ея въ ларцѣ *лежитъ за клюгами*.

(Сапира III, ст. 265).

И множество сему подобныхъ. Описанія его естествоненны, и забавны. Воображеніе его плодовишо, но безъ всякаго излишества. Что можешь быть смѣшнѣе сего изображенія влюбленнаго шарика :

Другой удаляся браку, любви въ сѣти
Не умнѣ впушался, завсегда вздыхаетъ,
Ночь цѣлую не спишь, съ глазъ, съума не
спускаетъ

Причину язвы своей, веселъ, скорбень сряду;
Зависитъ покой его опъ словца, опъ взгляду;
Сѣдые кудри свои холишь, вьешь и мажешь,
Цвѣпными до пяпъ себя песьмами развяжешь,
Пѣсни пишешь и поешь; сгорбась панцы во-
дитъ ;

Въ дарахъ не одинъ мѣшокъ въ недѣлю исходитъ.
Ирисъ туже соперымъ любовь сулитъ вѣрну,
Умильно на соперыхъ зѣницу та черну
Хиширо вскинешъ, и крайкомъ устъ приулыб-
нешся ;

Всѣ видать обманъ, одинъ онъ какъ мышка
гнѣлся
Въ когтяхъ кошки, но себѣ льститъ, собой
доволенъ.

(Сатира V, ст. 578).

А. О Кантемирѣ я не спорю. Онъ имѣетъ свои достоинства. Но Тредьяковскій съ Ломоносовымъ не могутъ споясть рядомъ.

Б. Въ искусствѣ и дарѣ стихотворенія пакъ; но въ томъ, что они оба способствовали ко введенію въ словесность нашу того рода правильныхъ и мѣрныхъ стиховъ, какой по нынѣ употребляется, раздѣлять ихъ не можно.

А. Какой же родъ стихотворенія принять былъ ими?

Б. Одинъ старался намъ располковать Латинскіе хорей, дактили и анапесты; но не умѣя ученія своего подкрѣпить сильными примѣрами и важными произведеніями, не могъ поселить въ насъ охоты къ подражанію; другой имѣлъ великой даръ, но послѣдуя Нѣмецкимъ стихотворцамъ приучилъ слухъ нашъ къ однимъ ямбама.

А. Они не худо сдѣлали, что научили насъ правильнымъ стихамъ.

Б. Такъ. Но еще бы лучше сдѣлали ежелибъ правильность сію согласили съ силою настоящихъ Рускихъ стиховъ, не уклоняя насъ отъ разума и духа оныхъ.

А. Я васъ не понимаю. Сами вы сказали, что до нихъ не было у насъ стихотворцевъ.

Б. Не было стихотворцевъ, но было стихотворство.

А. Развѣ вы нынѣшнее стихотворство наше почитаете уклонившимся отъ языка своего подражаніемъ иностранному стихотворству?

Б. Безсомнѣнія; не только одною мѣрою, но опчасши слогомъ, мыслями, выраженіями и даже словами.

А. Мнѣ кажется у насъ свой слогъ и свои выраженія.

Б. Не сомнѣнье свои. Сколько сближеніе и обращеніе наше съ иностранцами удалило насъ наружностію и внутренностію отъ обычаевъ и нравовъ предковъ нашихъ, такую же перемѣну чужіе языки и чтеніе книгъ ихъ произвели въ образъ объясненія или въ нарѣчіи нашемъ.

А. Но было ли когда Руское стихотворство?

Б. Конечно было.

А. Да гдѣжъ оно?

Б. Нѣтъ его въ совокупности, то есть мы не имѣемъ оставшихся отъ древности сочиненій, таковыхъ какъ поэмы, трагедіи, сапиры, басни, и тому подобныхъ, на которыя бы указывать могли; но языкъ нашъ, одинъ, больше нежели всѣ книги, то свидѣ-

шельствуешь. Вы изъ одного изслѣдованія и разбора понятій, руководствовавшихъ въ составленіи словъ и выраженій онаго, найдете пребогатую для ума и стихотворства пищу и науку.

А. Богатство языка не составляетъ стихотворныхъ сочиненій.

Б. Однако изощряешь умъ и служишь великимъ средствомъ къ составленію оныхъ. Доброша веществу много способствуетъ искусству художника. Лаоконовъ истуканъ дышетъ въ мраморѣ лучше, нежели бы дышалъ въ глинѣ.

А. Когда мы хощимъ сдѣлаться стихотворцами или краснорѣчивыми писателями, то кажется непременно должны знанія свои заимствовать изъ нѣкоторыхъ образцовъ или источниковъ.

Б. Главные учителя тому природа, умъ и сердце. Безъ нихъ никакіе образцы не научатъ.

А. Однакожъ многіе новѣйшіе писатели сдѣлались великими, чрезъ подражаніе древнимъ. Виргилій учился у Гомера, Тассъ у Виргилія, Расинъ у Софокла и такъ далѣе.

Б. Не уже ли вы думаете, что я отвергаю подражаніе? Опшюдь нѣтъ. Хошя стихотворство называють природнымъ дарованіемъ, и хошя оно подлинно есть нѣкій врожденный даръ, однакожъ сей даръ долженъ

Ч а с т ь III.

4

быть подкрѣпляемъ науками, чтеніемъ великихъ пѣснопѣвцевъ, и глубокимъ знаніемъ языка. Но надлежитъ слово *подражаніе* принимать въ истинномъ его смыслѣ.

А. Мнѣ кажется оно не имѣетъ двойнаго смысла.

Б. Очень имѣетъ. Обезьяна увидя, что портной кроилъ платье, захотѣла ему подражать, и когда онъ вышелъ вонъ, тогда она взявъ ножницы стала рѣзать, и все то, что онъ скроилъ, изрѣзала въ лоскутки. Писатель безъ достаточныхъ свѣдѣній почто также испортивъ образецъ или подлинникъ, во второму онъ подражаетъ.

А. Какими же средствами должно обогащать умъ свой и обрѣщать вкусъ и знаніе?

Б. Какимъ образомъ приобретаешь оныя живописецъ? Всегда ли онъ одну картину списываетъ? Нѣтъ: онъ разсматриваетъ ихъ тысячи древнія и новыя, писанныя великими и малыми художниками. Въ одной учится онъ изображать на лицахъ страхъ, въ другой свѣтлыя усилія или напряженія, въ третьей лютость брани, въ четвертой шумное стремленіе бури, въ пятой спокойствіе и тишину природы, и такъ далѣе. Примѣчаешь иногда въ худыхъ картинахъ нѣкоторые частныя красоты, иногда въ хорошихъ нѣкоторые погрѣшности и небреженія. Навыкаетъ изъ сравненія худого съ

хорошимъ ясиѣ и лучше чувствовашъ цѣну сего послѣдняго. Сличаетъ написанное дерево, цвѣшокъ, живошное, съ естественнымъ деревомъ, цвѣшкомъ, живошнымъ, и такимъ образомъ учится въ природѣ почерпать искусство, и въ искусствѣ украшаетъ природу. Напивавшись, посредствомъ прилѣжнаго упражненія и частаго умствованія, сими знаніями, избираетъ онъ родъ живописи, къ которому наиболѣе чувствуетъ склонности, и тогда, подкрѣпляя еще свои собственные, оповсюду собранныя имъ свѣденія, образцами превосходныхъ въ семь родѣ художниковъ, подражаетъ имъ, но такимъ образомъ, что въ подражаніи дѣлается самъ изобрѣшатель и творецъ. Писателю потѣже предлежитъ нуть: первый образецъ его природа, второй языкъ, третій книги.

А. Послѣднимъ изъ сихъ образцемъ мы не весьма богаты. Источники краснорѣчія нашего не отъ давнихъ временъ текутъ. Ломоносова почитаемъ мы первымъ, потомъ не многое число современниковъ его, потомъ также не великое число позднѣйшихъ писателей, пріобрѣвшихъ славу. Вотъ и всѣ наши источники или образцы, изъ которыхъ мы почерпаетъ, или которыми подражать можемъ.

В. Источники сіи не такъ малы, и безсомнѣнія удобны напоитъ умъ нашъ обшир-

*

ными свѣденіями. Но я не почитаю ихъ единственными. Есть другіе, несравненно ихъ изобильнѣйшіе.

А. Вы конечно разумѣете иностранныхъ писателей: Гомеровъ, Виргиліевъ, Тассовъ, Мильпоновъ, Камоенсовъ, Расиновъ и проч.?

Б. Опнюдъ нѣтъ. Иностранные писатели могутъ насъ снабдить мыслями, изоспришить и увеличить силу нашего воображенія, научить нѣкоторымъ общимъ правиламъ стихотворства и краснорѣчія; но не дадутъ намъ того, чѣмъ все оное облекается въ силу и сладость, то есть словъ и языка. Напротивъ, чрезмѣрное наше къ нимъ прилѣпленіе и углубленіе ума въ ихъ сочиненія отводитъ насъ отъ достаточнаго упражненія въ собственномъ своемъ языкѣ, безъ котораго не можемъ мы здраво разсуждать ни о красотахъ словесности, ни о погрѣшностяхъ.

А. Какіе же другіе источники разумѣете вы?

Б. Главные и надежнѣйшіе. Образцы и примѣры, ведущіе насъ прямо въ хранилище стихотворства и краснорѣчія. Таковыхъ источниковъ суть три: 1е, священныя или духовныя наши книги. 2е, лѣтописи и всѣ подобныя имъ преданія. 3е, народный языкъ. Когда каждый изъ сихъ источниковъ хотя отчасти рассмотримъ мы съ нѣкоторымъ

вниманіемъ, то конечно убѣдимся въ надобности почерпнуть изъ оныхъ, и въ изобиліи языка и мыслей, какими умъ свой отсюда обогащать можемъ.

А. Священныя наши книги и прочія творенія, кажется мнѣ, пошому не могутъ намъ служить образцами, что между ими не находится глѣхъ родовъ сочиненій, какіе мы заимствовали отъ иностранцевъ. Даже въ языкѣ нашемъ и названій онымъ нѣтъ. Мы по неволѣ должны употреблять чужія имена: поэма, трагедія, комедія, опера, ода, сапиря, сонетъ, эпиграмма, и проч.

Б. Раздробленія сочиненій на разные роды у насъ конечно до осьмагонадесяти вѣка не было, или по крайней мѣрѣ состояло въ весьма не многомъ числѣ: сказка, пѣсня, повѣсть, басня, быль, вошь все, что мы знали. Но раздѣленіе сочиненій на разные роды не составляетъ сущности оныхъ.

А. Какъ? что вы подъ симъ разумѣете?

Б. То, что вы могли отъ Грековъ, или новѣйшихъ народовъ, заимствовать чуждый намъ родъ сочиненія, напримѣръ трагедію; но сіе заимствованіе состоить только въ перенятіи образа, расположенія и правилъ сего сочиненія. Чтожъ принадлежитъ до главнаго существа онаго, то есть до силы и важности слога, того вамъ ни Греческой, ни другой какой языкъ, дасть не могутъ;

ибо истина сія несомнительна, что весьма часто рѣчь или выраженіе, на двухъ языкахъ изъ однозначущихъ словъ составленное, на одномъ прекрасно, а на другомъ худо; иначе всякой переводъ былъ бы равенъ съ подлинникомъ. Ипакъ, когда вы не научитесь красотахъ собственнаго языка своего, то всѣ перенятыя вами роды сочиненій: поэма, трагедія, ода, и проч., будутъ безъ души, безъ достоинства и слѣдовательно по одному только имени и образу своему шаковыми. Если же вы напередъ въ своемъ языкѣ себя утвердите; когда узнаете обороты онаго, свойство, силу словъ, громкость, нѣжность, замысловатость, простоту рѣченій, тогда только можете быть высоки въ поэмѣ, величавы въ трагедіи, громки въ одѣ, забавны въ комедіи, остроумны въ эпиграммѣ.

А. Но можемъ ли мы все сіе почерпнуть въ старинныхъ нашихъ твореніяхъ?

Б. Вы въ нихъ узнаете языкъ; а сіе знаніе оградитъ васъ отъ всякихъ погрѣшностей, отъ всякихъ разсѣваемыхъ невѣжескимъ нечѣлыхъ толковъ; оно дастъ вамъ чувство или вкусъ, не шопъ ложной, копорой основанъ на одной привычкѣ слуха; но шопъ истинный, копорый утвержденъ на разумѣ и разсудкѣ. Оно будетъ вамъ ключемъ и пушеводителемъ ко всякому роду сочиненій.

А. Положимъ, что я могу сдѣлаться чрезъ то хорошимъ писателемъ въ прозѣ; но кто научитъ меня писать стихи? Всѣ наши старинныя творенія писаны прозою.

Б. Въ прозѣ часто попадаются стихотворческія мысли и выраженія; подобно какъ въ стихахъ часто и очень часто бываютъ прозаическія мѣста. Силу стиховъ составляютъ не мѣра и не рифмы, но мысль и разумъ. Когда я читаю слѣдующія выраженія: *отпрыгни сердце мое слово благо*, или: *радуйся свѣще неугасимая огня невещественнаго*, или: *младѣ бѣ лѣты*, но *умъ его сѣдинами цвѣтяше*, или: *коснись горамъ и воздымайся*, и тому подобныя, тогда и проза кажется мнѣ стихами.

А. Я чувствую, что сіи выраженія хороши, но желалъ бы, чтобы посредствомъ истолкованія оныхъ разсудокъ мой еще яснѣе въ томъ убѣжденъ былъ.

Б. Я вамъ каждое изъ нихъ объясню. Выраженіе *отпрыгни сердце мое слово благо* по тому хорошо, что въ заключающуюся въ немъ мысль никакими другими словами такъ кратко и сильно не выразишь.

А. Для чего же нѣтъ? я скажу: *произнеси сердце мое доброе слово*.

Б. Вы вмѣсто сильнаго и важнаго выраженія сдѣлаете слабое и простое.

А. Почему же такъ?

Б. Поэтому что глаголь вашъ произнеси не сравнится въ семь случаѣ ни знаменованіемъ ни силою съ глаголомъ *отрыгни*, означающимъ не простое произношеніе, но такое, съ которымъ сердце какъ бы часнь духа своего изливало. Вы можете глаголь *произноситъ* во многихъ другихъ случаяхъ употребить, какъ напримѣръ: *земля плоды свои произноситъ*; но *отрыгнуть* вы не можете ни о чемъ другомъ сказать, какъ шокмо о духѣ исходящемъ посредствомъ гортани изъ внутренности нашей. Мы найдемъ много подобныхъ сему мѣстъ, въ которыхъ глаголь сей прекрасно употребленъ, какъ напримѣръ: *радуйтесь небеса, и веселися земле, да отрыгнутъ горы веселіе, и холми правду, яко полилова Богъ люди своя, и смиренныя людей своихъ утѣши* (Исаія 49, 13). Ломоносовъ, уподобляя пушку горлу животнаго, прекрасно сказалъ: *гортани лѣдныя рыгаютъ жаръ свирѣлый*. Равнымъ образомъ естъли вы вмѣсто слова *благо*, скажете просто *доброе слово*, то сіе послѣднее выраженіе ваше не сохранитъ ни полного смысла, ни важности перваго.

А. Правда. Краткость и сила словъ много дѣлають.

Б. Второе выраженіе: *радуйся свѣще неугасимая огня невестественнаго*, заключаетъ въ себѣ также прекрасную мысль. Свѣча го-

рящая предъ образомъ есть подобіе жизни нашей и пылающаго къ Богу усердія. Какими жъ словами въ Богоматерѣ можешь приличнѣе изображена бытъ любовь ея къ сыну своему, Спасителю рода человѣческаго, какъ не симъ наименованіемъ оныя: *свѣще неугасимая огня невещественнаго?*

А. Въ этомъ я согласенъ съ вашимъ мнѣніемъ.

Б. Теперь рассмотримъ выраженіе: *младѣ въ лѣты, но умъ его сѣдинами цвѣтѣше.*

А. Мнѣ кажется въ сихъ словахъ *сѣдинами цвѣтѣше*, заключается нѣкое противурѣчіе. Слово *сѣдины* показываетъ старость, а глаголъ *цвѣтетъ*! изъясняетъ молодость: какъ же можешь что нибудь старостию молодѣть, или сѣдинами цвѣсти?

Б. Въ семъ - то самомъ и состоитъ извѣстіе или украшеніе, что кажущееся противурѣчіемъ не есть противурѣчіе, потому что основаніе мысли справедливо. Чѣмъ старѣе становится человѣкъ, тѣмъ умъ его дѣлается оныиѣ, разсудительнѣе, сильнѣе и шверже: слѣдовательно *цвѣтетъ*. Итакъ, когда противуположеніе, что въ молодомъ человѣкѣ былъ такой умъ, кошорой свойственною старымъ людямъ мудростию прославлялся, не имѣетъ въ себѣ ничего темнаго и неестественнаго; по и украшеніе онаго симъ извѣстіемъ или игрою словъ, сѣ-

динами цвѣтяше, не опъема у него ни мало ясности, придаешь ему много остроумія и пріятности.

А. Да, это справедливо. Извѣстіе словъ тогда только въ намѣреніи своемъ не успѣваетъ, когда не у мѣста хочешь блистать, или слишкомъ переищрипъ.

Б. Ломоносовъ и Сумароковъ, перекладывая въ стихи псаломъ, въ кошоромъ размышляя о величествѣ Божіемъ между прочимъ сказано: *коснись горамъ и воздымаются*, оба не перемѣнили сего выраженія и внесли оное въ стихъ точно таковымъ, какъ оное находится въ прозѣ. У Исаія (гл. 2, ст. 4) сказано: *раскуютъ мети своя на орала, и копія свои на серпы. Ломоносова стихи:*

Мечи твои и копія вредны
Я въ плуги и въ серпы сую.

Взяты отсюду. Изъ сихъ не многихъ примѣровъ довольно уже явствуетъ, какъ полезны для насъ священныя книги, когда мы со вниманіемъ читаемъ ихъ спланемъ.

А. Я согласенъ, что въ нихъ многія выраженія сильны, хороши, богаты мыслями и приличіемъ словъ; но въ краткихъ и опредѣленныхъ рѣченіяхъ не такъ примѣтенъ огонь стихотворства, какъ въ цѣлыхъ описаніяхъ. Не можете ли вы показать нѣсколько такихъ примѣровъ, въ кошорыхъ бы богатство мыслей и сила языка еще яснѣе были видны?

Б. Таковыхъ примѣровъ множество. Разогнемъ первую книгу, возьмемъ какойнибудь Псаломъ, Ирмосъ, мы вездѣ оное примѣшимъ. Напримѣръ: *древле убо проклята бысть земля Авелевою отервленившись кровію, братоубійственною рукою; богототною, же твоею кровію благословися окроплена и възыграючи вопіетъ: отцевъ боже, благословенъ еси.* Во первыхъ, какое прекрасное сравненіе Авелевой, убійство и грѣхъ водворившей смерти, съ Христовою, омывшею насъ отъ грѣхопаденія смертію! Тогда земля наша проклята бысть, нынѣ она благословися окроплена кровію Спасителя. Во вторыхъ, какая возвышенность выраженій! вмѣсто: отъ Авелевой покраснѣвъ крови, *Авелевою отервленившись кровію.* Вмѣсто: убійственною рукою брата, *братоубійственною рукою.* Вмѣсто: испекающею изъ себя, Боже, кровію, *богототною твоею кровію.* Вмѣсто: веселяся вызываетъ, *возыграючи вопіетъ.* Таковая способность языка, что мы однѣ и тѣже мысли посредствомъ замѣненія сослововъ и раздѣленія или сложенія словъ, можемъ выражать простѣе или возвышеннѣе, не есть ли источникъ краснорѣчія и великое въ словесности богатство?

А. Конечно такъ. Лагарпъ, сравнивая Французской языкъ свой съ древними, Гре-

ческимъ и Лапинскимъ, находишь пошъ самое преимущество въ сихъ послѣднихъ.

Б. Возмемъ еще нѣсколько примѣровъ: *егда низшелъ еси къ смерти, животе безсмертный! тогда адъ умертвилъ еси блистаніемъ божества.* Въ немногихъ сихъ словахъ какое богатство мыслей, и какая сила выраженій! Разберемъ съ подробностію: *низшелъ* — глаголъ сей показываетъ непринужденное, добровольное Богочеловѣка Христа подверженіе себя жребію смертныхъ. Ко всякому другому смерть приходишь, онъ единый *низшелъ къ смерти*; ибо она не смѣла бы къ Нему приступить. И кто же низшелъ къ ней? — *животе безсмертный!* Самъ источникъ жизни, самъ безсмертный животь! Чѣмъ содѣлалъ чрезъ то сей низшедшій къ смерти животе безсмертный? *Адъ умертвилъ!* Каждое слово поражаетъ умъ мой новою силою; рождаетъ во мнѣ новое удивленіе. Адъ, сіе жилище тьмы, сію державу смерти. *умертвилъ!* Но какъ и чѣмъ умертвилъ Онъ его? Крѣпостію ли руки, силою ли власи, или остріемъ, стрѣлою, мечей, копій? Нѣтъ: *блистаніемъ божества!* Какая высокая, чудесная, и купно просная, удобопонятная мысль! Адъ, удаленный на безконечное пространство опъ высотъ небесныхъ; адъ, не освѣщаемый никогда лучами солнца; сей адъ конечно не могъ существо-

вашъ при появленіи въ него источника свѣта; гдѣ Богъ, тамъ нѣтъ ада; Богу не нужно было для разрушенія его употреблять силу или власть: Онъ появился, и адъ долженъ былъ умертвиться блистаніемъ божества. Какая кисть! Какое стихотворство!

А. Да, это правда. Но таковыя сильныя мѣста пребываютъ не малаго вниманія и разсужденія.

Б. Безъ вниманія и разсужденія въ словесности споль же мало увидишь, какъ съ зажмуренными глазами въ живописи. Возмемъ еще какойнибудь изъ Псалмовъ, и посмотри, какъ описаны въ немъ дѣла Божіи: благослови душе моя Господа: Господи Боже мой возвелитися еси зѣло, во исповѣданіе и въ велелѣлоту одѣлся еси, одѣйся свѣтомъ яко ризою, простирай небо яко кожу. Покрывай водами превыспренняя своя, полагая облаки на восхожденіе свое, ходяй на крилу вѣтреню. Творяй Ангелы своя духи, и слуги своя пламень огненный. Основная землю на тверди ея, не преклонится въ сѣкъ вѣка. Бездна яко риза одѣяніе ея. На горахъ станутъ воды: отъ запрещенія Твоего побѣгутъ, отъ гласа грома Твоего убоятся: восходятъ горы и нисходятъ въ мѣсто, еже основалъ еси имъ. Предѣлъ положилъ, его же не прейдутъ, ниже обратятся покрыти землю. Посылай источники въ дебрехъ, посредѣ горъ пройдутъ воды.

(Псал. 103). Разсмотримъ сіи не многія строки и разберемъ смыслъ ихъ и силу. Дѣло идетъ о томъ, чѣмъ сродно взорамъ и воображенію нашему представитъ Бога, какъ человѣка, въ приличномъ ему облаченіи. Въ какой же одеждѣ онъ намъ являеся? *Во исповѣданіе и въ велелѣпоту облекся еси, одѣйся свѣтомъ яко ризою.* Чѣмъ такое исповѣданіе? всеобщая хвала, слава, поклоненіе. Чѣмъ такое велелѣпота? Велия лѣпота, красота неизрѣченная. Ипакъ вошь какія ризы божескія: не шелкъ, не парча, не бархатъ; но *исповѣданіе, велелѣпота, свѣтъ!* Чѣмъ же дѣлаесть Богъ, изображенный въ семъ спрашномъ, величественномъ и купно пріятномъ видѣ? *простираетъ небо аки кожу!* Кака пружасная разность между сравниваемыми вещами! Богу стольже легко простерть безпредѣльное небо, какъ человѣку посплать малѣйшую звѣриную кожу. Не ясно ли изображено здѣсь безконечное различіе между Божескимъ и человѣческимъ могуществомъ? *Покрываяй водами превыспрення своя.* Кѣмъ кромѣ Бога можешь верхъ воздуха покрывать водами въ росѣ, въ шуманѣ, въ дождѣ, въ снѣгѣ, въ градѣ къ намъ низпадающими? *Полагаяй облаки на восхожденіе свое, ходяй на крилу вѣтреню.* То есть: облаки ложатся, кладутся въ подножіе Ему, въ ступени, для восхожденія на престоль, на коемъ возсѣдая

носишься, ходишь Онъ на крыльяхъ въшра. Въ шоль крапкихъ словахъ какое величественное изображеніе! *Творяй Ангелы своя духи, и слуги своя пламень огненный.* Здѣсь Ангелы значить посылаемые отъ Него исполнители Его повелѣній; подъ словомъ же *духъ* разумѣется въшрь, вихрь, буря. Ипакъ кого дѣлаешь Онъ послами своими? кто шѣ, копорые повинуются Ему, какъ слуги? Не живыя и одаренныя разумомъ существа, не человѣкъ или животное; но мертвыя и безчувственныя, вихрь и пламень! кого, кромѣ Бога, послушаютъ они? *Основаяй землю на тверди ея, не преклонится въ вѣкъ вѣка.* Ушвердилъ землю на чемъ? на собственномъ ея основаніи; велѣлъ ей стояшь; она стоить и ничто не въ силахъ поколебать ее. Вошъ какъ Богъ вездѣ описанъ Богомъ! *Бездна яко риза одѣяніе ея, на горахъ станутъ воды.* Всякое выраженіе показываетъ всемогущество Божіе: бездна (то есть вода или воздухъ), какъ риза одѣла землю, и воды, самое жидкое вещество, сияющееся по свойству своему повсюду разливаясь и колыхаться, по единому мановенію Божію стануть, и гдѣ же? на горахъ! *Отъ запрещенія Твоего* (то есть, отъ угрозъ Твоихъ) *побѣгнутъ, отъ гласа грома Твоего убоятся* — гласъ грома! Какое сильное и смѣлое иносказаніе? Переставимъ шолько сіи два слова, и вмѣсто

отъ гласа грома Твоего, скажемъ отъ грома гласа Твоего, иносказанія больше не будешь и сила выраженія пропадешь.

А. Почему же такъ ?

Б. Потому что *громъ гласа* не больше значишь, какъ громкость голоса, всякому гласу больше или меньше свойственная; но *гласъ грома* представляешь совсѣмъ иное понятіе. Тогда громъ изображается въ видѣ лица вопіющаго или издающаго отъ себя гласъ, и каковъ же долженъ быть гласъ, произносимый горпанью самого грома? Вошь въ чемъ состоишь иносказаніе и сила, которую предки наши едва ли не лучше насъ умѣли чувствовать. Жаль, что мы не чинаемъ ихъ, и не учимся у нихъ выражать свои мысли. Сія наша гордость или презрѣніе къ нимъ есть дѣлая невѣжества. Но обратимся къ нашимъ разсужденіямъ. *Восходятъ горы и нисходятъ въ мѣсто, еже основалъ еси имъ: предѣлъ положилъ его же не прейдутъ.* Какое движеніе въ природѣ, и какая послушность Богу отъ самыхъ безчувственныхъ вещей: воды отъ гласа грома его бѣгутъ, боясь; горы возносятся, падаютъ, занимаютъ назначенныя имъ мѣста, и не смѣютъ ни на одну черту выступить за положенный имъ предѣлъ! *Посылай источники въ дебрехъ* (какую проспой глаголь сей *посылаетъ* воспріимлетъ здѣсь особенность, необычайность:

посылаетъ Ангела, человѣка, есть обыкновенное выраженіе; но *посылаетъ истокникъ*, то есть вещь неодушевленную, есть живой, стихотворческій образъ), *посредѣ горъ пройдутъ воды*. Новая сила выраженія: Богъ послалъ воды, и кто поставитъ имъ преграду? Чья рука остановитъ ихъ? горы имъ не воспрепятствуютъ: онѣ сквозь каменную полосу ихъ прорвутся. Какое сильное изображеніе власти Божіей: *пѣжъ самыя воды*, которыя по гласу Его *станутъ на горахъ*, теперь, по Егожъ повелѣнію *пройдутъ посредѣ горъ*! Если бы таковыя и подобныя симъ красота недоспазочны въ воспламененію воображенія нашего, то уже конечно ничто не воспламенитъ онаго. Замѣтимъ еще и то главное въ нихъ достоинство, что всѣ сіи чудесныя сказанія: *покрываетъ водами воздухъ, ходитъ на крыльяхъ вѣтровъ, повелѣваетъ бурямъ, посылаетъ истокники, велитъ горамъ возноситься и падать, ставитъ воды на горахъ*, и пр., всѣ, говорю, сіи чудесныя, удивляющія насъ рѣченія, не есть мечта, вымысль, игра воображенія; но всѣ почерпнуты въ явленія природы, умомъ, разсмазривавшимъ оную. Изъ сего разбора нѣсколькихъ шокмо шрокъ можно посудить, какое неисчерпаемое богатство стихотворныхъ красотъ и мыслей хранился въ Ирмосахъ, въ Псалмахъ, въ Іовѣ, въ пѣсняхъ пѣсней,

Ч а с т ь III.

5

и въ другихъ сочиненіяхъ священнаго писанія. Хотя почти всѣ оныя переведены съ Греческаго языка, придерживаясь точнаго расположенія словъ, однакожъ не взирая на то, гибкость и сила Славенскаго языка позволила соблюсти всю высоту и важность подлинниковъ, такъ что сличая наши переводы съ переводами другихъ новѣйшихъ языковъ, находимъ мы въ нашихъ не досягаемое тѣмъ превосходство. Все вышесказанное мною относится къ одной только *Библіи*, но сколько есть другихъ духовныхъ твореній, изъ которыхъ мы силу языка и краснорѣчія почерпнуть можемъ? *Димитрій сладостный*, *Ееофанъ громкій*, *Платонъ благогласный*, сіи великіе наши первосвященники, и многіе другіе; сколько могутъ быть полезны душѣ и разуму, когда мы творенія ихъ со вниманіемъ и размышленіемъ читать будемъ? Покажемъ изъ одного *Димитрія Ростовскаго* хотя нѣкоторое малое число примѣровъ. Что можешь быть краснорѣчивѣе сего отвѣта на вопросъ, для чего Богъ создалъ небесныя и земныя твари:

„Богу безначальному и безконечному,
 „Царю всѣхъ вѣковъ, безсмертному, крѣп-
 „кому, премудрому, въ божественной своей
 „силѣ и господствѣ совершенному, ниже
 „когого недостаточества имущему, ни къ со-
 „вершенству своему чего прѣбующему, но

„всему въ себѣ довольну и преславу, не
 „надлежаще нужда, ниже кая по потреба, еже
 „сздаши видимый сей миръ и невидимый,
 „горняя и дольная, и небесная и земная,
 „Ангеловъ и челоуковъ, и всякую шварь;
 „но вся ша ошъ преизобилующія въ немъ
 „благосши, и премудросши, и силы, создаши
 „изволилъ естъ, являя всемогущую свою си-
 „лу, непосшижимую благосшь, сущи пре-
 „исполненъ шоя, аки чаша преизливающая-
 „ся, аки рѣка наводненная, бреги своя пре-
 „ходящая, и удолиа земли напоющая?“

Или сіе описаніе равносильнаго Богопо-
 чишанія въ ошцѣ и сынѣ (Авраамѣ и Исаа-
 кѣ), изъ которыхъ первый по гласу Божию
 приготавливается принести въ жертву вшо-
 раго:

„О новый позоръ, и воисшинну Бога до-
 „стоинъ! въ немъ же распознаши невозмож-
 „но, жрецъ ли шерпѣливѣйшій, или жершва:
 „ниже бо убивающаго, ни убиваемаго разни-
 „сшвуетъ цвѣтъ, не содрогаются спрахомъ
 „составы шѣла, не уныло лице, неизмѣнны
 „очи, ни единъ ошприцаешся, ни единъ сму-
 „щается. Той изсуну мечъ, онъ уготова выю:
 „единодушно и единоблагочестно со усерд-
 „нымъ шерцѣніемъ шворяху повелѣнное, блю-
 „дуще опасно, да некако богопрошивно со-
 „дѣется; и еже единъ хошаше, шо другій
 „изволяше: шой дрова, ими же имѣ сожженъ

•

„быти, носишь; - овъ же олшарь созидаетъ.
 „Подъ толикимъ спрахомъ естество превос-
 „ходящимъ радости сущъ, даетъ мѣсто
 „любовь яже по плоти, любви яже къ Богу.
 „Обою явно благочестіе: стоишь посредѣ
 „мечъ, хощай безъ пріятія страшному убій-
 „ству славу принести, а не грѣхъ. И что
 „се есть? сіе мучительство опчее претво-
 „рися въ вѣру, и хощѣвшее убійство быти,
 „прейде въ таинство! Дѣшубійца ошѣде
 „безкровень, и вознесенный на жертву живъ
 „есть: оба убо славы безсмертныя сущъ
 „образъ, оба истиннаго богопочитанія уди-
 „вищельное вѣкомъ свидѣтельство.“

(Лѣтопись Димитр. Ростов.)

А. Признаюсь, что изъ сего малаго числа
 показанныхъ вами примѣровъ я начинаю уже
 ясно видѣть, что священные наши книги
 могутъ всякому стихотворцу служить ве-
 ликимъ училищемъ, не взирая на то, что
 онѣ писаны прозою. О нихъ я не спорю; всѣ
 народы признаютъ ихъ достоинство; во
 Франціи Роленъ, и въ другихъ земляхъ мно-
 гіе ученые мужи писали о неподражаемомъ
 ихъ витійствѣ, хотя всякъ новѣйшій языкъ
 меньше нашего удобенъ къ сохраненію вы-
 соты и важности оныхъ. Но что принад-
 лежитъ до другихъ старинныхъ нашихъ со-
 чиненій, таковыхъ какъ лѣтописи и тому

подобныя, по я сомнѣваюсь, чѣмъ въ нихъ можно было находить богатыя образцы вѣдѣнія и краснорѣчія.

Б. Съ одной стороны вы правы. Конечно мы не найдемъ въ нихъ той высоты и силы, какую находимъ въ Священныхъ писаніяхъ. Языкъ или слогъ ихъ гораздо простѣе. Но сіе-то самое и можешь служить къ великой пользѣ нынѣшней нашей словесности.

А. Какимъ образомъ?

Б. Такимъ, что изъ сихъ двухъ источниковъ одинъ нуженъ намъ для избиранія словъ и украшеній высокими твореніямъ приличныхъ, другой для обыкновенныхъ рѣчей и выраженій простому слогу свойственныхъ; ибо какъ высокія сочиненія не могутъ изобиловать простонародными, а простыя высокими словами и выраженіями, то въ сихъ старинныхъ писаніяхъ находимъ мы много такихъ словъ и рѣченій, какихъ въ священныхъ книгахъ находить не можемъ, потому что онѣ съ важностію и высокою слога ихъ несовмѣстны. Сверхъ сего читая сіи простыя сочиненія скорѣе можемъ мы примѣнить нѣкоторыя корни употребляемыхъ нами вѣдѣній; ибо чѣмъ языкъ простонароднѣе, тѣмъ онъ старѣе и ближе къ своему началу, или первобытному составу словъ.

А. Отъ чего же такъ?

Б. Отъ того, что хотя времена и об-

стоятельствъ всякой языкъ или нарѣчіе подвергаютъ нѣкоторому измѣненію, однакожь проспонародной языкъ сохраняетъ долѣе первобытности свою, пошому что меньше имѣетъ надобности въ раздробленіи своихъ мыслей, и для того меньше обширенъ, меньше богашъ. Обыкновенно говорятъ имъ простые, безграмотные люди, которые не выдумываютъ, какъ бы вмѣстѣ угождать разуму и слуху, какъ бы всякую рѣчь сказать лучше, короче, сильнѣе, и проч. Напротивъ того ученый языкъ для пріобрѣтенія важности пребуетъ всегда нѣкотораго опличія отъ проспонароднаго. Онъ иногда сокращаетъ, иногда совокупляетъ, иногда измѣняетъ, иногда выбираетъ слово. Сокращаетъ, когда вмѣсто *порохъ, ворогъ, корова, хоромы, молоко, соловей, воробей, вѣтеръ, воронъ*, говоритъ: *прахъ, врагъ, крава, храмъ, млеко, славій, врабій, вѣтръ, вранъ*, и проч. Совокупляетъ, когда вмѣсто *достойнъ похвалы, великъ лѣлотою, благіе дни, лѣніе лѣсенъ*, говоритъ: *достохвальный, великолѣпный, благоденствіе, лѣснолѣніе*, и проч. Измѣняетъ, когда вмѣсто *войди, сойди, олень, змѣя*, говоритъ: *вниди, сниди, елень, змій*, и проч., выбираетъ, когда вмѣсто *глазъ, лобъ, щоки, плето, платье, лахмотье*, говоритъ: *око, тело, ланиты, рамо, одежда, вретѣще*, и проч.

А. Почему же въ простонародныхъ именахъ и глаголахъ скорѣе примѣшны можно корень или первобытный составъ ихъ?

Б. Пошому что всякое сокращенное или измѣненное слово моложе первобытнаго и далѣе отъ своего начала. Напримѣръ въ словѣ *власть* мы никакъ не можемъ видѣть корня онаго, то есть первоначальной заключающейся въ немъ мысли. Въ неопредѣленномъ глаголѣ *владѣть* также оный не примѣшенъ. Но въ другихъ погостѣ глагола измѣненіяхъ *владѣю*, *владѣешь*, *владѣетъ*, начинается открывашся, что слово сіе есть сложное; ибо мы имѣемъ глаголы *дѣю* (п. е. *дѣлаю*), *дѣешь*, *дѣетъ*. Ишакъ остаеся только узнать, отъ какова слова происходитъ другая половина его *вла*. Сіе покажетъ намъ простой старинной языкъ, какимъ писаны Неспорова лѣтопись и другія подобныя тому книги. Тамъ найдемъ мы вездѣ не *Владимиръ*, не *владѣетъ*, но *Володимиръ*, *володѣетъ*. Слѣдовательно ясно видѣть можемъ, что первый слогъ *вла* есть не иное что, какъ сокращеніе прежняго *воло*, означающаго *волю*. Ишакъ *володѣетъ* есть *волю дѣетъ*, то есть волю свою дѣлаетъ, по волѣ своей поступаетъ, воля его законъ другимъ: вопъ корень или первоначальная мысль, заключающаяся посредствомъ совокупленія двухъ вышеозначенныхъ словъ *воля* и *дѣетъ* въ гла-

голѣ *володѣетѣ*, сокращенномъ потомъ во *владѣетѣ*, и пуспившемъ отъ себя многія другія отрасли, таковыя какъ *власть*, *во-лость*, *властелинѣ*, *владыка*, и проч. Въ названіи *думный дѣякѣ* корень имени *дѣякѣ* также зашмѣвася; но въ старинныхъ книгахъ находимъ мы, что слово сіе писалось *дѣякѣ*, откуду видѣшь можемъ, что оное происходитъ отъ глагола *дѣять*, и пошому справедливо означаетъ дѣльца, т. е. дѣловаго или государственнаго челоѣка, которой дѣла вершитъ или дѣлаетъ.

А. Изъ сихъ разсужденій вашихъ слѣдуешь заключить, что изъ духовныхъ книгъ должны мы учиться высокому, а изъ свѣтскихъ преданій простому слогу.

Б. Конечно такъ. Но не подумайте, чпобъ простота не имѣла своей высоты. Краснорѣчіе можешь быть двоякаго роду: одно плѣняетъ насъ украшеннымъ и цѣвѣющимъ слогомъ, а другое поражаетъ умъ нашъ и чувства силою простоты и правды. Святославъ воинамъ своимъ, убоившимся великаго числа Грековъ сказалъ: *не посрамитѣ Рускія земли, но ляжемъ костью пучо: мертвыя бо не имутъ срама*. Сіе простое выраженіе: *мертвыя бо не имутъ срама*, есть живое, пламенное чувствованіе пвердой, великой души; оно не могло иначе родиться, какъ шокмо въ головѣ челоѣка, дышущаго

честнолюбіемъ и славою: слѣдовательно сильнѣ всякаго краснорѣчія долженствовало воспламенить сердца воиновъ. Мы можемъ также въ сихъ старинныхъ сочиненіяхъ, каковы суть лѣтописи наши, древняя Вивлі-оика, правда Руская, Владимірова духовная, слово о полку Игоревомъ, и проч., находить многія смѣлыя мысли и выраженія, которымъ съ оспорожностію и разсудкомъ подражать весьма не худо. Древніе писатели наши когда хотѣли изобразить что нибудь сильное, напримѣръ великаго подвижника или богатыря, сражающагося на ратномъ полѣ и наносящаго страшныя врагамъ своимъ удары, то выбирали и слова такія, которыя бы показывали необычайную его силу: *Царь же Романъ летяше сохъщая и гоня, и копейными прободеньми просылая врагомъ трева.* (Никон. лѣтоп. стр. 185). Здѣсь вмѣсто исторгая, сказано просылая трева. Какое смѣлое выраженіе! Извистіе сіе въ науѣ краснорѣчія называется иноименіемъ, то есть употребленіемъ одного имени вмѣсто другаго. Если бы таковая замѣна сдѣлана была безъ всякаго намѣренія и размышленія, или бы иносказательное слово, поставленное на мѣсто прямого, служило только къ уменьшенію ясности и важности смысла, тогда бы можно было назвать сіе небреженіемъ слога, погрѣшностію. Но здѣсь

писатель выбиралъ слово. Ему не трудно было поставитъ *исторгая трева*; но тогда было бы это одно простое представленіе дѣйствія, безъ всякаго искусства и живописи. Для того, воображал подвижника сего лежащимъ какъ молнія, и представляя ударъ руки его столь сильнымъ, что ошъ него великое число вражескихъ ушробъ не токмо прободающся, но распорженные на многія части, валяхся, сыпаяхся какъ песокъ; для того, говорю, и сказалъ онъ не прямое и безсильное *исторгая*, но иносказательное и многозначущее слово, *просылая врагомъ трева*. Въ той же лѣтописѣ и на той же страницѣ сдѣлано слѣдующее подобіе: *яко же нѣкій левъ, приложився страшливому скоту, провалитъ ребра его ногтѣми*. Здѣсь выраженіе *провалитъ ребра* есть также необыкновенное. Оно показываетъ чрезвычайную силу льва. Всякое другое слово *проломитъ, прободетъ, проторгнетъ*, не дастъ такого понятія о силѣ львиной лапы, и величинѣ учиненной ею раны, какое даетъ глаголь *провалитъ*. Оба сіи выраженія: *просылая врагомъ трева* и *провалитъ ребра*, суть столь же смѣлы, и таковыя по чини рода, какъ Ломоносова *раздираетъ горы* *), и Кор-

*) Ошъ странъ родящихъ градъ и снѣги,
Съ Ашланшской бури высопы

неліево *devorer un regne* *). Таковыя и подобныя симъ замѣчанія въ старинныхъ нашихъ книгахъ могутъ намъ быть весьма полезны: онѣ утвердятъ умъ нашъ, изострятъ воображеніе, покажутъ красоты, научатъ выбору словъ, силѣ выражений, и снабдятъ всѣмъ что надобно для подкрѣпленія природнаго дарованія нашего силою языка и

Спремись чрезъ бугристы бреги,

Являя страшныя слѣды:

Съ дубами камни похищаетъ

И горы двигнувъ раздираетъ.

(Ода 15).

Раздираетъ горы! Какая сила выраженія! Дѣйствіе описуемое глаголомъ *раздирать* обыкновенно совершается надъ слабою вещію, шаковою какъ бумага, плащъ, и проч. Но когда мы шомъ же глаголь употребимъ говоря о горѣ, то чрезъ сіе рождается въ умѣ нашемъ чрезвычайное понятіе о силѣ бури, которая шомъ дѣлаешь съ горою, что дѣлаешь съ бумагою, или подобною шому слабою вещію.

*) Лагарпъ (*Lycée Tome I, page 105*) говоритъ: *le sublime de l'expression s'offre encore dans une de ces productions du grand Corneille, où il n'est grand que dans un seul endroit: je veux dire Othon. Il est question de trois ministres pervers, qui se disputaient les dépouilles de l'empire Romain, sous le regne passager du vieux Galba.*

On les voyait tous trois s'empresser sous un maître,

Qui, chargé d'un long âge, a peu de tems à l'être,

Et tous trois à l'envi s'empresser ardemment

A qui devorerait ce regne d'un moment.

Devorer un regne! (пожрать царство) quelle effrayant énergie d'expression! et cependant elle est claire, juste et naturelle: c'est le sublime. Мы шомъ самое сказать можемъ о нашихъ выраженіяхъ *просыпал треса, провалитъ ребра и раздираетъ горы.*

краснорѣчія, почерпнутою изъ собственныхъ нашихъ источниковъ.

А. Вы полагаете еще претій источникъ, а именно простонародный нашъ языкъ, ш. е. сказки и пѣсни; но мнѣ кажется оныя не иное что суть, какъ изустныя просыхъ людей преданія, весьма немногія, и при томъ не содержащія въ себѣ ни ума ни краснорѣчія.

Б. Такъ, когда мы ихъ всѣ вообще возьмемъ безъ разбора. Но должно себѣ представить, что онѣ дошли до насъ уже перепорченныя, съ прибавками, съ перемѣнами, такъ что можешь быть и пѣсни прежняго вида въ нихъ не осталось.

А. Ошкудужъ заключу я, что прежній видъ ихъ былъ превосходный?

Б. Изъ нѣкотораго слабаго свѣща: недостаточнаго для яснаго пораженія взоровъ нашихъ, но достаточнаго для проицанія. Изъ нѣкоторыхъ оставшихся еще въ нихъ мыслей. Напримѣръ, вы услышите въ сказкѣ инословное описаніе о подвигахъ древняго рыцаря: какъ онъ побѣхалъ, или паче полѣтель на конѣ своемъ за придевяшь земель въ придесятое государство, избавляшь какую нибудь спрегомуую волшебницею красавицу, дочь царскую, которая заключена въ необишаемыхъ нѣкѣмъ хрустальныхъ чертогахъ, успроенныхъ шакимъ образомъ, что

при малѣйшемъ къ нимъ прикосновеніи всѣ тайно проведенныя опъ нихъ къ окрестностямъ золотыя и серебряныя спруны внезапно попрысуся и произведуть громкой звонъ, опъ котораго всѣ спящія различныхъ видовъ чудовища проснуся и кинутся растерзатъ дерзкаго смершнаго, осмѣлившагося приближиться къ сему хранимому ими свящилищу. Рыцарь сражается съ ними, побиваетъ ихъ, и входитъ во внутренность чершогова. Какая красота представляется взорамъ его? Такая, у которой шло полъ необычайной бѣлизны и нѣжности, что видно, какъ изъ костогки въ костогку можжетокъ переливается. Не показываетъ ли одно сіе выраженіе, съ какою тонкостію древніе наши писатели умѣли представлять себѣ красоту женскую? Не для того ли обременили они рыцаря своего столькими препятствіями, столькими опасностями и подвигами, дабы послѣ тяжкихъ трудовъ увеличить пріятность его полученіемъ полъ чрезвычайныхъ прелестей? Какъ же оприцать въ нихъ даръ воображенія, даръ вымысла, даръ стихотворства?

А. Да, это правда.

Б. Въ другой сказкѣ услышите вы, что представляя себѣ въ какомъ нибудь земномъ существѣ нѣкое небесное изображеніе, стихотворецъ говоритъ: на груди у него красное

солнце, во лбу свѣтелъ мѣсяцъ, въ затылкѣ тастыя звѣзды. Какое огромное величество дано сему существу! Не показывается ли здѣсь больше нежели Гомерово исполинское воображеніе? Перейдите отъ сего поразительнаго мечпанія къ той удивительной нѣжности, которую вы въ приведенномъ недавно примѣрѣ видѣли, отъ сего священноужаснаго призрака съ солнцемъ на груди, мѣсяцомъ во лбу и звѣздами въ затылкѣ, къ той красавицѣ у которой видно, какъ изъ косточки въ косточку можжегокъ переливается, не почувствуете ли вы безмѣрнаго постоянія отъ одной мысли до другой? Какъ же въ сказкахъ сихъ не примѣшешь древнихъ слѣдовъ ума и стихотворенія?

А. Мысль ваша справедлива. Однакожъ сихъ слѣдовъ не такъ много, чтобъ подать намъ достаточное о томъ понятіе. Двухъ или трехъ хорошихъ мыслей недовольно для напоенія себя умомъ и духомъ того времени. Въ остальномъ, кажешся мнѣ, очень мало добраго.

Б. Ежели вы въ сказкахъ и пѣсняхъ нашихъ, не смотря на цѣлое, станете вникать въ части, то есть разбирать нѣкоторыя мысли и выраженія, то увидите, что изъ нихъ не такъ мало хорошихъ, какъ вы думаете.

А. Можешъ бытъ; но примѣняясь къ нынѣшнему слогу нашему, признаюсь, что я не нахожу въ нихъ великой пріятности.

Б. Вы пошому такъ думаете, что причились, какъ и всѣ мы, къ чтенію переводныхъ съ иностранныхъ языковъ писаній, и никогда на коренное Руское не обращали своего вниманія.

А. Вы меня уничижаете, полагая во мнѣ такъ мало знанія въ словесности, что я хорошаго отъ худаго отлучить не умѣю.

Б. Опнюдь нѣтъ: я отдаю всякую справедливость вашему просвѣщенію. Но вы обманываетесь ежели думаете, что привычка не имѣетъ надъ умомъ никакой власпи. Повѣрьте мнѣ, что естли изъ двухъ равнаго достоинства вещей, на одну спанемъ мы всегда успремлять вниманіе наше, а на другую никогда, или очень рѣдко, то первая будетъ намъ казаться лучше, нежели она въ самомъ дѣлѣ есть; а другая напрошивъ хуже. Умъ нашъ непремѣнно преклонится на сторону той, о которой мы больше думаемъ.

А. Я согласенъ, что отъ привычки рождается пристрастіе, но во всѣхъ другихъ вещахъ, кромѣ наукъ и словесности, въ которыхъ судія бываетъ разумъ, а не навикъ.

Б. Въ словесности навикъ сполько же имѣетъ силы, какъ и въ другихъ вещахъ:

напримѣръ ежелибъ вы читая какіе нибудь любовные стихи или письмо, нашли въ немъ выраженіе: *предметъ нѣжности моей*, произвело ли бы оно въ васъ какое удивленіе?

А. Я не вижу, чему шутъ удивляться.

Б. А ежели бы въ томъ же самомъ письмѣ нашли вы: *пустила сухоту по моему животу*?

А. Да: это было бы смѣшно.

Б. Намъ теперь смѣшно, а когда писали симъ слогомъ, тогда смѣшно было выраженіе: *предметъ нѣжности моей*, и чей смѣхъ справедливѣе, разумъ эпова не докажешь. Навыкъ одинъ виновникъ тому и судія. Онъ часто, при всѣмъ своемъ невѣжествѣ, одерживаетъ верхъ надъ разумомъ. Мы нынѣ говоримъ: *я плѣнился тобою*, а въ старину говаривали: *я уязвился тобою*. Навыкъ не взирая на спранныость мысли: *взять самого себя въ плѣнъ*, приучилъ насъ къ первому выраженію; а разумъ находитъ во второмъ выраженіи мысль лучше и чище. Я привелъ въ примѣръ здѣсь только два рѣченія, но ихъ можно найти множество: опсіюду видно, что многое въ новомъ языкѣ или слогаправилъ намъ по навыку, и обратно: многое въ старомъ языкѣ кажется намъ дико попому только, что мы, чрезъ привычку къ другому, опъ того уже опвыкли.

А. Да чтожъ въ шакомъ случаѣ дѣлать?

Б. Оссперегаешься отъ внушеній навыка, и не даешь ему воли заслушать мѣсто разума. Читай старинныя сочиненія должно смотрѣть на справедливость мысли и на силу выраженія, а не на то, что мы нынѣ иначе объясняемъ.

А. Я съ своей стороны общаю вамъ бытъ такимъ; но вы съ вашей должны меня увѣрить и возродить во мнѣ лучшее понятіе о древнемъ нашемъ стихотвореніи.

Б. Вы налагаете на меня трудное дѣло, которое превосходитъ мои способности, и припомъ требуетъ пространныхъ разсужденій и доказательствъ; однакожъ по возможности моей, и сколько краткость разговора сего мнѣ позволишь, я постараюсь удовлетворить вашему желанію. Мы имѣемъ двоякаго рода сказки, однѣ прозою, другія стихами. Ихъ не много, мало намъ извѣстны, и мы конечно не видимъ въ нихъ ни Гомеровъ, ни Виргиліевъ; однакожъ находимъ особенныя свойства языка и стихотворенія; примѣчаемъ нѣкопорыя искры, по коимъ заключаемъ, что оныя суть оспашки горѣвшаго нѣкогда пламени. Слово о полку Игоревомъ далеко отстоитъ отъ Иліады, отъ Одиссеи, отъ Энеиды; въ сравненіи съ ними оно есть малый отпрыскъ отъ оныхъ, и паче сказка или повѣсть, нежели поэма; но въ своемъ родѣ оно исполнено красочами, неуступа-

Часть III.

6

ющими Гомеровымъ или Оссіановымъ. Кажется нѣтъ возможности написать такую повѣсть, не имѣя предшественниками Бояновъ: откуда въ человѣкѣ ничего не читавшемъ родится вдругъ богатство ума и краснорѣчія? Ипакъ хотя не знаемъ мы сихъ Бояновъ, и потому не можемъ дѣлать сравненія между ими и Гомерами, однакожъ во многихъ старинныхъ сочиненіяхъ, сказкахъ и пѣсняхъ видимъ оставшіеся отъ ихъ ума и воображенія примѣтные слѣды. Возьмемъ на примѣръ сію сказку, помѣщенную въ книгѣ *о древнемъ богослуженіи Славянъ*, и которая, какъ думать должно, по краткости и легкости своихъ стиховъ, отъ давняго времени сохранилась безъ поврежденія въ устахъ народныхъ:

Начинается сказка,
 Отъ сивка отъ бурка,
 Отъ вѣща коурка,
 На честь и на славу
 Отецкому сыну,
 Удалому выпязю,
 Храброму рыцарю,
 Доброму молодцу,
 Рускому Князю,
 Что всякія силы
 Сѣчешь, побиваешь;
 А бабу Ягу
 На лапши бросаешь;
 А смерда Кощея
 На привязѣ держишь;
 А змѣя горыныча

Топчетъ ногами ;
 И красную дѣвку
 За шридевять морь
 Въ шридесятой землѣ,
 Изъ подъ грозныхъ очей,
 Изъ подъ крѣпкихъ замковъ
 На бѣлу Русь увозитъ.

Каково кажешся вамъ сіе начало сказки?

А. Весьма хорошо. Конечно всѣ сіи баснословныя сказанія о бабѣ Ягѣ, о Смердѣ Кащѣ, о змѣѣ Горынычѣ, сдѣлались уже для насъ темны и неизвѣстны; однакожъ, не взирая на то, чудесные подвиги Рускаго Князя рассказаны такъ плавно и пріятно, что составляютъ красивое описаніе.

Б. У древнихъ рыцарей конь былъ единственнѣйшій ихъ товарищъ, и потому стихотворцы тогдашнихъ временъ при описаніи онаго не довольствовались естественными изображеніями, но всегда смѣшивали оныя съ нѣкоторою чудесностію. У Гомера Ахилесовы кони не только различаются смертною и бессмертною пороодою, но даже разговариваютъ съ Ахиллесомъ. У Аріоста Ыздятъ на крылатыхъ коняхъ, летающихъ подъ небесами. Наши Бояны коней называли *вѣщицами*, и подобнымъ же образомъ ихъ описывали :

А выдетъ ли молодець
 Въ чистое поле ?
 Онъ свиснетъ, онъ гаркнетъ,

*

Свистомъ богатырскимъ,
 Крикомъ молодецкимъ:
 Ты гой еси конь мой!
 Ты сивка, ты бурка,
 Ты вѣща коурка!
 Ты спань передо мною,
 Какъ листъ предъ правою.
 На свистъ богатырской,
 На крикъ молодецкой,
 Откуда ни возьмется
 Конь сивобурой
 И сивокоурой:
 Гдѣ конь побѣжитъ,
 Тамъ земля задрожитъ;
 А гдѣ конь полетитъ,
 Тамъ весь лѣсъ зашумитъ.
 На полетѣ конь изъ рѣш
 Пламенемъ пышетъ;
 Изъ черныхъ ноздрей
 Свѣтлыя искры бросаетъ,
 И дымъ изъ ушей
 Какъ трубами пускаетъ.
 Не въ день и не въ часъ,
 Во единый онъ мигъ
 Предъ вишняземъ спанетъ.

Какъ находите вы сіе изображеніе коня?

А. Хорошо; но что-то необыкновенно, странно.

Б. Я уже предувѣдомилъ васъ, что въ старину сей родъ стихотворенія былъ весьма употребителенъ, да и нынѣ во многихъ важныхъ сочиненіяхъ оный не опровергается. Не о томъ дѣло, какъ должно описывать коня, естественнымъ ли образомъ, или чудеснымъ; это принадлежитъ до другаго раз-

сужденія; здѣсь же только о томъ вопро-
шаешься, примѣшенъ ли въ стихахъ сихъ
огонь и пылкость воображенія?

А. Этова никакъ у нихъ опнѣть не можно.

Б. Посмотримъ теперь убранный конскій.

Удалой нашъ молодецъ
Сивку погладить:
На спинку положишь
Сѣдельцо Черкаско,
Попонку Бухарску;
На шейку уздечку
Изъ бѣлаго шелку,
Изъ шелку Персидскаго,
Пряжки въ уздечкѣ
Изъ краснаго золота,
Изъ Аравитскаго.
Въ пряжкахъ шпечечки
Изъ синя булава,
Булава заморскаго,
Шелкъ не порвется,
Булавъ не погнется,
И красное золото
Ржавѣть не будетъ.

Не имѣетъ ли уборъ сей нѣкоторой своей
красоты, какъ легкимъ исчисленіемъ частей
его, такъ и превосходствомъ доброты оныхъ?

А. Имѣетъ. Одно только меня останавли-
ваетъ: конь сей по описанію представ-
ляется великимъ, даже огромнымъ; а между
тѣмъ о частяхъ тѣла его говорится умень-
шительнымъ образомъ: *спинка, шейка*.

Б. По свойству языка нашего уменьши-
тельные имена не одно умаленіе значатъ,

но также и красоте вещи, или просто учтивость и ласку. Когда мы ихъ въ семъ смыслѣ употребляемъ, тогда настоящее знаменованіе оныхъ, то есть изъясненіе *малости*, часто совсѣмъ отъ нихъ отъемлется, или напослѣдъ разъ забывается. Напримѣръ, сказавъ женщинѣ: *пожалуйте вашу руку*, мы не разумѣемъ чрезъ то, что рука у ней меньше, нежели у другихъ женщинъ, или меньше шой, какую она по возрасту своему имѣть должна; но подразумеваемъ, въ правду или изъ одной вѣжливости, что она имѣетъ прекрасную руку. Сіе свойство языка почерпнуто изъ самой природы; ибо какъ всѣмъ великимъ вещамъ свойственно возбуждать въ насъ удивленіе и страхъ, а всѣмъ малымъ привлекать къ себѣ нашу любовь и жалость, то и весьма естественно, что мы въ уменьшительныхъ именахъ понятіе о *малости* сопрягаемъ съ понятіемъ о *красотѣ* или *пригожествѣ*, отъ котораго естественнымъ же образомъ рождается учтивость и ласка. Отсюда въ сказкѣ сей *слинка*, *сѣдельце*, *полонка*, *шейка*, *уздетка*, *шленетки*, значить *пригожество*, а не *малость*. Поставимъ на мѣсто сихъ уменьшительныхъ именъ настоящія имена, описаніе много потеряетъ пріятности.

А. Возвратимся къ нашей сказкѣ.

Б. За убранствомъ коня слѣдуешь уборъ
самого рыцаря :

У добраго молодца
Щипъ на груди,
На правой рукѣ перстень ;
Подъ мышкою палица
Серебряная,
А подъ лѣвою мечъ
Со жемчужиною ;
Богатырская шапка,
На шапкѣ соколъ ;
За плечами колчанъ
Съ калеными стрѣлами.

Что скажете вы о семъ воинскомъ нарядѣ?

А. Прекрасенъ ! Такъ легокъ и величественъ, что есхъли бы написашъ богатыря сего на каршинѣ, онъ бы и на каршинѣ былъ молодецъ :

Б. Теперь послушайте похвалу вишняю :

Въ бою молодецъ
И биецъ и стрѣлецъ
Не боится меча,
Ни стрѣлы, ни копья.

Не примѣчаете ли вы здѣсь отрывистаго ударенія сладкозвучныхъ анапестовъ, прекрасно изображающихъ храбрость рыцаря?

А. Весьма примѣчаю и люблюсь ими.

Б. Послушайте далѣе :

Онъ садится на бурку
Удалымъ полешомъ.

Каковъ вамъ кажется сей послѣдній стихъ?

А. Онъ весьма хорошо выражаетъ легкость и ловкость, съ такою рыцарь садится на коня.

Б. Мы нынѣ конечно не скажемъ *удалымъ полетомъ*, но это не мѣшаетъ чувствовать красоту сего выраженія. Далѣе:

Онъ ударишь коня
По крупымъ по бедрамъ,
Какъ по твердымъ горамъ.

Не рождаешь ли сей послѣдній стихъ удивительнаго понятія о крѣпости конскихъ бедръ?

А. Это правда.

Б. Теперь слѣдуешь путешествіе рыцарево :

Подымается конь
Выше темнаго лѣсу
Къ густымъ облакамъ :
Онъ и холмы и горы
Межъ ногъ пропускаетъ,
Поли и дубровы
Хвостомъ устилаетъ,
Бѣжитъ и летитъ
По землямъ, по морямъ,
По далекимъ спранамъ.

Какое исполинское воображеніе, и какими благогласными стихами сказанное! Кажется не рыцарь *бѣжитъ и летитъ*, но вихрь и буря!

А. Признаюсь, что я начинаю примиряться съ Рускими сказками.

Б. Окончаніе сей сказки естъ слѣдующее:

А каковъ доброй конь,
То шаковъ молодець:
Ни видашь, ни слыхашь,
Ни перомъ описашь,
Только въ сказкѣ сказашь.

Конецъ сей показываешъ, что слово сказка уже само собою означало такое спихошво-реніе, которое посвящено было игрѣ воображенія и чудеснымъ описаніямъ. Пословица: сказка ложь, а лѣсня былъ, поже самое под-шверждаешъ. Естли бы ошъ шаковыхъ ска-зокъ оспались у насъ не малые шокмо оп-рывки, но сохранились цѣлыя книги, могли бы мы шогда завидовашъ неистовымъ Ро-ландамъ Аріосшовымъ?

А. Вы говорише: естли бы сохранились; но можешъ бышь онѣ ошъ шого не сохрани-лись, что ихъ не было.

Б. Можешъ бышь не было; а можешъ бышь и были: сгорѣвшее мѣсто дымишся, огня уже не видашь, но дымъ показываешъ, что прежде шупъ былъ огонь. Великолѣпіе разрушеннаго града видно изъ его развалинъ.

А. Такихъ сказокъ, какую вы здѣсь при-вели въ примѣръ, весьма не много; прочія не думаю чтобъ содержали въ себѣ что ни-будь хорошее, или по крайней мѣрѣ очень мало.

Б. Вы съ нѣкоторой спороны правы. Са-мыхъ древнихъ сочиненій, шо естъ писан-

ныхъ во времена язычества, мы не видимъ. Сіи Перуны, Одины, Дажбоги, Позвизды, Диды, Лады, Лели, Бабы яги, Смерды кашчи, Змѣи горыныти и проч., суть конечно ошпашки отъ нѣхъ временъ, но ошпашки столь мрачныя, что ни малѣйшею долею сполько намъ не извѣстны, какъ Греческіе Юпитеры, Нептуны, Марсы, Венеры, Діаны и проч. Между нѣмъ баснословіе какъ съ спихотворствомъ, такъ и со многими другими искусствами имѣетъ весьма нѣсную связь. О сихъ, по есть Греческихъ богахъ, читаемъ мы во всѣхъ книгахъ, писанныхъ самыми высокими умами; видимъ ихъ во всѣхъ картинахъ, рисункахъ, ваяніяхъ, самыми искусными художниками произведенныхъ. Вездѣ и повсюду твердящся они въ мысляхъ, въ памяти и воображеніи нашемъ. Не знаешь о нихъ есть не имѣешь свѣденія ни въ словесности, ни въ искусствахъ и художествахъ. Такъ Греческое баснословіе сдѣлалось намъ нужно! Русское напротивъ нигдѣ не представляется ни уму, ни взорамъ, ни воображенію нашему, и даже самыя слабыя и темныя слѣды онаго совсѣмъ исчезающъ. Оно во многомъ сходно съ Греческимъ: напримѣръ подъ именами Гилея и Эроса (Лашинскаго Кулидона) Греки разумѣли боговъ брака и любви; въ нашемъ баснословіи первой изъ нихъ называется Ладомъ, второй Леля. Греческія имена

суть одни пустые для насъ звуки, не содержащiе въ себѣ никакова знаменованiя; Рускiя же имена суть семейственные въ нашемъ языкѣ слова, то есть имѣющiя одинакой смыслъ съ другими отъ тогожъ корня происходящими словами: попому *Ладо*, что *слаживаетъ*, соглашаетъ бракъ; попому *Леля*, что *лелѣитъ*, нѣжитъ чувства. Однако не взирая на сей въ самомъ словѣ заключающiйся разумъ, мы почти нигдѣ въ книгахъ нашихъ не находимъ *Ладъ* и *Лель*, но вездѣ *Гименеевъ* и *Кулидоновъ*. Такимъ образомъ съ древнимъ баснословіемъ помрачилось и древнее наше стихотворство. Нѣкоторыя имена боговъ, и малыя объ нихъ свѣденiя по изустнымъ преданiямъ дошли до насъ; поже самое сдѣлалось и съ стихотворствомъ. Мы по нѣкоторымъ догадкамъ и достигшимъ до насъ чрезъ многiя породы людей не многимъ остаткамъ мыслей и выраженiй имѣемъ слабое о томъ понятiе. Напримѣръ читая неизвѣстнаго сочинителя *Слова о полку Игоревомъ*, упоминающаго о нѣкоемъ *Боянѣ*, съ вѣроятностiю заключаемъ, что сей сочинитель конечно читалъ *Бояна*, и можетъ быть многими мыслями и выраженiями его воспользовался; ибо всякой писатель отъ другаго, а особливо превосходнаго писателя, нѣчто заимствуетъ. Такимъ же точно образомъ можемъ мы разсуждать о сказкахъ

и пѣсняхъ нашихъ. Онѣ переходили изъ устѣ въ уста. Языческія книги и письма не могли не бытъ, или бытъ и испребишья. Изустныя преданія подвержены перемѣнамъ, забвенію. Перешедъ сполько вѣковъ, онѣ должны были предстать предъ насъ совсѣмъ не тѣ, каковы пошли сначала. По нынѣшнему ихъ образу надлежитъ думать, что ихъ слагали весьма простые, не искусные въ словесности люди; но сіе-то самое и подтверждаетъ, что нѣкошорыя выраженія, мысли, обороты, подобія, остались у сихъ людей чрезъ преданія въ памяти отъ тѣхъ сочиненій, которыя писаны были настоящими *Боянами*, то есть великими древними стихотворцами; ибо таковыя мѣста во многихъ самыхъ простыхъ сказкахъ и пѣсняхъ попадаются. Возмемъ на примѣръ сіе описаніе перема, поспроеннаго женихомъ для своей невѣсты:

Ко полуночи и дворъ послѣлъ:
 Три перема златоверхія,
 Да шрой сѣни косящеты,
 Да шрой сѣни рѣшетчешы.
 Хорошо въ перемахъ изукрашено:
 На небѣ солнце, въ терему солнце;
 На небѣ звѣзды, въ терему звѣзды;
 На небѣ зоря, въ терему зоря,
 И вся красота поднебесная.

Постройшь такое жилище для своей любезной, въ которомъ бы, какъ въ зеркалѣ, видны

были всѣ небесныя явленія, есѣ мысль высокая, копорую бы ни Гомеръ, ни Виргилій, не опвергнули. Но возмише всю сказку, вы не найдете въ ней ничего соопвѣствующаго сей мысли. Не ясно ли, что она сохранилась опъ древняго времени, между пѣмъ какъ все прочее, составляющее сказку, придѣлано къ ней вновь, проспымъ и неискуснымъ образомъ? Вы найдете во многихъ пѣсняхъ, не похожихъ одна на другую, одни и пѣжъ самые спихи, или съ малыми весьма перемѣнами, прекрасные, и часто опсальная часть пѣсни не походитъ ниже пѣнію на сіе превосходное мѣсто. Не служилъ ли это новымъ доказательствомъ, что сіи мысли и выраженія супъ дошедшіе до насъ опашки опъ древнихъ сочиненій? Мы можемъ много шаковыхъ мѣспъ показати. Напримѣръ сіе прекрасное изображение всадника:

Конь подъ нимъ какъ люпый звѣрь,
У коня грива до сырой земли,
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ.

Или описаніе Позвизда, свирѣпаго бога бурь и непогодъ:

Съ брады дожди люпъ проливные,
Изъ устъ валипъ туманы злые.
Тряхнешъ ли Позвиздъ волосами?
Валипъ на землю полосами
Нивъ испребипель, крупный градъ.
Махнешъ ли хладною полою?

Звѣздашъ снѣгъ хлопьями валишъ.
 Летишъ ли облачной спраною?
 Предъ нимъ предыдетъ шумъ и свистъ;
 Полкъ вѣтровъ, бурь, за нимъ несется,
 Взлѣвая къ небу прахъ и лисъ;
 Сполѣпній дубъ прецишъ и гнепся,
 Боръ клонится къ землѣ правою,
 Трепещущъ рѣки въ берегахъ.
 Крушится въ голыхъ онъ скалахъ?
 Свиститъ, ренетъ, гулитъ, ирится.
 Ударитъ ли въ утесъ крыломъ?
 Вздогнетъ гора, утесъ валился,
 И въ пропастяхъ капится громъ.

А. Миѣ кажется сіи послѣдніе приведенные вами стихи принадлежатъ уже къ новѣйшимъ нынѣшнимъ сочиненіямъ.

Б. Можетъ быть; но въ нихъ помѣщены старинныя красоты. Когда вы въ описаніи Перуна прочитаете, напримѣръ слѣдующіе стихи:

Мракомъ одѣянъ, вихрями повисъ,
 Грозныя тучи ведетъ за собою;
 Клонятся горы былинкой предъ нимъ.

То повѣрьте, что сіи выраженія почерпнуты изъ древнихъ Рускихъ источниковъ.

А. По этому наше стихотворство можно раздѣлить на два рода, одно старое, бывшее до Кантемира, Тредьяковскаго и Ломоносова, а другое новое, сдѣлавшееся извѣстнымъ съ ихъ временъ?

Б. Точно такъ.

А. Можно ли означить и показать суще-

свенную разность между сими двумя стихотворствами?

Б. Можно; однако таковое показаніе пре-
буетъ пространнаго изслѣдованія и многихъ
разсужденій, не совмѣстныхъ съ краткостію
нашего разговора.

А. По крайней мѣрѣ я бы желалъ знать
нѣкоторыя отличія.

Б. О нѣкоторыхъ отличіяхъ я вамъ ска-
зать могу. Напримѣръ:

І. Старинное Руское стихотворство не
только шерпишь, но и любитъ повщореніе,
какъ въ именахъ и цѣлыхъ рѣченіяхъ шакъ
и въ предлогахъ:

Ты дуброва моя, дубровушка,
Ты дуброва моя зеленая.

И л и:

Ахъ на горѣ горѣ,
На высокой на горѣ,
На высокой на горѣ
Что на всей красотѣ, и проч.

ІІ. Хотя и новое стихотворство, не
убѣгаетъ прилагательныхъ именъ, однакожъ
въ старомъ были оныя несравненно употре-
бибельнѣе, и почти каждое существитель-
ное имѣло свое прилагательное: *красное сол-
нышко, свѣтлый мѣсяцъ, тастыя звѣзды, си-
нее море, терной соболю, бѣлая лебедь, и пр.
и пр.* Особливо же помѣщеніе сихъ именъ

позади сущесшвишельныхъ сосшавляло не малую красошу :

Отворяешъ вороша широкія,
Ведешъ во гридни свѣшлыя,
Сажаетъ за столы дубовыя,
За скаперши браныя.

И л и :

Тупъ повели его въ погребы глубокіе,
Запирали дверьми желѣзными.

Иногда же упошреблялось и повшореніе, какъ напшимъ :

Идутъ двѣ дѣвицы, двѣ красныя.

И л и :

Бѣгутъ два горноспая, два зимніе *).

Сюда же принадлежатъ и слѣдующіе стихи:

Изъ подъ камушка изъ подъ бѣлова,
Изъ подъ кустика изъ подъ ракишова.

И л и :

Ошрошу я свои крылья, крылья быспрыя;
Оживлю я свои ноги, ноги рѣзвыя.

Вездѣ въ спаринныхъ нашихъ стихахъ найдемъ мы *палапы бѣлокаменныя, теремы златоверхіе, гуслѣ звонгатыя*, и проч.

III. Часто прилагательныя имена, безъ всякаго раздѣляющаго ихъ знака, спавились

*) Подъ словомъ *зимній* разумѣется здѣсь самый бѣлый; ибо горноспая зимою обыкновенно бываютъ бѣлѣе, чѣмъ лѣтомъ.

по два рядомъ: *темный дремущій лѣсъ, бѣлая кудрявая береза, желтый сыпучій песокъ, крутой красной бережокъ, и проч.*

IV. Великую въ составленіи стиховъ свободу дѣлало сокращеніе прилагательныхъ именъ: *бралъ дѣвицу за бѣлы руки* (вмѣсто за бѣлыя); *садился на добра коня* (вмѣсто на добраго); *завыли рога у туга лука* (вмѣсто у шугаго); *мать сыра земля* (вмѣсто сырая); *тужа дальня сторона* (вмѣсто чужая дальняя). Сіи сокращенныя имена ударялись, смотря по роду стиховъ, иногда на послѣднемъ слогѣ: *за бѣлы руки, на добра коня, у туга лука, сыра земля, тужа сторона*; иногда же на первомъ:

Насыпали чашу чиста сѣребра,
А другую чашу красна золоша.

Здѣсь уже не произносилось анапестно-ямбически: *чиста сѣребра*; но давшило - хорейчески: *чиста сѣребра*. Таковыя ударенія много способствовали къ опличенію стихотворнаго языка отъ прозы. Впрочемъ старинные наши стихотворцы простирали вольность словоударенія гораздо далѣе, нежели мы, и въ этомъ едва ли они не правы. Они смотрѣли на смыслъ стиховъ и на красоту выраженія, предоставляя читателю ударять слово тамъ, гдѣ повелѣваетъ ему шлопопаденіе. Онъ самъ долженъ былъ знать, гдѣ

Часть III.

7

сказашъ *молодецѣ*, и гдѣ *молодецѣ*; гдѣ на *правой*, и гдѣ на *правѣй рукѣ перстень*, и пр.

V. Не малую также удобность, красоту, благогласіе и пріятность, приносило усѣченіе сихъ именъ, какъ напимѣрь въ словѣ о полку Игоревомъ: *возвержеша на борзѣ кони* (вмѣсто на борзаго коня) или въ пѣсняхъ:

Одинъ у меня *миль* сердечной другъ.
Распоялся мой *золотѣ* перстень.
Сходни бросали на *крутѣ* бережокъ.

А иногда также и по два рядомъ: *быстрѣ* тервленѣ корабль, *бѣлѣ* горюгъ камень, *младѣ* ясенѣ соколѣ, и проч.

VI. Старинное наше стихотвореніе любило, какъ мы уже опчаша о томъ упоминали, въ нѣжныхъ и пріятныхъ сочиненіяхъ уменьшительныя имена:

Ты дѣшинушка, сиропинушка,
Безпріютная швоя головушка.

И л и :

Пѣпушокъ мой пѣпушокъ,
Золотой гребешокъ,
Ты къ чему рано вспаешь,
Голосисто поешь,
Голосисто поешь,
Съ милымъ спать не даешь?

Также уменьшительныя усѣченныя, шаковыя какъ *бѣлешенекѣ*, *зеленешенекѣ*, *младешенька*:

Ахъ! какъ далече далече въ чистомъ полѣ,
Раскладень шамъ былъ огонечекъ малешенекъ,
Оплъ огонечка шель дымочикъ понешенекъ, и пр.

Многіе изъ сихъ красощъ, производимыхъ уменьшительными именами, чужды новѣйшему стихотворенію нашему, пошому что оно почерпнуто изъ иностранныхъ источниковъ, въ которыхъ красощы сіи не существуютъ. Между тѣмъ одинакожъ оныя суть поже самое въ изображеніи мыслей, что легкія и прозрачныя краски въ живописномъ искусствѣ. Въ картинѣ, какъ и въ самомъ естествѣ, дальность оплчается опъ близости постепеннымъ угасаніемъ яркости цвѣтовъ. Равнымъ образомъ и здѣсь послѣ словъ *далече далече*, выраженіе *видѣнь огонь*, не показало бы той опдаленности, какую показываетъ выраженіе: *видѣнь огонечекъ малешенекъ, дымочикъ понешенекъ*. Въ шушливыхъ и забавныхъ сочиненіяхъ употреблялись иногда увеличительныя имена:

Полетѣлъ комарище въ лѣсище,
Садился комаръ на дубище,
Дубъ подъ нимъ зашашался, и проч.

VII. Нѣкоторыя приговорки, или приба-
вочныя слова были совершенно особенныя,
которыхъ ни на какой другой языкъ пере-
вести не можно, какъ напримѣръ: *видѣнь не*
видать, слухѣнь не слышать, или:

Старой мужъ журля журишь.

И л и ;

Полети моя каленая спрѣла
*Высокій*ль высокошенько,
*Далекій*ль далекошенько, и проч.

VIII. Причастіе, кончащееся на *ти*, въ спаринномъ стихотвореніи, не такъ какъ въ новомъ, не изгнано было, и часто находило мѣста, въ копорыхъ оно преимуществовало предъ причастіемъ на *я*:

Ходила пупъ красная дѣвица,
 Ходючи она горько плакала,
 Ко крылечушку припадаючи,
 Волгу мапушку причипаючи.

И л и :

И я рада бы гадала,
 Черезъ поле идучи,
 Русу косу плѣшучи,
 Шелкомъ прививаючи,
 Злапомъ преплѣшаючи.

И л и :

Сидитъ сова на печи
 Крылышками шреплючи,
 Оченьками лопъ лопъ,
 Ноженьками топъ топъ.

IX. Часто въ спаринномъ стихотвореніи нашемъ находимъ мы особаго рода *удобленія*, копорыя можно назвать *отрицательными*, пошому что изъ двухъ сравниваемыхъ между собою вещей, одна, чрезъ отрицаніе или уничтоженіе предъ нею достоин-

ства другой, получаешь вѣдущую важность и великолѣпіе, какъ напримѣръ :

Не черная пуча изъ за горъ поднималася,
Поднималось храброе Руское воинство.

Здѣсь сочинитель чрезъ отрицаніе даетъ чувствовашь, что Руское воинство *гораздо ужаснѣе было, нежели поднимающаяся изъ за горъ терная пуга.*

И л и :

Не ковыль права въ полѣ зашаталася,
Зашаталася, брашцы, рать великая.

Здѣсь также отрицаніе показываетъ, что рать была многочисленнѣе ковыли, то есть высокой правы, распущей въ великомъ количествѣ на степяхъ. Сіе сравненіе даетъ огромное понятіе о числѣ ратниковъ, между шѣмъ какъ глаголѣ *зашаталася*, напоминающій о колебаніи сей правы предъ вѣтромъ, живо предсавляетъ движеніе войскъ воображенію. Равнымъ образомъ и въ сихъ стихахъ:

У душечки у красной дѣвицы
Не дожжикомъ бѣло лице смочило,
Смочило бѣлое личико слезами,
Туза плача по милюнькомъ дружечкѣ,
По ласковомъ привѣшливомъ словечкѣ,

Отрицаніе показываетъ еще большее нежели дожжикомъ *смоченіе лица* отъ многого проліянія слезъ, изъявляющихъ великую горестъ

шой, кошорая ихъ проливаешъ. Къ сему же роду украшенія принадлежатъ и слѣдующіе стихи :

Едино солнце на небѣ,
Едина дочь у бабюшки.

Здѣсь хошя нѣтъ отрицанія, однакожь уподобляемая вещь заимствуетъ важность свою отъ той, кошорой уподобляешся. Впрочемъ многія попадающіяся въ Рускихъ пѣсняхъ сравненія или подобія такъ просны и естественны, что заключающуюся въ нихъ истину всякой, мудрый и не мудрый, равно чувствуютъ и понимаютъ, какъ на примѣръ:

Не рыбушка въ неводѣ размешалася,
Красна дѣвица по молодцѣ спосковалася.

И л и :

Не во всякомъ крѣпкомъ камушкѣ есть искра,
Не во всякомъ добромъ молодцѣ есть правда:
Любилъ меня миль сердечной, да покинулъ.

Иныя сравненія весьма величавы, какъ на примѣръ :

Не красенъ весенній день безъ солнышка,
Не свѣпла осенняя ночь безъ мѣсяца:
Ахъ! не весела бесѣдушка безъ милова дружка,
Безъ милова дружка, безъ сердечнова.

И л и :

Не золотая трубушка воспрубила,
Возговоришь нашъ башюшко православный
Царь.

Какое прекрасное сравненіе гласа Царскаго съ золошою трубою! И какъ для добраго

царя, чувствующаго себя подлиннымъ спол-
номъ вѣры и опцемъ опечества, должны
быть пріятны сіи простыя, но усердныя
и многозначущія опъ народа своего слова :
батьюшко православный Царь! Впрочемъ изъ
нѣкошорыхъ подобій можно такъ же и здѣсь
примѣчать подшверженіе тому миѣнію,
что въ сказкахъ и пѣсняхъ нашихъ хранят-
ся остатки древнихъ спихошвореній; ибо
многія изъ сихъ подобій имѣютъ одинакое
основаніе мыслей и выраженій съ пѣми, ка-
кія читаемъ мы въ пѣснѣ или словѣ о полку
Игоревомъ, какъ напримѣръ: сочинилъ сей
пѣсни, описуя побѣгу Игоревъ опъ Полов-
цевъ, говоритъ : *а Игорь Князь лоскоти гор-*
ностаемъ къ тростию, и бѣлымъ гоголемъ на
воду. Также и въ другихъ мѣстахъ : *полете*
соколомъ подъ мглами, или: тогда Влуръ вол-
комъ летете. Сіе опношеніе различныхъ дѣй-
ствій человѣческихъ къ свойствамъ живоп-
ныхъ примѣчаемъ мы и въ простонародныхъ
нашихъ сочиненіяхъ :

Ахъ нынѣшня зима
Не погожая была,
Не погожая была,
Все метелица мела;
Всѣ дорожки занесла :
Ахъ нѣшу мнѣ пупи,
Куда къ миленькой идти.
Я по старымъ по примѣтамъ
Позады гуменью пойду :
И я улицую

Сѣрой утицею,
 Черезъ черную грязь
 Перепелицею,
 Подворотенку пойду
 Бѣлой ласоткою,
 На широкой дворъ взойду
 Гарнастаюшкою,
 На крылечушко взлечу
 Яснымъ соколомъ,
 Во высокъ перемъ взойду,
 Добрымъ молодцомъ.

Всѣ сіи превращенія не безъ намѣренія и мыслей прибраны. Онѣ составляютъ иносказательное исчисленіе пѣхъ попеченій и предосторожностей, съ какими любовники обыкновенно ходящъ укладкою къ своимъ любовницамъ: для того *улицею сѣрой утицею*, чѣмъ никто не видалъ его, идущаго по улицѣ, естественно *сѣрой*, такова же цвѣта птицею. Для того *терезъ терную грязь перепелицею*, чѣмъ перескакивая проворно чрезъ оную, или перепархивая на подобіе перепелки, предстать передъ глаза своей любезной въ той чистотѣ и опрятности, въ какой влюбленный человѣкъ обыкновенно держать себя старается. Для того *подворотенку бѣлой ласоткою*, чѣмъ отворяніемъ воротъ не надѣлать шуму, и пройти подъ оныя шихонько, на подобіе сего звѣрька, ростомъ весьма низкаго. Для того *на широкой дворъ гарнастаюшкою*, что звѣречь сей мягкими лапками не слышно какъ спускаетъ. Для

того на крылетушко яснымъ соколомъ, чтобы поскорѣ взлетѣть на оное, и съ ясными опъ радости, подобно какъ у сей птицы, очами, войши въ перемъ въ настоящемъ видѣ своемъ, добрымъ молодцомъ.

Въ Игоровой пѣснѣ Ярославна говоритъ вѣтру: *тему господине мое веселіе по ковылю развѣя?* Въ простонародной пѣснѣ подобное же сему поется:

Я не знаю какъ мнѣ быти
Своему горю пособиши:
Я пойду ли въ чисто поле,
Я развѣю свое горе
По всему ли чисту полю:
Уродись ты мое горе,
Ты правую, муравую,
Бѣлой ярою пшеницей.

Тамъ Ярославна жалуется, что вѣтръ *веселіе ея развѣялъ по ковыли*; здѣсь тоскующее лице *горе свое развѣваетъ по полю*: основаніе мысли одинаково. Иногда въ сихъ пѣсняхъ попадаются сравненія весьма сходныя съ Гомеровыми. Гомеръ, въ пѣснѣ, описующей смерть Пафроклову, Мирмидонскіе полки уподобляешь раздраженнымъ пчеламъ, вылетающимъ съ шумомъ изъ ульевъ, и нападающимъ на того, кто попрысаніемъ жилищъ ихъ возбудилъ въ нихъ ярость; мы въ нашихъ пѣсняхъ таковыя же находимъ уподобленія воиновъ со пчелами. Дѣло идетъ о взятіи Азова. Царь спрашиваетъ, какъ взять

городъ Азовъ? Князья и бояра промолчали.
Прослезившійся Царь обращается къ воинамъ и вопрошаетъ ихъ о томъ же. Тогда,

Какъ не ярыя пчолушки зашумѣли,
Что возговорятъ храбрые воины:
Взяшь ли намъ не взяшь ли грудью бѣлою;

Съ симъ словомъ полетѣли:

Подъ тѣ спѣны бѣлокаменные,
Подъ тѣ раскашы высокіе:
Не съ горъ камни покапилися,
Покапилися со спѣнъ непріатели;
Не бѣлы снѣги въ полѣ забѣлѣлися,
Забѣлѣлися груди босурманскія;
Не дождевые ручьи разливалися,
Разливалася кровь нечеспивая.

Также въ старинныхъ стихотвореніяхъ не малая красота примѣчается въ составленіи стиховъ такимъ образомъ, что, не смотря на полный смыслъ перваго стиха, второй служить ему какъ бы нѣкимъ дополненіемъ или красивою прибавкою. Таковы суть слѣдующіе стихи:

Подъ мышкою палица
Серебряная,
А подъ лѣвою мечъ
Со жемчужиною.

Или слѣдующіе:

Нащиплю я хмѣлю,
Хмѣлю ярова;
Наварю я пива,

Пива пьянова;
 Позову я въ гости
 Гостя дорогова,
 Гостя дорогова,
 Башюшку роднова.

Также и слѣдующіе, въ которыхъ описывается, что любовница изъ окошка своего опускаетъ полошню для принятія къ себѣ друга милова:

Я спускала полошню
 За косящепю окно;
 Не худое полошню,
 Не худое, не гнилое,
 Полушолковое.

Сія опличія какъ нимаю здѣсь собраны и какъ ни кратко описаны, однакожъ онѣ довольно показывающъ, сколь много новое наше стихотворство удалилось отъ стараго. Разность сія такъ велика, что мы подъ *Рускими пѣснями* часто разумѣемъ не вообще всѣ пѣсни наши, но только тѣ, которыя имѣютъ старинный слогъ и поются въ простомъ народѣ.

А. Какова вы мнѣнія о сихъ простонародныхъ пѣсняхъ?

Б. Въ нихъ также какъ и въ сказкахъ весьма много хорошаго.

А. Меня это удивляетъ. Кажется чему въ нихъ быть хорошему? Содержаніе ихъ показываетъ, что онѣ слагаемы были самыми простыми людьми, изъ которыхъ многіе можешь быть и грамотѣ не знали.

Б. Все это правда; но при всемъ томъ есть въ нихъ прекрасныя мысли и выраженія. Видно что музы, убѣгая иногда отъ ученыхъ, любящъ посѣщаютъ простыя хижины.

А. По крайней мѣрѣ сіе посѣщеніе бываетъ весьма рѣдко. Я самъ не отрицаю къ нихъ нѣкошораго достоинства, но сравните новыя пѣсни съ старыми, вы тотчасъ примѣтите великую между ими разность.

Б. Примѣчу, что новыя пѣсни далеко уступаютъ старымъ.

А. Вы шутите! Не ужъ ли вы просонародныя пѣсни, сложенныя въ низкомъ быту людей, предпочитаете новымъ, сочиненнымъ просвѣщенными умами и въ благородныхъ общесствахъ.

Б. Предпочитаю.

А. Позвольте чистосердечно сказать, что вы слишкомъ пристрастны ко всему старому.

Б. А вы ко всему новому. Раздѣлимъ наши пристрастія пополамъ, середина подойдетъ ближе къ истинѣ. Впрочемъ повѣрьте мнѣ, что сердце не въ училищахъ научается чувствовать, и также вздыхаетъ въ шалашахъ, какъ и въ позлащенныхъ чертогахъ.

А. Конечно такъ. Природа вездѣ природа. Но какую же главную разность полагаете вы между старыми и новыми пѣснями?

Б. Главная разность по моему состоить въ томъ, что всѣ новыя пѣсни швердятъ объ одномъ и томъ же. Возмите ихъ пять, десять, двашцать, сколько хотите, вы ничего не найдете въ нихъ, кромѣ любви. Вездѣ одно и то же: или описаніе красоты и прелестей любовницы, или жалобы на несклонность, или упреки за невѣрность, или восторги при свиданіи, или печаль при разлукѣ, или грусть въ отсутствіи, или нѣжныя пѣни, или опчаянныя угрозы, или воспоминаніе прежнихъ пріятностей, или воображеніе ожидаемыхъ успѣхъ, и тому подобное. Во всѣхъ сихъ единообразныхъ описаніяхъ большою частію видѣнъ умъ, рѣдко слышенъ голосъ чувствъ и сердца. Старинныя пѣсни напрошивъ того суть лирическіе рассказы о весьма различныхъ между собою происшествіяхъ. Въ нихъ есть и воображеніе, и сила, и огонь, и языкъ спрашки. Въ иной изображается нѣчто жалкое и печальное, какъ напримѣръ: „нѣгдѣ умирающій, „на ратномъ полѣ удалый воинъ лежишь на „коврѣ подлѣ огня, припекая раны свои кровавыя. Въ головахъ у него колчанъ стрѣлъ, „по правую руку сабля оспрая, по лѣвую шу „гой лукъ, а въ ногахъ стоишь доброй конь, „единственный смерши его свидѣтель. Уми „рающій воинъ прощается съ конемъ своимъ, велишь ему бѣлое тѣло свое зарыть

„копышами въ землю, и попомъ, возвратяся
 „на свящую Русь, поклонисья ошцу и ма-
 „шеру его, ошвезшь благословеніе малымъ
 „дѣшущамъ, и скажешь молодой его вдовѣ,
 „что женился онъ на другой женѣ, въ при-
 „даное взялъ поле чистое, свахою была ка-
 „леная спрѣла, а спать положила пуля му-
 „шкетная.“ Въ другой представляется что
 нибудь чувствительное и нужное, какъ на-
 примѣръ: опданная по неволѣ на чужую спо-
 рону въ замужство дочь, разсавшись съ
 чадолюбивою матерью своею, ѣдешь въ семью
 не знакомую, и воображая себѣ какъ мать
въ бесѣдахъ сидючи и на тужихъ дѣтей гля-
дючи печалился объ ней, выпускаешь изъ
 рукъ, послѣднее утѣшеніе, соловья своего, и
 говоришь ему: „полеши соловеюшко, на мою
 „родимую споронушку; сядь въ зеленомъ
 „саду на любимую яблоньку, пой, воспѣвай,
 „соловей, утѣшай мою машушку; разбивай
 „ея грусть сердечную, что милое чадо ея
 „живешь на чужой споронѣ у любаго све-
 „кра не сговорчиваго, у лихой свекрови не
 „разборчивой, гдѣ всякой часъ безъ дѣла
 „брань несешь, безъ вины наказаніе.“ Въ
 прѣшей для шушки описывается что ни-
 будь не возможное, какъ на примѣръ: „дѣвица
 „напряди мнѣ шелку изъ бѣлаго снѣгу, сшей
 „мнѣ башмачки изъ желта песочку, насучи
 „мнѣ вервей изъ дождевыхъ капель, и пр.“

Или что нибудь забавное и смѣшное, какъ напримѣръ: „много доброй молодецъ послу-
 „жилъ, на краю печки лежучи; онъ увидя
 „корыто долгое спрашиваетъ у шоварищѣй:
 „не это ли Волга широкая, крушобережная?
 „Много имъ цвѣшнаго плащя поношено; по
 „подоконью онучь попрошено; много на ко-
 „няхъ побѣжено, на чужія дровни присѣда-
 „ючи, и проч.“ Въ иной пѣснѣ предлагается
 какая нибудь загадка и разрѣшеніе оной,
 какъ напримѣръ:

Ахъ что у насъ дѣвица безъ огня горитъ?
 Безъ огня горитъ и безъ крыль лешитъ?
 Безъ крыль у насъ лешитъ и безъ ногъ бѣжитъ?

Дѣвица отвѣчаетъ:

Безъ огня у насъ горитъ солнце красное,
 А безъ крыль у насъ лепилъ туча черная,
 А безъ ногъ у насъ бѣжитъ мать быспра рѣка.

Такимъ образомъ всякая пѣсня есть нѣкое
 особое изображеніе. Соберише сіи карпины,
 вы найдете въ нихъ унылое, жалкое, печаль-
 ное, забавное, смѣшное, ужасное, испори-
 ческое, нравственное, семейственное, и сло-
 вомъ всякаго рода описанія.

А. Это конечно не малое преимущество.
 Однакожь позволите сказать, что при всѣхъ
 попадающихся иногда хорошихъ мѣстахъ,
 вообще карпины сіи написаны не искусною
 кистію и худыми красками.

В. Не всѣ. Многія изъ нихъ весьма прекрасны: нѣкоторыя во всей своей цѣлости, а другія въ частяхъ.

А. Я не могу спорить, потому что никогда не входилъ въ подробное разбирание оныхъ: но желалъ бы посмощрѣть хотя на одну изъ нихъ.

В. Когда хошите, я вамъ покажу многія. Возмемъ, напримѣръ, сію пѣсню, которой все содержаніе состоишь въ томъ, что сочинитель къ возбужденію жалости нашей представляешь намъ поле и убишаго на немъ человека. Посмотримъ какія краски употребилъ онъ для содѣланія сей картины поразительною, и заслуживаетъ ли имя искуснаго живописца. Оставимъ порабошившую слухъ нашъ мѣру стиховъ и привычку къ нынѣшнему нашему нарѣчію; станемъ только смощрѣть на красоту вымысла, на искусство составленія частей, на истину мыслей, и на силу выраженій. Сочинитель обращается къ полю и говоритъ:

Ахъ ты поле мое, поле чистое,
Ты раздолье мое широкое!
Всѣмъ ты поле изукрашено,
Травушкою и муравушкою
И цвѣточками василечками.

Во первыхъ замѣтимъ сей унылый и томный напѣвъ, толь приличный содержанію пѣсни. Во вторыхъ, какое сперва пріятное пред-

спавляеся намъ зрѣлище: тистое поле, раз-
долье широкое, украшенное травушками и цвѣ-
точками! Для чего сей злачный образъ?
Для того, дабы послѣ пріятнаго видѣнія
шѣмъ сильнѣе поразить насъ слѣдующимъ
пошомъ ужасомъ:

Ты однимъ поле обезчещено:

Обезчещено? Какое сильное слово! сей раз-
говоръ съ полемъ, сіе приданіе одному токмо
человѣку свойственнаго качества, обезче-
щено, дѣлающъ его въ воображеніи моемъ нѣ-
какимъ одушевленнымъ существомъ, приѣмлю-
щимъ участіе въ приключеніи. Такимъ обра-
зомъ все въ каршинѣ дышетъ жизнію. Но
чѣмъ оно обезчещено?

Посреди тебѣ поля чистаго
Стоить часъ ракиповъ кустъ,
На кустику сидитъ младъ сизой орелъ,
Во когтяхъ держитъ черна ворона,
Онъ почитъ кровь на сыру землю.

Какая противуположность первому вступле-
нію! Тамъ на широкомъ полѣ зеленѣютъ
травушки и цвѣточки, здѣсь изъ держамаго
когтями орла тернаго врана тогится кровь
на сыру землю! Но къ чему сіе кровавое
изображеніе? мы пошчасъ это увидимъ:

Подъ кустикомъ лежатъ убитъ доброй молодець,
Избитъ, израненъ, исколошъ весь.

Ч а с т ь III.

8

Вопъ чѣмъ поле обезчещено! Вопъ что значить предыдущее изображеніе! Оно показываетъ, что на семъ мѣстѣ сошлись два соперника: одинъ подобенъ сизому орлу, другой черному врану *); оно свидѣтельствуетъ происходившую между ими брань; представляетъ, съ какимъ мужествомъ два сіи подвижника сражались, и какъ одинъ изъ нихъ *сизый орелъ*, побѣдилъ другого, *тернаго врана*, котораго тѣло лежило подъ кустомъ. По сіе время все хорошо; все представлено мнѣ искусно, живо. Сочинитель успѣлъ уже потрясти душу мою различными чувствованіями: пріятностію, удивленіемъ, ужасомъ; оспается ему поразить меня жалостію. Посмотримъ, какъ онъ сіе сдѣлаетъ.

Не ласточки, не касатки,
Вкругъ тепла гнѣзда увивающіяся —

Остановимся на сихъ двухъ стихахъ. Здѣсь каждое слово достойно особливаго замѣчанія. Птицы, называемыя ласточками или касатками, по безпрестанной заботѣ о насыщеніи малыхъ дѣтей своихъ кажутся

*) Хотя орелъ почитается сильнѣйшею изъ всѣхъ птицъ, однакожъ и воронъ одаренъ великою силою. Сила орла состоитъ въ когтяхъ и крыльяхъ; сила же ворона въ крепкомъ и большомъ клювѣ, такъ что самыя бойкія изъ хищныхъ птицъ, шаковыя какъ соколъ и кречетъ, не смѣютъ нападать на ворона, какъ развѣ побуждаемыя чрезвычайнымъ голодомъ.

быть къ нимъ горячѣе всѣхъ другихъ перна-
 пыхъ. Самое названіе ихъ, происходящее
 отъ имени *ласка*, *ласковость*, то показы-
 ваетъ. Прилагательное *теплое* такъ при-
 личио гнѣзду, какъ солнцу *красное солнышко*,
земля мать сыра земля. Глаголь *увиваться*
 выражаетъ точно ту заботу, то попеченіе,
 съ какимъ птицы сіи вокругъ гнѣздъ своихъ
 лепають. Итакъ нельзя лучшихъ и прилич-
 нѣйшихъ собрать красокъ для представле-
 нія въ картинѣ того, что сочинитель пред-
 ставишь хочешь. Каждое слово есть жи-
 вѣйшая, искуснѣйшая черта кисти. Но
 ктожь подобно *увивающимся около теплыхъ*
гнѣздъ своихъ ластоткамъ вокругъ сего уби-
 таго *добраго молодца* увивается? Родная
 мать его, сестра и молодая жена! Какія
 въ совокупности при раздирающія душу
 лица! и какъ чувства мои, истинною подо-
 бія и силою приличія словъ приготовлены
 къ раздѣленію съ ними ихъ горести! Гдѣ въ
 простой и крапкой пѣсенкѣ покажете вы
 мнѣ лучшаго живописца? Но сочинитель и
 тѣмъ еще не удовольствовался: онъ увѣн-
 чалъ конецъ своей пѣсни, прекраснѣйшимъ
 нравственнымъ размышленіемъ, и показалъ
 мнѣ истинное различіе между печалію, ка-
 кою страдаетъ материнское ни чѣмъ неуѣ-
 шимое сердце, и тою, которую молодость
 чувствуетъ только временно. Въ пѣснѣ его:

Мать плачетъ, какъ рѣка льется;
 Сестра плачетъ, какъ ручей течетъ;
 Молода жена плачетъ, какъ роса падетъ:
 Красно солнышко взойдетъ росу высушитъ.

Какое вмѣстѣ величавое и естественное сравненіе! Сіи проспѣя, но испинныя, въ самой природѣ почерпнушыя мысли и выраженія, суть шѣ красоты, копорыми поражаютъ насъ древніе писатели, и копорыя только шѣми умами постигаются, коихъ вкусъ не испорченъ жеманными вымыслами и пухлыми пестрошами. Онѣ вселяются въ душу и живутъ въ ней, между шѣми какъ выдумки хитраго и холоднаго ума нравятся какъ игрушки, и вскорѣ исчезаютъ какъ дымъ.

А. Я примирился съ Рускими сказками, а шеперь вижу, что мнѣ надобно будетъ примириться и съ Рускими пѣснями.

Б. Другая подобная же сей пѣсня не столько чувствительности, но еще большій ужасъ раждаетъ. Въ началѣ ея описывается нѣкая едиными шокмо скалами обильная страна:

Ахъ вы горы, горы крупыя!
 Ничего вы горы не породили,
 Ни шравушки, ни муравушки,
 Ни лазоревыхъ цвѣшчковъ василечковъ,
 Вы породили только бѣль горючь камень.

По изображеніи шоль унылыми стихами сей дикой, голой, необитаемой пусыни, сочи-

нишель представляешь на ней одинъ только
часть ракишовъ кустъ, подъ кошорымъ

Лежишь убишь доброй молодець,
Размѣшавъ свои руки бѣлыя,
Распрепавъ свои кудри черныя,
Изъ ребръ его поросла права,
Ясны очи пескомъ засыпались.

Какая смѣлая кисть! Какой ужасной видъ
смерти! Какая страшная картина!

А. Это правда. Перо смѣлке кисти: я
думаю живописецъ не осмѣлился бы изобра-
зить на холстѣ столь страшное зрѣлище.
И что всего страшнѣе: въ спихахъ сихъ
стопопаденіе смѣшено, нѣтъ никакой мѣры,
но они такъ хороши, что я бы никакъ не
покусился сдѣлать въ нихъ нѣкошорыя пе-
ремѣны, для соблюденія мѣры, опасаясь,
что испорчу ихъ силу и угождая слуху о-
скорблю разумъ.

Б. Въ иной пѣснѣ молодой воинъ стоишь
на часахъ у гробницы ПЕТРА Великаго и
обливаясь слезами говоришь:

Ахъ ты бапюшко свѣплель мѣсяць,
Что ты свѣшишь не по старому,
Не по старому и не по прежнему,
Все ты прячешься за облаки,
Закрываешься тучей лемною.

Какое прекрасное изображеніе всеобщаго
унынія вскорѣ послѣ смерти великаго мужа
и Царя! Пошомъ воинъ сей опъ сильнаго

желанія увидѣшь паки ПЕТРА Великаго живымъ, какъ бы въ нѣкоемъ изступленіи восклицаетъ :

Разспупись ты мать сыра земля,
Ты раскройся гробова доска,
Развернись ты золоша парча,
И ты встань проснись православный Царь!

Покажите мнѣ въ Квинпилиахъ и Лагарпахъ, когда они разсуждаютъ о украшеніяхъ или извишіяхъ, примѣръ превосходнѣйшій сего. Лагарпъ, наприкладъ, шолкуя о извишіи, называемомъ обращеніе, говоритъ, что оно долженствуетъ состоятъ въ движеніи крѣпко поколебаннаго воображенія, или сильно распроганной души, и приводитъ слѣдующее изъ Боссюэта восклицаніе: „мечъ Го- „сподень! какой ударъ совершилъ ты! Вся „земля поражена удивленіемъ *)!“ или слѣдующіе изъ Андромахи Расиновой стихи: „нѣтъ „мы уже не увидимъ васъ болѣе, священныя „спѣны, которыхъ Гекторъ мой сохранилъ „не могъ **).“ Ежели обращеніе состоятъ въ крѣпко поколебанномъ воображеніи, или сильно распроганной души, то сравните сіе мечтаніе воина при гробницѣ ПЕТРА Ве-

*) *Glaive du seigneur! quel coup vous venez de fraper! toute la terre en est étonnée!*

**) *Non, nous n'espérons plus de vous revoir encor, Sacrés murs, que n'a pu conserver mon Hector.*

ликаго съ мечпаніемъ Боссюэповымъ и Андромахинымъ, и скажите, которое изъ нихъ сильнѣе и краснорѣчивѣе.

А. Я инова сравненія сдѣлать не умѣю, какъ только такое: Французскіе примѣры хороши, удивляютъ; но опъ Русаго волосы становящся дыбомъ: мнѣ кажется, я вижу, какъ *мать сыра земля разстуается, гробовая доска раскрывается, золотая пурга развертывается, и ПЕТРЪ Великій возстаетъ изъ гроба!*

Б. Не отрицайте же того, чтобы въ Рускихъ пѣсняхъ нашихъ не было превосходныхъ мыслей.

А. Согласенъ, что можно въ нихъ находить величественное, жалкое и ужасное.

Б. Прибавьте къ тому и стихотворное. Возьмемъ на примѣръ сію пѣсню:

Что по выше было города Царицына,
 Что по ниже было города Саратова,
 Пропекала, пролежала мать Камышенка рѣка,
 За собой она вела крупы красны берега;
 Крупы красны берега и зеленые луга,
 Она устьищемъ впадала въ Волгу матушку
 рѣку, и проч.

Изъ сихъ шести стиховъ, четвертой и пятой принадлежащъ къ пѣмъ стихамъ, которые самими музами внушаются.

А. Они кажется потому хороши, что оживотворяющъ изображеніе.

Б. Точно такъ. Но не то ли и составляешь высокое стихотворное искусство, чтобы всему описуемому давая душу, давая чувство и жизнь? Выраженіе *за собой она вела*, не представляешь ли рѣку нѣкимъ одушевленнымъ, величаво грядущимъ существомъ, за которымъ въ слѣдъ идутъ крупные красные берега? Какое великолѣпное шествіе! Опнимишь сіи слова: *протекала, пролегала*, за собой она вела, и поставишь вмѣсто оныхъ: *текла и по обѣимъ сторонамъ ея лежали*, очарованіе пропадетъ, волшебство исчезнетъ, и воображеніе преспадетъ восхищать душу.

А. Да, это правда. Слова не только собственнымъ знаменованіемъ своимъ и звукомъ, но даже знаменованіемъ сопряженныхъ съ ними предлоговъ или частицъ, придають много силы и красоты выраженію. Предлогъ *про* означаетъ всегда дѣйствіе сквозь что нибудь, какъ напримѣръ: *пройти, пробиться, проломить, продѣть, продрапаться, проникнуть*, и проч. Во всѣхъ сихъ словахъ подразумѣвается дѣйствіе, опровергающее себѣ путь сквозь что нибудь, какъ-то: *пройти сквозь горы, пробиться сквозь народъ, проломить стѣну насквозь*, и такъ далѣе. Отсюда глаголы *протекала, пролегала*, рождаютъ въ мысляхъ нашихъ такое живое воображеніе, какъ будто рѣка теперь лишь передъ глазами на-

шими воспріємлеть начало бытія своего, по
есть идешь сквозь поля, роешь себѣ ложе
и составляешь берега.

Б. Разсужденіе ваше весьма справедливо.

А. Еще осмѣются у меня нѣкоторыя со-
мнѣнія. Мнѣ кажется нѣтъ въ сихъ пѣсняхъ
того учтивства, той нѣжности, той замы-
словатости и тонкости мыслей, какая го-
сподствуетъ въ новѣйшихъ нашихъ сочи-
неніяхъ.

Б. Да, конечно. Вы не найдете въ нихъ
ни купидона, стрѣляющаго изъ глазъ краса-
вицы; ни амврозіи, дышущей изъ устъ ея; ни
души въ ногахъ, когда она пляшетъ; ни ума
въ рукахъ, когда она ими размахиваетъ; ни
Грацій, сидящихъ у нее на щекахъ и подбо-
родкѣ. Простые писатели ихъ не умѣли шакъ
высоко лепать. Они не уподобляли любов-
ницъ своихъ ни Венерамъ, ни Діанамъ, ко-
торыхъ никогда не видывали, но почерпали
сравненія свои изъ природы видимыхъ ими
вещей. Напримѣръ, когда хотѣли похвалить
шу, копорая имъ нравишя, то говаривали,
что у ней:

Очи соколиныя,
Брови соболиныя,
Походка павлиная;
По двору идешь,
Какъ лебедь плывесть, и проч.

И л и :

Безъ бѣлилъ ты дѣвка бѣлехонька,
 Безъ румянъ ты дѣвка румяна,
 Ты честъ хвала отцу матери,
 Сухота сердцу молодецкому.

Названіе дѣвка было у нихъ учпиво и поч-
 шенно, пошому что доспоинствво имени за-
 ключалось у нихъ въ доспоинствѣ вещи.
 Нравспвенность ихъ въ выраженіи: *ты теспъ*
хвала отцу матери, находила больше преле-
 стей нежели въ *тоненькихъ ножкахъ*, *розо-*
выхъ губкахъ и *трелещущихъ грудяхъ*, копо-
 рыхъ явное *трелетаніе* больше досаждало
 ихъ цѣломудрію, нежели нравилось ихъ сла-
 дострастію.

А. Да, изъ пѣсенъ ихъ видно, что нравы
 ихъ, при всей своей грубости, поближе были
 къ кореннымъ добродѣтелямъ, чѣмъ наши.

Б. Для шого - то можешъ бышь и были
 они таковы, что грубость ихъ не была еще
 разсѣяна тьмой просвѣщеній. Языкъ нѣж-
 ности ихъ имѣлъ въ себѣ также нѣчто осо-
 бое опъ нынѣшняго. Они не говорили сво-
 имъ любовницамъ: *я заразился къ тебѣ стра-*
стію, я плѣнилъ себя твоими взорами, я по-
раженъ стрѣлою твоихъ прелестей, ты пред-
метъ моей горячности, я тебя обожаю, и пр.
 Все это чужое, не наше Руское. Они для
 выраженія своихъ чувспвованій не искали
 кудравыхъ словъ и хипрыхъ мыслей, но до-

вольствовались самыми проспыми и ближайшими къ истиннѣ умствованіями, какъ наримѣрь :

Ты не вейся, не вейся права со ракипой,
Не свыкайся, не свыкайся молодець съ дѣвицей:
Хорошо было свыкашься, шодно расшавалъся.

Они въ любви не знали пышныхъ выраженій, не уподобляли огня своего Троянскому пламени :

„И больше самъ горю, чѣмъ Пергамы пылали *).“ Нѣтъ, они говаривали :

Надежа надежа миль сердечной другъ,
Заронилъ ты мнѣ искру въ решиво сердце:
Безъ огня мое сердечко разгоралось,
Безъ поломя решивое распылалось.

Сии выраженія: *заронилъ ты мнѣ искру въ решиво сердце, безъ огня мое сердечко разгоралось*, несравненно лучше для меня всѣхъ сихъ жеманныхъ учтивствъ, холодныхъ, обо-

*) Трагедія Демофоншъ. Дѣйств. 2. Явлен. 5 стихъ 58. (Пергамы старинное имя Трои). Ломоносовъ подражалъ въ семъ мѣстѣ Расину, у котораго Пирръ говоритъ Андромакѣ :

Je souffre tous les maux que j'ai faits devant Troye.
Vaincu, chargé de fers, de regrets consumé,
Brulé de plus de feu que je n'en allumé, etc.

(Andromaque tragedie de Racine. Acte I, scene 2),

Водшеръ справедливо въ семъ мѣстѣ замѣчаетъ, что если бы языкъ любви въ Расиновыхъ трагедіяхъ былъ вездѣ такой, чтобъ вмѣсто сердца говорилъ умъ, такъ бы безсмертныя трагедіи его давно уже съ грудой прочихъ погребены были во мракъ забвенія.

рошовъ, удаленныхъ ошъ природы вымысловъ, чужеземныхъ рѣченій, перенимаемыхъ нами съ пѣхъ языковъ, на которыхъ не лзя выразишь ни заронилъ ты мнѣ искру, ни сердечко мое разгоралось.

А. Вы справедливы: я теперь ясно вижу, что какъ ни далеко отошли мы ошъ сей пріятной простоты, однакожъ сердце еще чувствуетъ ее. Даже мнѣ кажется, что ежели разумъ свергнешъ съ себя иго называ, шо и онъ преклонится на сторону сердца.

Б. Конечно такъ. Разумъ человѣческій, гоняясь за хитросотками, такъ удаляется иногда ошъ простоты, что потерявшись во мракѣ умствования, съ радостію возвращается къ прежнимъ своимъ чистымъ, природою внушеннымъ понятіямъ.

А. Вы сказали мнѣ о разныхъ представляющихся въ Рускихъ пѣсняхъ картинахъ или изображеніяхъ. Я уже видѣлъ нѣкошорыя изъ оныхъ, но желалъ бы еще взглянуть на тѣ, въ которыхъ видна любовь, разлука, или нравственность.

Б. Я охотно удовлетворю вашему желанію. Вы хотите знать такъ ли они, какъ мы, умѣли изображать свои сердечныя чувствования? Разносимъ между ими и нами примѣчается въ томъ, что наше сердце какъ будто не смѣетъ не спросясь у разума изъяслять любовь свою, а ихъ сердце гово-

рило то, что чувствовало. Разумъ молчалъ и не смѣлъ ему подавати совѣщевъ, зная, что онъ въ семъ случаѣ больше испортишь дѣло, нежели поправишь. Отсюду кажешся намъ, что мы силу спраспи нашей недовольно изъяснимъ, когда не уподобимъ любовницу свою Венерѣ, когда не назовемъ ее божествомъ, когда не сравнимъ огонь очей ея съ солнечными лучами, и такъ далѣе. Вотъ языкъ разума. Послушайте-жъ теперъ, какъ въ слѣдующей пѣснѣ говоришь сердце:

Туманно красное солнышко туманно,
 Печальна красная дѣвица печальна.
 Никто ея кручинушки не знаетъ,
 Ни бапюшка ни машушка родные,
 Ни бѣлая голубушка сестрица.
 Печальна красная дѣвица печальна.
 Не можешь ты злу горю пособиши,
 Не можешь ты мила друга забыши
 Ни денною порою ни ночью,
 Ни утренняя зарею ни вечерней.
 Въ поскѣ своей возговоришь дѣвица:
 Я тогда мила друга забуду,
 Когда подломятся мои скорыя ноги,
 Когда опускаются мои бѣлыя руки,
 Засыплются глаза мои песками,
 Закроются бѣлы груди досками.

Вотъ языкъ сердца! Языкъ истинныхъ чувствованій! Нѣтъ здѣсь никакихъ выисканныхъ разумомъ украшеній, или увеличеній, напрягающихся изъяснить силу спраспи, и напрошивъ уменьшающихъ или охлаждаю-

щихъ оную чрезъ ошнѣше у ней простоты и естественности. Здѣсь всѣ мысли, всѣ выраженія заимствованы отъ самой природы, отъ простоты нравовъ, и отъ языка сираси. Сочинитель не сравниваетъ красавицы своей ни съ какими умственными существами, не уподобляетъ печали ея адскимъ мукамъ, но простымъ своимъ стихомъ: *въ туманѣ краснаго солнышка не видно*, даетъ мнѣ величайшее понятіе о красотѣ ея печалію помраченной.

Никто ея кручинушки не знаетъ,
 Ни бапюшка ни мапюшка родные,
 Ни бѣлая голушка сесприца.

Какою еще при печали и прелестяхъ лица украсилъ онъ ее скромностію, сдержанностію: даже сеспрѣ не смѣла открыться! При томъ какая видна здѣсь нравственность: всякую тайну дочернюю напередъ узнавалъ отецъ и мать.

Не можетъ мила друга забыть
 Ни денною порою ни ночью,
 Ни утренней зарею ни вечерней.

Какія простые слова, но какимъ сильнымъ образомъ изъявляютъ чувствованіе любви!

Въ тоскѣ своей возговоритъ дѣвица:

Здѣсь разумѣется, что она сама себѣ, въ тайнѣ сердца своего, говоритъ:

Я тогда мила друга забуду,
 Когда подломятся мои скорыя ноги,
 Когда опустятся мои бѣлыя руки,
 Засыплюся глаза мои песками,
 Закроюся бѣлы груди досками.

Какой живой образъ смерти! Весь смыслъ стиховъ сихъ заключается въ слѣдующей мысли: *когда я умру*; но какъ языкъ спраши, безъ всякихъ выдумокъ ума, плодовишь и краснорѣчивъ!

А. Вижу, и начинаю распознавать языкъ истинныхъ чувствованій, доходящій до глубины сердца, опъ языка холоднаго ума, щедно покушающагося острыми выдумками своими замѣнить искренность и простосердечіе прямой любви. Не припомните ли вы какова тому примѣра? Сличеніе сихъ двухъ противоположностей показало бы ясное различіе между оными.

Б. Въ старинныхъ нашихъ пѣсняхъ мы не найдемъ такихъ примѣровъ; но можемъ сыскать ихъ въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ, когда мы опрехисъ опъ самихъ себя сдѣлались подражателями иностраннымъ, и начали простую силу ума своего мѣнять на ихъ чопорное умничанье: тогда спали появлялись шаковыя и подобныя симъ пѣсенки: любовникъ, прося любовницу свою, чпобъ она дала прохладу горячей его любви, говоритъ:

Коли сполько было силы, что умѣла огонь дать,
Обращися вдругъ водою и пощися заливать.

И л и :

И тобою лишь одной я на свѣшѣ и живу,
Но напрасно дарагая я живымъ уже слыву;
Можно ль бышь живымъ безъ сердца, шы ко-
торо опняла,
А опнявши на промѣну своего не опдала?

А. Правда, очень видно, что это не нашъ слогъ, но подражаніе. Однакожъ и того оприцать не лзя, что уже мы болѣе не слѣдуемъ такимъ жеманнымъ, или какъ вы называете, чопорнымъ выдумкамъ ума, когда онъ безумствуешь и на себя неходишь. Самая мѣра стиховъ сихъ показываетъ, что они должны бышь писаны въ первыя времена сближенія нашего съ иностранцами и ихъ словесностію.

Б. Часто и въ нынѣшнихъ стихахъ съ поправленною мѣрою найдете вы поужь самое безобразное подражаніе. Но мудрено ли было сдѣлать намъ худой навѣкъ? Самые училиши наши, Франгузы, у которыхъ мы болѣе всѣхъ перенимаемъ, до временъ Корнелія и Расина писали шаковымъ же слогомъ. Желаете ли видѣть, какъ въ Маріаниѣ, Тришпановой трагедіи, Иродъ съ наперсникомъ своимъ Саломомъ разговариваетъ? Саломъ, желая отвратить его отъ любви къ Маріаниѣ, говоритъ ему: „какое удовольствіе

„находите вы любить скалу, съ которой
 „непрестанно текутъ источники слезъ, и
 „которая любви вашей не чувствуетъ?“
 Иродъ отвѣчаетъ: „ежели божественный
 „предметъ, который я обожаю, слыветъ
 „скалою, такъ это алебстровая скала, при-
 „ятная луда *), на которой блистаетъ все
 „то, чѣмъ природа соблазняетъ меня хотѣла.
 „Нѣтъ ни одного рубина, столько багрянаго,
 „какъ уша ея, которыхъ къ чему только
 „прикоснулся, всему сообщаютъ запахъ ам-
 „бры, и блескъ очей ея шаковъ, что мои
 „чувства поспавляютъ ихъ по крайней мѣрѣ
 „въ числѣ алмазовъ **).“ Таковъ, говоритъ
 Лагарпъ былъ слогъ самыхъ знаменитыхъ

*) Слово *скала*, а особливо *луда*, мало употребительны; но точно то значать, что у Французовъ *roche* и *écueil*. Я употребилъ ихъ здѣсь для сохраненія точности смысла.

Salome.

**) Quel plaisir prenez-vous de chérir une roche,
 Dont les sources de pleurs coulent incessamment,
 Et qui pour votre amour n'a point de sentiment?

Hérode.

Si le divin objet dont je suis idolâtre,
 Passe pour un rocher, c'est un rocher d'albâtre,
 Un ecueil agréable où l'on voit éclater
 Tout ce que la nature a fait pour me tenter.
 Il n'est point de rubis vermeil comme sa bouche,
 Qui mêle un esprit d'ambre à tout ce qu' elle touche,
 Et l'éclat de ses yeux veut que mes sentimens
 Les mettent pour le moins au rang des diamans.

Ч а с т ь III.

писателей, господствовавший въ прагедіяхъ, поемахъ, и вообще во всемъ краснорѣчіи въ то время, когда Корнелій написалъ своего Сиды. Можно ли послѣ сего повѣрить шѣмъ Рускимъ писателямъ, которые говорятъ, что языкъ нашъ не установленъ, что мы не имѣемъ образцовъ, и проч.? Да какіежъ образцы лучше: шѣ ли, которые мы въ духовныхъ нашихъ пѣснопѣніяхъ и въ просто-народномъ языкѣ находимъ, или шѣ, которые въ Тристанахъ и другихъ подобныхъ ему писателяхъ предстояли Корнелію и Расину? Но оставимъ сіи разсужденія: онѣ далеко насъ заведутъ. Обратимся лучше къ нашимъ пѣснямъ. Разсмотримъ одну изъ нихъ такую, въ которой описывается свиданіе и разлука двухъ соединенныхъ узами любви сердець :

На восходѣ красна солнышка,
 На закатѣ свѣтла мѣсяцъ,
 Не соколъ леталъ по поднебесью,
 Молодецъ ходилъ по берегу.
 Онъ не скоро шель, снаравливалъ,
 Во зеленой садъ заглядывалъ,
 Самъ кручинясь проговаривалъ:
 Ужъ всѣ ппашечки проснулись,
 Другъ со другомъ повидалися,
 Сизыми крыльями обнималися;
 Лишь одна моя голубушка
 Лебедь бѣла красна дѣвица,
 Что прилука молодецкая,
 Крѣпко спитъ шеперь во теремѣ:
 Знашь ей милой другъ не грезится,

Знать о мнѣ она не думаетъ.
 Мое сердце разрывается,
 Что съ надежей не вспирѣается.

Разберите сіи стихи, вы найдете въ нихъ искусное расположеніе и приличноснѣ мыслей. Здѣсь все по сказано, что раждаетъ въ умѣ слушателя пріятныя напоминовенія, и побуждаетъ сердце его къ принятію участія въ жалобахъ любовника. Во первыхъ разлучающаяся чета, то есть любовникъ и любовница, представлены оба въ прекраснѣйшемъ видѣ: онъ *молодецъ превосходнѣйшій летающаго по поднебесью сокола*, она *лебедь бѣлая и прилука молодецкая*. Во вторыхъ, въ уста любовника вложена пренѣжная жалоба; *всѣ птицы, говоритъ онъ, проснулись, услѣли уже повидаться и обнять другъ друга крылышками, одинъ я не вижу моей милой; знать она не думаетъ обо мнѣ*. Въ третѣихъ часъ дня избранъ самый пріятнѣйшій: *между закатомъ свѣтла мѣсяца и восходомъ красна солнышка*.

А. Однако это очень рано.

Б. Для насъ, спящихъ до полудни, конечно очень рано. Мы въ такую пору не ведемся съ своими любовницами. Но надобно воображать себя въ состояніи тѣхъ людей, которые никогда не просыпаютъ солнечнаго восхода, и пробуждаются вмѣстѣ съ пробужденіемъ всей природы. Наконецъ ожидае-

•

мая съ нешерпѣливостію любовница появ-
ляешся, но въ какомъ видѣ?

Идетъ дѣвица изъ терема,
Что бѣло лице заплакано,
Ясны очи помутились,
Бѣлы руки опустилися.

Мы не такимъ образомъ описываемъ нынѣ
печаль красавицы, но сія безмолвная кручи-
на: *ясны очи помутились, бѣлы руки опу-*
стилися, едва ли не лучше сихъ влагаемыхъ
нами въ уста любовницъ восклицаній: *о рокъ!*
о лютый рокъ! Я рвусь, терзаюсь, и тому
подобныхъ. Часто самыя легкія черпы жи-
вѣе изобразяшъ печаль, не шѣ ли всѣ излиш-
но придуманныя слова. Посмотримъ шеперь
послѣднее ихъ свиданіе.

Не стрѣла сердце поранила,
Не змѣя его ужалила

Чтожъ такое? Какою еще и сихъ жестокихъ
язвъ лютейшею мукою пораженъ онъ былъ?

Красна дѣвица промолвила:
Ты прости прости мой милой другъ,
Ты прости душа опецкой сынъ:
Ввечеру меня помолвили,
Завтра будутъ поѣзжалые,
Повезушъ меня въ церковь Божию:
Я доставуси иному другъ,
И вѣрна буду по смерть мою.

Мы по нынѣшнимъ нашимъ нравамъ скажемъ:
какой холодной конецъ! Такъ; но поставимъ

себя въ тѣ времена, когда бракъ для цѣломудренной женщины былъ гробомъ всѣхъ ея сердечныхъ склонностей. Она жила одному только мужу, всему прочему умирая.

А. Я расположеніемъ и мыслями сей пѣсни весьма доволенъ, и не знаю ошъ чего разлука сія, при всей своей холодности, кажущая мнѣ жалче, нежели когда бы оба они упали въ обморокъ.

В. Для того, что печаль ихъ безъ всякихъ излишествъ естественна. Одинъ сей стихъ: *ты прости прости мой милой другъ*, показываетъ, какъ тяжело было сердцу ея разсваиваться съ нимъ. Одно сіе слово: *меня помолвили*, безъ всякаго ропсання на отца и мать даетъ любовнику знать, что она оставляетъ его по неволѣ. Одно сіе рѣченіе: *повезутъ меня въ церковь Божию*, безъ всякой проповѣди о должностяхъ супруги, достаточно въ миломъ другѣ ея рождаетъ почтеніе къ ней, и безъ оскорбленія признаетъ необходимыми слова ея: *и вѣрна буду по смерть мою*. Истинная печаль молчалива. Никогда болтливость не составляла ея свойства. Агамемнонъ присылаетъ Глашатаевъ своихъ къ Ахиллу, дабы взять у него прекрасную дочь Брисееву. Гомеръ печаль и разлуку ихъ описываетъ слѣдующимъ образомъ: „Па-
„прокъ вводитъ унылую красавицу въ ша-
„перъ Ахилла, сидящаго въ мрачныхъ мы-

„сляхъ опершись на свое оружіе; Глашатаи
 „берушь ее подъ рукѣ; она въ скромной пе-
 „чали задумчива и безмолвна проходитьъ
 „мимо его, идешь медленно по берегу и ча-
 „сто озираешся назадъ.“ Вошь самая тихая
 разлука, но какая чувствительная! Безмол-
 віе говоритъ здѣсь больше, нежели всякое
 краснорѣчіе. Разсмотримъ теперь пѣсню,
 въ которой описывается несчастіе человѣ-
 ческое:

Ты несчастной доброй молодець,
 Безпаланная головушка!
 На роду тебѣ написано
 Со младыхъ дней горе мыкаши:
 Въ колыбелѣ родной матери,
 Въ малыхъ лѣтахъ ты отца отсталъ;
 Во слезахъ прошелъ твой красный вѣкъ,
 Во спенаньи молоды лѣта.

По изображеніи полъ рѣзкими чертами не-
 щастія сего добраго молодца, сочинитель
 представляетъ его, что наконецъ думалъ
 онъ единственное благополучіе свое найти
 въ любви, и обращаясь къ избранной имъ
 невѣстѣ говоритъ:

Ты зазноба, ты зазнобушка,
 Ты прилука молодецкая,
 Красна дѣвица ошецка дочь!
 Твои очи соколиныя,
 Твои брови соболиныя,
 Руса коса красота твоя,
 Приманили къ тебѣ молодца
 Прилучили безпаланнаго.

Сіе описаніе прелестей избранной имъ невѣсты конечно уже не во нравахъ нашихъ, и далеко отходитъ отъ того рода описаній или привѣщствій, какія дѣлаемъ мы нашимъ красавицамъ, изъ коихъ не только шѣ, которыя по непонятной къ чужому языку сшраспи зашворили входъ въ сердце свое всякимъ Рускимъ словамъ; но даже и шѣ, въ кошорыхъ оспалась еще искра ума, швердящая имъ, что не должно гнушаться своимъ языкомъ, даже и шѣ, не позволяющъ уже назваться себѣ ни зазнобушкою, ни прилукою молодецкою, ни отецкою дочерью. Онѣ насъ не поймутъ, естли мы имъ скажемъ: ты меня къ себѣ прилутила, и можешь быть иная изъ нихъ разсердится, ежели мы очиея уподобимъ соколинымъ отамъ, брови соболинымъ бровямъ, и ничего лучшаго у ней не примѣшимъ, какъ только одну ея русую косу, которую часто и примѣпить не лзя, потому что она отрѣзана! Однако не взирая на сію разность въ одеждѣ, въ обычаяхъ, и слѣдственно въ образѣ мыслей и выраженій, мы видимъ еще сіи простые наряды, слышимъ еще сіе простое нарѣчіе, и когда воспитаніе и переимчивость не совсѣмъ отшрапили умъ нашъ отъ всего отечественнаго, шо сердце любитъ еще оныя.

А. Мнѣ кажется мы съ сими выраженіями въ нашемъ языкѣ, или въ нашихъ книгахъ,

вспрѣчаемся почно такъ, какъ съ единосемцами въ чужой землѣ.

Б. Похоже на то: съ шоквою же рѣдкостію и пріятностію. Но обратимся къ нашей пѣснѣ. Сочинитель весьма удачно и остроумно продолжаетъ говорить о щастіи, какое *безталанный доброй молодецъ* думалъ найсти въ прелесняхъ своей невѣсты:

Въ красотѣ швоей дѣвической,
Въ швоей младости и разумѣ,
Чаялъ онъ сыскать опца и мать;
На устахъ швоихъ надѣялся
Онъ размыкаши шоску и грусть,
Въ очахъ швоихъ надѣялся
Потопить свое безщастіе.

Сіи стихи достойны того, чѣмъ подробно вникнуть въ оныя. Для того рассмотримъ сперва заключающуюся въ нихъ мысль, а потомъ замѣтимъ выраженія. Первые три стиха описываютъ семейственное щастіе, послѣдніе чешыре сладость любви. Достоинство невѣсты представлено таковымъ, что сирота и самый несчастнѣйшій человѣкъ надѣялся найсти въ ней оба сіи блаженства, то есть душевное и чувственное. Можно ли что нибудь лучше сего придумать къ изображенію благополучнаго брака? Рассмотримъ теперь выраженія:

Въ красотѣ швоей дѣвической,
Въ швоей младости и разумѣ,
Чаялъ онъ сыскать.

Что такое сыскать? Верховное благо семейственнаго щастія: отца и мать! Какая вмѣстѣ съ величайшею похвалою невѣсты, величайшая похвала нравамъ!

На устахъ твоихъ надѣлся.

Что надѣлся? разбишь, разсѣяшь, разогнашь. . . . ? Нѣтъ! *размыкать* доску и грусть. Сіе слово *размыкать*, не взирая на то, что мы нынѣ въ подобномъ случаѣ употребишь онаго не осмѣлимся, не можешь съ равною силою смысла ни какимъ другимъ словомъ бытъ замѣнено.

Въ очахъ твоихъ надѣлся. . . .

Что еще надѣлся? найти утѣшеніе? Почерпнуть опраду? Нѣтъ! *потопить*, свое безщастіе. *Оти ея*, при словѣ *потопить*, не иначе воображаются мнѣ, какъ моремъ радости и веселія. Подобныя сему слова Буало называешь *trouvés* (найденныя). Я бы въ нашемъ языкѣ, по моему, назвалъ ихъ *ладными*, по естѣ приходящими въ ладъ.

А. Стихи сіи очень хороши. Я бы желалъ только, чтобъ пятой и седьмой стихи кончились не на одномъ и томъ же глаголѣ.

Б. Всѣ приводимыя мною изъ пѣсень нашихъ мѣста не спавлю я вамъ въ образецъ искуснаго, мѣрнаго и правильнаго сложенія стиховъ; они далеки отъ той спрегосши,

какая нынѣ пребуется; но естественность мыслей, простота подобій, истинна чувствованій и приличіе словъ, часто бывающъ въ нихъ столь превосходны, что мы рѣдко находимъ то въ самыхъ правильныхъ и ученымъ образомъ составленныхъ стихахъ.

А. Это правда: сочинитель сей пѣсни умѣлъ произвести во мнѣ сожалѣніе къ сему несчастному человѣку, и я бы желалъ, чтобы онъ напослѣдокъ въ объятіяхъ любви достойной супруги нашелъ покой и утѣшеніе.

Б. Конецъ сей пѣсни произведетъ въ васъ еще большее сожалѣніе. Послушайте:

Ахъ какъ ягодѣ калинушкѣ
Не бывашъ во вѣкъ малинушкой,
Не бывашъ такъ горемышному
Вѣкъ во щастьи и во радости;
Красна дѣвица скончалася
Ты безщастье, ты безгодье зло!
До чего тебѣ домыкаши
Сиротинушку, дѣшинушку,
Безпаланна, горемышнаго?
Ужъ ни въ чемъ ему удачи нѣтъ,
Ни талану на бѣломъ свѣту;
Знашь таланъ его скрывается
Въ чепырехъ доскахъ въ сырой земли.

А. Теперь вижу, что какъ ни вышли изъ употребленія у насъ слова *горемышный*, *безгодье*, *безталанный*, и какъ ни чужды для насъ сіи простыя, но естественныя подобія не бывать *калинушкѣ малинушкою*, однакожъ не взирая на то, когда мы безъ предубѣ-

жденія вникнемъ въ расположеніе сей пѣсни и въ смыслъ каждаго слова и выраженія, шо не можемъ отрицать, чшобъ сочинитель, искавшій возродить въ насъ жалость къ несчастію человѣческому, не достигъ до своего намѣренія. Одно только меня останавливаетъ: почему красная дѣвица или красша дѣвическая названа зазнобою, шо есть словомъ, происходящимъ отъ глагола зябнуть, когда женскія прелести раждаютъ въ насъ огонь и пламень?

Б. Составъ сего слова дѣйствительно таковъ, чшо заключающуюся въ немъ мысль не скоро проникнуть можно, попому чшо она почерпнута не прямо отъ самой причины, но отъ слѣдствія производимаго сею причиною и совершенно ей противнаго. Понятіе, отъ котораго сіе слово произведено, есть слѣдующее: когда человѣкъ зазнобитъ какую нибудь часть тѣла своего, шогда изъ хлада раждается огонь, и сія больная часть начинаетъ горѣть самымъ сильнѣйшимъ жаромъ. Ипакъ назвать красавицу зазнобою есть не только самое страшное, но вмѣстѣ и самое почтительнѣйшее для нее выраженіе; ибо предполагаетъ ее добродѣтельную, строгу, неприступну, и симъ холодомъ своимъ, или соединеннымъ съ прелестями цѣломудріемъ, зазнобляющу сердце, шо есть дѣйствіемъ мраза воспаляющую въ немъ

жарчайшій пламень, но такой, которой раждающимся опъ почшенія спрахомъ, удерживаешся, заспываешъ, не смѣешь опказывашся.

А. Въ самомъ дѣлѣ заключающаяся въ семь словъ мысль весьма естесшвенна и замысловапа. Сколько мнѣ извѣстно, я не знаю ни въ какомъ языкѣ не только равносильнаго, ниже равнозначущаго сему слова. Такое понятие не могло родиться, какъ шокмо въ мозгу народа, живущаго въ холодныхъ сѣверныхъ спранахъ. Я весьма доволенъ симъ словомъ, но признаюсь, что *прилутить* и *прилука* не совсѣмъ для меня ясны.

Б. Я увѣренъ, что вы сполькоже довольны будете сими словами, когда знаменованіе ихъ доспапочно изслѣдуете. Ежели мы подъ словами *разлутить*, *оплутить* разумѣемъ удаленіе одной вещи опъ другой, то уже конечно подъ словомъ *прилутить* не иное что разумѣшь можемъ, какъ приближеніе одной вещи къ другой. Напримѣръ, если мы, говоря о магнитѣ, скажемъ, что онъ однимъ концемъ оплучаетъ, а другимъ прилучаетъ къ себѣ желѣзо, то весьма ясно, что глаголы *оплугаетъ* и *прилугаетъ* значащъ здѣсь тоже, что опдалаетъ и приближаетъ, или оппалкиваетъ и привлекаетъ. Слѣдовашельно въ спихахъ:

Твои очи соколиныя,
 Твои брови соболиныя,
 Руса коса красота твоя,
 Приманили къ тебѣ мѳлодца,
 Прилучили безшаланнаго,

Глаголъ прилучили значить: сдѣлали то, что я всегда къ тебѣ стремлюсь, и не могу жить въ отдаленіи отъ тебя. Равнымъ образомъ выраженіе: ты прилука молодецкая, заключаешь въ себѣ почно такуюже мысль, какъ бы кто любезной своей сказала: ты все, что въ мужескомъ полѣ есть юнаго, влетишь къ себѣ. Я не думаю, чтобы какая нибудь женщина могла бытъ недовольна сею мыслию, а пошому и счишаю, что прилука молодецкая тогда шолько не понравилась ей, когда она не будешь разумѣшь сихъ словъ.

А. Вы правду сказали: я пакъ шеперь люблю прѳстонародную зазнобушку и прилуку, что всѣ наши: ангелъ мой, дражайшая, обожаемая, безподобная, предметъ любви моей, и чужія *та chere, mon amour, та mignone*, и проч., ничего предъ ними не спѳяшь.

Б. Я ожидалъ отъ васъ эшова. Но обратимся къ нашимъ пѣснямъ. Вы видите, что разные сочинили оныхъ умѣли различными образами вамъ понравилась: иной предспавилъ вамъ жалкое зрѣлище на чистомъ полѣ; другой описалъ вамъ дикую спрану и горы съ изображеніемъ на нихъ спрашнаго

вида смерти; претѣй восхищилъ васъ печалю и мечтаніями юнаго воина при гробѣ великаго мужа; чешвертый оживотворилъ предъ вами рѣку; пятый умилилъ сердце ваше изъявленіемъ силы любовной спраси; шестой привелъ васъ въ сожалѣніе описаніемъ о разлукѣ двухъ любящихся; седмой испоргъ изъ груди вашей вздохъ о несчастіи человѣческомъ. Послушайте же теперъ, какъ еще одинъ произведетъ въ васъ состраданіе не къ подобному вамъ человѣку, но къ безсловесной пвари. Вошъ его пѣсня:

Какъ на дубчикѣ два голубчика
Цѣловалися, миловалися,
Сизыми крыльями обнималися.

Какое нѣжное и пріятное изображеніе, сдѣланное для того, дабы слѣдующимъ приключеніемъ произвестъ въ насъ болѣе жалости.

Отколь ни взялся младъ ясенъ соколъ,
Онъ ушибъ, убилъ сизова голубя,
Сизова голубя, мохноногова.

Послѣдній стихъ есть повтореніе, но какое прекрасное повтореніе!

Онъ кровь пустилъ по сырѣ дубу,
Раскидалъ перья по чистѣ полю,
Онъ пухъ пустилъ по поднебесью.

Можно ли что нибудь величавѣе сказать о власти сокола, и жалостнѣе о смерти голубя?

Какъ растужится, разворкуется,
Сиза голубушка по голубчикъ,
По голубчикъ мохноногенькомъ.

Голубушка и голубчикъ шѣмъ болѣе знаменательны здѣсь, что заключаютъ въ себѣ сугубый смыслъ: во первыхъ означаютъ птицу, во вторыхъ ласку или привѣщствіе, какое обыкновенно подъ сими словами разумѣется. Попробуйте на другомъ языкѣ выразить сіе поскливое состояніе: *какъ растужится, разворкуется*; попробуйте сыскать слово *мохноногенькой*.

Какъ возговоритъ младъ ясенъ соколъ:
Ты не плачь, не плачь сиза голубушка,
Сиза голубушка по своему голубчикъ:
Полечу ли я на сине море,
Пригоню тебѣ голубей стадо:
Выбирай себѣ сизова голубя,
Сизова голубя мохноногова.
Какъ возговоритъ сиза голубушка:
Не лети соколъ на сине море,
Не гони ко мнѣ голубей стадо,
Вить то ужъ будешь мнѣ другой вѣнецъ,
Малымъ голубишкамъ не родной онецъ.

Какою крошестію, какою чувствительностію преисполненъ сей отвѣтъ голубкиныя сизому соколу! Она не сдѣлала ему никакихъ укоризнъ, никакихъ упрековъ; не изъяснила горести своей ни какими жалобами, ни какими восклицаніями; но между шѣмъ прилично свойственной роду своему крошестіи и вѣрности, ясно изобразила, какъ

люпо поступилъ онъ съ нею, и какою несчастною сдѣлалъ ее на вѣки.

А. Ахъ! эта голубка проснымъ своимъ стихомъ:

Малыи голубятушкаи не родной отецъ.

Такую сильную сказала правду, что я, изъ соболѣзнованія къ ней, растерзалъ бы эшова злова сокола.

Б. Ваше на него сердце есть самая лучшая похвала сочинителю. Иная пѣсня непришворнымъ образомъ описываетъ нравы и благополучную или несчастную семейственную жизнь, какъ наримѣръ слѣдующая:

Выдала меня мапушка далече за мужъ,
Хотѣла мапушка часто ѣзжати,
Часто ѣзжати подолгу госпиши.
Лѣто проходитъ, мапушки нѣшу;
Другое проходитъ, сударыни нѣшу;
Третье въ доходѣ, мапушка ѣдетъ.
Ужъ меня мапушка не узнаваетъ:
Что эшо за баба? что за спаруха?
Я вишь не баба, я не спаруха,
Я твое, мапушка, милое чадо.
Гдѣ твое дѣвалось бѣлое тѣло?
Гдѣ твоей дѣвался алый румянецъ?
Бѣлое тѣло на шелковой плѣшкѣ,
Алой румянецъ на правой на ручкѣ:
Плѣшкой ударить, тѣла убавить;
Въ щеку ударишь, румянцу не спанеть.

А. Пѣсня эта очень хорошо сложена. Несчастіе жены, выданной за злонравнаго мужа,

Мнѣ еловая кора приглодалась,
 Мнѣ болопиная водица припилася.
 Ты оппустишь ли мужъ меня въ госпи?
 Государыня жена, хотя къ Москвѣ.
 Ты на ночку, на другую и на претью?
 Государыня жена, хоть на недѣлку.
 Ты вспрѣтишь ли меня на дворѣ?
 Государыня жена, хотя въ полѣ.
 Ты поклонись ль мнѣ въ поясъ?
 Государыня жена, хотя въ землю.

А. Какъ вообразишь себѣ такую прошивуположность во нравахъ, какую сіи двѣ пѣсни изъясляютъ? По одной изъ нихъ мужъ есть мучитель своей жены, а по другой рабъ и невольникъ.

Б. Таковыя прошивности во многихъ вещахъ примѣчаются: не рѣдко при первомъ взорѣ рабство намъ кажется свободою, а свобода рабствомъ. Нѣтъ ничего похожѣе и различнѣе, какъ сердце одного человѣка съ сердцемъ другого. Часто прищворная учтивость и ласка гораздо больше имѣютъ въ себѣ жестокости, нежели чистосердечная грубость.

А. Изъ всѣхъ приведенныхъ вами примѣровъ кажется мнѣ, что Русское стихотворство отлично отъ всѣхъ прочихъ: оно особенно принадлежитъ нашему языку, и мы можемъ находить въ немъ не только хорошія мысли и выраженія, но даже собственную свою мѣру и стѣсненіе, пріятное и правильное.

Б. Безсомнѣнія. Вы могли во многихъ мѣстахъ примѣтити, что нѣкоторые стихи особливо языку нашему свойственны, а другіе общи намъ со всѣми древними и новыми языками, какъ на примѣръ:

Онъ ударитъ коня
По крупымъ по бедрамъ,
Какъ по твердымъ горамъ.

Вы видите здѣсь чистые двустопные анапесты. Впрочемъ ежели гдѣ въ другихъ мѣстахъ стопопаденіе и мѣра нарушены, то сіе произошло можеть быть отъ ошибокъ переписчиковъ или перескащиковъ; а поправить сіи ошибки весьма трудно; ибо поправки или придѣлки въ древнихъ стихотвореніяхъ, равно какъ и въ древнихъ испукахъ и карпинахъ, часто бывають такъ видны, какъ на шаромъ плащье новыя заплашы.

А. По чему же такъ?

Б. Потому, что трудно, а особливо въ продолжительномъ сочиненіи, сохранить, свойство языка, такъ чтобъ начавъ писать простымъ старымъ слогомъ вездѣ наблюдать оный, вездѣ говорить словами и оборотами приличными тому времени, не поднимаясь и не опускаясь ни выше ни ниже, и не смѣшивая оныхъ съ новыми тогда не извѣстными выраженіями; ибо ежели вы сперва начне-

*

те говоришь мнѣ старымъ любовнымъ языкомъ: *любтикъ мой любтикъ, сизинькой голубтикъ*, и послѣ топчасъ сойдеше на срывать улыбку съ устъ предмета нѣжности моей, по вы чрезъ смѣшеніе разныхъ временъ и словъ произведете нѣкую спранную песпроту. Ежели бы изъ сихъ стиховъ:

Зашумѣлъ народъ на площади,
Какъ шумитъ Каскадъ въ спремени *).

Во второмъ стихѣ сказано было:

Какъ шумяшь пороги быспрые,

Такъ бы воображеніе мое не встрѣшило ни чего такого, чшобы отрывало его отъ шой древности, къ какой стихи сіи относятся. Но слово *каскадъ* разрушаешь всю его забывчивость. Равнымъ образомъ когда я прочитаю:

На закатѣ свѣтла мѣсяца,
На восходѣ солнца краснаго

И чрезъ пять или шесть стиховъ сплану читаешь:

*) Выписывая примѣры для показанія погрѣшностей, я не показываю книгъ откуда ихъ взялъ; но естли кто изъ благосклонныхъ читателей примѣшитъ оное, то прошу его не подумаетъ, что я чрезъ то самого сочинителя, или всѣ его сочиненія оуждаю; ошнудъ нѣтъ: я говорю только о вышановленномъ мною мѣстѣ или стихѣ, не входя ни мало въ общее сужденіе о дарованіяхъ писателя; ибо какъ въ худомъ изъ оныхъ могутъ иногда найшиться хорошія мѣста или выраженія, такъ и въ хорошемъ худыя.

Вопъ картина продолженіи
Сей эпохи достопамятной.

Тогда картина продолженія эпохи потчасъ и весьма живо представитъ мнѣ разность языка и слога между двумя первыми и двумя послѣдними стихами; ибо можно смѣло утверждать, что въ тѣ времена, къ какимъ два первые стиха относяся, не пришло бы никому въ голову сказать картина эпохи, и еще меньше картина продолженія эпохи.

А. Не ужъ ли же въ старый слогъ не должно вѣшивать ничего новаго, или въ новый стараго?

Б. Напрошивъ, всячески должно о томъ стараться; ибо симъ однимъ средствомъ словесность наша процвѣтетъ и обогатится. Но сила въ томъ, что къ этому потребно великое въ языкѣ своемъ упражненіе, безъ котораго писатель не можетъ произвести превосходнаго сочиненія, подобно какъ живописецъ не можетъ написать прекрасной картины, когда не приобрѣлъ свѣденія и навыка искусно подбирать тѣни и краски. Молодые стихотворцы весьма похвально дѣлають, что стараются возновить старинный нашъ слогъ и древнее стихосложеніе; но недовольно подражають одному размѣру стиховъ; надобно, такъ сказать, напишашся мыслями, выраженіями,

словами нашихъ предковъ ; надобно умѣть у нихъ заимствовать , дабы въ новомъ нарѣчїи сохранить важность , великолѣпіе , силу , краткость и прїятность прежняго языка . Красоты мыслей никогда не старѣются . Ипакъ ежели вы такимъ образомъ сочешовашъ ихъ станете , что старая красота будетъ казаться новою , а новая спарю , тогда въ слогъ вашемъ не будетъ никакой простоты , и чинапель съ восхищеніемъ увидитъ въ васъ прелести *Игоровой пѣсни* , перемѣшанныя съ прелестями *душеньки* , такъ искусно , что онѣ вмѣстѣ гораздо лучше , нежели порознь . Нѣкоторые новѣйшіе гисатели наши весьма искусно подражали сему старинному въ пѣсняхъ слогу . Таковое подражаніе нахожу я въ одной изъ передѣланныхъ пѣсенъ , въ которой влюбившаяся дѣвушка , жалуясь на нескромные ошомъ людскіе толки , говоритъ :

Злые люди все украдкою глядѣтъ ,

Меня бѣдную заочно всѣ бранятъ .

Какъ же слушатъ пересудовъ мнѣ людскихъ ?

Сердце любитъ не спросясь людей чужихъ ,

Сердце любитъ не спросясь меня самой .

Вы уймитесь , злые люди , говоритъ ;

Не уймется , научите не любитъ .

Потужите лучше въ горѣ вы со мной .

Было время , и на васъ была бѣда :

Чѣе сердечко не болѣло никогда ?

Вотъ языкъ старинной простоты ! Вотъ слогъ во всѣ времена и всякому сердцу прїятной !

А. Вы миѣ говорили о старинныхъ сочиненіяхъ нашихъ, о народныхъ сказкахъ и пѣсняхъ, но хотѣли упомянуть нѣчто и о пословицахъ.

Б. Пословицы наши могутъ также, какъ и народныя сказки и пѣсни, снабжать писателя мыслями, оборотами языка, и служить къ подкрѣпленію силъ его и знаній въ словесности. Онѣ суть краткія поученія, содержащія въ себѣ всѣ нужнѣйшія въ обществѣ добродѣтели, и показующія благіе нравы тѣхъ, между которыми таковыя правила существовали и существуютъ. Возьмемъ на примѣръ главнѣйшую добродѣтель богопочитаніе, сколько найдемъ мы такихъ пословицъ и поговорокъ, которыя простыми, но краткими и сильными выраженіями возбуждаютъ въ насъ любовь къ Богу, утверждая насъ къ терпѣнію во всякомъ сословіи. Таковы на примѣръ суть слѣдующія:

Добръ отецъ до дѣтей,
Добръ и Богъ до людей.

И л и :

Въ бѣдѣ не унывай,
На Бога уповай.

И л и :

Голенькой охъ,
А за голенькимъ Богъ.

И л и :

Богатъ Богъ милостію (и проч.)

Сія послѣдняя пословица при всей своей простотѣ и краткости заключаетъ въ себѣ сильную мысль; ибо всякое богатство, хотябы оно было безчисленнѣе песку и капель въ моряхъ, поспавляетъ скудостію, или ничѣмъ, въ сравненіи съ богатствомъ, съ изобиліемъ божеской милости. Она говоритъ: нѣтъ ничего богатаго въ подсолнечной, *богатъ Богъ милостію.*

Часто бываетъ, что человѣкъ невинно страдаетъ, и неправедно обвиняется: несчастное состояніе, удобное вывести изъ всякаго терпѣнія и ввергнуть въ уныніе и отчаяніе. Въ такомъ случаѣ какое утѣшительное любомудріе и какую твердосць духа влагаетъ въ насъ сія пословица:

Когда нѣту сныда,
Умереть не бѣда!

Какое священное правило нравственности и добродѣтели заключается въ сихъ не многихъ словахъ! Сныда, угрызенія совѣсти, должно больше бояться, нежели самой смерти. Подобно сему Фемистокль у Метаспазія говоритъ дѣтямъ своимъ: *l'orror vi faccia la colpa, non il castigo*: ужасайтесь пресупленія, а не казни. Всегда въ пословицахъ на-

шихъ храненіе чистой совѣсти и праводушія
поспавляется высочайшею обязанностію :

За доброе имя и честь
Пригошовся и голову несть.

Слава, храбросць и презрѣніе смерти въ
бояхъ , всегда были отличныиъ свойствомъ
Славянъ. Предки наши говаривали:

Смерть лишь ребячья да бабья гроза,
А бойцамъ молодцамъ не ворошишь глаза.

Такъ думали они , когда оборона отъ напа-
денія вражды или зависти принуждала ихъ
исторгать свой мечъ ; но впрочемъ брань и
убійство почитали всегда порокомъ , изъ-
являя опшращеніе свое къ несправедливому
бою сими словами : *на затинающаго Богъ*.

Склонность къ милосердію видна во мно-
гихъ нашихъ пословицахъ. Единое признаніе
и раскаяніе въ преступленіи почиталось
уже досташпочною причиною къ обезоруже-
нію гнѣва или правосудія. Спрогій законъ ,
видя нающагося преступника , оплагалъ су-
ровость свою и усами челоуѣколюбія про-
износилъ: *повинную голову и мечъ не сѣтебъ*.
Самая злоба и мщеніе должныствовали до-
вольствовашься единокрапнымъ наказаніемъ
преступившагося предъ ними , не смѣя по-
вторять своихъ ударовъ и гоненій; ибо на-
родное мнѣніе : *сб одного вола по двѣ кожи*
не дерутъ, ихъ отъ того удерживало.

Госпепріимство всегда было добродѣтелию Рускаго народа. Гдѣ только есть рубище и кроха хлѣба, тамъ нагоша прикрыва и голодъ утоленъ. Щедролюбивый хозяинъ, предлагая гостю все, что имѣлъ у себя лучшаго, съ чистосердечнымъ удовольствіемъ говаривалъ: *радомъ битгеломъ или тѣмъ богаты, тѣмъ и радъ.*

Благодѣтельницаствовати подобнымъ себѣ и возбуждати въ сердцахъ ихъ благодарность почиталось таковоюже предусмотрительностію, какъ сажать сѣмена въ ожиданіи рано или поздно оныхъ ихъ себѣ плодовъ и корысти: пословица, *кинъ хлѣбъ соль назадъ, будетъ впереди*, что доказываетъ.

Помогать бѣдному каждый почиталъ за долгъ и за такую прищомъ маловажную щедрость, которая ничего не стоить, какъ скоро всѣ вообще будутъ сострадательны. Отсюду пословица: *свѣтъ міру по нитки, голому рубашка.*

Но я бы въ безпредѣльное пустился море, естли бы захотѣлъ всѣ оныя припомнить и силу ихъ исполковать. Сколько есть такихъ, которыя по заключающемуся въ нихъ нравоученію не должны нѣкогда выходить изъ нашей памяти, какъ напримѣръ сіи:

Дружбу помни, а злобу забывай.
Благо плывучи помни бурю.

Займы плашежемъ красны.
 Женщинѣ кра опта домостройство.
 Злашое время молодыя лѣта.
 Злая совѣсть хуже палача.
 Волю неволя учить.
 Безъ паспуха овцы не спадо.
 Всякое время переходчиво.

И множество другихъ. Сколько также шутливыхъ, но заключающихъ въ себѣ много соли и правды, шаковыхъ какъ :

Шило въ мѣшкѣ не упайшь.
 И шо зубы, чпо кисель ѣдашь.
 Всякой молодець на свой образецъ.
 Воронѣ соколомъ не быть.
 Пѣшей конному не товарищъ.
 Гдѣ шонко, шупъ и рвенся.
 Дураку законъ не писанъ.
 Доброй конецъ все дѣло вѣнчаешъ.

И шому подобныхъ.

А. Нѣтъ ли еще какихъ источниковъ, изъ которыхъ бы любитель языка и словесности могъ почерпнуть нѣчто полезное для обогащенія своихъ познаній?

Б. Безсомнѣнія есть; но оныя токмо случайно попадаются могутъ. Надлежитъ для сего стараться оыскивать всякаго рода рукописи, въ которыхъ, не смотря на различіе слога, и даже иногда на худость онаго, часто встрѣчаются достойныя примѣчанія мѣста, или мысли хорошія, или несправедливо забытыя выраженія и слова.

Весьма не худо таковыя рукописи прочитывать со вниманіемъ, и оставляя то, что въ нихъ худо, пользоваться тѣмъ, что хорошо. Мнѣ случилось видѣть большую рукописную книгу въ листъ, содержащую въ себѣ разныя стихотворенія. Слогъ въ ней особой, не подходящій ни къ высокому Славенскому, ни къ просонародному, какимъ писаны лѣтописи наши, ниже къ нынѣшнему нашему нарѣчію; языкъ не чистый и во многихъ мѣстахъ темный; однакожь при всемъ томъ есть въ ней много любопытства достойнаго.

А. Не упомянете ли вы какихъ нибудь стиховъ изъ сей книги?

Б. Она не больше получаса была въ моихъ рукахъ. Изъ весьма не многого, что я успѣлъ прочитавъ въ ней, выписалъ я изъ разныхъ мѣстъ для любопытства слѣдующіе стихи. Любовница, разсуждая о любезномъ своемъ, говоритъ:

..... И всегда

Здѣбъ сидѣла,

На тя зрѣла.

Сердцемъ, не глазомъ, о мой прелюбимый!

Зракъ свой пипалабъ, зракъ ненасытимый;

Безъ всякаго спраху внупръ и внѣ, въ дни

и въ ночи,

Ахъ! какъ бы поскливыя напасла я очи!

А. Чпожь такое находите вы примѣчанія достойнаго въ сихъ стихахъ?

Б. Чипая подобныя сочиненія не должно останавливаться на помъ, что въ нихъ сказано: *здѣбб сидѣла, на тя зрѣла*. Истинный любитель словесности смотришь на истинну чувствованія, на разумъ и красоту рѣчи, а не на прибавку или убавку буквъ въ нѣкоторыхъ ея словахъ. Для того не можешь онъ отрицать, чтобы въ сей мысли не заключалась нѣкая сила спрашши: *здѣсь бы я всегда сидѣла, и на тебя, мой любезной, смотрѣла сердцемъ, не глазами*. Равнымъ образомъ и въ послѣдующихъ стихахъ примѣчающаго столь же спрашшныя выраженія: *безъ всякаго страха питала бы зракъ мой, зракъ ненасытимый*. Последней стихъ:

Ахъ! какъ бы тоскливыя напала я оги!

Прекрасенъ для того, кто знаетъ силу глагола *напастъ*.

А. А что же онъ значить?

Б. Напишашъ, насыпишь. *Спадо пасется* собственно значить *питается* правою.

А. А я думалъ, что глаголь *пастъ* значить сберегашъ, охраняшъ. Такъ разумѣлъ я оный въ рѣчи: *пастухъ пасетъ стадо*.

Б. Это второе его знаменованіе, свойственное ему по смежности понятій; ибо кто *пасетъ* (пишаетъ) *спадо*, тошъ купно и охраняетъ оное. Отсюду слова *пастырь* и *пастухъ*, изъ которыхъ одинъ есть охра-

нишель и питапель духовною пищею словесныхъ, а другой охранитель и питапель шблесною на паспвахъ пищею безсловесныхъ овецъ. Слово сіе не въ одномъ Славенскомъ языкѣ существуетъ: оно обще ему со многими другими языками, какъ - то съ Лапинскимъ, Италіянскимъ, Французскимъ, и проч. Во всѣхъ оныхъ сохранилось оно почти безъ всякаго измѣненія: *pastor, pastore, pasteur*. Италіянскіе изъ *вѣрнаго пастуха* (*pastor fido*) стихи:

*Pasce le verdi erbette
La greggia a lei commessa, ed ella pasce
De suoi begli occhi il pastorello amante.*

Можно по Руски изъ слова въ слово перевести: *пасетъ* себя зелеными журавами стадо ей порутенное, а она *пасетъ* своими прекрасными отами пастушка любимаго. Глаголь ихъ *pasce* и нашъ *пасетъ* (точно также какъ и слова *suoi*, свои; *occhi*, оки или очи; *pastorello*, паспушокъ) разнятся только окончаніями, во всякомъ языкѣ различными; но впрочемъ суть однѣ и шбже, какъ буквами, такъ и знаменованіемъ.

А. Въ самомъ дѣлѣ подъ словомъ *паство* не можно ничего другаго разумѣть, какъ *питалище*; ибо есѣли поѣе самое мѣсто вспахать или засыпать пескомъ, такъ чѣбы не осѣалось на немъ никакой правы для

пищи спадамъ, то бы оно не называлось болѣе *ластвомъ*.

Б. Изъ сего вы видите, что *напастей* отъ есть почто написать, насыпить ихъ.

А. Мнѣ кажется для знанія языка необходимо нужно упражняться въ разсмащиваніи разума и корня словъ.

Б. Конечно. Безъ того не можно имѣть чиспыхъ и ясныхъ о словахъ понятій; а когда значеніе и союзъ ихъ съ другими происходящими отъ нихъ вѣшьями темны, тогда никакія правила не снабдяшъ насъ чувствованіемъ красоты и силы языка. Чшо значить сочинять? выбирать изъ представляющихся уму нашему мыслей самыя лучшія и приличнѣйшія. Чѣмъ сіи мысли объясняются? словами. Слѣдовательно безъ размышленія о словахъ, безъ вниканія въ коренное ихъ значеніе, споль же неудобно изображать свои мысли, какъ живописцу писать картину, безъ знанія, изъ какова смѣшенія красокъ какой цвѣтъ раждается.

А. Не выписали ль вы еще какихъ стиховъ изъ сей книги?

Б. Выписалъ слѣдующіе:

Гдѣ ты, свѣте мой, пойду во всѣ дома,
Пойду въ мазанки, въ мѣста незнакомы,
Всякій путь избрю, всѣ ямы, долины,
Для швоей причины
И моей кручины;

Отвѣдаю, какъ песь кусты и ямы
 Отыскиваетъ глазомъ и ноздрями,
 Или мать дщери по мѣстамъ безпутнымъ
 И съ вытьемъ окрутнымъ
 Ищетъ тоскливо, и проч.

А. Что вы въ сихъ стихахъ примѣчаете?

Б. Много худова: *мазанки*, для твоей *при-
 тины* и *моей крутины*, отвѣдаю кусты и ямы,
 все это вы должны пропустить. Но между
 пѣмъ есть и хорошее. Напримѣръ вообще
 сія шоскливая забота о сысканіи своего лю-
 безнаго изображена съ довольною силою. Сіе
 выраженіе: *всякій путь измѣрю, вмѣсто; всѣ
 пути исхожу*, также весьма не худо. Сіе
 сказаніе о собакѣ или псѣ, что онъ *отыски-
 ваетъ глазомъ и ноздрями*, естественное и
 живо. Слово *безпутный*, въ приложеніи къ
 мѣсту (по мѣстамъ безпутнымъ), какъ ни
 ново для меня, однакожь употребленіе его
 здѣсь основано на свойствѣ языка, и слѣ-
 доваательно я не опровергаю оное безразсуд-
 но, а почерпнувши изъ того наставленіе дол-
 женъ. Въ самомъ дѣлѣ изъ какихъ словъ ре-
 ченіе сіе составлено? изъ отрицательнаго
 предлога *безъ* и существительнаго имени
путь. По чему же, говоря о человѣкѣ, въ ко-
 торомъ нѣтъ *пути* (то есть достоинствъ
 или добрыхъ нравовъ), могу я сказать: *без-
 путный человекъ*; а говоря о непроходимомъ
 мѣстѣ, въ кошоромъ нѣтъ *путей*, (то есть

дорогъ, спешей), не долженъ сказать: *безпутное мѣсто*? Въ иносказаніяхъ подобіе берется отъ прямого или кореннаго смысла; но *безпутный* въ приложеніи къ человѣку (*безпутный человѣкъ*) есть иносказаніе или заимствованное подобіе, а въ приложеніи къ мѣсту (*безпутное мѣсто*) есть прямое значеніе, которое по сходству понятій переносится уже и къ человѣку. Какъ же не зная подлинной вещи можемъ мы разумѣть уподобленіе съ оною? Напередъ надобно знать, что такое *камень* или *каменный домъ*, дабы потомъ по сравненію съ онымъ разумѣть иносказаніе: *каменное сердце*. Изъ одного примѣра сего можно видѣть, что безъ чтенія книгъ, сихъ хранилищъ содержащихся въ словахъ ума, и безъ любомудрствованія о заключающихся въ нихъ понятіяхъ, не возможно приобрѣсти знаніе языка, а безъ знанія онаго нѣтъ ни истинной словесности, ни чувствованія красоты ея, ниже справедливаго о ней суда.

А. Я теперь вижу, что сказать *наласти оти* (вмѣсто насытитъ) и *безпутныя мѣста* (вмѣсто непроходимыя), свойственно языку; но что такое значить: *и съ вытьемъ окрутнымъ*?

Б. Съ великимъ, жестокимъ, ужаснымъ. Слово *окрутный* неупотребительно болѣе; однакожь мы говоримъ *крутой нравъ* (вмѣсто Ч а с т ь III.

жестокой, упрямой), *крутой гнѣвъ* (вмѣсто сильный, пылкій): слѣдовательно и слово *окрутный* не совсѣмъ отдалено отъ понятій нашихъ.

А. Не знаете ли вы еще какихъ стиховъ изъ сей книги?

Б. Я замѣтилъ еще нѣкоторые стихи, которые сами по себѣ не хороши, и не имѣютъ въ себѣ ничего примѣчанія достойнаго, но образъ и мѣра ихъ мнѣ нравятся:

. Тако Гипсифила
Обмѣнула, хотѣ Язона и любила.
Поѣхалъ Язонъ, оставилъ любую;
Но не такую,
Но не такую заспалъ, какъ мысль была.
И Аріадна мало ли бранила
За то (Фисен, что съ ней спознался,
Да злѣ растался,
Да злѣ растался. Слезилъ Аріадна:
Ахъ мнѣ! коль пивоя любовь безпощадна!
Столько невѣрно мене покидаешь,
Самъ уплываешь,
Самъ уплываешь на быстрыхъ воды, и проч.

Мнѣ кажется сіе повтореніе четвертаго крапикаго стиха въ полусстишіи пятаго, осмаго въ полусстишіи девятаго, и такъ далѣе, могло бы сослѣдовать весьма пріятное для слуха согласіе, естли бы стихи хорошо написаны были, а особливо когда бы при повтореніи не оканчивался смыслъ, какъ-то въ полусстишіи: *да злѣ растался*; но замысломъ и ксшати сопрягался бы съ послѣ-

дующими словами, какъ то въ стихахъ : но не такую, но не такую засталъ, какъ мысль была, или: самъ уллываешъ, самъ уллываешъ на быстрыя воды.

Наконецъ заключимъ изъ всего того, о чемъ мы говорили, что мы имѣемъ въ словахъ и въ мысляхъ много собственнѣйшихъ богатствъ и сокровищъ, но которыя не суть болѣе сокровища, какъ токмо потому, что сокрыты, не извлечены наружу, и отъ того забыты, растеряны, отдѣлены отъ пѣла нашей словесности, и нигдѣ, кромѣ пѣхъ книгъ, которыхъ мы не читаемъ, не сущесвуютъ.

А. Дѣйствительно мы имѣемъ много источниковъ, откуда почерпая и соглашая оное съ употребляемымъ нами нарѣчiemъ, могли бы мы нынѣшнюю нашу словесность постояннымъ образомъ устанавить и обогащать.

Б. Конечно такъ. Священныя книги снабдили бы насъ избранными словами, краткими выраженiями, красою и приличiемъ иносказанiй, высокою мыслей и силою языка. Изъ лѣтописей нашихъ и другихъ подобныхъ имъ сочиненiй, снова присвоили бы мы себѣ много хорошаго и прямо Рускаго. Народный языкъ, очищенный нѣсколько отъ своей грубости, возобновленный и принаровненный къ нынѣшней нашей словесности,

*

сближилъ бы насъ съ пою пріятною невинностію, съ тѣми естественными чувствованіями, отъ которыхъ мы удаляясь дѣлаемся больше *жеманными говорунами*, нежели истинно краснорѣчивыми писателями. Мы бросились на новѣйшіе иностранные языки, и переводя съ нихъ спали придерживавшись ихъ свойствамъ. Чего у нихъ въ языкѣ нѣтъ, того уже и мы въ сочиненіяхъ своихъ употреблять не смѣемъ. Сіе излишнее подражаніе имъ оповодитъ насъ отъ собственнѣхъ красотъ языка нашего, и спѣсняя предѣлы онаго, служитъ болѣе ко вреду, нежели къ пользѣ словесности. Всякому ученому человѣку, а особливо писателю, конечно не худо знать всѣ иностранные языки, однако знаніе своего языка всего нужнѣе; ибо безъ того весь трудъ его, употребленный на обученіе чужихъ языковъ, останется щепень; изъ иностранныхъ же полезнѣе всѣхъ Греческій и Латинскій. Они братья Славянскому языку, во всемъ съ ними сходному, стольже древнему, стольже сильному и богатому. Всѣ новѣйшіе языки признають преимущество ихъ предъ собою. Какъ же съ таковымъ языкомъ, каковъ нашъ, избрать себѣ образцомъ какой нибудь новѣйшій языкъ? оставивъ для него всѣ собственныя свои красоты? гоняясь за его словами, за его выраженіями, за его оборотами, и не смѣвъ

думашь и говоришь по своему? Когда мы симъ образомъ далѣе поступать станемъ, то словесность наша необходимо должна будетъ опчасу болѣе приходить въ упадокъ; ибо многія важныя и высокія слова забудутся, корни ихъ испреблѣтся, вѣтъви произшедшія отъ нихъ или посохнутъ, или кругъ знаменованія каждой изъ нихъ вмѣсто распространенія стѣснится, чужія и новыя не свойственныя намъ рѣченія будутъ больше и больше входить, пускашь спранныя опрасли, распространяются, опнимаешь силу у коренныхъ словъ, подвергаешь ихъ такимъ перемѣнамъ, какимъ подвержена одежда или комнатныя уборы, и наконецъ изъ богатѣйшаго языка, въ которомъ почти каждое слово имѣетъ свой корень, печешь отъ извѣстнаго и чистаго понятія, сдѣлаешь языкъ сборный, новѣйшій, не имѣющій болѣе того ума, которымъ присутствовалъ при составленіи наждаго рѣченія, давалъ каждому слову, каждому выраженію, силу и душу. Можемъ ли чрезъ колебаніе такимъ образомъ языка обогащаться словесность? Напротивъ того когда мы обратимъ вниманіе наше на собственный свой языкъ, и вмѣсто основаннаго на временномъ навыкѣ безразсуднаго пренебреженія къ словамъ и свойственному намъ составу оныхъ, начнемъ въ каждомъ изъ нихъ разбирать мысль и

силу, приличіе или неприличіе въ слоѣ, тогда конечно откроются намъ новыя изсчотниги, могущіе обогатить нынѣшнюю нашу словесность. Мразы и хлады не препятствуютъ въ душахъ нашихъ горѣть огню краснорѣчія и спихотворства; природа не лишила насъ дарованій: свидѣтельствуютъ въ томъ прежніе и нынѣшніе наши писатели; но мы бы вознеслись несравненно выше, когда бы силы свои изъ собственныхъ нѣдръ своихъ извлекали. Тогда иностранецъ, переводя насъ, нашелъ бы въ книгахъ нашихъ многія чуждыя ему и поражающія его красоты. Словесность наша привлекла бы его вниманіе, точно таковымъ же образомъ, какъ привлекающъ его свойства Греческаго и Латинскаго языковъ. Но ежели, переводя насъ, онъ ничего не будетъ находить, кромѣ подражанія собственному его языку, то всѣ преимущества языка нашего останутся погребены въ мракѣ, и мнимые просвѣщеніи наши всегда и справедливо проповѣдовавъ будутъ, что мы все отъ нихъ заимствуемъ и сами собою ничего не имѣемъ, ни достоинства языка, ни собственныхъ мыслей своихъ и объясненій.

П Р И Б А В Л Е Н І Е

КЪ РАЗГОВОРАМЪ О СЛОВЕСНОСТИ,

И Л И

**ВОЗРАЖЕНІЯ ПРОТИВЪ ВОЗРАЖЕНІЙ,
СДѢЛАННЫХЪ НА СІЮ КНИГУ.**

П Р И Б А В Л Е Н І Е

КЪ РАЗГОВОРАМЪ О СЛОВЕСНОСТИ,

И Л И

ВОЗРАЖЕНІА ПРОТИВЪ ВОЗРАЖЕНІЙ,
СДѢЛАННЫХЪ НА СІЮ КНИГУ.

(См. Вѣстникъ Европы 1811 г. No 12 стр. 285, и No 13, стр. 34).

Въ помянутомъ Вѣстникѣ, подъ сташею критика, помѣщенъ разборъ или мнѣніе господина Издашеля о книгѣ называемой *разговорахъ о Словесности*. Сія критика начинается слѣдующими словами *):

„Читая разные творенія почтеннаго „сочинителя *разговоровъ о словесности*, я „всегда имѣю въ мысляхъ своихъ его намѣреніе благородное и полезное — и проч.“

Сочинитель *разговоровъ* благодаритъ (черезъ меня) за доброе о немъ мнѣніе господина Издашеля Вѣстника. Отвѣчаетъ ему

*) Слова господина Издашеля всегда означаются будущъ двумя запятыми.

чистосердечнымъ почтеніемъ своимъ и увѣ-
ряетъ, что онъ съ своей стороны разныхъ
твореній его находить также полезными и
уважаетъ оныя. Но какъ господинъ Изда-
тель изъявилъ (безсомнѣнія для пользы сло-
весности) несогласіе свое на многія изъ
мнѣній сочинителя разговоровъ, почитая
ихъ несправедливыми и погрѣшительными;
то и я, попому жъ самому подвигу, то есть
для пользы словесности, намѣренъ разсмо-
трѣть, подлинно ли замѣчанія господина
Издателя такъ основательны и справедли-
вы, какъ того требуетъ благоразумный и
безпристрастный судъ. Таковыя возраженія
противъ возраженій могутъ яснѣе открыть
истину и послужить къ нѣкоторому удо-
вольствію или пользѣ любопытному чита-
телю. Ипакъ спанемъ продолжая. Госпо-
динъ Издатель Вѣстника на слова сочи-
теля разговоровъ: (языкъ нашъ имѣетъ въ
церковныхъ книгахъ правила доспащочныя
и твердыя для правописанія. Спран. 1), воз-
ражаетъ:

„Въ церковныхъ книгахъ содержащся
„только примѣры, изъ которыхъ составле-
„ны правила для правописанія; чтожь ка-
„сается до самыхъ правилъ, то ихъ искасть
„надобно въ грамматикахъ.“

Если изъ примѣровъ составлены пра-
вила, то стало быть правила сіи (содержа-

щіяся въ грамматикахъ) основаны на примѣрахъ церковныхъ книгъ. Возраженіе сіе имѣешь только видъ *возраженія*, но въ самомъ дѣлѣ подтверждаешь мнѣніе сочинителя разговоровъ.

„Впрочемъ и церковныя книги не всѣ „сходны между собою въ правописаніи: въ „однѣхъ предлоги соединяются съ именами, „въ другихъ спаваясь отдѣльно; въ однѣхъ „имена собственныя начинаются прописными буквами, въ другихъ строчными; въ „однѣхъ написано *пріятіе*, въ другихъ, хоша „правда и не многихъ, *пріятіе* и проч.“

Правописаніе значить нѣчто болѣе, чѣмъ прописныя или строчныя буквы въ именахъ собственныхъ, и тому подобное. Если мы, читая церковныя книги, ничему больше не научимся, такъ не для чего и шрудиться ихъ читать. Надобно стараться изъ нихъ узнать свойство языка, силу и разумъ словъ; а не просто замѣчать, гдѣ какая буква поставлена, тогда во всякой книгѣ, церковная ли она или гражданская, можно будетъ чувствовать и видѣть, такъ ли что, какъ должно, въ ней сказано и написано. Далѣе Г. Издашеть на слова сочинителя: (нынѣ начинаютъ отступать отъ употребительнаго въ церковныхъ книгахъ правописанія и пр.), говоришь:

„Не нынѣ, а очень давно отступашъ
 „начали. Буквы *кси* и *лси*, давно уже не упо-
 „шребительны; вмѣсто долгаго *ѡ* шеперь
 „сшавяшъ вездѣ о корошкое и проч.“

Сіе отступленіе отъ введенныхъ въ Рускую азбуку не надобныхъ намъ Греческихъ буквъ не можетъ и называшься *отступленіемъ*, но весьма справедливымъ очищеніемъ оной отъ чужезычія. За чѣмъ намъ Греческія *кси* и *лси*? у насъ даже и словъ такихъ нѣтъ, которыя бы, съ сихъ слоговъ начинались. Ипакъ сочинителю разговоровъ не было никакой надобности говорить о сихъ мѣлочахъ, отъ копорыхъ хопя языкъ ничего не претерпѣвалъ, однакожъ весьма хорошо, что ихъ изгнали. Онъ разсуждалъ только о шѣхъ перемѣнахъ, весьма недавно появившихся, которыя родились отъ незнанія свойствъ языка, и копорыя (ежели сшануть умножашься), то совсѣмъ испоршяшъ языкъ. Вотъ о чѣмъ надлежало ему разсуждать, а не о буквахъ *кси* и *лси*, копорыхъ изгнаніе есть совсѣмъ не то, что нынѣ вводимыя, неслыханныя никогда прежде, и нимало не сообразныя съ языкомъ перемѣны и новости. Всѣхъ ихъ исчисляшъ здѣсь много, но читатель можетъ увидѣть ихъ въ *разговорахъ о словесности*. Далѣе Г. Издатель на слова сочинителя: (накомужъ слѣдовашъ правилу? Прилѣжному чшенію старинныхъ книгъ,

ближайшихъ къ корню языка, и проч.), выражаетъ:

„Ежели *ттеніе* принято здѣсь за слова, „за *текстъ*, то прилагательное при немъ „употреблено не у мѣста; а ежели оно значить поже что *титаніе*, то глаголь *слѣдовать* относитъ къ нему не можешь.“

Сочинитель разговоровъ благодаритъ господина Издашеля Вѣспника за такое дѣльное и важное замѣчаніе. Въ самомъ дѣлѣ, поступая по всей грамашической строгости, надлежало бы сказать: *правилу прилѣжнаго ттенія* (ш. е. пославивъ себѣ правиломъ прилѣжное чтеніе); но сочинитель думалъ, что при вопросѣ: *какому жѣ слѣдовать правилу?* отвѣвъ: *прилѣжному ттенію*, избѣгая не нужнаго повтора словъ, будетъ столько же ясенъ, какъ бы сказано было: *правилу прилѣжнаго ттенія*, и что всякъ легко почувствуетъ, что глаголь *слѣдовать* по силѣ вопроса относитъ здѣсь къ слову *правило*, а не къ слову *ттеніе*. Можешь бышь сочинитель ошибаешься. Вольперъ въ подобномъ случаѣ сказалъ нѣкоторому Аббату: вы очень хорошо знаете грамашику, но я лучше васъ знаю языкъ. Сочинитель разговоровъ не хочетъ и не имѣетъ права послѣдовать въ семъ случаѣ Вольперовой гордости.

„Книга ближайшая къ корню языка есть „также ощутительная неправильность.“

Называя что нибудь неправильностію, надлежало бы показашь, въ чѣмъ состоишъ сія неправильность. Слово *ощутительная* нимало того не показываетъ. Между шѣмъ конечно всякая старинная книга ближе къ корню языка, нежели новая. Въ новыхъ книгахъ иныя слова измѣнились и корень ихъ запмился, а въ старинныхъ оный виднѣе. Какъ, напримѣръ, узнашъ теперъ откуда происходитъ слово *серги*? но когда мы заглянемъ въ старинную книгу, и найдемъ въ ней, что оныя назывались *усерязи*, тогда, разбирая слово сіе, видимъ, что оно составлено изъ словъ *усе* (уши) и *рязи* (ряжу, наряжаю). Отсюда открываемъ начало онаго, усматриваемъ заключающуюся въ немъ мысль, и находимъ, что оно, для скорѣйшаго выговора, претерпѣло измѣненія: сократилось сперва въ *серзи*, а потомъ въ *серги*, по свойству измѣненія *з* и *г* (какъ и во многихъ другихъ словахъ *нозѣ* и *ноги*, *бози* и *боги*, и проч.). Вотъ почему старинная книга ближе къ корню языка, и не только нѣтъ шущь никакой *ощутительной неправильности*, но напрошивъ есть самая *ощутительная истина*. Г. Издатель продолжаетъ:

„Нѣкошорые писали *дваццать*, *триццать*; другіе пишутъ *двадцать*, *тридцать*, „и порицають ихъ за то не должно, изъ уваженія къ добродушію.“

Да кто ихъ *порицаетъ*? Гдѣ читатель въ разговорахъ о словесности найдетъ *порицаніе* тѣмъ, которые вмѣсто *двадцать* пишутъ *двадцать*? Развѣ разсужденіе, какимъ образомъ лучше и правильнѣе пишешь, называется *порицаніемъ*? Мы вскорѣ увидимъ здѣсь одну изъ тѣхъ небольшихъ *хитростей*, какія сочинитель разговоровъ и другихъ книгъ, во всѣхъ противъ него возраженіяхъ, часто примѣчаетъ *).

„Очевидно, что они хотѣли помирить словопроизводство съ выговоромъ, двухъ величайшихъ непріятелей.“

А чегожъ хочешь сочинитель разговоровъ? Не весь ли разговоръ его о правописаніи основанъ на томъ? За чѣмъ ему порицать ихъ, когда онъ самъ того желаетъ? Все требованіе его состоитъ только въ томъ, чтобы желаніе свое основывать на свойствахъ языка и здоровомъ разсудкѣ. Развѣ это порицаніе кому нибудь? Но теперь увидимъ откуда Г. Издаватель приписываетъ сочинителю мнимое *порицаніе*. Вотъ откуда: онъ выписываетъ слѣдующія слова сочинителя разговоровъ: „сіи неосновательныя и

*) Слово *хитрость* не относится ни здѣсь, ни въ послѣдующихъ ниже сего мѣстахъ, къ кришику господина Издавателя Вѣшника, но къ другимъ. Сочинитель разговоровъ увѣренъ, что здѣсь она не есть желаніе вредить ему, но только поспѣшное осужденіе.

„невѣжественныя мнѣнія: отдѣлѣть Славен-
 „ской языкѣ отъ Рускаго (которой не суще-
 „ствуетъ; ибо слогъ или нарѣчіе не есть
 „языкъ) шаковыя, говорю, неѣпости
 „не приходили имъ (писателямъ) никогда
 „въ голову (спр. 6).“ Такъ выписалъ онъ и
 сократилъ слѣдующее мѣсто изъ разгово-
 ровъ о словесности: „сіи мѣлочныя мысли
 „ошибѣишь букву ъ, испребишь ѣ, пишешь
 „не трицать а тридцать, не востокъ а
 „возтокъ; сіи неосновательныя и невѣже-
 „ственные мнѣнія: отдѣлѣть Славенской
 „языкъ отъ Рускаго (которой не существу-
 „етъ; ибо слогъ или нарѣчіе не есть языкъ),
 „откинуть половину словъ языка (дабы за-
 „бывъ корни оныхъ не разумѣшь и другой
 „половины), писать какъ говоримъ (то есть
 „не знаешь различія между краснорѣчивымъ
 „и простонароднымъ, между возвышающимъ
 „душу и употребляемымъ для объясненія
 „ежедневныхъ надобностей языкомъ); шако-
 „выя, говорю, и симъ подобныя неѣпости,
 „не приходили имъ никогда въ голову.“ (Раз-
 говоры о словесн. спран. 3 и 6). Теперь
 взглянемъ на сіи двѣ выписки: въ одной (со-
 ображая оную съ предъидущими Г. Издателя
 словами) сочинитель всѣхъ равно лоричаетъ
 неосновательными и невѣжественными мнѣні-
 ями какъ шѣхъ, которые отдѣляютъ Славен-
 ской языкѣ отъ Рускаго, такъ и шѣхъ, ко-

шорые пишушъ двадцать вмѣсто дватцать. По другой опличаетъ онъ ясно малыя вещи отъ большихъ. Одно называетъ *мѣлогными мыслями* хотѣшь (чего прежде не дѣлали) для ненужнаго словопроизводства оскорблять слухъ, какъ-то вмѣсто дватцать, *востокъ*, пишашъ двадцать, *возтокъ*. Таковыя просшыя разсужденія (и копорыя пришомъ въ самой книгѣ основаны на доказательствахъ) не называются *лорицаніемъ*. Сочинитель самъ прежде такъ писалъ; но когда спалъ о шомъ размышлять, то находилъ, что для удержанія чистоты языка не должно вдаваться въ словопроизводство такъ, чшобы для онаго во всякомъ случаѣ отвергашъ участвованіе слуха. Итакъ *лорицаніе* или укоризна его неосновательными и невѣжественными мнѣніями не просширается на сіи малыя небрежности; но на вредныя и нелѣпыя умствованія, ясно имъ означенныя, и копорыя не суть предполагаемыя или мечпательныя, но изданныя въ свѣтъ и существующія въ печатныхъ книгахъ. На чшожъ, каковабъ то ни было писателя, чрезъ выписку и сокращеніе словъ его, показывашъ въ такомъ видѣ, какова онъ въ книгѣ своей опнюдь не имѣетъ? Можно не закрывашъ его погрѣшностей, но должно ли спарашъся дашь ему худой видъ? *) Чашто невозможно

*) Здѣсь поступлено съ нимъ еще довольно милосшиво; а въ

писать иначе, какъ относя нѣкоторыя выраженія свои къ извѣстному уже и давно объясненному мнѣнію. Иначе надлежало бы всякой разъ повпорять прежнее. Ипакъ желающему возражать должно оговаривать мнѣніе, подъ симъ выраженіемъ заключающееся, а не просто смыслъ выраженія. Напримѣръ сочинился порицаетъ тѣхъ, которые *отдѣляютъ Славенской языкъ отъ Рускаго*; но сіе отдѣленіе можетъ иногда быть невинное, иногда безвредное, а иногда весьма вредное. Разумѣть подъ симъ разность нарѣчія и слога между церковными и свѣтскими книгами, есть отнюдь не такое мнѣніе, которое бы можно было назвать *неосновательнымъ* и *невѣжественнымъ*; заблуждаться въ томъ, и только думать про себя, а не дѣйствовать, не принесетъ никакова вреда языку; но ежели тѣ, кому надобны (какъ говоритъ самъ Г. Издатель) *васильки и ландыши, вздохи сердца, отпѣнки чувствительности, гармонія чувствъ, симпатія душъ* и проч., ежели тѣ вздумаютъ и спанутъ вошія, что всѣ другія книги, не ихъ языкомъ писанныя, суть *Славенскія, варварскія, недостойныя чтенія*, и основываясь на сей

другихъ критикахъ указываютъ на страницу сочиненной имъ книги, и заспѣвая говорятъ его совсѣмъ прошивное тому, что у него на сей страницѣ сказано, возражаютъ прошивъ онаго.

премудрой мысли начнушь прежній языкъ поправляшь и передѣлывать по своему, утверждая и крича, что одни невѣжды любящъ Славенской языкъ, а они, просвѣщенные въ Рускомъ языкѣ *Флоріанами* и *Доратами*, на-мѣрены всѣми силами спараться опклонить его отъ языка предковъ своихъ, и прибли-жить сколько можно къ языку чужеземныхъ писателей, и такихъ еще, которые и свой языкъ испортили: ежели, говорю, слѣдствія таковыхъ мнѣній начнушь появляться и въ составѣ языка и въ правописаніи, то не ужъ ли такіе подвиги къ дѣйствительному раздѣленію Славенскаго языка съ будущимъ Рускимъ (ибо нынѣ онъ еще не есть таковъ) должно одобрять и называть полезными? Мы найдемъ писателей, которые увѣряютъ, что Руской языкъ столькоже далекъ отъ Славенскаго, какъ Французской отъ Латинскаго: не ужъ ли же имъ вѣришь и не сожа-лѣешь о крайнемъ ихъ заблужденіи? Фран-цузу, слушающему на Латинскомъ языкѣ обѣдную, не стыдно не разумѣть ее; но ка-кой Руской не постыдится сказать, что онъ языкъ народныхъ игрищъ понимаетъ, а языка народнаго богослуженія не разумѣетъ? Между тѣмъ ежели утверждать таковую разность между Славенскимъ и Рускимъ язы-комъ, то и спыда сего не признавать; а ежели (чего не дай боже!) дойдемъ мы до

того, что это намъ не будетъ стыдно; такъ чпожъ въ насъ и въ языкъ нашемъ останешся Рускаго и добраго? Далѣе Г. Издашель на слова сочинителя: (отдѣлить Славенской языкъ отъ Рускаго и проч.) про-
должаешъ возражаъ:

„Оставшійся въ книгахъ духовныхъ Славенскій языкъ отдѣленъ отъ нынѣшняго Рускаго несходствомъ нѣкоторыхъ словъ, и разносію въ спряженіяхъ и даже въ правилахъ синтаксиса.“

Въ подобныхъ вещахъ простыя увѣренія ничего не значатъ. Слово *отдѣленіе* или *разность* есть нѣчто неопредѣленное; ибо разность можетъ быть между водою и водою, но не такая, какъ между водою и камнемъ. Говорить о семъ надобно доказывать. См. въ пятой части Академическихъ изданій статью подъ названіемъ: *разсужденіе о краснорѣчїи Священнаго Писанія* и проч.

„Безъ всякаго сомнѣнія Руской языкъ есть отърасль Славенскаго; но теперь уже въ такомъ состояніи что приличнѣе называть его языкомъ, а не нарѣчіемъ.“

Нѣтъ еще не въ такомъ. А можетъ быть тѣ, которыхъ сочинитель разговоровъ *лицемерствуетъ*, приведуть его въ такое состояніе, что онъ не будетъ болѣе единое и благосѣннолиственное древо, но бѣдная, сухая и опдаленная отърасль онаго. Однако трудно

до сего досстигнушь: надобно истребитьъ всѣ духовныя книги и всѣ лучшія наши спихошворенія.

„На немъ издаются законы; на немъ, написаны многія книги; какъ же можно, сказаешь, что онъ не существуетъ; и какъ, можно называть его нарѣчіемъ, тогда какъ, самъ онъ уже имѣетъ множество мѣстныхъ нарѣчій?“

Въ законахъ и книгахъ, писанныхъ на Рускомъ языкѣ, нѣтъ иныхъ словъ кромѣ Славенскихъ (выключая принятыхъ иностранныхъ, которыя относятся къ своимъ языкамъ). Ипакъ Руской языкъ существуетъ, когда онъ же есть и Славенскій; но другого Рускаго языка не существуетъ, потому что слова его не извѣстны, а языкъ безъ словъ есть поже, что рѣка безъ воды. Отсюду слѣдуетъ, что мѣстное нарѣчіе Рускаго языка есть купно и Славенскаго языка нарѣчіе.

„Ежели такъ, то ни одинъ изъ нынѣшнихъ Европейскихъ языковъ не существуетъ, ибо всѣ они произошли отъ древнихъ, и изъ нихъ составились.“

Ни одинъ не существуетъ, ибо всѣ составились! какъ не существовать тому, что составилось? По видимому гораздо легче оговаривать другихъ, нежели самому говорить правильно.

„Было бы очень странно, когда бы увѣ-
 „ряли стали, что у Италіянцовъ и Фран-
 „цузовъ нѣтъ языка и что тѣ и другіе го-
 „ворятъ *нарѣсіемъ* или *слогомъ*.“

Очень странно; а еще страннѣе дѣлать подобныя возраженія. Выше сказано уже о тѣхъ, которые между Славенскимъ и Рускимъ языкомъ находятъ (или лучше ска-
 зать хотяшъ находить) такуюже разность какую между Французскимъ и Латинскимъ. Но здѣсь посмотришь на доказательство и связь мыслей. Сочинитель разговоровъ говоритъ о *существующемъ* Рускомъ языкѣ, что онъ есть одинъ съ Славенскимъ, поелику всѣ его слова суть купно и Славенскія, и что *другаго Рускаго языка не существуетъ*; а господинъ Издашель возражаетъ ему: *по этому и Французскаго и Италіянскаго языка не существуетъ*. Желая знать понимаешь ли изъ нихъ одинъ другаго? Далѣе Г. Издашель Въспника выписывая слова сочинителя разговоровъ: (извѣстно, что изъ выраженій *высь око, глубь око, ширь око, даль око, низь око, близь око*, составились нарѣчія *высоко, глубоко, широко, далеко, низко, близко*. Изъ сихъ послѣднія три не мало отступили отъ своего начала. Имена *зѣница, граница*, должныствовали бы по словопроизводству писаться *зрѣница, храница*; ибо происходятъ

отъ зрѣніе , храненіе , и проч.), возражаетъ на оныя :

„Кому это извѣстно, будто изъ высь око, „глубь око, составились нарѣчія высоко, „глубоко?“

Тому, кто знаетъ, что благополучіе, полдень, и проч., составлены изъ благо и полугаю, полъ и день.

„Я могъ бы утверждать, что гордость „происходитъ отъ гора и даю; но какіа „представляю доказательства, ежели не са- „мая слабыя?“

Пожалуй, можно утверждать, что синица происходитъ отъ орла: доказательства будутъ слабы, но не слабѣе многихъ другихъ. Высь око и высоко говорятъ и буквами и смысломъ своимъ одно и тоже; но гордость и два безсмысленныя слова гору даю ни малѣйше не означаютъ одного и того же понятія. Какое же между тѣмъ и другимъ сравненіе ?

„Трудно согласиться, будто при составленіи языка Славенинъ умѣлъ уже выразить понятіе о глаголѣ *выситъ* и объ имени око, умѣлъ уже соединить оба сіи понятія, не зная нарѣчія *высоко*!“

Какъ не умѣлъ выразить того, что выразилъ? Въ чемъ же состоялъ языкъ, когда въ немъ первѣйшихъ человѣческихъ понятій о *высотѣ* и *окѣ* не было? И какимъ образомъ

гамъ *межда*), попому *межа* или *межда*, что лежишь *между* двумя землями и служишь имъ общимъ *краемъ*, *тертою*, *храницею* или *границею*. Таковы суть доказательства сочинителя разговоровъ; но чѣмъ опровергаются оныя, и что на мѣсто ихъ предлагается? Вотъ что: поелику *грань* есть *край*, то *граница* не есть *храненіе*. Стоило того, чтобъ такое возраженіе писать и печатать! Г. Издашеля и тамъ, гдѣ согласенъ съ сочинителемъ разговоровъ, продолжаетъ замѣчанія свои въ видѣ возраженій. Онъ на слова сочинителя: (прежде писали *восхитить*, *исторгнуть*, *искоренить*, а нынѣ начали писать *возхиинить*, *изторгнуть*, *изкоренить*. Нѣкоторые новѣйшіе писатели, то есть гораздо послѣ Ломоносова и современныхъ ему, перемѣня сие старинное правило, спали вмѣсто с писать з: *возкилѣлъ*, *возлою*, и пр.) говорить :

„Очень давно уже начали нарушать сие „правило освященное примѣрами старинныхъ книгъ церковныхъ.“

Почему же *очень давно*, когда изъ самыхъ доказательствъ господина Издашеля (какъ мы то увидимъ ниже) началось оное послѣ Ломоносова, а усилилось и гораздо послѣ него? Замѣтимъ здѣсь мимоходомъ, что когда Г. Издашеля разсуждаетъ о правописаніи, тогда онъ говоритъ: *правило освященное при-*

мѣрами старинныхъ книгъ церковныхъ; а когда сочинитель станеть говорить о шомъ же самомъ и о шѣхъже церковныхъ книгахъ, тогда онъ ему возражаешъ:

„Ломоносовъ ясно сказалъ мнѣніе свое, какъ должно употреблять слова, составленныя изъ предлоговъ воз, из, раз, (см. граммат. § 123). Уже и Сумароковъ горько жаловался на дерзость нерадивыхъ писателей, не уважавшихъ свойствъ языка и, принятыхъ правилъ.“

Прежде Г. Издашель защищалъ пишущихъ *двадцать вмѣсто дватцать*, говоря, что *полицать ихъ за то не должно изъ уваженія къ доброму намѣренію*; а теперъ самъ шѣхъ, которые пишутъ *возлю вмѣсто вослю*, называетъ *нерадивыми писателями, не уважающими свойствъ языка*, и конечно уже при такихъ названіяхъ не видишь въ нихъ *доброго намѣренія*. Между шѣмъ намѣреніе шѣхъ и другихъ есть почно одинакое: одни въ словѣ *дватцать* для показанія словопроизводства пишутъ *д* вмѣсто *т*, а другіе для той же причины въ словѣ *вослю* вмѣсто *с* пишутъ *з*. Впрочемъ сочинитель разговоровъ знаетъ, что не первой и не одинъ онъ объ этомъ говоритъ. Г. Издашель въ подтвержденіе шому приводитъ разсужденія Сумарокова, оканчивающіяся сими словами: „но бывало ли опъ начала міра въ какомъ нибудь

народѣ такое въ писаніи скаредство, какова мы нынѣ дожили: *возтокѣ, изтогникѣ, превозходительство!* конечно паденіе нашего языка скоро будетъ, когда такая нелѣпица могла бытъ воспріята. О Ломоносовъ, Ломоносовъ! чѣмъ ты сказалъ, когда бы ты по смерти своей симъ кривописаніемъ увидѣлъ напечатанными свои сочиненія!“ (См. сочин. Суморокова). Изъ сего ясно видѣть можно, что правило сіе спали нарушать послѣ Ломоносова; но тогда *кривописаніе* сіе (какъ говоритъ Сумороковъ) было еще такъ рѣдко и дико, что оно казалось ему *скаредствомъ и паденіемъ языка!* Нынѣ то ли? Мы уже и не смотримъ на сію малую погрѣшность. И естли она испоргла изъ устъ Суморокова такая жалоба, то что же бы онъ сказалъ, когда бы въ разговорахъ о словесности прочиталъ о шѣхъ перемѣнахъ или новостяхъ, изъ которыхъ (какъ говоритъ сочинитель разговоровъ) *иныя успѣли уже ввести въ правописаніе, а другія вводитъ покушаются*, и по описаніи которыхъ заключаетъ: „повѣрьте мнѣ, что естли сіи мнимыя поправленія въ языкѣ, сіи безразсудныя выдумки, которыми мѣлкіе умы хошяшъ оплечашъ, состоятъ будутъ въ произволеніи каждаго, то въ короткое время языкъ и книги наши такъ перепоршятся, что ихъ не лзя будетъ чипать. Подумайте: ежели

одинъ спанеть печашать безъ ъ, другой безъ ъ, третій безъ щ, (употребляя вездѣ вмѣсто оной сс), четвершой безъ ы (употребляя вездѣ вмѣсто оныхъ би) пятой приспавилъ къ буквѣ е двѣ почки, шестой поже сдѣлаешь съ буквою г, седьмой скажешь: мы въ разговорахъ не произносимъ ни *лоди* ни *лади*, слѣдовательно для описанія звука между буквами а и о надлежитъ букву о писать съ двумя почками; осмой заспоришь, что сіи двѣ почки должно спавить на буквѣ а; наконецъ девятый и десятый, споль же неосновательно рассуждая, придумаютъ еще что нибудь подобное. Такимъ образомъ всѣ наши книги будутъ иныя съ почками, другія безъ почекъ; иныя съ ерами, другія безъ еровъ; иныя съ яшями, другія безъ яшей; иныя съ буквою щ, другія безъ щ; иныя съ буквою ы, другія безъ ы, и такъ далѣе. Скажите пожалуйста, какое будетъ единство между такимъ языкомъ и такими книгами?" (спран. 39). Сумароковъ ничего подобнаго не зналъ, и даже не могъ себѣ представить. Но обратимся къ прежнему. Г. Издашеть на выписанныя имъ слова сочинителей, въ которыхъ похваляющся буквы т, ш и щ, говоритъ:

„О добротѣ звука щ утверждать, ни ошрицать ее не смѣю. Ломоносовъ конечно, но не ошъ привычки къ иносаннымъ

„языкамъ выключилъ букву сію изъ азбуки,
 „справедливо починая оную составною изъ
 „ш и т и пошому не болѣе нужною какъ кси
 „и пси.“

Господинъ Издатель, колеблясь между *утвержденіемъ* и *отрицаніемъ*, преклоняется одинакожъ болѣе къ послѣднему; но здѣсь оба мнѣнія его очевидно несправедливы: 1е, ежели Ломоносовъ подлинно хотѣлъ выключить сію букву изъ азбуки, починая ее не нужною (чего никакъ опъ него ожидать невозможно), то онъ самъ съ собою не согласенъ; ибо во всѣхъ своихъ сочиненіяхъ, даже въ рукописныхъ, употреблялъ ее. Ипакъ весьма несправедливо въ такомъ человѣкѣ, каковъ былъ Ломоносовъ, полагать намѣреніе, во первыхъ доказательно безразсудное, во вторыхъ дѣйствіями его опровергаемое. 2е; Ломоносовъ не могъ починая букву щ не болѣе нужною, какъ кси и пси; ибо такое предположеніе несходно съ умомъ и свѣденіями сего великаго знамока въ языкѣ. Могъ ли онъ не знать, что это Греческія буквы, совсѣмъ въ языкѣ нашемъ не нужныя, поелику нѣтъ въ немъ почти никакихъ словъ, начинающихся съ сихъ звуковъ? Даже и въ срединѣ словъ примѣчаемъ ихъ очень мало. Припомъ же слухъ нашъ не чувствуетъ никакова въ произношеніи различія между нашими буквами кс, лс, и тѣми Греческими, которыя заслу-

пали ихъ мѣсто. Какаяжъ въ нихъ нужда? Но можемъ ли мы пожь самое сказать о звукѣ щ, который есть нашъ собственный, изъ свойствъ языка родившійся, необходимый, въ тысячи словахъ, и въ началѣ и въ срединѣ и въ концѣ оныхъ существующій (щипъ, препенещъ, блестящъ)? Сверхъ сего весьма, часто служащій къ возвышенію словъ, *нощъ, свѣща, мощный* (вмѣсто *проспыхъ: ночь, свѣча, мочный*). Звукъ сей (говоритъ Г. Издапель) составленъ изъ ш и т. Нѣтъ; онъ составленъ изъ с и т, но первая изъ сихъ буквъ, стоя предъ впервою, слышится всегда какъ ш. Впрочемъ хотя звукъ щ составленъ изъ двухъ другихъ, однакожъ ни с и т, ни ш и т, не могутъ его выражать. Онъ есть весьма отличаемое ухомъ сліяніе обоихъ вмѣстѣ. Самое грубое ухо отличитъ *прос-таю* или *прош-таю* отъ *прощаю*. Итакъ сравнивать надобность сего звука съ надобностію звуковъ *кси* и *пси* есть одна изъ самыхъ величайшихъ неправдъ, и шѣ, которые, послѣдую такому несправедливому мнѣнію, начинаютъ, гоняясь за словопроизводствомъ, или избѣгая щ, писать: *женстина, мустина, ститѣ, мстеніе*, весьма далеки отъ знанія свойствъ языка. Про нихъ-то можно сказать словами Сумарокова: *неслыханное отъ начала міра скаредное кривописаніе!* Далѣе Г. Издапель возставая противъ сочи-

нишеля разговоровъ за то, что онъ свою азбуку предпочитаетъ азбукамъ другихъ языковъ, говоритъ :

„Какуюжъ особливую услугу оказали бук-
 „вы *г, ш и щ*, и какую причину мы имѣемъ
 „хвалиться тѣмъ, что для звука *ш* у насъ
 „есть одинъ знакъ, а Французы на примѣръ,
 „потѣже самый звукъ изображаютъ двумя
 „буквами *ch*? Не уже ли для Французовъ
 „шруднѣе прочищать свое *chambre* нежели
 „для насъ *шорохъ*, потому только, что
 „звукъ *ш* у нихъ изображается двумя бук-
 „вами?“

Пусть любопытный прочищаетъ рассу-
 жденіе о семъ въ разговорахъ о словесности:
 тамъ увидишь онъ, чѣмъ наша азбука пре-
 имуществуетъ предъ другими, и увидишь
 также что хотя Г. Издатель возражаетъ
 противъ сего, но по видимому онъ безъ вни-
 манія читалъ; ибо вопросомъ своимъ (не ужъ
 ли Французамъ шруднѣе произносишь *chambre*,
 чѣмъ намъ *шорохъ*?) показываетъ, что онъ
 совсѣмъ не о томъ говоритъ, о чѣмъ тамъ
 говорено. Превосходство нашей азбуки са-
 мымъ опытомъ доказывается: ни одинъ ино-
 странецъ не обучается правильному произ-
 ношенію нашего языка съ такою удобностію,
 съ какою мы, по причинѣ изобилія звуковъ
 нашей азбуки, ихъ языкамъ обучаемся; меж-
 ду тѣмъ какъ обученіе нашего языка дол-

женствовало бы, по причинѣ преимущества нашей азбуки, бытъ легче для иностранца, нежели обученіе ихъ языковъ для насъ; ибо всѣ наши буквы или звуки сохраняютъ постоянно видъ свой и въ каждомъ словѣ такъ произносятся, какъ изображены; а у нихъ часто подъ тѣмъ же образомъ издаютъ онѣ другой звукъ, и въ словахъ иныя выговариваются, другія нѣтъ; особливо же подвержены сему Французской и Англинской языки.

„Французы не имѣютъ буквъ для изображенія Х, Ц, Ч, Ш; это для нихъ и не нужно, потому что они и звуковъ такихъ не имѣютъ въ своемъ языкѣ. У насъ нѣтъ буквъ для выраженія нѣкоторыхъ звуковъ, Италіянскихъ, Французскихъ, Англинскихъ; должны ли мы о томъ печалились, и могутъ ли иностранцы упрекать насъ бѣдностію?“

Не о томъ дѣло, а вотъ о чемъ: ежелибъ у меня недоставало двухъ вещей, которыя есть у другаго; а у него не доставало десяти вещей, которыя есть у меня; такъбы я почиалъ себя богатѣе его. Еслии я имѣю букву щ и пишу щастіе, а Полякъ, броса ее, но не могши бросить звука, ею изъясляемаго, принужденъ для выраженія онаго вмѣсто одного знака употребляетъ чешыре zgz и пишетъ zgzczcie, такъ преимущество сдѣлалось на моей сторонѣ.

Ч а с ь III,

13

Естьли у меня всѣ буквы всегда и вездѣ издають посшоянный звукъ, а у другаго нѣтъ, такъ я справедливо похваляюсь передъ нимъ. Естьли въ моихъ словахъ всѣ составляющія ихъ буквы точно также выговариваются, какъ бы онѣ порознь написаны были; а у другаго слово составлено изъ осьми или девяти буквъ, изъ которыхъ произносятся только четыре или пять, то моя азбука гораздо лучше его. Вотъ о чемъ говорится и говорено. Здѣсь ничего другаго нѣтъ, кромѣ повторенія тогожъ самаго, что сказано въ разговорахъ о словесности. Писатель не можетъ вложить въ чинашеля понятій своихъ иначе, какъ тогда, когда шотъ его со вниманіемъ чинашь будетъ.... Далѣе Г. Издатель выписываетъ разсужденіе сочинителя объ окончаніи словъ на *ской*, и пропуска, по обыкновенію, главный его доказательство, не говоритъ ничего о прочихъ словахъ, а вступаетъ только за слово *Руской*, и утверждаетъ, что оное должно писать *Русской*: Онъ доказываетъ сіе книгою житіе блаженнаго Петра Царевича (напечатанною въ Москвѣ 1805 года), сказывая, что тамъ на стр. 192 стоить *Русское лѣніе* (а не *Руское*), и книгою Ездры, гдѣ во многихъ мѣстахъ написано *Перскаго Царя* (а не *Перскаго*). Основываясь на сихъ доказательствахъ говоритъ онъ о мнѣніи сочинителя:

„Здѣсь предложена одна изъ тѣхъ новоспей, кошорыхъ самъ сочинитель не одобряешъ. Не смотря ни на что, я пишу и буду писать *Русской* человѣкъ, а не *Русской*?“

Мнѣ кажется нѣтъ никакой надобности возвѣщать цѣлому свѣту намѣреніе свое съ такою торжественностію: не смотря ни на что, я пишу и буду писать! Сочинитель не запрещаетъ никому дѣлать что ему угодно. Впрочемъ Г. Издатель несправедливо укоряетъ сочинителя предложеніемъ одной изъ тѣхъ новоспей, кошорыхъ самъ онъ не одобряетъ. Тутъ нѣтъ никакой новости о словѣ *Русь* писать *Руской*. Книга напечатанная въ 1805 году не можетъ служить доказательствомъ, ниже слово *Персской* въ Библии. Въ проповѣдяхъ Оеофановыхъ, напечатанныхъ въ 1765 году, въ торжественномъ словѣ на взятіе города Гданска, на стран. 240 (спрока 4) напечатано *Русскій солдатъ*; а тамъ же на стран. 241 (спрока 21) стоить *мечь Рускій*: чему жъ слѣдовать? И такъ хорошо справляться съ книгами, но надобно еще припомъ разсуждать, соображать съ свойствомъ языка, и доискиваться всему причины. Еслибы Г. Издатель вывелъ, что прежде всегда писалось *Руссь* (а не *Русь*), тогда бы можно было ему повѣришь. Да хотя бы кто и доказалъ, что пра-

*

вильнѣ Русской, такъбы еще не слѣдовало изъ того, что должно писать и Французской и Нѣмецкой и отецской и Соловецкой; ибо никакая книга не можетъ увѣрить въ томъ, когда свойство языка увѣряетъ въ противномъ. Во второй части разбора своего (№ 13, стран. 34 и слѣдующія) господинъ Издашель, выписавъ изъ разговоровъ о словесности мѣсто, гдѣ сочинитель оныхъ разсуждаетъ о надобности чипать иностранныхъ писателей, но еще о большей надобности упражняться въ своемъ языкѣ, говорить:

„Вотъ важныя причины, для которыхъ
„господинъ сочинитель совѣщаетъ почерпать
„красоты стихотворства въ своихъ отечес-
„ственныхъ источникахъ. Онъ впрочемъ
„справедливъ; но намъ теперь еще не лзя
„упрекать себя излишнимъ прилѣпленіемъ
„къ Гомерамъ и Виргиліямъ.“

Сочинитель и не думалъ упрекать. Онъ самъ желаетъ, чтобъ Греческой и Латинской языки, столь сродные съ Славенскимъ, были первые, и предпочтительнѣе всѣмъ новѣйшимъ языкамъ преподавались въ училищахъ. Однакожъ думаетъ: что естли и къ нимъ такъ прилѣпиться, что не рачить о своемъ собственномъ, то и они будутъ бесполезны и вредны. Надобно, чтобъ хорошія иностранныя сѣмена, посѣяныя въ Ру-

ской умъ и душу, переродясь въ нихъ, произвели Руской плодъ, а не чужестранный. Далѣе господинъ Издапель Вѣспника, приписывая причину небреженія о своемъ языкѣ воспитанію и чрезвычайному прилѣпленію нашему къ Французскому языку (въ чемъ сочинитель разговоровъ конечно съ нимъ согласенъ) продолжаетъ на слова его: (Кантемиръ, Тредьяковской и Ломоносовъ были первые основатели нашихъ стихотворныхъ сочиненій, потому что до нихъ хотя и были нѣкопорыя сочиненія въ стихахъ, но весьма немногія и проч.), слѣдующимъ образомъ возражать:

„До упомянутыхъ стихотворцевъ извѣстныхъ уже были многія сочиненія въ стихахъ и даже имена сочинителей. . . . Симеонъ Полотскій, Лазарь Барановичъ, Димитрій Тупшало, Теофанъ Прокоповичъ, Медвѣдевъ и другіе оставили намъ немалое количество стихотвореній.“

Ежели сочинитель разговоровъ ошибся, сказавъ, что до времени Кантемира, Тредьяковского и Ломоносова не было у насъ стихотвореній, то онъ радуется своей ошибкѣ, и признается, что онъ стихи Полотскаго (преложеніе псалмовъ) читалъ; но стиховъ Барановича, Тупшалы и Медвѣдева не случилось ему видѣть. Чтожъ принадлежитъ до Прокоповича, то кромѣ нѣсколькихъ строкъ,

помѣщенныхъ въ Кантемировыхъ саширахъ, онъ также никакихъ другихъ стиховъ его не знаетъ. Можетъ быть многіе (говоритъ онъ) не дошли до его свѣденія. Онъ бы весьма обрадовался, если бы кто собраніемъ и изданіемъ оныхъ въ помъ переувѣрилъ его. Далѣе господинъ Издатель Вѣстника продолжаетъ:

„Итакъ стихотворцевъ и стихотвореній было у насъ довольно прежде Кантемира и Ломоносова. Но не всякой стихотворецъ можетъ назваться піишомъ. Иное дѣло составлять стихи, то есть писать размѣренными спрочками, а иное шворить, вымышлять, подражать нашурѣ.“

Давно извѣстная правда, что между худымъ и хорошимъ стихотворцемъ весьма много разности, и гораздо болѣе, нежели между словами *стихотворецъ* и *піитъ*, изъ которыхъ послѣднее одно и само по себѣ не означаетъ особенно того стихотворца или піиша, которой шворить, вымышляетъ, подражаетъ нашурѣ. Лашинцы, Ишалиянцы, Французы и проч., равно Виргилія и Бавія называютъ *поэтомъ*. Не знаю почему намъ слово сіе кажется такъ многозначущимъ. Я думаю попомуже, почему и *дежурной* есть нѣчто превосходнѣе *дневальнаго*, хотя Французской *jour* и Руской *день* ни мало не лучше одинъ другого. Когда Г. Издатель придаетъ

такую важность глаголу *творитъ*, то не знаю почему тойже важности не хочешь онъ видѣшь въ словѣ *стихотворецъ*. Выше говорено уже о стихахъ Барановича, Тупшала и Медвѣдева, но я увѣренъ, что ежели бы Прокоповичъ оставилъ намъ побольше сочиненій своихъ въ стихахъ, то какъ хочешь его назови, стихотворцемъ или пѣшомъ *), однакожъ вѣроятно и въ томъ и въ другомъ званіи былъ бы онъ съ отличными достоинствами. Далѣе Г. Издашель послѣ словъ своихъ: „(Г. Сочинитель разсма-
„приваешь особливо каждый изъ помяну-
„тыхъ источниковъ. Дабы показать богат-
„ство Славянскаго языка, и что нерѣдко
„и въ прозѣ попадаются стихотворческія
„мысли, онъ предлагаетъ слѣдующее:“)“ дѣ-
лаетъ изъ него выписку: (когда я читаю
слѣдующія выраженія: *отпрыгни сердце мое*
слово благо, или радуйся свѣще неугасимая
*огня невестественнаго, или младъ бо **)* *лѣты,*

*) Часто слову важность или неважность смысла его опредѣляетъ рѣчь, въ которой оно употреблено. Въ извѣстной фонъ Визина эпиграммѣ на нѣкотораго забавнаго стиходѣя:

Напуры пасынокъ, проказъ ея примѣръ,
Пѣша, философъ и уншерь-офицеръ.

слово *Пѣша* не означаетъ того, которой шворитъ, вымышляетъ, подражаетъ напуру.

**) Въ шекстѣ и въ разговорахъ о словесности поставлено бѣ, а не бо. Безсмыслица это опечашка, не досмотренная

но умѣ его сѣдинами цвѣтяше, или коснись горамъ и воздымаются, и шому подобныя, то и проза нажешся мнѣ стихами). И потомъ продолжаешь:

„Выраженія сіи весьма понятны, слѣ-
„довательно хороши.“

Заключеніе несправедливое, поелику и понятное можетъ иногда быть нехорошо. Замѣшимъ здѣсь, что сочинитель нарочно каждое изъ сихъ выражений разбираетъ, показывая чѣмъ онѣ хороши, но Г. Издатель избѣгаетъ выставлять его доказательства.

„Еслили бѣ во всѣхъ нашихъ переводахъ
„книгъ Священныхъ наблюдаена была такая
„ясность, то не было бы надобности при-
„бѣгать къ Греческимъ и другимъ перево-
„дамъ для разумнѣія мѣстъ неисправно пе-
„реложенныхъ, или испорченныхъ перепис-
„чиками.“

Сочинитель говоритъ о красотѣ приведенныхъ имъ выражений, а г. разбиратель о какихъ-то испорченныхъ переписчиками мѣстахъ; сочинитель доказываетъ, почему сіи выраженія хороши, а г. разбиратель, не

Г. Издателемъ; однакожъ гдѣ выставляются слова другаго для оглаживанія оныхъ, тамъ надобно смотрѣть прилѣжно, чтобъ не было такихъ опечатокъ, которыя зашлѣваютъ смыслъ; ибо какъ скоро здѣсь поставили частицу *бо* вмѣсто глагола *бѣ* (былъ), такъ скоро рѣчь сія изъ ясной дѣлается шембою.

говоря ни слова о его доказательствахъ, утверждаетъ, что въ Священныхъ книгахъ есть неисправно переложеныя мѣста. Желая знать, объ одномъ ли они говорятъ? Положимъ, что г. разбирающій правъ, но развѣ неисправныя мѣста мѣшають симъ выраженіямъ быть хорошими?

„Но господинъ сочинитель смотритъ на „нихъ, какъ на образцы изящности; какъ на „доказательства обилія Славянскаго языка.“

Хотя Г. Издатель Вѣстника и заставляешь сочинителя разговоровъ *смотрѣть* на два или на три выставленные имъ выраженія, какъ на *доказательства обилія Славянскаго языка*, однакожъ онъ не такъ на нихъ *смотритъ*. Онъ знаетъ, что вынятыми изъ казны опкущика, двумя или тремя рублями не показываютъ богатство сего опкущика. Безприсраспный читатель также знаетъ, что доказательства его о помѣ заключаются во всѣхъ его сочиненіяхъ, а не въ одной какой либо рѣчи или строкѣ изъ оныхъ. Но оставимъ сію маленькую несправедливость, и разсмотримъ не сокровенный, а явный смыслъ словъ господина Издателя. Онъ говоритъ: *выраженія сіи хороши, но сочинитель находитъ ихъ изящными*. Чтожъ такое? И вѣдомо, изящное съ хорошимъ не противуположно, а смежно: слѣдовательно ежелибъ и такъ сказано было, то и тогда не могло

бы подвержено бытъ возраженію. Но замѣтимъ еще, что сочинитель разговоровъ и не называлъ ихъ *изящными*, а просто хорошими; и какъ Г. Издашель находить ихъ шаковымиже, то кажется бы и говорить было не о чемъ. Сверхъ сего сочинитель доказываетъ, почему находить ихъ хорошими: и пакъ желающему изъяснить свое съ нимъ несогласіе надлежало бы доводы его, а не просто мнѣніе опровергать.

„Я осмѣливаюсь думать, что можно бы представить множество другихъ доказательствъ.“

Во первыхъ сочинитель въ тойже самой книгѣ своей представляетъ многія другія доказательствъ, разбираетъ Ирмосы, Псаломъ, и проч.; а въ другихъ изданныхъ имъ сочиненіяхъ своихъ еще и болѣе о томъ распространяется. Во вторыхъ мнѣ извѣстно, что сочинитель ошнудъ не спорить противъ того, что можно бы представить множество другихъ доказательствъ, и желаетъ отъ всего сердца, чтобы господинъ Издашель Вѣстника представилъ ихъ, и далеко превзошелъ его въ томъ.

„И что не только всякой изъ обработанныхъ Европейскихъ языковъ удобенъ, выразить оныя мысли, но даже Лапышской, и Чухонской, ибо Лепшы и Финны чита-

„юшъ на своемъ языкѣ Священное Писаніе
„и молящся по книгамъ.“

Въ этомъ трудно господину Издателью повѣрить. Перевесть какуюнибудь рѣчь или исполковать мысль на всякомъ языкѣ можно; да не въ томъ дѣло; а вошъ въ чемъ: всякой ли языкъ удобенъ съ такоюже высокою, силою и краткостію выражать мысли, какъ другой? Сличая переводъ нашей Библии съ переводами новѣйшихъ, по словамъ господина Издателя *обработанныхъ* языковъ, Сочинитель разговоровъ находить въ нашемъ недосызаемую ими высоту, и не просто находить, но доказываетъ это многими приведенными въ сочиненіяхъ своихъ примѣрами. Послѣ сего никакой чинашель, ниже самъ господинъ возражаетъ не можетъ опъ него пребовать, чибъ онъ Латышской и Чухонской языки сравнилъ съ Славенскимъ, не смотря на сильное доказательство что *Летты и Финны молящся по книгамъ*.

„Касательно выраженія *отрыгнуть слово*
„прилично было бы замѣтить, что въ Еврейскомъ языкѣ глаголъ *рыгать, отрыгать*, „по видимому не заключалъ въ себѣ той „противной идеи, какую у насъ онъ пред- „ставляетъ.“

По видимому? Да гдѣ же это *видимое*, котораго не *видно*? Противную или непротивную идею сообщаетъ слову дѣйствіе имъ

изображаемое, а не звукъ сего слова: и такъ когда Еврейской и Славенской глаголы одинакое представляють дѣйствіе, шо и прошивность или непрошивность ихъ должна бытъ одинакае, по крайней мѣрѣ въ глазахъ здраваго разсудка у всѣхъ людей одинакаго.

„Правда, что сіе слово поставлено здѣсь въ переносномъ значеніи, однакожъ намъ, правилами риторики запрещающя низкія метафоры.“

Не знаю о какой *риторикѣ* говоритъ господинъ Издапель, которая бы запрещала Ломоносову прекраснѣйшимъ стихомъ сказать о пальбѣ изъ пушекъ:

Горшани мѣдныя рыгаютъ жаръ свирѣпый.

или въ другомъ мѣстѣ:

За холмы, гдѣ паляща хлябь,
Дымъ, пепель, пламень, смерть рыгаетъ.

желалъ бы я посмотрѣть, какимъ въ стихахъ сихъ лучшимъ словомъ замѣнить кпо сіи важные и сильные глаголы; не знаю какая *риторика* запрещаетъ Исаію со вдохновеніемъ и силою воскликнуть: *радуется небеса, и веселися земле! да отпрыгнутъ горы веселіе, и холмы правду, яко помилова Богъ люди своя, или Давиду: отпрыгни сердце мое слово благо, и въ иномъ мѣстѣ: день дни*

отпрыгаетъ глаголъ, и ношъ ноши возвѣщаетъ разумъ. Ежели риторика называется сіи прекрасныя и превосходныя мѣста низкими метафорами, то признаюсь въ моемъ невѣжествѣ, прошу Бога, чѣмъ онъ меня помиловалъ отъ этой риторики.

„Свойства языковъ различны: Французы „долго не рѣшались въ стихотвореніяхъ своихъ употреблять слово *vache* корова; они „говорятъ и пишутъ *faire des enfans*, между „тѣмъ какъ у насъ благопристойность за „прещаетъ употребить равнозначительныя „слова для выраженія оной мысли.“

Да позволено мнѣ будетъ о Французскомъ языкѣ, о словѣ *vache*, и о выраженіи *faire des enfans*, умолчать. Всякъ и безъ меня можетъ почувствовать силу таковыхъ возраженій. Пусть сами Французы скажутъ, пишутъ ли и говорятъ ли они это въ порядочныхъ книгахъ и передъ порядочными женщинами. Мнѣ кажется здѣсь неблагопристойнымъ образомъ говорится о благопристойности.

„Въ словахъ сѣдинами цвѣтяше господинъ „сочинитель находить какое-то извѣстіе, которое шутъже называетъ украшеніемъ или „игрою словъ.“

Сочинитель шутъже даетъ отчетъ чисташелю, доказываетъ свое мнѣніе. Итакъ надлежало бы доказательство его опровергать, а не мнѣніе, называя оное какиѣ-то.

Оно не какое-то, а вошъ какое: (Б. теперь разсмотримъ выраженіе *младѣ бѣ лѣты, но умѣ его сѣдинами цвѣтяше*. А. мнѣ кажется въ сихъ словахъ *сѣдинами цвѣтяше* заключается нѣкое противурѣчіе. Слово *сѣдины* показываетъ старость, а глаголъ *цвѣтетѣ* изъясняетъ молодость: какъже можешь что нибудь старостию молодѣть или сѣдинами цвѣсти? Б. въ семь-то самомъ и состоишь извитіе или украшеніе, что кажущееся противурѣчіемъ не есть противурѣчіе, потому что основаніе мысли справедливо. Чѣмъ старѣе становишься человѣкъ, тѣмъ умъ его дѣлается опыннѣе, разсудительнѣе, сильнѣе и шверже: слѣдовательно *цвѣтетѣ*. Ипакъ, когда противуположеніе, что въ молодомъ человѣкѣ былъ такой умъ, которой свойственною старымъ людямъ мудростию прославлялся, не имѣешь въ себѣ ничего темнаго и неесшественнаго, то и украшеніе онаго симъ извитіемъ или игрою словъ, *сѣдинами цвѣтяше*, не ошѣмля у него ни мало ясности, придаешь ему много остроумія и пріятности. (Разговоры о словесности стр. 5) *).

*) Благосклонный читатель извинишь помѣщеніе здѣсь того мѣста, которое Г. Издашель, не показывая онаго, называетъ *какимъ-то*. Читатель долженъ судить писателя по собственнымъ словамъ его, а не по мнѣнію о нихъ того, кто скрывая оныя возражаетъ противъ нихъ.

ражать. Простое мнѣніе или предложеніе всякой, даже математической истины можно отрицать; но совсѣмъ иное дѣло доказательство опровергать доказательствомъ: путь ложь и правда пошчасъ обнаруживаются. Пересуживать для пользы словесности позволено всякаго; но надобно, чтобы пересудчикъ не скрывалъ доводы того, котораго неправоту онъ изобличить хочетъ. Иначе онъ будетъ только чинапелей вводить въ заблужденіе и вмѣсто пользы приносить вредъ.

„Я не остановился бы надъ извѣстіемъ; „но я вспомнилъ, что извѣстіе значить у „него всякую риторическую фигуру.“

Надлежало бы не просто вспомнить, а прочесть, что такое онъ пишетъ и чѣмъ утверждаетъ свои мысли. Я вспомнилъ! хорошіе судьи по одной памяти, не выслушавъ дѣла и не оговоривъ онаго, не подписываютъ рѣшенія.

„Онъ ссылается на прищичи Соломоновы, „гдѣ упомянуто объ извѣстїи. Я справлялся „съ Греческимъ и другими переводами Библии, „и вездѣ находилъ, что рѣчь идетъ о со- „кровенномъ смыслѣ прищичей, а ошибюся не „о фигурѣ. Но фигура слово не Русское! что „нужды? Не мы первые дѣлали наблюденія „надъ языкомъ человѣческимъ; не мы нашли „въ немъ переносныя знаменованія, прошив-

„носши и всѣ прочія украшенія; удивитель-
 „но ли, что у насъ не было словъ для на-
 „именованія всѣхъ отличій въ оборотахъ
 „мыслей и выраженій? Передъ кѣмъ должны
 „мы стыдиться? Всѣ народы блуждали бы
 „донинѣ во мракѣ невѣжества, еслибъ не
 „сохранились открытія древнихъ. Мы дол-
 „жны краснѣться, что пользуемся благодѣ-
 „яніями ученой древности не своимъ стара-
 „ніемъ, но чрезъ посредство иностранцевъ,
 „которые будутъ умничать до полѣ, пока
 „мы не перестанемъ нуждаться въ нихъ
 „безъ малѣйшей въ томъ надобности, и пока
 „не принудимъ себя черпать свѣденія изъ
 „самыхъ источниковъ. — Что мнѣ нужды,
 „что фигура слово Лашинское? Оно имѣетъ
 „свой смыслъ; я узналъ о немъ изъ твореній
 „Цицерона и Квинтилиана; оно есть поч-
 „ный переводъ съ Греческаго и значить видъ,
 „образъ. На что мнѣ разрушать систему
 „риторики, сооруженную Аристотелями,
 „Цицеронами и Квинтилианами? На что
 „смѣшивать понятія, и фигуру (*σχημα*) на-
 „зывать *извитіемъ* (*στροφῆ*), которымъ названа
 „она бытъ не можетъ.“

Какое ученое и жаркое возстаніе про-
 пиву слова *извитіе*! Я нарочно далъ здѣсь
 говорить господину Издашелю не прерывая
 рѣчей его, дабы показашъ попомъ, что ве-
 ликолюбіе словъ не всегда составляетъ ис-

шинну разсужденій. Здѣсь должно почти каждое выраженіе снова пересказать. Надѣюсь читатель не поскутитъ симъ повтореніемъ, ибо лучше увидитъ, что кажущееся въ цѣлости нѣкою благовидностію, при строгомъ разборѣ всѣхъ частей онаго потеряетъ весь свой ложный блескъ. Итакъ повторимъ:

„Онъ ссылагся на притти Соломоновы, „гдѣ упомянуто объ извѣстїи: я справлялся „сб Гретескимъ и другими переводами Библии, „и вездѣ находилъ, что рѣтъ идетъ о сокровенномъ смыслѣ приттей, а отнюдь не о фигурѣ.“

И сочинитель также справлялся, съ пою разностїю, что онъ не съ однимъ библейскимъ текстомъ справлялся, но входилъ во все пространство значенія сего слова. И онъ поже говоритъ. Развѣ слова его: *нѣкоторсе отъ прямаго смысла уклоненіе, нѣкоторая въ словахъ хитрость, кудрявость, украшеніе*, не означающъ сокровенности смысла? И какой же другой въ припчакъ сокровенной смыслъ быть можешь, какъ не шотъ, которой мы называемъ *аллегорическимъ, фигуральнымъ*? Латинское слово *figura* (какъ и многія другія) не одно исключительное понятїе изъясляетъ, но многія, хотя и смежны между собою, однакожь разныя. Сїи понятїя въ словаряхъ отдѣляются на первое, второе, прешье, и шакъ далѣе. Всѣ

Ч а с ш ь III.

14

языки на семь основаны, потому что человеческий ум способен соображать и чрезъ сцвпленіе понятій переходить отъ одного къ другому. *Figura* въ реторическомъ смыслѣ, говоришь Квинтилианъ, есть искусство по правиламъ краснорѣчія вещь иначе, нежели простою или обыкновенною рѣчью, изображать *). По сему слова Давидовы: *посылая истокники въ дебряхъ* (вмѣсто простой рѣчи: *потѣ, которой сдѣлалъ то вода течетъ по землѣ*), или слова Ломоносова: *брега Невы руками плещутъ* (вмѣсто *всѣ въ Петербургѣ радуются*), сказаны по правиламъ краснорѣчія иначе, нежели какъ въ обыкновенныхъ разговорахъ говорится. Слѣдовательно смыслъ сихъ украшенныхъ или краснорѣчивыхъ сказаній сокрываетъ въ себѣ смыслъ простыхъ рѣчей, и сокрываетъ такъ, что ничему не учившійся и ничего не читавшій человекъ конечно не будетъ ихъ разумѣть. Онъ привыкши къ обыкновеннымъ выраженіямъ, такимъ, напримѣръ, какъ: *отецъ послалъ меня въ городъ*, не пойметъ выраженія: *посылаетъ истокники*, или не сообразитъ съ именемъ Невы стоящую на сей рѣкѣ столицу, повелѣвающую всеми Россійскими горо-

*) Die Art. eine Sache nach der Rhetoric anders als die gemeine Rede auszudrücken. Quint. (Beniamini Hederici Lexicon Latino - Germanicum).

дами, и потому когда берега сей рѣки (по
 ешь жилиши стоящей на нихъ столицы)
 плещуть руками, то и вся Россія вмѣстѣ
 съ ними рукоплещаетъ. Итакъ что для
 свѣдущаго ясно, то для несвѣдущаго самая
 темная загадка; но между тѣмъ весь языкъ
 и вся наука краснорѣчія основаны на томъ,
 чтобъ умѣть одно понятіе соображать съ
 другимъ. Обращимся теперь къ слову *изви-
 тіе*. Мы уже отчасти смыслъ онаго изъ
 текста Священнаго Писанія объяснили. По-
 смотримъ теперь, какъ оно въ другихъ мѣ-
 стахъ толкуется. Въ преезычному словарѣ:
извитіе, *ἔξελυμός*, *evolutio*. *Извитіе словесъ*:
ἄλυσμα, *ῥητω*, *εὐμα*, *enigma*, *facundia*, *eloquentia*.
 Въ Академическомъ словарѣ: *извитіе словесъ*,
 витійство, краснорѣчіе. Въ старинномъ Ку-
 шеинскомъ словарѣ: *извитіе*, хитрость; *из-
 витіе словесъ*, хитрость въ мовѣ (т. е. въ
 молвѣ, въ рѣчахъ). Разсмотримъ теперь сме-
 жность сихъ понятій. Ежели *извитіе словесъ*
 или *словоизвитіе*, или просто *извитіе* зна-
 чить хитрость краснорѣчія, такъ не то ли
 же самое значить и фигура, когда подъ нею
 разумѣется вещь по правилу краснорѣчія
 иначе выраженная нежели просто говорится?
 Далѣе:

„Но фигура слово не Руское! то нужды,
 „не мы первые дѣлали наблюденіе надъ язы-
 „комъ теловѣтескимъ.“

Переводчикъ двухъ статей изъ Лагарпа въ предувѣдомленіи своемъ ко второй статьѣ доказываесть многими примѣрами и разсужденіями какой вредъ языку и наукамъ приносилъ употребленіе чужихъ словъ, вытѣсняющихъ свои собственныя. Тамъ и въ другихъ мѣстахъ примѣчаній своихъ. (См. стр. 94 и 131 перваго изданія) именно показываесть онъ какъ и языкъ былъ въ наукахъ, когда вмѣсто сложеніе, вычитаніе, умноженіе, дѣленіе, правило, поверхность, тѣло, дуга, равенство, солнцестояніе, обращеніе, окружность, уголъ, прямое восхожденіе и пр. и пр. писали аддиція, субстракція, мультипликація, дивизія, регула, суперфиція, аркусъ, екиноксъ, солстицій, циркуляція, циркумференція, ангулъ, ассансиондретъ и пр. и пр. При началѣ введенія наукъ сперва надлежало научиться правиламъ оныхъ, пріемамъ по неволѣ чужія слова; ибо не возможно было не знавъ вещей давати имъ имена; но когда уже мы такое же ясное и чистое понятіе объ нихъ имѣемъ, какъ нѣ, отъ кого мы ихъ заимствовали, то для чего же не стараться намъ очистить языкъ свой отъ засоренія, которое сдѣлано было по нуждѣ и необходимости? Для чего построенную вновь комнату не выместъ, дабы въ ней было жить пріятнѣе? Сами науки того требуютъ; ибо безъ сего не могутъ онѣ быть такъ ясны и съ та-

кимъ успѣхомъ распространяться. Мы говорили о наукахъ вообще; но развѣ наука краснорѣчія не есть наука? Развѣ въ ней антономазы, катахрезисы, алострофы, фигуры, литоты, гипербаты и пр. и пр. не тоже самое, что въ другихъ аддиціи, субстракціи, мультипликаціи и проч? Но одинъ ли сочинитель разговоровъ говоритъ о вредѣ, наносимомъ языку принятіемъ въ него многихъ чужихъ словъ? Многие изъ нашихъ и чужестранныхъ весьма ученыхъ мужей давно о томъ писали *). Ипакъ можно ли всѣ сіи

*) Переведемъ здѣсь изъ весьма полезной и ученой книги: (*Traité de la formation mécanique des langues, et des principes physiques de l'etimologie*, одну только статью, въ которой сочинитель подѣ вопросомъ: *иностранные слова, принимаемыя языками, приносятъ ли имъ существенное богатство?* разсуждаешь о томъ слѣдующимъ образомъ:

„Языкъ малъ по малу возрастаетъ отъ множества „припавшихъ словъ, и по наружности богачѣетъ, присвоивъ себѣ выраженія древнихъ или современныхъ языковъ, „особыхъ отъ того непосредственно природнаго языка, „изъ котораго почерпаетъ онъ обыкновенное свое слово- „производство. Онъ поступаетъ въ томъ различными „образами: или переводитъ сложныя слова съ чужестран- „ныхъ языковъ подобозначущими на своемъ языкѣ слова- „ми; на примѣръ *Χλαμύς, casaque, surtout*; или принимаетъ „ихъ изъ чужаго языка точно таковыми въ свой, хотя бы „и легко можно было перевести оныя; на примѣръ: *Ther- „mètre, Evangile*; или поддѣлываетъ ихъ немного къ сво- „ему образу составленія, складыванія, и окончанія дабы „опыять у нихъ дикой и грубой звукъ произношенія со- „вершенно чужестраннаго; на примѣръ: *ridingotte* вмѣсто „*riding coal*. i. e. *casaque pour aller à cheval*. Сіи присвое- „нія умножаютъ количество словъ въ языкѣ. Но дѣлають

доказательства опровергнувъ однимъ изрѣченіемъ: *что нужны?* Таковое возраженіе противъ всего на свѣтѣ сдѣлать не трудно. Когда проповѣдникъ станеть намъ исчислять и описывать вредныя слѣдствія какова нибудь порока, мудрено ли отвѣчать ему: *что нужны, не мы первые и проч.?* Но

„ли онъ его въ существенности богатымъ? нѣтъ; или
 „весьма рѣдко. Сіе богатство есть мнимое, когда шѣжъ
 „самыя вещи удобно означать, употребляя слова собственнаго
 „своего языка. Оно служишь только къ помраченію
 „онного, такъ что часть людей, слышащихъ таковыя слова,
 „должны спрашивать что онъ значащъ, и часто другая
 „часть, употребляющая ихъ, не умѣетъ имъ ошибшисиво-
 „вать, по крайней мѣрѣ съ точностію и справедливостію.
 „Что пользы на Французскомъ языкѣ говоришь по Грече-
 „ски? называешь *thermometre* и *evangile*, когда бы легче и
 „исполь же легко можно было сказать *mercure-chaleur* и
 „bonne-nouvelle? полезно ли было вводить въ языкъ нашъ
 „слова *riding-coat*, когда могли мы сказать *habit à cheval*,
 „которое не длиннѣе для произношенія? человекъ гово-
 „ритъ для того, чтобъ его разумѣли. Самое величайшее
 „преимущество для языка быть яснымъ. Всѣ дѣйствія
 „грамматическія должны служить къ сему единому спре-
 „мителю. Мы сдѣлали весьма худо, что въ языкъ нашъ
 „и ели столько иностранныхъ словъ, а особливо Греческихъ
 „цѣльных. Сіе тогда только можешь быть нужно, когда
 „не лзя иначе изъяснить родового или нарицательнаго
 „имени какой нибудь естественной вновь познанной вещи.
 „Но шѣ, которые видятъ какую нибудь новую вещь, и
 „слышатъ ее называемою на томъ языкѣ, гдѣ она нахо-
 „дится, скорѣе можно сказать повторяющъ имя ее, неже-
 „ли истолковываютъ посредствомъ перевода; и такимъ
 „образомъ входило оно въ употребленіе, хотя большая
 „часть людей не знаетъ что оно значащъ. Ученые много
 „способствовали сему злоупотребленію, давъ первые имена
 „великому числу новыхъ вещей, о которыхъ они говорили
 „сшали. Видѣши того, чтобъ стараться быть для всякаго

шаковое возраженіе не долженствовало бы находить мѣсто въ словесности и называться разсмотрѣніемъ или критикою. Далѣе:

„Не мы первые дѣлали наблюденія надъ языкомъ теловѣтскимъ.“

Для чего же второму и третьему почто также, какъ и первому, не дѣлать надъ

„разумительнымъ, они изъ самолюбія и хвастовства употребляютъ Греческія выраженія, дабы писаніямъ своимъ придашь видъ учености. Правда, что сіи пересаженные слова имѣютъ иногда преимущественно особеннѣе означать именуемую ими вещь; ошлечаютъ ее отъ всѣхъ другихъ подобнаго же рода вещей, когда слово заступаетъ мѣсто имени присвоеннаго единственно зовомой имъ вещи; чего не лзя иногда сдѣлать съ такою плотностію посредствомъ переклада или приеканія на своемъ обыкновенномъ языкѣ соотвѣствующаго слова, болѣе общаго и не столь ошлечивающаго называемую вещь. Подъ словомъ *evangile* разумѣмъ мы нѣчто опредѣленнѣйшее, чѣмъ подъ словомъ *bonne-nouvelle*. Но *thermometre* не значитъ ничего болѣе, какъ *mesure-chaleur*; и орудіе сіе столь же хорошо было бы названо по Французски, какъ по Гречески. Нашъ по крайней мѣрѣ, при сей приличкѣ переводить, приобрялъ бы способность употреблять сосланные слова, отъ чего Греческой языкъ получилъ такую точность, богачество и согласіе, которыхъ извлекаешь онъ изъ себя собиновенно.“

Разсужденіе сіе весьма основательно и справедливо; но еще болѣе справедливо оно въ отношеніи къ нашему Русскому, нежели къ Французскому языку. Спросимъ по чему? Вотъ явленія шому доказательства: Французъ ни въ какихъ своихъ книгахъ не найдетъ *mesure-chaleur*. Слово сіе будетъ для него ново, дико. Надлежитъ сдѣлать большую привычку, дабы переспало оно казаться таковымъ. Напротивъ того наше *тепломѣръ*, не только найдемъ мы въ книгахъ: но и ниному, при первомъ услышаніи онаго не можешь оно показаться ни новымъ, ни дико, ни худо-звучно. Итакъ когда Французъ при всѣхъ сихъ обстоя-

нимъ наблюдений? И кто же спанетъ надъ нашимъ языкомъ дѣлать наблюденія, какъ не мы?

„Не мы нашли въ немъ переносныя знаменования, противности и всё протія украшенія; удивительно ли, что у насъ не было словъ для наименованія всѣхъ отлитій въ оборотахъ мыслей и выражений?“

А для чего не сдѣлаться тому, чего прежде не было, когда есть у насъ языкъ и еще богатый? Греческой или Латинской умъ, составлявшій риторикѣ на своемъ языкѣ, нашелъ въ немъ слова для выраженія

шельствахъ, доказываешь единоземцамъ своимъ, что полезно: бы для разумѣнія языка ихъ было употреблѣнь Французское *mesure-chaleur*, нежели Греческое поже значащее *thermometre*, по какимъ же образомъ мы оправдать себя можемъ, употребляя вмѣсто собственнаго своего, весьма знаменательнаго, благозвучаго слова *топлѣмѣръ*, не разумишельное, меньше благозвучное слово *термометръ*? Французъ находитъ, что слово *Evangile* означаетъ нѣчто опредѣленнѣйшее, чѣмъ *bonne-nouvelle*. Онъ правъ, потому что языкъ ихъ не способенъ однозначачими словами изъяслять простыя и важныя понятія. Они *bonne-nouvelle* не могутъ иначе сказать, какъ *bonne-nouvelle*; мы вопрошивъ шого въ простомъ смыслѣ можемъ сказать *добрая вѣсть*, а въ важномъ или священномъ *благовѣстїи*. Слѣдовательно мы при богатствѣ языка нашего еще хуже дѣлаемъ, чѣмъ они, употребляя чужія слова. Между тѣмъ ни одинъ Французъ не возопїалъ прошивъ сего сочинителя. Никто не поставилъ ему въ снранность и невѣжество, что онъ разсуждая о языкѣ говоритъ; лучше употреблѣвъ свое *mesure-chaleur*, нежели чужое *thermometre*. Никто сими уиснгованїями его не оскорбился. Мы одни подобныхъ о языкѣ своемъ разсуждений, но знаю почему, ошмѣнно не любимъ.

своихъ понятій: по чему же Руской умъ, составляющій науку краснорѣчя на своемъ языкѣ, не можетъ въ немъ найти погоче? Не мы первые начали строить города, но помѣшало ли намъ это построить Москву и Петербургъ, когда у насъ были пошребныя къ тому вещи и руки дѣлателей? За что такъ себя уничижать, что мы ничего сами собою производить не можемъ? Не было наукъ и художествъ, не было и словъ, конечно такъ; но мало ли послѣ того съ упражненіемъ въ оныхъ родилось и названій? Мы выше сего, рассуждая о первоначаліи наукъ, показали уже тому примѣры; да и здѣсь господинъ возражатель самъ употребляетъ слова: *переносное знаменованіе, противности, обороты мыслей, выраженія*; всѣ сіи слова (подобно какъ и слово *фигура*), принадлежатъ къ наукѣ краснорѣчя, въ ней опредѣляющіяся, и слѣдовательно не прежде оной могли въ языкѣ нашемъ основаться. По чему же, для того что не мы нашли правила сей науки, не можемъ мы своимъ языкомъ говорить о сихъ правилахъ?

„Передъ кѣмъ должны мы стыдиться?“

Сами передъ собою, что не хотимъ рассуждать, и даже не любимъ шѣхъ, которые рассуждаютъ.

„Всѣ народы блуждали бы донинѣ во

*„мракъ невѣжества, еслибъ не сохранились
„открытія и изобрѣтенія древнихъ.“*

Мнѣ кажется Г. Издатель хотѣлъ сказать здѣсь что нибудь другое; ибо никакимъ образомъ не можно утверждать что всѣ народы безъ сохраненія изобрѣтенія и открытія древнихъ блуждали бы и понынѣ во мракъ невѣжества. Одинъ Невтонъ и Эйлеръ тому возпрекословяшъ. Сверхъ сего таковое предположеніе пропивно здравому разсудку; ибо мы не видимъ, чинобъ Человѣческій умъ старѣлся и вѣтшалъ: слѣдовательно ежели древніе могли изобрѣсти и открывать, такъ и мы тоже дѣлать можемъ.

*„Мы должны краснѣться, что пользуемся
„благодѣяніями утѣной древности не своимъ
„стараніемъ, но чрезъ посредство иностран-
„цевъ, которые будутъ умнѣять дотолъ,
„пока мы не перестанемъ нуждаться въ нихъ
„безъ малѣйшей надобности, и пока не при-
„нудимъ себя терпѣть свѣденія изъ самихъ ис-
„точниковъ.“*

Здѣсь господинъ Издатель Вѣстника, возражая противъ сочинителя разговоровъ, неумышленно защищаетъ его мнѣніе, и обвиняетъ себя; ибо запрещаетъ своимъ языкомъ объяснять понятія, и не смѣетъ касаться словъ, выдуманныхъ иностранцами, есть самое то, что нужно въ нихъ безъ малѣйшей въ томъ надобности. Когда мы

съ богатымъ языкомъ своимъ, имѣя премножество словъ, сдѣлаемъ ихъ отъ невниканія въ коренной смыслъ оныхъ, пустыми, брошенными звуками и станемъ для выраженія понятій заимствовать слова изъ языковъ не больше или меньше нашего богатымъ, почитая за грѣхъ упражняться въ умствозаніи и распространеніи знаменованій оныхъ на собственномъ языкѣ своемъ, по изъ какихъ бы ни стали мы черпать источникъ, ничего не почерпнемъ, и все, какъ сквозь рѣшето, прольется прежде нежели мы поднесемъ оное ко рту.

„Что мнѣ нужды, что фигура слово Лапинское? оно имѣетъ свой смыслъ.“

И всякое слово имѣетъ свой смыслъ, Лапинское Лапинской, а Руское Руской. Дѣло не въ томъ, что имѣетъ смыслъ; а въ томъ, какой смыслъ?

„Я узналъ о немъ изъ твореній Цицерона и Квинтиліана: оно есть точный переводъ съ Греческаго и значитъ видъ, образъ.“

Такъ. Это главное его значеніе; но оно распространяется и многія другія смежныя, то есть удобныя къ соображенію одно съ другимъ. понятія представляешь. Напримѣръ начерченный на бумагѣ треугольникъ и человѣческое лице (*figura humana*) суть двѣ со-

всѣмъ различныя вещи, однакожъ онѣ подѣ однимъ и тѣмъ же именемъ разумѣются. Въ наукѣ краснорѣчія пожъ самое имя совсѣмъ не *треугольникъ* и не *лице* значишь, но нѣчто иное. Господинъ Издатель говоришь, что онъ узналъ его изъ Цицерона и Квинтилиана; но по чему же онъ узналъ его? потому что Цицеронъ и Квинтилианъ его опредѣляютъ; ибо безъ опредѣленія не можешь оно имѣть кромѣ общаго смысла, недостаточнаго къ изъясненію того, что разумѣется подѣ нимъ въ наукѣ краснорѣчія. Для чего жъ подѣ тѣмъ же самымъ Цицероновымъ и Квинтилиановымъ опредѣленіемъ не хочешь онъ разумѣть Русскаго слова? Напримѣръ извѣстіе есть образъ такой-то и пр.

„На то мнѣ разрушать систему риторикъ, сооруженную Аристотелями, Цицеронами и Квинтилианами?“

Какъ? отъ того что въ Русскомъ языкѣ подѣ словомъ *извѣстіе* разумѣтся будетъ пожъ самое, что въ Латинскомъ разумѣется подѣ словомъ *figura*, разрушится сооруженная Аристотелями, Цицеронами, Квинтилианами система риторикъ? Какъ? отъ того, что я Латинской *екиноксѣ* назову *равноденствіемъ*, разрушится Птолемея и Коперникова система, зашмится луна, погаснѣтъ солнце, и звѣзды упадутъ на землю? Ежели слово *извѣстіе* угрожаешь такими бѣ-

дами, но сочинитель разговоровъ долженъ непремѣнно отъ онаго отрещися. Но по чему же сихъ бѣдъ не случилось съ Латинцами, которые Греческое *σχημα* называли своимъ словомъ *figura*, происходящимъ (какъ толкуютъ знающіе языкъ писатели) отъ глагола *finco, fingere*, и можетъ быть имѣющимъ соясѣмъ иной корень съ шѣмъ, отъ котораго происходитъ Греческое слово?

„На то смѣшивать понятія, и фигуру, „(*σχημα*) называть извитіемъ (*στροφη*), которымъ „названа она быть не можетъ.“

Мы видѣли что такое значить *извитіе*. Повторимъ еще: оно происходитъ отъ глагола *вію, извиваю, или изверщаю* и слѣдовательно значить: даю прежнему образу другой, лучшей; превращаю для украшенія, нѣчто прямое или простое въ нѣчто изгибистое, узорное, пригожее. Потомъ смыслъ онаго (какъ и многихъ другихъ словъ) распространяется по соображенію или сдѣленію смежныхъ между собою понятій. Отсюду въ преезычномъ словарѣ толкуется оно Латинскими словами *evolutio, enigma, facundia, eloquentia*. Въ Академическомъ словарѣ: витійство, краснорѣчіе. Въ старинномъ кутеинскомъ: хитрость, искусство въ рѣчахъ. Въ священномъ Писаніи нѣчто подобное же: сокровенный смыслъ, украшенная рѣчь, хитрое изрѣченіе. Цицероны и Квинтилианы о значеніи

слова своего *figura*, въ наукѣ краснорѣчія, пошъ самое полкуютъ, такимъ же образомъ опредѣляютъ оное. Вотъ какимъ средствомъ, кажется мнѣ, надлежитъ изъ соображенія всѣхъ сихъ понятій выводитъ смыслъ словъ, и находить сходство между оными; а не просто посмотришь, какое слово стоитъ въ Греческой Библии, и какое въ Руской. Сего еще недовольно. Далѣе Г. Издапель говоритъ :

„Разсмотрѣніе нѣкоторыхъ примѣровъ
„изъ книгъ богослужебныхъ, сдѣланное госпо-
„диномъ сочинителемъ, было бы гораздо по-
„лезнѣе, еслибъ оныя слитаемы были съ под-
„линникомъ.“

За чѣмъ? Сочинителю разговоровъ ни какой надобности не было сличать ихъ съ подлинниками. Это совсѣмъ не касается до его намѣренія. Кто хочетъ доказывать вѣрность или невѣрность переводовъ, тому это надобно. А сочинителю даже и не нужно было знать сочинены ли они на Славенскомъ языкѣ, или переведены съ Греческаго, или инаго языка. Онъ разсматриваетъ въ Руской рѣчи и Рускихъ словахъ значеніе ихъ, выраженіе и красоту изъясняемой ими мысли. Скажетъ кто да это переведено съ Греческаго языка и есть нѣкоторыя непочности. Онъ будетъ отвѣчать: можетъ быть, но я не о томъ говорю; я разсуждаю только

о томъ, что сказано въ Рускомъ, и хорошо ли сказано или худо. Но посмотримъ какая польза, по мнѣнію господина Издашеля, вышла бы изъ того, еслибъ сочинитель сличалъ ихъ съ подлинниками:

„Въ Ирмосѣ: *древѣ убо проклята бысть земля Авелевою отвергенишися кровію*, и пр. Чипашель увидѣлъ бы, какъ слова *отвергенишися*, *братоубійственнойю*, *боготогною*, составлены точно по Греческимъ.“

Да какое до того дѣло и сочинителю разговоровъ и чипашелю? Какая мнѣ нужда и польза увидѣть, что *братоубійственнойю* и по Гречески точно поже? что Нѣмецкое *wolgeboren* и Руское *благородный* составлены точно одинакимъ образомъ? Что Французское *conscience* и Руское *совѣсть* представляющъ точно тожъ сложное понятіе, поелику предлогъ *con* значить *со*, а имя *science* *сѣденіе*? Чему я изъ эпова научусь? Къ какому знанію языка моего послужить мнѣ эпо? Но когда я стану разсуждать, что слово *братоубійственнойю*, *боготогною* и проч., составлены изъ Рускихъ словъ *братъ* и *убивать*, *Богъ* и *тогить*; когда, вникая въ языкъ, увижу, что весьма хорошо сказать: *убійственнойю рукою брата*, но въ иномъ случаѣ лучше: *братоубійственнойю рукою*; что весьма хорошо сказать: *истекающею или тогашею изъ тебя*, *боже*, *кровію*: но короче и

сильнѣе: богототною твоею кровію; когда, говорю, такимъ образомъ стану я разсуждать и замѣчать, тогда узнаю силу словъ и языка. Вотъ что мнѣ надобно! А Греческой ли языкъ, или иной какой, подалъ поводъ къ составленію сихъ словъ, или онѣ и прежде переводовъ съ Греческаго, по удобности языка нашего къ сложенію словъ, составлены на немъ были, до этова нѣтъ мнѣ ни малѣйшей надобности, ниже любопытства; ибо я и безъ того знаю, что всѣ народы одарены умомъ и размышленіемъ. Слѣдовательно и Гречъ, и Руской, и Французъ, и Нѣмецъ, могутъ легко одинакимъ образомъ думать, и въ составленіи словъ попадать на одинакія понятія, не вредя чрезъ то ни мало языкамъ своимъ.

„Увидѣлъ бы, что въ Славенскомъ переводѣ частица *убо* совсѣмъ лишняя, между тѣмъ какъ на Греческомъ она, по свойству языка, терпима.“

Что такое *терпима*? Можетъ ли въ какомъ нибудь языкѣ какое нибудь слово или частица употребляться и быть ненадобна или только что терпима? Частица сія не изъ Греческаго языка взята, слѣдовательно она прежде перевода книгъ съ онаго существовала и значеніе свое имѣла. Можетъ быть въ иной рѣчи, для строгаго сохраненія точности, и удержана она въ переводѣ

излишно, однако изъ сего не слѣдуетъ, что она не надобна. Ежели бы кто сказалъ: *солнце лугами свѣтитъ*, то весьма бы несправедливо было утверждать, что поелику въ сей рѣчи слово *лугами* есть излишнее, слѣдовательно слово *луги* совсѣмъ не нужно въ языкѣ.

„Увидѣвъ бы, что въ стихѣ *отъ запряженія твоего побѣгнутъ, отъ гласа грома твоего (απο Φωνης Βροντης σθ) *)* убоятся, гдѣ господинъ сочинитель находить сильное и смѣлое иносказаніе, есть только значительность и слѣдовательно сила, а смѣлаго иносказанія совсѣмъ непримѣнно.“

Во первыхъ *значительность* не есть *сила*, и потому слово *слѣдовательно* шутъ быть не можешь. Во вторыхъ, хотя *смѣлость* значить нѣчто иное, однакожъ гдѣ *сила*, тамъ уже есть и *смѣлость*. Но оставимъ таковыя небрежности въ чистотѣ опредѣленія словъ, и посмотримъ примѣнна ли, или непримѣнна въ вышеозначенномъ выраженіи смѣлость, и естли въ немъ иносказаніе или нѣтъ.

„Мнѣ кажется будто *гласъ* не означаетъ голоса выходящаго изъ горшани, а просто

*) Греческія слова изъ слова въ слово значать тоже, что и Рускія (отъ гласа грома твоего), и слѣдовательно все равно что о нихъ разсуждать что о Рускихъ. Онѣ къ дѣлу ни мало неидутъ; но я принужденъ былъ ихъ выставить, для того, что онѣ у Г. Издашеля Вѣстника высмачены.

„звукъ, точно какъ въ стихѣ псалма, хвали-
 „ше его во гласѣ трубнемъ и проч.; Грече-
 „ской переводъ еще болѣе меня въ помѣ
 „удостоверяешь; слѣдовательно нѣтъ здѣсь
 „иносказанія.“

Во первыхъ: Греческое *φωνή*, по Латински *sonus*, есть точно Славенское *звонъ* (т. е. гласъ, звукъ); и такъ неизвѣстно, въ чемъ особенно удостоверяешь оно господина Издашеля. Во вторыхъ: сочинитель разговоровъ нигдѣ не разсуждалъ о значеніи слова *гласъ*; но ежели бы сталъ разсуждать, то конечно сказалъ бы, что слово сіе относится прямо къ человѣку или животному, и что когда мы говоримъ струна или колоколь издающъ гласъ, то переносимъ сіе понятіе отъ существа одушевленнаго къ вещи неодушевленной, употребляя оное вмѣсто словъ *звукъ, звонъ*. Въ приведенномъ же примѣрѣ: *хвалите его во гласѣ трубнѣмъ*, даже и сего переноса нѣтъ, потому что здѣсь не иной какой *гласъ* означается, какъ точно человѣческій, поелику труба не производитъ, (такъ какъ струна или колоколь) отъ себя гласа, но только передаетъ шумъ, которой выходитъ изъ горшани человѣка. Итакъ утверждать, что *гласъ* есть просто *звукъ*, весьма несправедливо; ибо хотя имена сіи суть сословы, и могутъ иногда употребляться одно вмѣсто другаго, однакожъ не

во всякомъ случаѣ. Напримѣръ мы о' поющей дѣвицѣ не скажемъ: какой у нее прекрасной *звукъ!* (вмѣсто голоса), ниже о золотѣ и серебрѣ, что въ нихъ примѣчаются различные *голоса* (вмѣсто звуки). О Рускихъ словахъ надлежитъ разсуждать не по сравненію ихъ съ Греческими, но по собственной ихъ силѣ и значенію въ своемъ языкѣ. Наконецъ въ претѣхъ: естѣли бы и положишь, что между гласомъ и звукомъ нѣтъ ни малѣйшей разности, то и тогда иначе не можно въ вышесказанномъ выраженіи опровергнуть иносказанія, какъ доказавъ, что *гласъ* не можетъ выходить изъ горстани, что человекъ не имѣетъ *гласа*, и что потому грому не можно было дать лица. Въ противномъ случаѣ правота останется всегда на сторонѣ того, кто утверждаетъ иносказаніе, ибо онъ скажетъ: пускай *гласъ* значитъ просто *звукъ*, но мысль, что *громъ говоритъ* есть уже сама по себѣ стихотворная, величественная; между тѣмъ какъ, отвергая оную, *звукъ грома* будетъ уже не красота, а погрѣшность, потому что гораздо слабѣе, нежели просто *громъ*.

„Но еслибъ и принявъ громъ за лице, издающее отъ себя *гласъ*; въ такомъ случаѣ надлежало назвать это фигурою, только не займословіемъ какъ Ломоносовъ, перевелъ Греческое *πρὸς ὅποιον*, такъ же и не

„иносказаніемъ, которое иначе называется „аллегорією, и значить, буде не ошибаюсь, „нѣчто другое.“

Хотѣшь другихъ поправлять, преподавая имъ правила въ наукѣ краснорѣчія, надобно весьма надежну быть на себя; иначе самолюбіе заведетъ самихъ насъ въ погрѣшности. Не худо иногда прочиташъ по прилѣжности того, кому пишешъ наставленіе. Г. Издашель говоритъ: *въ такомъ случаѣ надлежало бы назвать это фигуροю, только не займословіемъ*. Кто читая сіе не подумаетъ, что сочинитель разговоровъ называлъ это займословіемъ? Ничего не бывало! опнюдь не называлъ! не хорошо возражать недѣльно и несправедливо, но еще хуже оговаривать книгу и вводить на нее то, чего тамъ совсѣмъ нѣтъ. Въ книгѣ, изданной сочинителемъ разговоровъ подъ названіемъ *переводъ двухъ статей изъ Лагарпа* (о кошорой Г. Издашель упоминалъ, что онъ *вспомнилъ* изъ ней слово *извѣтіе*), въ книгѣ сей, говорю, почти всѣ роды извѣстій (или пусть фигуръ) описаны и опредѣлены. Естьлибъ господинъ разбирашель, возражашель, кришикъ (или какъ угодно) не одно извѣтіе *вспомнилъ* въ ней, а прочиталъ и выразумѣлъ ее хорошенько, такъ бы онъ сдѣлался способѣе утверждать или возражать съ основательностію. Можно не читать писателя,

котораго читашь не хочешь; но когда желаешь оговаривать его, тогда уже по неволѣ должно прочиташь его со вниманіемъ, дабы, говоря о немъ на удачу, не спотыкашься на каждомъ шагу. Но оставимъ это и обратимся къ прежнему. Тамъ, въ помянутой книгѣ, между прочимъ сказано о *займословіи*, что подъ онымъ разумѣется *вѣщаніе отъ лица мертваго, или отъ бездушнѣй вещи*, чему показаны примѣры, и даже объяснено, почему Ломоносовъ назвалъ оное симъ именемъ (см. въ оной книгѣ стр. 148). Какъ же сочинитель разговоровъ, сдѣлавъ тамъ опредѣленіе *займословію*, что оно есть *вѣщаніе отъ лица мертваго*, могъ здѣсь опнестись это къ словамъ *отъ гласа грома твоего убоятся*, которыми Давидъ описываетъ могущество Божіе, и въ которыхъ нѣтъ никакой *вѣщанія отъ лица мертваго*? Если бы сочинитель назвалъ сіе *займословіемъ*, такъ конечно бы должно было изобличить его въ полъ грубой погрѣшности; но за что же оговаривать его въ томъ, чего онъ не говорилъ? Довольно писателю труда избѣгать ошъ дѣйствительныхъ погрѣшностей, а ежели еще и мнимыя ему приписывать станутъ, такъ врядъ будешь ли Словесность наша, при такой оцѣнкѣ трудовъ, имѣть какіе либо успѣхи. Господинъ Издатель присовокупляетъ, что *иносказаніемъ*

также назвать сего не можно. Въ этомъ да позволишь онъ себѣ не повѣрить. Сколько бы смѣшно было извѣстіе сіе назвать *займословіемъ*, столько же странно отрицать, что оно не есть *иносказаніе*. Онъ говоритъ: но еслибъ и принять *громъ* за *лице*, то и тогда не будетъ *иносказанія*. Какъ? Да не ужъ ли тогда будетъ это прямой смыслъ? Не ужъ ли, перемѣнясь въ не прямой, останется онъ прямымъ? А еслили не прямой, то чтожъ иное, какъ не *иносказаніе*, которое и по опредѣленію сего извѣстія, и по знаменованію самаго слова, не другое что значить, какъ сокровеніе прямого смысла подъ *инымъ сказаніемъ*? Г. разбирашеть прибавляетъ еще: *иносказаніе* инаде называется *аллегорія*, и знатитъ, буде не ошибаюсь, нѣчто другое. Повторимъ прежнее, что еслили бы господинъ разбирашеть по прилѣжанію прочиталъ ту книгу, о которой онъ говоритъ, такъ бы онъ нашелъ въ ней всему опредѣленіе, понялъ бы лучше переводчика, и слѣдовательно не могъ бы возражать ему, по крайней мѣрѣ такимъ образомъ, какъ онъ возражаетъ, точно какъ будто бы тошъ ни о чемъ упрекаемому ему по одной *невѣрной памяти* (я вспомнилъ!) не разсуждалъ и мыслей своихъ не объяснялъ. Тамъ увидѣлъ бы онъ, что такое *инословіе*

(Греческое аллегорія *) , и что такое ино-
сказаніе (Греческое метафора). Увидѣвъ бы
разность между оными, и однимъ словомъ,
нашелъ бы все то, что объясняетъ намъ
речіе и мысли переводчика, не оставляя ни-
какова чинашело сомнѣнія. Можно не со-
глашаться съ нимъ и не послѣдовать ему
въ употребленіи словъ *извитіе*, *инословіе*,

*) Посмотримъ какъ опредѣляютъ оное: *ce qui constitue essentiellement l'Allegorie, c'est que ce qu'elle semble dire, n'est jamais ce qu'elle veut dire: elle nous presente un objet, et c'est un autre qu'elle a en vue. C'est la définition qu'en donnent les Anciens eux mêmes; et c'est ce que signifioit chez les Grecs le mot Allegorie qu'ils formerent. Composé des mots all, autre, et agora, discours, il designoit un discours different de celui qu'on entendoit, une comparaison, une simple image. (Monde primitif, Tome I. pag. 13). Изъ сего явствуетъ, что Греческое имя *аллегорія*, составленное изъ *all* (иной) и *agora* (рѣчь, слово) есть точно наше *инословіе*, которое, *разсуждая о немъ какъ о извитіи въ словъ учителей краснорѣчія, собственно не иное что есть, какъ продолженное иносказаніе (метафора); ибо оно состоитъ въ томъ, что говорится о вещахъ, подъ которыми разумѣется другое.* (Первъ двухъ спаш. изъ Лагарпа стр. 124). Мы употребляемъ слово *иносказаніе* безъ всякаго опредѣленія точнаго емысла оному; припомъ же употребляемъ и слова многоспанныя: осподу, имѣя много словъ, не различаемъ ихъ, и ошъ излишества оныхъ впадаемъ чрезъ смѣшеніе понятій въ недостатокъ. Иносказаніе означаетъ у насъ и аллегорію, и метафору, и пропъ, и фигуру. Такъ не лучше ли опредѣлить сіи слова и сказать: что значить *инословіе*, что *иносказаніе*, что *извитіе*, что *иноименіе*, что *обращеніе*, что *займословіе*, и проч.? Кому которое изъ словъ сихъ не понравится, шопъ пусть предложитъ свое, съ доказательствомъ, почему оно ближе и лучше выражаетъ опредѣленіе. Тогда хсъ ему повѣрять и примуть оное. Я думаю лучше разсуждать о семъ, нежели безъ всякаго разсужденія почитать эпо за грѣхъ и преступленіе.*

иносказаніе, и проч. (ибо онъ никого прине-
воливать не можешь и не хочешь); но не
соглашались съ нимъ въ опредѣленіи сихъ
словъ, есть не съ нимъ не соглашались (по-
тому что оныя не его), а съ тѣми самыми
Цицеронами и Квинтилианами, которыхъ
систему риторики самъ господинъ Изда-
тель прославляетъ. Даже если хотѣть и слова
опровергать, то надобно каждое разсужденіе
его и доказательство своимъ сильнѣйшимъ
разсужденіемъ и доказательствомъ опровер-
гнуть; а не просто отрицать, совсѣмъ и
не справляясь, какъ и чѣмъ утверждаетъ онъ
свое мнѣніе. Сямъ только, а не инымъ об-
разомъ, можно принести пользу словесности
и доставить удовольствіе благоразумнымъ
читателямъ. Мы пропускаемъ здѣсь особая
мнѣнія господина Изда-теля о непросвѣщеніи
сѣвера, о неискренности нашихъ лѣтописей
и проч. Это не принадлежитъ до нашего
намѣренія, которое состоитъ только въ
разсмотрѣніи возраженій на книгу *Разгово-
ры о Словесности*. Сочинитель оныхъ раз-
суждая о лѣтописяхъ нашихъ, что и въ
нихъ встрѣчаются иногда краснорѣчивыя
мѣста, хорошія мысли и выраженія, кото-
рымъ съ осторожностію и разсудкомъ подра-
жать весьма не худо (стр. 69), присово-
купляетъ: „древніе писатели наши когда
„хотѣли изобразить что нибудь сильное;

„напримѣръ великаго подвижника или бога-
 „пыря, сражающагося на ратномъ полѣ и
 „наносащаго страшные врагамъ своимъ уда-
 „ры, то выбирали и слова такія, которыя
 „бы показывали необычайную его силу:
 „Царь же Романъ летяше сохѣщая и гоня, и
 „копѣйными прободеньми просылая врагомъ
 „трева (Ник. лѣтоп. стр. 185). Здѣсь вмѣ-
 „сто исторгая сказано просылая трева. Ка-
 „кое смѣлое выраженіе! Извѣстіе сіе въ на-
 „укѣ краснорѣчія называется *иноименіемъ*,
 „то есть употребленіемъ одного имени вмѣ-
 „сто другаго. Если бы таковая замѣна сдѣ-
 „лана была безъ всякаго намѣренія и раз-
 „мышленія, или бы иносказательное слово,
 „поставленное на мѣсто прямого, служило
 „только къ уменьшенію ясности и важно-
 „сти смысла, тогда бы можно было назвать
 „сіе небреженіемъ слога, погрѣшностію. Но
 „здѣсь писатель выбиралъ слово. Ему не
 „трудно было поставить *исторгая трева*;
 „но тогда было бы это одно простое пред-
 „ставленіе дѣйствія, безъ всякаго искусства
 „и живописи. Для того, воображая себѣ
 „подвижника сего летающаго какъ молнія,
 „и представляя ударъ руки его столь силь-
 „нымъ, что отъ него великое число враже-
 „скихъ ушробъ не токмо прободаются, но
 „распорженные на многія части валяшся,
 „сыплются какъ песокъ; для того, говорю,

„и сказалъ онъ не прямое и безсильное и-
 „торгая, но иносказательное и многозначу-
 „щее слово: *просылая врагомъ тревѣ* (тамъ-
 „же)“ *). Вотъ слова сочинителя разгово-
 ровъ. Онъ не одинъ сей примѣръ приводитъ,
 но многіе, и которые всѣ подобны между
 собою, какъ-то: *провалятъ ребра* (изъ той
 же лѣтописи); *раздираетъ горы* (изъ Ломо-
 носова), *devorer и regne* (изъ Корнелія). См.
 въ сей книгѣ стр. 69 и слѣдующія. Во всѣхъ
 сихъ примѣрахъ слова *просылая, провалятъ,*
раздираетъ, devorer, суть не прямые, то есть
 не тѣ, какимъ бы путь въ простомъ смы-
 слѣ стоять надлежало, но нарочно приискан-
 ныя для приданія силы выраженію. Напри-
 мѣръ *просылатъ песокъ, раздираетъ бумагу,*
 суть простыя или обыкновенныя выраже-
 нія, имѣющія прямой смыслъ, и никакой осо-
 бливой силы не соспавляющія; но *ударъ ко-*
пія просылающій тревѣ, буря раздирающая го-
ры, есть нѣчто необычайное, сильное. Ударъ
 (напримѣръ) пули, шопора, можетъ про-
 стрѣлить, порубить дерево; но ударъ грома
 раздробитъ, рассыплетъ его. Итакъ когда
 я скажу: *дерево рассыпалось отъ удара,* то-
 гда уже глаголь сей показываетъ мнѣ, что

*) Читатель да проститъ сію выписку изъ разговоровъ о
 Словесности. Она необходимо нужна, дабы знать, о чемъ
 говорится.

ударъ шотъ былъ не меньше, какъ громовой. Вотъ о чемъ разсуждается. Посмотримъ же теперь мѣнѣе господина Издашеля. Онъ, списавъ изъ тойже лѣтописи цѣлую страницу, на которой находится вышесказанная рѣчь (Романъ же лепяше и пр.) говоритъ:

„Какая густая тѣма! Можетъ быть, шутъ есть что нибудь и хорошее; но покуда шекстъ не исправленъ и не очищенъ, до шѣхъ поръ едва ли можно приводить, изъ него выписки въ примѣръ краснорѣчія.“

Какъ до шѣхъ поръ? Да кто исправитъ и очистишь Несторову, Никонову лѣтописи, Рускую правду, Владимірову духовную, Слово о полку Игоревомъ и проч.? Ихъ и очищать не надобно. Это было бы ихъ испорчить. Они священны древностію своего языка и слога; даже и письмо и начертаніе буквъ того времени надлежало бы въ нихъ сохранять. А что есть въ нихъ темныя и невразумительныя мѣста, это правда; таковыя мѣста не исправлять, а сколько можно располковывать надлежитъ. Но опять спрошу, почему сіи темныя мѣста мѣшаются яснымъ бытъ ясными и хорошими? Доказательство ли, когда говорится объ одномъ выраженіи, и даже объ одномъ словѣ, утверждать другими выписанными изъ тойже книги мѣстами, что оно не хорошо, и что изъ этой книги не лзя приводить примѣ-

ровъ? Да Лагарпъ часто, говоря о цѣлой трагедіи худо, превозноситъ въ ней одинъ или два стиха. Подражать кому нибудь не есть списывать съ него: и такъ вездѣ, во всякой книгѣ, старой и новой, худой и хорошей, ясной и темной, острый и трудолюбивый умъ находить себѣ пищу и видить чему подражать и чего избѣгать должно. Господинъ Издашсъ продолжаетъ:

„Просылаются трева! и это иноименіе! „кто изъ Рипоровъ далъ такое опредѣленіе „сему пропу? О метафорѣ, о метониміи, „о синекдохѣ и другихъ пропахъ вообще „сказать можно, что въ нихъ употребляетъ „ся одно имя вмѣсто другаго: слѣдователь „но всякой пропъ будетъ иноименіе?“

Здѣсь съ такою увѣрительностію поставлены удивленія, вопросы, доказательства, по которымъ читатель, не обязанный всегда трудиться и углублять свой умъ въ учебное и сухое разбирательство сказуемыхъ ему вещей, долженъ, повѣря имъ, заключить, что сочинитель разговоровъ конечно, по невѣжеству своему въ наукѣ краснорѣчія, сказалъ что нибудь нелѣпое, не сообразное, и заслужилъ паніе себѣ упреки. Но удивляться можно всему, чего не знаемъ, и въ такомъ - по случаѣ Метаспазіи называешь удивленіе дочерью невѣденія: la megaviglia dell' ignoranza é figlia. Повторимъ, для

подробнѣйшаго разобранія, сказанное господиномъ возражаемымъ и подивимся въ свою очередь :

„Просылаются *греча!* и это иноименіе!“

Да, иноименіе. Оно такъ названо, и сказана причина почему названо: чему же шущъ дивиться?

„Кто изъ Риторовъ далъ такое опредѣленіе сему тролу?“

Русское иноименіе, или Греческое *метони-ія*, есть названіе, а не опредѣленіе. Во всѣхъ наукахъ сперва дается имя, а потомъ уже оно опредѣляется. Одно и то же опредѣленіе служитъ Греческому, Латинскому, Русскому, и всякому имени. Когда самъ возражаемый говоритъ сему тролу, слѣдовательно признаетъ оный троломъ, а всякому тролу для различенія съ другимъ дается имя. О чемъ же шущъ спрашиваетъ?

„О метафорѣ, о метониміи, о синекдохѣ и другихъ тролахъ вообще сказать можно, что въ нихъ употребляется одно имя вмѣсто другаго: слѣдовательно всякой тролъ будетъ иноименіе?“

Спранное заключеніе! Возпросимъ въ свою очередь: ежели о метафорѣ, о метониміи, о синекдохѣ и другихъ тролахъ вообще сказать можно, что въ нихъ употребляется одно имя вмѣсто другаго, такъ почему же троны сіи называются метафора, метонимія, синекдоча?

За чѣмъ даны имъ разныя имена? Буде для различенія разнаго образа силъ употребленій одного имени вмѣсто другаго, то почему же Греческими именами можно дѣлать сіе различіе, а нашими нѣтъ? Если мы метафору назовемъ *иносказаніемъ*, а метонимію *иноименіемъ*, такъ почему въ Греческомъ языкѣ *метафора* не будетъ *метонимія*, а въ нашемъ *иносказаніе* будетъ *иноименіе*? Почему у другихъ Pierre не есть Jean, а у насъ Пётръ будетъ Иванъ? Во всякомъ языкѣ всѣ слова, а особливо въ наукаъ и художествахъ, опредѣляются, и не могутъ безъ того имѣть значенія; ибо ни въ какомъ языкѣ нѣтъ такихъ словъ, которые сами собою, безъ всякаго опредѣленія, составляютъ бы полное и подробное описаніе изображаемой ими вещи. Довольно, когда онѣ главное качество ея представляютъ воображенію, остальное дополняется объясненіемъ, исполкованіемъ, и такимъ образомъ смыслъ слова опредѣляется. Когда же опредѣленіе составляетъ смыслъ слова, то почему опредѣляя Греческое, мы можемъ разумѣть оное, а опредѣляя Русское, не можемъ? *Иносказаніе*, *иноименіе*, по крайней мѣрѣ говорятъ намъ что нибудь, такъ что мы и безъ опредѣленія уже нѣчто понимаемъ; но *метафора* и *метонимія* ничего не говорятъ, такъ что безъ знанія Греческаго языка и безъ опре-

дѣленія оныхъ, какой хочешь составъ звукъ, онъ поже будешь для насъ, что и онъ, по ешь пусшой, невразумительной. Пускай бы прошивъ подобныхъ истинъ можно было дѣлать возраженіе, еслибъ сочинитель разговоровъ предлагалъ оныя просто, безъ всякихъ разсужденій, опредѣленій и доказательствъ; но въ книгѣ его *переводъ двухъ статей изъ Лагарпа* (о которой идетъ здѣсь дѣло) все это сказано. Каждому пропу дано опредѣленіе; Рускія названія соображены съ опредѣленіями сихъ проповъ, данъ отчетъ, почему переводчикъ счелъ за нужное употребить свои, а не чужія слова *). Выписывать все сіе здѣсь было бы повторять цѣлую книгу. Ипакъ любопытствующій можетъ справится въ ней (или въ самомъ Лагарповомъ подлинникѣ): о метафорѣ на стр. 113,

*) Споры о надобности и прошивъ надобности чужихъ словъ бывають отъ недостаточнаго размышленія. Конечно ешь многія слова, изъ которыхъ нѣкоторыя не придуманы еще въ нашемъ языкѣ, къ другимъ мы больше привыкли нежели къ своимъ. Ипакъ не въ томъ дѣло, чтобъ всякое встрѣчающееся въ словесности нашей иностранное слово было нѣкое вопіющее пресупленіе (долговременную привычку преодолевашъ ешь весьма тяжелое дѣло); но въ томъ, что ешьли несправедливое мнѣніе о непремѣнной оныхъ надобности будешь господствующее, то умноженіе ихъ въ языкѣ не прешаешь приносить оному величайшей вредъ. Напрошивъ того справедливое мнѣніе о безполезности оныхъ понудить каждаго обращать вниманіе на свой языкъ, и мало по малу очищать оный отъ чужезычія, стараясь, чтобъ онъ былъ какъ одно бѣлое и чистое полотно, а не съ черными, красными, синими, и другими заплахами.

о синекдохѣ и метониміи на стран. 92, 99 и проч. Описать скажу можно не читать, но тогда должно уже молчать; а когда спалъ говорить, такъ непременно надобно, чтобы въ словахъ своихъ видно было, что ты читалъ. Впрочемъ знаніе употребляемыхъ въ наукѣ краснорѣчія словъ не составляетъ еще знанія сей обширной науки. Потребно для сего нѣчто гораздо больше. Далѣе господинъ Издашеть Вѣспника говоритъ:

„Рыцарь находитъ въ хрустальныхъ чер-
 „погахъ красавицу, у которой было такое
 „бѣлое и нѣжное, что видно какъ изъ ко-
 „стотки въ костотку можжетокъ переливается.
 „Господинъ сочинитель спрашиваетъ: не
 „показываетъ ли одно сіе выраженіе, съ ка-
 „кою тонкостію древніе наши писатели
 „умѣли представлять себѣ красоту жен-
 „скую? . . . Какъ отрицать въ нихъ даръ
 „воображенія, даръ вымысла, даръ стихо-
 „творства?“

Нѣтъ! сей послѣдній вопросъ сказанъ не къ выраженію изъ костотки въ костотку; но вопль къ чему: „не для того ли обременили они рыцаря своего столькими препятствіями, столькими опасностями и подвигами, дабы послѣ тяжкихъ трудовъ, увеличивъ пріятность его полученіемъ, полють чрезвычайныхъ прелестей? Какъ же, отрицать въ нихъ и пр.“ Вынимаешь слова

изъ середины и сдвигашъ верхнія съ нижними, а особливо, когда выходишь изъ шогинная мысль, ошнюдь не должно. Сочинитель говоришь объ одномъ (ш. е. о вымыслѣ въ сказкѣ), а его, чрезъ выпускъ словъ, при-нуждають говоришь о другомъ (ш. е. о выраженіи). Справедливой разборъ или кришика должна бышь чиста отъ всякихъ подобныхъ средствъ, къ копорымъ прибѣгаемъ мы иногда для лучшаго показанія правосиши своей въ обвиненіи другаго; но прибѣгаемъ несправедливо.

„Я осмѣлюсь замѣтитъ, что выраженіе „сказочника о можжечкѣ принадлежишь къ „любимымъ фигурамъ младенческаго искусства, равно какъ и изображеніе какого-то „существа, у котораго на груди красное солнце, во лбу свѣтелъ мѣсяцъ, въ затылкѣ тастыя звѣзды, и что подражати имъ можно „только развѣ въ шуточномъ слогѣ; во вшорыхъ шонкость едва ли состоишь въ предсшавленіи невозможностей; наконецъ, что „изобрѣшатели простонародныхъ сказокъ, „люди впрочемъ одаренные плодовишымъ „воображеніемъ, не принадлежашъ къ числу „писателей; ибо вымыслы ихъ переходяшь „изъ рода въ родъ посредствомъ ушнаго „преданія.“

Осмѣлишься замѣчать можно, да надобно, чшобъ въ смѣлости была справедливость.

Часть III.

Умѣть себѣ представить чрезвычайно огромное, не содержишь въ себѣ ничего шутиваго. Сіи любимыя фигуры младенческаго искусства, сіи представленія невозможностей, находимъ мы въ самыхъ лучшихъ стихотворцахъ, въ Гомерѣ, въ Виргиліи, въ Тассѣ, въ Ломоносовѣ. Плодовитому воображенію всегда подражать можно. Изустныя преданія могутъ гораздо лучше быть писанной въ типографіи книги; сверхъ сего ничто не препятствуетъ ихъ написать или напечатать; тогда сказочникъ и писатель будутъ одно и тоже. Нанослѣдокъ замѣтимъ и здѣсь, что мы не однократно уже замѣчали: гдѣ и когда сочинитель разговоровъ сказалъ: хотите ли подражать, быть писателями? Вотъ вамъ образецъ: *изъ косточки въ косточку можжетокъ переливается*. Слышите ли? Вытвердите это наизусть, и вся премудрость краснорѣчія вамъ откроется. — Нѣтъ! сколько хочешь представляй его въ какомъ видѣ, но кто прочитаетъ его съ безпристрастіемъ, тотъ конечно увидитъ, что онъ старается, сколько можетъ, вникнуть въ сокровищницы языка своего, извлечь наружу нѣкоторыя богатства онаго, представивъ ихъ предъ глаза юныхъ чиншателей, въ коихъ горитъ охота къ словесности, и чрезъ то самое къ ихъ и общей пользѣ возбудитъ въ нихъ желаніе и любопытство по-

ступать далѣе внутрь сего хранилища, упражняйся, размышляй и черпай, не странности изъ чужеземныхъ, но подлинныя красоты изъ собственныхъ нашихъ источниковъ. Вотъ его намѣреніе, одно и тоже во всѣхъ его сочиненіяхъ, прошивъ которыхъ, къ сожалѣнію, видишь онъ столько и столько вопіаній. Сіе сожалѣніе его (какъ мнѣ извѣстно) рождается не отъ самолюбія: онъ, опіюдь не гоняется за славою писателя, и всякому въ помъ (но не въ усердіи къ пользѣ) охотно уступитъ преимущество надъ собою. Посвятивъ себя приносить powerful пользу тѣмъ, которые найдутъ разсужденія его справедливыми, онъ ни о чемъ другомъ не заботится, и не спалъ бы ни съ кѣмъ состязаться, когда бы ополченія противъ него наносили вредъ одному его щеславію. Но тамъ, гдѣ спрадаетъ истина, не долженъ онъ молчать. Цѣль его выводитъ изъ заблужденія не тѣхъ которые противъ него пишутъ (ибо тогда бы онъ дѣлалъ не дѣло), но тѣхъ, которые для утвержденія разсудка своего хотятъ читать и слушать доказательства той и другой стороны. Впрочемъ я отвѣчаю за господина сочинителя разговоровъ, что хотя онъ не согласенъ съ господиномъ Издателемъ Вѣспника, и находишь возраженія его несправедливыми, однакожъ сіе опіюдь не нарушаетъ

*

того должнаго почтенія и уваженія, какое
господинъ Издапель многими доспохвадьны-
ми швореніями своими въ немъ и во мнѣ по-
селилъ. Сіе самое возраженіе прошивъ воз-
раженій его не было бы сдѣлано, естлибъ
господинъ Издапель Вѣспника почитался
не заслуживающимъ довѣрія опъ чишателей
и менѣе гласнымъ въ словесности.

ПЕРЕВОДЪ
ДВУХЪ СТАТЕЙ
ИЗЪ ЛАГАРПА,
СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ ПЕРЕВОДЧИКА.

OF THE

AMERICAN PEOPLE

OF THE

AMERICAN PEOPLE

ПЕРЕВОДЪ
ДВУХЪ СТАТЕЙ ИЗЪ ЛАГАРПА,
СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ ПЕРЕВОДЧИКА.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Прежде нежели приступаю я къ переводу изъ Лагарпа двухъ статей, изъ которыхъ въ первой разсуждается о преимуществѣ древнихъ языковъ предъ новыми, а во второй о украшеніяхъ, въ краснорѣчїи употребляемыхъ, за нужное почитаю увѣдомить благосклоннаго читателя о причинахъ, побудившихъ меня къ сему переводу. Я нахожу очень весьма полезнымъ первое потому, что сличеніе, какое дѣлаетъ Лагарпъ между своимъ Французскимъ и чужими Греческимъ и Латинскимъ языками, покажетъ намъ, къ которому изъ нихъ Славенороссійскій нашъ языкъ свойствами своими подходитъ ближе. Второе, что отсюда можемъ мы яснѣе увидѣть, какъ много заблуждаются тѣ изъ насъ, которые, не вникая въ силу и богатство

языка своего, хопящъ мудрую и важную древность его превратишь въ пустоболшливую юность, и думающъ, что они украшающъ и обогащающъ его, когда опшсупая опъ испинныхъ его испочниковъ вводящъ въ него чужезычныя новости. Но для показанія, опкуду заблужденіе сіе началось и какимъ образомъ возраспало, надлежищъ мнѣ опшсупищъ нѣсколько назадъ, и поговорить о прошедшихъ временахъ и обспоятельстввахъ. Восходя къ испочнику языка нашего открываемъ мы, что начало онаго долженспвуешъ весьма далеко опспоящъ опъ начала словесности нашей. Сіе можемъ мы досповѣрно заключищъ изъ слѣдующаго разсужденія: мы до введенія въ Россію православія не видимъ ни какихъ признаковъ словесности. Самыя древнѣйшія сочиненія наши писаны уже во времена христіанспва. Ипакъ словесность наша, по видимому, началась вмѣстѣ съ вѣрою. Но была ли она прежде? сего мы ни утвердительно сказащъ, ни основательно оприцащъ не можемъ. Мы не имѣемъ книгъ свидѣтельствующихъ оное; но находимъ въ первоначальныхъ съ Греческаго языка переводахъ такую Славенскаго языка силу, богатспво и краткостъ, до которыхъ не могъ онъ безъ процвѣтанія словесности доспигнущъ. Никакой языкъ опъ изуспнаго упопреленія не можещъ возне-

сшисъ вдругъ на`толикую высоту. Сверхъ сего корни многихъ, даже Греческихъ и Лапинскихъ словъ, находимъ мы въ Славенскомъ и отъ него происшедшихъ языкахъ. Слѣдственно почти безсомнѣнія полагають должно, что были древнія Славенскія сочиненія, но оныя до насъ не дошли. Многоразличныя съ Россіею перемѣны, нашествія Ташаръ, пожары, разоренія, и самая вѣра, языческихъ писаній не терпѣвшая, до конца ихъ испребили. Такимъ образомъ мы не знаемъ бывшей до Христіанства словесности, но осмался намъ древній нашъ языкъ, въ которомъ мы видимъ толикое богатство и зрѣлость понятій, что не можемъ иначе почитать оный, какъ плодомъ долговременнаго умствованія. Сей - то чрезъ Священныя Писанія дошедшій до насъ предковъ нашихъ языкъ, отъ начала принятія вѣры даже до сего времени, слѣдовательно чрезъ восемь вѣковъ, сохраняется почти безъ всякой перемѣны. Да позволено мнѣ будетъ привести здѣсь выписку изъ весьма древней, какъ увѣряють, при жизни Ярослава писанной книги, и сличить ее съ пою выпискою, каную мы въ церковныхъ нынѣ печатаемыхъ книгахъ читаемъ. Выписка сія содержишь въ себѣ слово Іоанна Златоустаго, читаемое на заупрени въ свѣтлое воскресеніе.

Выписка изъ старинной
книги, писанной на пер-
гаментѣ.

Аще кто благочес-
тивъ и боголюбивъ, да
пріимешь сего добраго
пръжства *). Аще кто
рабъ благоразумнъ, да
внидешь весело въ ра-
досшь Господа своего.
Аще кто пежалъ естъ
поспесе, да пріимешь
нынѣ динарь. Аще кто
опирьваго часа дѣлалъ
естъ, да пріимешь
днесъ пръвыи дльгъ.
Аще кто попрепиемъ
пришьлъ естъ, благо-
даре да празднуешь.
Аще кто о шестѣмъ
явильсе естъ, ни что
же да непорицаешь,

Выписка изъ печатаю-
щихся нынѣ церковныхъ
книгъ.

Аще кто благоче-
спивъ, и боголюбивъ,
да насладится сего до-
браго и свѣтлаго тор-
жества. Аще кто рабъ
благоразумный, да вни-
дешь радуясь въ ра-
досшь Господа своего.
Аще кто попрудноя
постяся, да воспріи-
мешь нынѣ динарій.
Аще кто отъ перваго
часа дѣлалъ естъ, да
пріимешь днесъ правед-
ный долгъ. Аще кто
попрепиемъ часѣ при-
иде, благодаря да праз-
днуешь. Аще кто по
шестомъ часѣ досши-

*) Я наблюдаю здѣсь то правописаніе, какое въ сей книгѣ
находился; но впрочемъ ни образа буквъ, ни сближенія
между собою словъ, ни шишль не наблюдаю; ибо для на-
печатанія сего надлежало бы нарочно оплшшь особыя бук-
вы. Замѣчу только, что въ старинныхъ книгахъ гласныя
буквы часто выпускались: напримѣръ вмѣсто благочестивъ
писали *блгостивъ* подъ шишлами, а иногда и безъ шишль;
вмѣсто волкъ, *влкъ* и проч. И писалось какъ *м*, а *м* какъ *и*.
Глаголъ *естъ* изображался одною буквою.

ибо непагоубишься. | же, ничто же да сум-
 Аще кто о улишильсе | нись: ибо ничимже
 ешь въдеवेशи, да | опщешѣваешся. Аще
 пристоупишь не соу- | кто лишился и девяша-
 мнесе. Аще кто при- | го часа, да приступишь
 спѣлъ ешь ли да не | ничто же сумняся, ни-
 оубоишсе опожденія. | что же бояся. Аще кто
 Даровишбо ешь съ | почію и во единонаде-
 владыка, приемишь по- | сямый часъ, да не у-
 слѣднѣяго якоже прѣва- | спрашишся замедле-
 аго. Покоишь иже въе- | нія: любочесшивъ бо
 дининадесеше, яко дѣ- | сый владыка, прием-
 лавшаго оппрѣва. И по- | лешь послѣднѣяго яко
 слѣднѣяго милоуешь, и | же и перваго: упокое-
 прѣваго толишь *). | ваешь въ единонадеся-
 Ономоу даешь, а семоу | тый часъ пришедшаго,
 дароуешь. И дѣло | якоже дѣлавшаго опъ
 чнешь и доброволеніе | перваго часа. И по-

*) Глаголь *толить* совершенно потерявъ въ нашемъ языкѣ и вовсе намъ не извѣстенъ, однакожъ по произшедшимъ отъ него словамъ не трудно до знаменованія его добратъся. Мы имѣемъ слово *утолить*. Ясно, что *утолить* есть однократное глагола *толить*, и что между *толить* жажду и *утолить* жажду, точно такое же различіе въ смыслѣ, какое между *лзвить* кого и *улзвить* кого. По разуму онаго въ сей рѣчи: и послѣднѣяго *милуетъ* и перваго *толитъ*, долженъ онъ значить нѣчто подобное предъидущему глаголу *милуетъ*. слѣдовательно похожее на ласкаетъ, угождаетъ, благопріятствуетъ, удовлетворяетъ. Латинскія слова *tolere* (возносите что или кого) и *tolerare* (терпѣть что или кого), можешь быть отъ одинакаго происходить корня: мы много видимъ примѣровъ, что забытый въ одномъ языкѣ корень слова часно ошсыкивается въ другомъ.

похваляешъ. Вънидѣше
оубо вси върадосѣ Го
спода нашего. И прѣвыи
и вторыи мѣзду прѣ
мѣше богати и нищии,
сѣ собою радоуишесѣ.
Поспѣвшесѣ, и не
поспѣвшесѣ, весели
шесѣ днесѣ. Трапеза
радна, питайшесѣ вси.
Тельцѣ великъ естѣ,
никто же изиди алче.
Вси насладишесѣ бо
гатства благости.
Никто же да не пла
чешесѣ оубожства.
Явибосѣ общецарство.

сладняго милуетѣ, и
первому угождаетѣ, и
оному даетѣ, и сему
дарсѣвуешѣ. И дѣла
прѣмлетѣ, и намѣре
нѣ цѣлуешѣ. И дѣланѣ
почитаешѣ, и предло
женѣ хвалишѣ. Тѣмже
убо видешѣ вси въ ра
досѣ Господа своего.
И прѣвыи и вторыи, мѣзу
прѣимите: богати и
убози, другѣ со дру
гомѣ ликуите. Воздер
жницы и дѣвственницы,
денѣ почтите. Поспѣвши
и не поспѣвшии,
возвеселишесѣ днесѣ.
Трапеза исполнена, на
сладитесѣ вси. Тельцѣ
упитанный, никто же
да изыдетѣ алчай, вси
насладитесѣ пира въ
ры: вси воспрѣимите
богатство благости.
Никто же да рыдаетѣ
убожства. Яви бо
общее царство.

Языкѣ можно уподобитѣ древу, которое
чѣмѣ долговременнѣе расшѣетѣ и укореняешѣ,

шбмъ шире вбшви свои распускаешъ и величественнѣ главу свою возносишъ. Отсшупашъ отъ коренныхъ онаго правилъ, удаляшся отъ первоначальныхъ знаменованій словъ его, есть шже, что отрубашъ отъ сего древа шчныя его вбшви, и на мбсто оныхъ прививашъ къ нему чуждыя, не могушя отъ него пишашся лбшорасли. Всѣ вещи конечно подвержены перембнамъ: нбкошорыя старинныя слова и обороты вешшашъ и выходяшъ изъ обыкновенія; употребленіе даешъ силу словамъ и выраженіямъ; отъ новыхъ поняшій раждаюшся новыя названія, и новый образъ рбченій; но все сіе шгда шокмо вредитъ языку и пошрясаешъ свойства онаго, когда не изъ собшвенныхъ его, но изъ чуждыхъ источниковъ почерпашся. Между шбмъ однакошъ, чбмъ древнѣ языкъ и меньше пошрадалъ перембнами, шбмъ онъ сильнѣ и богатѣ. Какой же языкъ въ двухъ сихъ обстоятельштвахъ сравнишся съ Славенскимъ языкомъ? Сличая двѣ вышеприведенныя выписки находимъ ли мы какую разность въ языкѣ и слогѣ? Никакой; ибо нбкошорыя перембны въ правописаніи, шшпы, сокращенныя произношенія словъ, и шому подобное, не составляетъ существенной разности языка. За семь сотъ лбшъ писали: *явѣбосе обще царство*; пошомъ начали пишашъ: *явился бо общее царство*; пошомъ

стали говорить: *явилось общее царство. Въ новѣйшей Псалтирѣ (Псаломъ 34) читаемъ мы: суди Господи обидящія мя, а въ вышеупомянутой мною старинной книгѣ: соуди Господи обидецимъ. Первая рѣчь сочинена съ винительнымъ падежемъ суди кого, а въторая съ дательнымъ суди кому. Въ новѣйшей сказано: побори борющія мя; въ старинной: възбрани борущимся съ мною. Въ новѣйшей: прими оружіе и щитъ, и востани въ помощь мою; въ старинной: прими оружіе и щитъ и встань въ помощь мнѣ. Въ новѣйшей: изсунимъ, и заключи сопротивъ гонящихъ мя. Рцы души моей: спасеніе твое есмь азъ; въ старинной: изсунь оружіе и заври предгоняцимъ, яко бысть упованіе мое, стълъ (столпъ) крѣпости отъ лица вражя. Подобныя различія не попрысаютъ основаній языка, не переиъняютъ свойствъ, не изглаживаютъ слѣдовъ онаго. Сила и красота его остаются неповрежденными, важность и великолѣпіе сохраняются: ты мнѣ столъ крѣпости отъ лица вражя, столъкожъ и нынѣ сильно и хорошо, какъ было за тысячу лѣтъ. Чтожъ производишь въ немъ существенную переиъну? Иное, не изъ него, но изъ другихъ языковъ почерпаемое составленіе словъ; иное, не свойственное ему, словосочиненіе; иные, не сродные ему, обороты рѣченій. Напримѣръ, когда мы нашедъ въ чужомъ*

языкъ слѣдующую рѣчь: *ses lettres sont au nombre de quarante, et roulent toutes sur des points de moral*, станемъ подражая тому пишеть: его письма въ числѣ сорока, и всѣ катятся по точкамъ морали; тогда мы изъ великолѣпнаго языка своего, изъ сего достопочтеннаго, украшеннаго сѣдиною, умудреннаго опытомъ вѣковъ сшарца, сдѣлаемъ вершопрашнаго, не разумнаго, безъ мыслей болшающаго юношу. Возьмемъ, не говорю всѣ, но весьма многія изъ нынѣшнихъ нашихъ сочиненій, а особливо переводовъ, сколько найдемъ мы въ нихъ сего безобразія, которое привыкшіе къ чужому и не вникающіе въ свой языкъ писатели начинаютъ называть *вкусомъ* и *остроуміемъ*! Сличимъ еще разъ двѣ вышеупомянутыя выписки, между которыми шесть или семь вѣковъ разности; и сличимъ потомъ книги, лѣтъ за тридцать писанныя, съ нынѣшними книгами: мы увидимъ, что въ шесть сотъ лѣтъ языкъ не потрясенъ былъ столько, сколько въ дваццать или тридцать лѣтъ. Для чего стихотворенія наши не столько заражены еще сею язвою, какъ проза? для того, что сочиненіе и даже переводъ стиховъ требуютъ нѣкотораго размышленія и принуждаютъ поневолѣ думать по своему; напрошивъ того проза не искусному въ языкъ своемъ, и слѣдовательно запрудняющемуся переводчику, предлагаешь легкую сво-

боду подражать рабственно чужому словосочиненію, не разсуждая о слабости или неясности онаго на своемъ языкѣ. Главнымъ достоинствомъ въ переводахъ поспавляеиша, когда слогъ ихъ таковъ, что они кажутся бытъ сочиненіями на томъ языкѣ, на копорой переведены; но у насъ собствениыя сочиненія наши начинаютъ бытъ похожими на переводы *). Откуда и давно ли зло сіе возымѣло свое начало? изслѣдуемъ крапко. Разсмапривая поспепенно словесность нашу, находимъ мы, что она до временъ ПЕТРА Великаго заключалась въ Славенскомъ языкѣ, и почти единственна въ Священныа Писаніахъ. Въ его времена, по сближеніи съ иностранцами, начали мы говорить и писать языкомъ болѣе употребительнымъ: отсюду съ еспешивеннымъ раздѣленіемъ слога на высокой, средній и простой раздѣлились и слова, одному изъ нихъ болѣе приличныа, нежели другому, такъ что въ простомъ слогѣ не можемъ мы употреблять великолѣпіе

*) Мнѣ случилось разговаривать съ однимъ умнымъ и искуснымъ въ словесности Французомъ, имѣющимъ въ Рускомъ языкѣ нѣкоторыа познанія. Онъ сказалъ мнѣ: „я съ великимъ удовольствіемъ читаю старыа ваши книги для того, что языкъ въ нихъ имѣетъ нѣчто свое собственное: свой составъ словъ, свои понятія о вещахъ, свои обороты, выраженія; но признаюсь, что не могу читать новыхъ книгъ вашихъ для того, что читая ихъ, мнѣ кажется, я читаю написанную худымъ слогомъ Французскую книгу.“

Славенскаго, а въ высокому простоту общенароднаго языка. Средній же долженъ быть искусное и чистое сліяніе того и другаго; ибо безъ Славенскаго будемъ мы слабы и низки, а безъ простаго не кшатѣ иногда великолѣпны и пышны. Сей-то разборъ словъ есть камень претѣканія для шѣхъ, которые безъ упражненія въ языкѣ своемъ, начинавшись однихъ Францускихъ сочинителей, хотѣтъ быть Рускими писателями. Они въ высокихъ поемахъ употребляютъ простонародныя выраженія, и думаютъ, что сохранятъ важность Виргиліевой Энеиды, когда вмѣсто юный или младый Асканій, скажутъ *маленькой* Асканій. Во времена Елисаветы склонность къ подражанію иностранцамъ, а болѣе Французамъ, мало по малу стала вливаться въ воспитаніе наше, и подъ видомъ просвѣщенія ошводитъ насъ отъ всего опечесивеннаго. Съ словесностію нашею шожъ самое дѣлалось, ибо она всегда и у всѣхъ народовъ была мѣриломъ образа мыслей и нравовъ ихъ. Француской языкъ и чтеніе книгъ ихъ начали обворожать умъ нашъ и отвлекать отъ упражненія въ собственномъ своемъ языкѣ. Иностранныя слова и несвойственный намъ составъ рѣчей стали по немногу вкрадываться, распространяться и брать силу. Вообще словесность того времени была ближе къ своему источ-

Ч а с л ѣ III.

17

нику, меньше заражена чужезычіемъ, однакожь и тогда хорошіе писатели, таковыя какъ Ломоносовъ и Сумароковъ, начинали уже чувствоватъ порчу языка. Сіе можно видѣть изъ жалобъ перваго изъ нихъ на дикія и странныя, какъ онъ называетъ, нечистоты, входящія къ намъ изъ чужихъ языковъ. Онъ присовокупляетъ еще къ тому слѣдующія, при нынѣшней словесности нашей весьма примѣчанія достойныя слова: „оныя неприличности небреженіемъ книгъ, церковныхъ вкрадывающія къ намъ нечувствительны, искажаютъ собственную красоту нашего языка, подвергаютъ его всегдашней перемѣнѣ, и къ упадку преклоняютъ.“ По тогдашнему времени было это пророчество, которое нынѣ очевидно совершается. Сумароковъ въ *Трудолюбивой Пчелѣ* возставалъ также противу введенія въ нашъ языкъ иностранныхъ словъ. Итакъ мы видимъ, что и тогда язва сія начинала уже вкореняться. Въ царствованіе Великой ЕКАТЕРИНЫ прилагасмо было не малое попеченіе о чистотѣ и распространеніи Россійскаго слова. Она не только покровительствовала и любила оное, но сама упражнялась въ немъ, и къ Славенскому языку имѣла великое уваженіе. Однакожь при всемъ томъ насажденные иностранными плѣшворныя сѣмена не преставали, какъ худая между

знаками права, расти и умножаться. Наконецъ, когда чудовищная Француская революція, поправъ все, что основано было на правилахъ вѣры, чести и разума, произвела у нихъ новый языкъ, далеко отличный отъ языка Фенелоновъ и Расиновъ, тогда и наша словесность по образу ихъ новой, и Нѣмецкой, искаженной Францускими названіями, словесности, стала дѣлаться непохожею на Руской языкъ. Во второй спашьбъ сихъ двухъ переводовъ изъ Лагарпа увидимъ мы ясно, какъ истину сего, шакъ и то, сколько новый нашъ языкъ сходствуетъ съ ихъ новымъ языкомъ, за которой Лагарпъ, какъ любитель истиннаго краснорѣчія, съ такою справедливостію новѣйшихъ писателей своихъ укоряетъ, и причины, отъ которыхъ зло сіе произошло, выводитъ наружу. Безразборчивое чтеніе, и слѣпая къ ихъ сочиненіямъ довѣренность, напоследокъ произвели у насъ то, что мы не только слогомъ своимъ отъ кореннаго языка нашего удалились, но даже и презираемъ оной начали. Вскорѣ появились у насъ не два или три, но цѣлыя полки сочинителей, которые ничего не написавъ, ничего не прочитавъ, вдругъ возмечтали о себѣ, что они Лонгины, Квинтилианы, Лагарпы, и спали обо всемъ судить и рядить по своему; спали проповѣдовать, что языкъ нашъ грубъ, бѣ-

*

день, неустановленъ, удаленъ ошъ просто-
рѣчія; что надобно всѣ старыя слова бро-
сить, ввести съ иностранныхъ языковъ но-
выя названія, новыя выраженія, разрушивъ
свойство прежняго слога, перемѣнивъ слово-
сочиненіе его, и однимъ словомъ пишеть не
по Руски. Сколь ни странны, ни смѣшны
подобныя умствования, однакожъ они весьма
заразительны для молодыхъ умовъ, которые
безъ разсужденія читають, и не доказатель-
ствуютъ, но словамъ шаковыхъ писателей вѣ-
рять. Видя столь несправедливыя понятія
и кривые, безразсудно разсѣваемые толки,
погашающіе въ неопытныхъ умахъ послѣд-
нюю искру любви къ опечеченному и при-
родному языку нашему, побуждаемый усер-
діемъ написалъ я книгу подъ названіемъ *Раз-
сужденіе о старомъ и новомъ слоѣ Россійскаго
языка*, въ которой по возможности моей
старался показать, сколь много теряемъ
мы опсупая ошъ истиннаго источника,
ошъ котораго бы намъ не удаляться, но во-
сходить къ оному надлежало, и послѣдуя
тѣмъ заблужденіямъ, въ которыя мы снача-
ла по немногу, а потомъ уже съ великимъ
стремленіемъ вдаваться спали. Книга сія
черезъ Министра просвѣщенія поднесена бы-
ла ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,
и я ошастливленъ былъ за оную знакомъ
Монаршаго благоволенія. Россійская Акаде-

мѣя удостоила меня по́честію медали. Многія духовныя и свѣшскія особы, службою, лѣтами и правами почтенныя, похвалили мое усердіе. Иностранцы, разсматривавшіе книгу мою, опознались о ней съ уваженіемъ *). Ипакъ я много и премного награжденъ за слабые мои труды. Но не былъ я такъ щасливъ въ господахъ журналистахъ нашихъ. Они возопіяли противъ меня, и вмѣсто всѣхъ доказательствъ употребили одно только, по ихъ мнѣнію, самое сильнѣйшее доказательство, сказавъ: *онъ одинъ, а насъ много* **). Обо всемъ этомъ я не для того здѣсь упоминаю, чѣмъ по самолюбію цѣнилъ много мои труды, или бы огорчился для чего мнѣ дѣлають возраженія; опиюдь нѣтъ: я ни мало не ослѣпленъ моими достоинствами; знаю, что они малы, и есмьли бы думалъ, что простое усердіе къ истинѣ, безъ дара краснорѣчія, не принесетъ никакой пользы, то конечно не принялся бы за него. Со стороны же возраженій, когда бы оныя основаны были на искреннемъ желаніи разсуждать объ языкѣ, а не на личной и пристрастной защитѣ нѣкоторыхъ погрѣшающихъ противъ него писателей, тогда бы оныя были мнѣ пріятны. За сдѣланныя собственно

*) Смори Jenaische allgemeine literatur Zeitung. den 21 Februar 1804. pag. 346.

**) См. въ Сѣверномъ Вѣстникѣ и Московскомъ Меркуріи.

миѣ оскорбленія никогда бы я не вступился; но когда вижу распространіе миѣній, способствующихъ къ упадку языка нашего и словесности, тогда ничто не удержитъ меня доказывать неѣпость и лживость сихъ умствованій, которыя смѣшны и странны при свѣтѣ разума; но весьма вредны и заразительны при мракѣ усиливающихся заблужденій. Человѣкъ искусный въ словесности улыбнется, читая нескладицу; но юноша, ищущій обогатитъ и просвѣтитъ умъ свой чтеніемъ сочиненій, чрезъ частое повтореніе спранныго и невразумительнаго сборища словъ, пріучится къ сему несвойственному намъ слогу, къ симъ ложнымъ и смѣшаннымъ понятіямъ, такъ что напоследокъ голова его будетъ не иное что, какъ вздорная книга. Сіи-то причины, и любовь къ общему благу, съ копорымъ знаніе отечественнаго языка имѣетъ тѣсное сопряженіе, принудили меня вооружиться противу тѣхъ писателей, которые прошивное сему распространяють. Голосъ мой слабъ; боримое мною зло далеко пустило свой корень; на достописива мои я не надѣюсь; но читающіе меня и прошивниковъ моихъ молодые люди да не повѣрятъ имъ, что я одинѣ. Въ книгѣ моей, называемой *Прибавленіе къ разсужденію о старомъ и новомъ слоgѣ*, многихъ извѣстныхъ и знаменитыхъ писателей привелъ я въ сви-

дѣшество. Тамъ самая причина побуждаетъ меня и къ переводу сихъ двухъ спашей изъ Лагарпа, дабы показать, какимъ образомъ умствують о языкахъ и краснорѣчіи тѣ, которыхъ имена по справедливости сдѣлались безсмертными. Цицероны, Квинтилианы, Кондильяки, Фенелоны, Волтеры, Лагарпы, Ломоносовы, говорятъ краснорѣчивѣе меня, но шже, что я. Правила мои суть ихъ правила. Ипакъ пусть, все сіе разсмотримъ и взвѣсн, молодые люди выбираютъ себѣ путь, по которому идти.

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

*Сравненіе Французскаго языка съ древними языками *)*

Надлежитъ въ семъ сравнительномъ испытаніи языковъ необходимо прибѣгнутьъ къ самымъ началамъ, надлежитъ говорить о именахъ, глаголахъ, членахъ, предлогахъ, частицахъ; ибо все сіе входитъ въ *слово-сочиненіе, выраженіе и согласіе*, при главныхъ вещи, составляющія рѣчь или слово. Не постыдимся снизойти къ симъ подробностямъ, которыя потому только кажутся мѣлочными, что объ нихъ бесполезнымъ образомъ говорятъ дѣшамъ, не могущимъ разумѣть оныхъ; но когда мужъ любомудрый помышляетъ о всецѣломъ пути, которой преходитъ надлежало, дабы достигнуть до языка здраваго и правильнаго, не взирая на всѣ

*) Обѣ сіи статьи перевожу я не съ начала оныхъ и не до конца, но съ тѣхъ мѣстъ, которыя мнѣ наиболѣе для примѣчаній моихъ нужны.

его несовершенства, тогда составленіе языковъ кажется такимъ человѣческаго ума чудомъ, которое дѣйствительно вещи дѣлаютъ намъ понятнымъ, время и нужда.

Одно изъ главныхъ качествъ языка, представлятъ разуму, какъ можно короче и чище, соотвѣтствія бывающія между словами въ составѣ рѣчи. Такимъ образомъ, напримѣръ, сіи соотвѣтствія между именами, или именами и глаголами, опредѣляются падежами. Въ первоначальныхъ правилахъ швердятъ намъ, что ихъ шесть; но это хорошо говорить дѣтямъ; сіи падежи есть у Грековъ, у Латинцовъ и у Рускихъ *), а у насъ ихъ нѣтъ. Падежи опличаются между собою различными падежъ слова окончаніями, которыя показываютъ въ какомъ соотвѣтствіи оно съ предъидущимъ или послѣдующимъ ему словомъ. Мы во всякомъ падежѣ говоримъ *homme, Dieu, livre*, и не можемъ иначе разнообразить ихъ, какъ помощію члена или частицы, *l'homme, de l'homme, à l'homme, par l'homme*. Ученые Моліеровы жены **) сказали бы: вотъ какъ склоняютъ. Ничего не бывало: хоть что дѣлаютъ, когда не могутъ скло-

*) Въ подлинникѣ не сказано о Рускихъ; но Лагарпъ сказалъ бы сіе, когда бы языкъ нашъ ему сколькоже извѣстенъ былъ, какъ Греческій и Латинскій.

**) *Femmes savantes, comedie de Moliere.*

няшь; ибо слово, неизмѣняющее окончанія своего, не естъ склоняемое. Склоняешь значишь говоришь какъ Лашинцы: *hoto, hominiz, homini, hominet, homine*; или какъ Греки: *ἄνθρωπος, ἄνθρωπου, ἄνθρωπον, ἄνθρωπον*, или какъ Рускіе: *теловѣкъ, теловѣка, теловѣку* и проч. Для чего такъ? для того, что вмѣстѣ съ произношеніемъ слова потчасъ видно въ какомъ отношеніи находишься оно съ другими словами. Можешь бышь подумаешь, что сей недоспашокъ склоненія, которой замѣняемъ мы членами и часпицами, естъ вещь маловажная; но сіе пошому такъ кажется, что при началѣ не можно видѣшь слѣдствія, между тѣмъ сей первый примѣръ недоспапка нашего покажетъ намъ, какъ все въ языкахъ одно за другое держится. * Неимѣніе падежа естъ главная причина, что переставка или извращеніе словъ языку нашему несвойственно, и что слѣдственно чрезъ то лишаемся мы драгоцѣннѣйшихъ преимуществъ, древнимъ языкамъ сродныхъ. Для чего не можемъ мы никогда приучить себя говоришь: *la vie conserver je voudrais*. *) для того, что слово *la vie* не представляешь уму

*) Подобныя выраженія не могутъ бышь переведены; ибо хотя мы Францускую рѣчь и скажемъ изъ слова въ слово: *жизнь сохранить я желаю бы*, но по Руски она можешь бышь сказана, а по Француски нѣтъ: и такъ переводъ не выразишь подлинника.

никакова соотвѣстствія, на которомъ бы можно было основаться. Услышавъ оное мы еще не знаемъ управляющее ли оно есть или управляемое, сирѣчь оно ли глаголомъ или глаголь имъ управляетъ. Не прежде какъ уже по окончаніи рѣчи, можемъ мы узнать, что словомъ *la vie* управляетъ глаголь *conserver*. Между тѣмъ во всякой человеческой головѣ есть шайная логика, внушающая въ насъ желаніе во всякомъ услышанномъ нами словѣ искашь связи съ другими, и чѣмъ послѣдовавъ естественной нити сихъ связей, надлежитъ, для очищенія мысли отъ всякой шемношы, непременно въ языкѣ нашемъ сказать: *je voudrais conserver la vie* *). Но если я по Латини начну рѣчь мою словомъ *vitam*, то уже я по одному окончанію сего слова знаю, что оно поставлено въ винительномъ падежѣ, и что за нимъ долженъ слѣдовать глаголь, который онымъ управляетъ. Я знаю откуда пошелъ и куда иду. Что для Француза кажется быть шемною и принужденною переспавною словъ, то для меня Латинца, есть естественный порядокъ мыслей. Но можетъ быть спросить: велика ли бы отъ того была польза, чѣмъ вмѣсто *je voudrais conserver la vie* можно было говорить *la vie conserver je voudrais*? нѣтъ, для сей рѣчи

*) Я желалъ бы сохранить жизнь.

весьма невелика, и для всякой другой, какую бы ни выбралъ я въ обыкновенномъ языкѣ. Но спросите у стихотворцевъ, у дѣписателей, у краснослововъ, одно ли для нихъ бытъ принужденными спавить всегда слова на тѣхъ же мѣстахъ, или переносить ихъ по произволению; и опивъ ихъ ясно выведенный покажетъ вамъ, что къ сему самому правилу, дѣлающему что одна изъ двухъ рѣчей для насъ невозможна, а для древнихъ естественна, прицѣпляется съ одной стороны множество неудобствъ, а съ другой множество красотъ *). Я возвращусь къ сему когда буду говорить о переспавкѣ или извращеніи словъ. Мы не думали, чтобъ склоненіе заключало въ себѣ такую важность, и мнѣ кажется, что сіе возбуждаетъ уже въ насъ нѣкоторое любопытство услышать укоризны, которыя мы сдѣлаемъ нашимъ часпицамъ, членамъ, мѣстоименіямъ, сему длинному и скучному набору словъ, безъ котораго мы не можемъ спупить: A, de, des, du, je, moi, il, vous, nous, elle, le, la, les,

*) Сіе Лагарпово разсужденіе весьма справедливо. Если мы хоть мало приучимъ разумъ свой и слухъ къ чтенію хорошихъ сочиненій, если мы хоть нѣсколько въ свойствѣ языка нашего выикнемъ, то удобно почувствуемъ рождающуюся опъ словоизвращеніи силу и согласіе слога, а особливо въ сочиненіяхъ, требующихъ нѣкотораго краснорѣчія. Мы послѣ будемъ имѣть случай пространнѣе о семъ разсуждать.

и сіе вѣчное *que*, которое по несчастію не
лзя назвать *que retranche'* (усѣченное или со-
кращенное *que*), какъ шокмо въ грамапилахъ
Лапшинскихъ: вошъ чѣмъ рѣчи наши безпре-
сшанно наполняются *)! Конечно привычка

*) Нашъ Славенороссійскій языкъ, самъ древній и первород-
ный, имѣетъ въ себѣ всѣ тѣ преимущества, которыми Ла-
гарпъ находишь здѣсь въ другихъ древнихъ языкахъ, и
ли одного или мало изъ тѣхъ недоспашковъ, какіе припи-
сываешь онъ своему языку. Въ книгѣ, называемой *Разсу-
жденіе о старомъ и новомъ слоѣ Россійскаго языка*, при-
водилъ я нѣкоторыя выписки изъ Священныхъ Писаній, и
сравнивалъ въ нихъ нашъ языкъ съ Французскимъ. Тогда
не чиналъ я еще Лагарпа, и пошому мнѣнію моего не под-
крѣпилъ его мнѣніемъ. Но теперь, для живѣйшаго почув-
ствованія Лагарпова разсужденія, приведемъ снова здѣсь
одну изъ сихъ выписокъ.

Се ты Іудей именуеши и
почиваеши на законѣ, и хвали-
шися о божѣ, и разумѣеши волю,
и разсуждаеши лучша, науча-
емъ опъ закона: уповаѣ же се-
бе вожда быши слѣпымъ, свѣща
сущимъ во тмѣ, наказателя
безумнымъ, учителя младен-
цемъ, имуща образъ разума и
истины въ законѣ: научая убо
много, себе ли не научиши?
проповѣдая не крадиши, краде-
ши; глаголаѣ не прелюбы шво-
риши, прелюбы швориши; гну-
шаяся идолъ, свѣща крадеши;
иже въ законѣ хвалишися, пре-
ступленіемъ закона Бога без-
честуеши. (Послан. къ Римл.
гл. 2).

Toi donc qui portes le nom du
juif, qui te repose sur la loi, qui
te glorifies en Dieu; qui connois
sa volonté, et qui sais discerner
ce qui est contraire, étant instruit
par la loi; qui crois être le condu-
cteur des aveugles, la lumière de
ceux qui sont dans les tenebres;
le docteur des ignorans, le maître
des simples, ayant le règle de la
science et de la vérité dans la loi.
Toi, dis-je, qui enseignes les autres,
tu ne t'enseignes pas toi même!
Toi qui prêches qu'on ne doit pas
dérober, tu dérobes! Toi qui dis,
qu'on ne doit pas commettre adul-
tères, tu commets adultère! Toi
qui as en abomination les idoles,
tu commets des sacrilèges! Toi
qui te glorifies dans la loi, tu des-
honores Dieu par la transgression
de la loi.

къ языку своему, и незнаніе другихъ языковъ, дѣлаешь, что мы сего не примѣчаемъ; но не ужъ ли думаютъ, чтобы Греку или Лапшину не показалось странно и тяжело видѣть насъ, что мы пащимъ всегда шаковую кучу односложныхъ словъ, изъ которыхъ древніе ни въ одномъ не имѣли надобности, и которыми они не иначе употребляли, какъ по выбору *)? Сіе-то между прочимъ дѣлаешь

Возьмемъ одно изъ главныхъ преимуществъ языка, яркость; мы найдемъ, что въ Руской выпискѣ употреблено всѣхъ словъ 71, во Французской 137, почти вдвое. Возьмемъ плавность и согласіе: чтобы въ рѣчи *сѣбѣ суицимъ* *во тѣмъ* выразишь два слова *суицимъ* *во*, надобно сказать шесть односложныхъ словъ: *de-seux-qui-sont-dans-les*. Какая шароховатость! прочитаемъ со вниманіемъ нашу выписку, найдемъ ли мы въ ней хоть одно слово дважды повторенное? (выключая, когда оно служишь къ лучшему украшенію). Во всей оной одинъ только разъ употреблено мѣстоименіе *иже*, то есть *который*. Прочитаемъ попомъ Французскую выписку: сколько пустыхъ звуковъ, изъ коихъ въ Руской нѣтъ ни одного, должны мы будемъ повторить! сочтемъ и выпишемъ ихъ для любопытства: *qui, le, de, qui, la, qui, qui, qui, qui, la, qui, le, des, la, de, qui, les, le, des, le, des, le, de la, de la, la, qui, les, qui, qu', qui, qu', qui, les, des, qui, la, la, de la!* Все сіе долженъ я произнести! послѣ гладкой и пріятной дороги Рускаго чтенія, повѣсьмъ кочкамъ и каменьямъ долженъ я проѣхать! Какъ? и есть люди, которые отъ богатства и силы кореннаго и древняго языка своего отворачаясь, называютъ это славенщизною, незнаніемъ вкуса; а къ несвойственностямъ и нецѣностямъ, съ чужихъ языковъ вводимыхъ, прилепляясь, думаютъ, что они устанавливаютъ, образуютъ языкъ и словесность? да! есть, они пишутъ и многіе имъ вѣрятъ. Но гдѣжь простота не внимала невѣжеству?

*) Французу не мудрено сего не примѣишь. Не выходявшій никогда изъ хижины своей не знаетъ убранства великолѣпныхъ чершгоговъ. Для почувствованія иныхъ красотъ,

намъ переводъ стихотвореній ихъ шоль пруд-
нымъ. Наши стихи, также какъ и ихъ, имѣ-
ютъ шолько шесшъ стопъ; но почти нѣшъ
рѣчи, которая въ переводѣ съ ихъ языка

не шѣхъ, къ которымъ ошъ мягкихъ ногшей приучилъ ошъ
разумъ свой, надлежитъ предпринять ему величайшій
шрудъ, надлежитъ прежде обучиться чужимъ, древнимъ
языкамъ, вникнушъ въ ихъ силу и свойство, дабы узнашъ
и увидѣшъ различіе. Расины, Бюфонъ, Волтеры, Лагарпы,
достигли до сего; напишались духомъ Гомера, Виргилія,
Демосфена, Цицерона, и сколько скудосшъ языка ихъ поз-
волила имъ, подражаніемъ своимъ возвысились до нихъ. Но
какого сие шомло имъ шруда! Ишакъ Лагарпъ справед-
ливо единоземцовъ своихъ извиняешъ сими словами: *конет-
но привычка къ языку своему и незнаніе друзей языковъ
дѣлаетъ, что мы сего не примѣтаемъ; но какимъ образомъ
при сихъ его словахъ: но не ужъ ли думаютъ, чтобъ Греку
или Латинцу не показалось странно и тяжело видѣть
насъ, что мы тацимъ всегда такую кусту односложныхъ
словъ, изъ которыхъ древніе ни въ одномъ не имѣли надоб-
ности? Какимъ, говорю, образомъ, при сихъ словахъ, извини-
мъ мы заблужденіе нѣкошорыхъ нашихъ писателей, ко-
шорые родясь въ Россіи, до шого ослѣплены ненавистію
къ природному языку своему, что хотяшъ превозносимы
учеными Французами преимуществва и сокровища онаго,
примѣняшъ на признаваемую шѣмиже Французами соб-
швенную языка ихъ бѣдношъ? и когда сіи ученые и
шрудолубивые мужи, силою безпрешанныхъ умшвованій
и упражненій, умѣли скудный языкъ свой искусственнымъ
образомъ возвести до вышши древнихъ, тогда мы небре-
женіемъ одревнемъ и богатомъ языкѣ нашемъ, низведемъ
овый до недосшатковъ Францускаго языка! Между шѣмъ
видя не шолько упошребленіе, но даже и проповѣдываніе
сего во многихъ нашихъ книгахъ, не должнъ ли мы на
вопросъ Лагарповъ со шпыдомъ ошвѣчать: не знаемъ было
ли бы сие шпанно и шжело Греку или Латинцу, но въ-
даемъ и ежедневно слышимъ, что многимъ изъ насъ не
шолько не кажется сие шпанно и шжело, да еще сладко-
звучно и прилшно, шакъ что мы готовы, слявъ съ себя
великолѣпныя наши ризы, облещися въ прелестное наше
рубище.*

на нашъ, не требовала бы, для почнаго выраженія оной, гораздо бѣльшаго числа словъ, потому что словосочиненіе ихъ весьма просто, а наше напрошивъ весьма многосложно. Возмемъ на примѣръ первой стихъ Энеиды; ибо надлежитъ сіе доказательство для всякаго сдѣлать понятнымъ, и я прошу позволенія привести Латинскій стихъ безъ связи съ слѣдующими за нимъ:

Arma virumque cano, Trojæ qui primis ab oris
Примемъ на крашкое время Дюмарсеевъ способъ, поставимъ по порядку подъ каждымъ Латинскимъ словомъ соотвѣствующее ему Французское слово. Въ Виргиліевомъ стихѣ находится оныхъ девять и сущъ слѣдующія:

Combats et héros chante, Troye qui premier des bords
для насъ это чепуха *). Но самыя сіи слова въ Латинскомъ языкѣ ясны какъ день, для того что каждому изъ нихъ разумъ легко различается окончаніемъ, о которомъ я говорилъ; такъ что ученикъ Дюмарсеевъ спалъ бы такимъ образомъ поступать: Латинцы не имѣютъ члена: *Arma* есть непременно

*) Для Французовъ такъ, но въ нашемъ Рускомъ языкѣ переставка словъ сполькоже какъ и въ Латинскомъ и Греческомъ языкахъ удобна производить силу и красоту слога. Расположеніе словъ Латинскаго стиха въ нашемъ языкѣ ничуть не чепуха, и также ясно какъ день: битвы и мужа пою, отъ Троянскихъ кто первый бросовъ. Здѣсь все то сказано, что въ Латинскомъ стихѣ, и тѣмъ же девятью словами.

именишельный или винишельный падежъ : здѣсь онъ винипельный, пошому что за нимъ слѣдуетъ управляющій имъ глаголь. *Virum* естъ также винипельный падежъ. Ипакъ поставимъ : *les combats et le heros*. Сано естъ первое лице настоящаго времени, наклоненія изъявипельнаго; ибо одно окончаніе все сіе въ себѣ заключаетъ : *je chante*, и шакъ первой членъ рѣчи на Францускомъ языкѣ, не шерпящемъ пересшавки словъ, будетъ : *je chante les combats et le heros*. Вопъ уже семь словъ необходимо нужныхъ для выраженія чешырехъ, и окончевая такимъже образомъ спихъ, найдемъ въ оспальномъ, *qui le premier, des bords de Troye*, семь другихъ словъ, выражающихъ пяшь прочихъ, шакъ что въ цѣломъ спихѣ вмѣсто девяти упошреблено чешырнапцать словъ, изъ копорыхъ не лъзя ни буквы убавишь, и копорыя не прибавляють ничего къ распространенію мысли. Но какимъ же образомъ Лапинскій писатель могъ въ одинъ спихъ вмѣспишь шо, что въ нашемъ языкѣ кажется шакъ длинно: *je chante les combats et le heros, qui le premier, des bords de Troye* (*)? Опъ чего шолика разность между двумя рѣчами, изъ копорыхъ одна шочно

*) Француское словосложеніе подобно тому, какъ бы на Русскомъ языкѣ вмѣсто: *битвы и мужа пою, отъ Троянскихъ кто первый бросовъ*, наддежало сказать: *я пою оныя битвы и онаго мужа, который онъ первый отъ бросовъ оныя Трои*.

поже выражаетъ, что и другая? въ чемъ состоить излишество Французской? въ сихъ членахъ и часпицахъ, о которыхъ я выше сего упоминалъ: *je, les, le, de, la*, и въ которыхъ Латинскому писателю нѣтъ никакой надобности. Въ прозѣ по крайней мѣрѣ имѣемъ мы свободу распространяться; но въ стихахъ, гдѣ мѣсто опмѣряно, опредѣлено, сколько надобно прудиться, чтобы преодолѣть сіе неравенство? и какимъ образомъ достигнуть до того, какъ не часпими пожертвованіями? Для сего - по Буало, въ наукѣ стихотворства, принужденъ былъ два начальные стиха Энеиды перевести тремя стихами:

Je chante les combats et cet homme pieux,
Qui des bords d'Ilion conduit dans l'Ausonie,
Le premier aborda les champs de Lavinie.

и еще пропустилъ два слова Латинскихъ *fato profugus* (изгнанный судьбою), заключающія въ себѣ важное обстоятельство, нужное для намѣренія стихотворца.

Я могу привести еще ближайшій къ намъ примѣръ, которой лучше всякаго другаго покажетъ, не только прудность, но часто и совершенную невозможность перевода изъ стиха въ стихъ, когда сія крапкость всего болѣе нужна, какъ - по въ надписяхъ. Извѣстно какую Тургошъ сдѣлалъ къ портрету Франклина: она состоить въ прекрасномъ

Латинскомъ стихѣ, которой, какъ о успѣхахъ его въ приугомоленіи Американскихъ селеній къ перемѣнѣ правительства, такъ и объ открытіяхъ его въ электрической силѣ, вмѣстѣ напоминаетъ :

Eripuit caelo fulmen sceptrumque tyrannis.

Il ravi la foudre aux cieux et le sceptre aux tyrans. Ошними мѣстоименіе *il* выдешъ, прекрасной Французской стихъ, выражающій точно Латинскій; но по нещасію мѣстоименіе *сiе* необходимо нужно, и шрудность рстаешся непреодолимою *).

Теперь скажемъ о спряженіяхъ, которыя у Грековъ и Латинъ дѣлаются безъ личнаго мѣстоименія, у насъ же вездѣ надобно поставишь *je, tu, il, nous, vous, ils*. Но сего еще мало: главная бѣдность языка нашего состоитъ въ томъ, что глаголы наши спрягаются шокмо въ нѣкошоромъ числѣ временъ; Греческіе же и Латинскіе во всѣхъ временахъ. Они спрягають ихъ въ дѣйшвишльномъ и спрадашельномъ залогахъ, а мы шолько въ дѣйшвишльномъ; и шо еще въ прошедшемъ неопредѣленномъ, въ давно прошедшемъ каждаго наклоненія, и въ будущемъ сослагашельномъ, принуждены бываемъ при-

*) Въ нашемъ языкѣ стихъ сей изъ слова въ слово переведенъ бышь можешъ: *исторез у неба громъ и скипетръ у злодѣевъ*. Намъ, такъ же какъ и Латинцамъ въ мѣстоименіи онъ нѣтъ здѣсь никакой надобности.

бѣгать къ вспомогательному глаголу и говорить: *j' ai aimé, j' avais aimé, j' aurais aimé, que j' eusse aimé, que j' aye aimé*, и проч. Мы страдательнаго глагола совсѣмъ не имѣемъ, а беремъ только существительный глаголъ *je suis* и присоединяемъ къ нему причастіе во всѣхъ наклоненіяхъ, временахъ и лицахъ. Вошъ сущая бѣдность. Грекъ, открывши грамашику нашу, и увидя въ ней одно и тожъ слово для спряженія глагола сряду на чепырехъ спраницахъ повторяемое, не могъ бы сморгнуть на насъ безъ жалости. Я говорю Грекъ, для того что въ семь родѣ Латинцы хощя и богатѣ насъ, однакоже скуднѣ Грековъ. Они также безъ вспомогательнаго глагола обходиться не могутъ, по крайней мѣрѣ во многихъ временахъ страдательнаго залога. Греки же почти никогда не употребляютъ онаго, и средній глаголъ ихъ еще болѣе къ обогащенію языка служишь. Наши наклоненія скудны, Латинскія неполны, Греческія преизобильны. Они всякое время однимъ словомъ достаточно выражаютъ, а мы иногда употребляемъ ихъ чепыре, то есть глаголъ, вспомогательной глаголъ, существительной *être*, и мѣстоименіе: *tu as été aimé, ils ont été aimés*. Греки говорятъ это однимъ словомъ и чепыря разными образами. Мы имѣемъ всего два причастія, а именно только тѣ, которыя употребляются

въ настоящемъ времени, *aimant, aime*; чепыре же другихъ, два въ прошедшемъ и будущемъ дѣйствительнаго (*ayant aimé, devant aimer*), и два спрадасельнаго залога (*ayant été aimé, devant être aimé*) составляющся, какъ по видѣнью можно, изъ вспомогаельнаго *avoir* и существиельнаго *être*. Въ Лашинскомъ языкѣ есть будущаго, однако недоспаешъ прошедшаго времени причастій; Греки имѣють ихъ во всѣхъ временахъ и еще проякія, по есть -каждое изъ нихъ съ премо разными окончаніями. Но на что такое излишество? когда только шесть причастій надобно, по для чего имѣть ихъ осьмнашцашь? Вошь, сказалибъ Греки, вопросъ *варваровѣ* *). Можесть ли бытъ много разнообразія въ звукахъ когда хопимъ ласкашь ухо? спихотворцамъ и краснословамъ досадно ли выбирашь любое **)? Но сколько надобно было.

*) Извѣстно, что Греки всѣхъ многостранцевъ называли *варварами*, по есть людьми не столько просвѣщенными, какъ они. Можесть бытъ было сіе слишкомъ возношимо, однакъ лучше народная гордосшь, нежели народное уничиженіе. Хорошо заимшвовашъ ошь другихъ доброе, но лучше такъ себя веши, чтобы другіе имѣли нужду ошь меня заимшвовашъ.

**) Вошь какимъ образомъ умествуютъ Квиншиліяны, Лагарпы, и имъ подобные. Они не кричащъ: *не ужъ ли намъ обращаться къ языку нашихъ предковъ? Мы хотимъ новой языкъ сдѣлать; мы хотимъ писать какъ говоримъ*, и проч. Для чего въ хорошемъ описывашъ ошь предковъ? для чего не обращаться къ красотамъ языка? должно сожалѣшь о пошерѣ ихъ и спарашся паки присоединишь онымъ къ шо-

времени, чтобы помѣстить себѣ въ голову такое невѣроятное количество окончаній одного слова! — Правда, это кажется не легко; однакожъ въ Римѣ всякъ хорошо воспитанный говорилъ по Гречески спольже

му тѣлу, отъ котораго онѣ рукою невѣжества отторгну-
ты, дремотою ума забыты, и безъ которыхъ тѣло сіе
утраило часть своего величества, часть своей благо-
зрачности? Лагариъ разсуждая о изобиліи причастій у
Грековъ вопрошаетъ: *можетъ ли быть много разнообразіи
въ звукахъ, когда хотимъ ласкать ухо?* А мы не только
не смѣемъ писать *ерлдый, созерцалй*, но даже и *ерлдуицій,
созерцаицій* хотимъ истребить, и вмѣсто оныхъ въ важ-
ныхъ и краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ писать: *тотъ, кото-
рой идетъ*, или еще *идіотъ*; *тотъ, которой поелдывается*.
Но симъ образомъ будутъ ли сочиненія наши важны и
краснорѣчивы? мнѣ кажется надлежало бы намъ совсѣмъ
противнымъ образомъ разсуждать: наприкладъ, нашедъ въ
Сирахѣ (гл. 36), или въ иной какой Славенской книгѣ, слѣ-
дующее или подобное сему мѣсто: *енѣвоиъ оени полденъ да
будетъ спасайся, и озлобляиции людей твоихъ да обр-
щутъ пагубу*, всякому изъ насъ надлежало бы останови-
вся и самому себѣ сдѣлать вопросъ: здѣсь употреблены и
поставлены рядомъ два причастія, одинакія, но разныхъ
окончанія имѣющія, *спасайся* и *озлобляицие*; мы перваго
изъ нихъ не употребляемъ нынѣ, и для того въ подоб-
номъ случаѣ не могли бы иначе сказать, какъ *спасаиции-
ся* и *озлобляицие*; но которое выраженіе лучше для разу-
ма и слуха, первое или второе? безсомнѣнія первое, по-
тому что въ окончаніяхъ на *иѣся* и *ициѣ* нѣтъ той непрі-
ятности, какая слышится въ окончаніяхъ на *ициѣся* и *ициѣ*.
Сверхъ сего мы найдемъ множество другихъ примѣровъ,
въ которыхъ сіи причастія гораздо важнѣе и величествен-
нѣе, нежели другія, какъ наприкладъ въ слѣдующемъ изъ
Феофанова слова обращеніи къ Богу: *ко ты симъ царю въ-
ковъ, времени и лѣта положиши во области Твоей, и жи-
вотъ вѣнныи любилми Тебе устройши, даждь намъ и пр-
еслыи мы здѣсь вмѣсто положиши, устройши, поста-
вимъ положишии, устройшии*, шо рѣчь сія пошерлетъ
много важности. Для чего жъ не употребляемъ мы

свободно какъ и по Лашински. Сіе опъ того происходило что Римъ наполненъ былъ Греками, и что упошребительному языку можно скоро научись; но когда шоль богатый языкъ, каковъ Греческій, сдѣлается

сихъ причастій, когда безъ оныхъ во многихъ случаяхъ не можемъ себя такъ сильно выразить, или для замѣныхъ принуждены бываемъ затрудняться исканіемъ другихъ оборотовъ? что иное на вопросъ сей отвѣчаешь будешь, какъ не то: мы не можемъ дѣлать сего, не для того, чтобъ оно было не нужно или худо, но для того, что уже чрезъ долговременную привычку опъ чтепіа Славенскихъ книгъ, число чувствующихъ сіе людей сдѣлалось несравненно меньше числа нечувствующихъ, и пошому разумъ не осмѣливается дѣйствовать тамъ, гдѣ онъ не надѣсясь бытъ внемлемъ. Очень хорошо! Но такими образомъ, опасаясь временныхъ не въ пользу нашу толкованій нѣкошорыхъ мало свѣдущихъ въ языкъ своемъ людей, угождаете вы ихъ заблужденіямъ, и смотря съ холодными чувствами на истину, попускаете злу расшн и умножаться. Есшлы бы, говорю, многіе изъ насъ такъ разсуждали и умствовали, то вскорѣ бы число чувствующихъ приумножилось, разумъ смѣле возвысился бы гласъ свой, знанія распространились, и языкъ нашъ облекся бы въ наслощую свою лѣпоту и достоинство. Сей есш единственный путь къ утвержденію нашей словесности. Сямъ токмо образомъ можемъ мы обратиться на себя вниманіе иностранцевъ, возбудить въ нихъ уваженіе къ древнему языку нашему, и сдѣлать сочиненія наши извѣстными ученому свѣшу. Но когда мы, опчасу далѣе уклоняясь опъ корня языка своего, будемъ думать, что забвеніемъ собственныхъ своихъ и введеніемъ въ него иностранныхъ словъ и выражений, приумножимъ его богатство, расположеніемъ же слога его по слогу чужихъ языковъ, обезобразя природную красоту, великолѣпіе, важность и силу его, сдѣлаемъ оный мнимоспособнымъ къ писанію на немъ сказокъ и романовъ, то что иное воспослѣдуетъ изъ сего можешъ, какъ не обнаженная здраваго разсудка пескладица, и совершенное паденіе истинной словесности?

мертвымъ , тогда цѣлой жизни на обученіе онаго недоспашешь.

Теперь кто не поймешь, сколько сія необходимость присоединяшь ко всякому времени глагола одинъ или два глагола другихъ мѣстоименіемъ обремененныхъ, должна производить единозвучія, медленности и помѣшательства въ словосочиненіи? Сія причина дѣлаешь еще и болѣе словоизвращеніе въ языкѣ нашемъ невозможнымъ. Превозносимая нами спройного словошествованія нашего ясность, опнюдъ не яснѣе свободнаго, быстраго и разнообразнаго словошеченія древнихъ, и не иное что есть, какъ неизбѣжимая въ языкѣ нашемъ необходимость. У кого ноги скованы, шопъ по неволѣ спускаешь одинакой мѣры шагами: пакъ - то и мы, когда не можемъ не хромать, то по неволѣ хроманье свое называемъ достоинствомъ *). Но какое множество безцѣнныхъ

*) Французы, по словамъ Лагарпа *ont fait de nécessité vertu*, то есть не имѣя другаго принуждены довольствоваться и спавишь себѣ въ достоинство то, что имѣють. Имъ причино сіе, первое по тому, что привычка къ собственному языку своему (какъ мы уже и выше о томъ разсуждали) и трудность обучаться чужому, мертвому языку, дѣлають, что рѣдкой изъ нихъ въ несвойственные имъ красоты вникнуть и почувствовать ихъ можешь. Второе, что хотя бы кто многими трудами достигъ до сего и увидѣлъ, однако всякъ охотнѣе собственное свое защищать. Ипакъ они хорошо дѣлають; но когда мы опущая слухъ свой отъ Славенскихъ знаменательныхъ словъ, спашемъ приучаешь его къ многосланнымъ словамъ; когда оп-

преимуществъ происпекаетъ отъ сей щасливой въ словоизвращеніи вольности! Какое безконечное разнообразіе въ дѣйствіяхъ и сочешаніяхъ рождается отъ сего свободного словоизвращенія, подающаго средство всѣмъ части рѣчи приводишь въ благоустройство и согласіе, прерываешь, удерживаешь, пропущиваешь, собираешь и всегда ухо привязываешь къ воображенію, безъ того, чтобы сіе искусственное составленіе причиняло хотя малѣйшую тѣмноту въ разумѣ! для почувствованія сего надлежишь непременно читая древнихъ на собственномъ ихъ языкѣ: иначе знанія сего ни чѣмъ внушишь не можно *). Я постараюсь однакожь дать нѣ-

сшупавъ отъ свойственныхъ намъ выраженій, начнемъ гоняться за ихъ выраженіями, какъ мы то и дѣлаемъ; когда отворачаясь отъ красоты свободного, непринужденнаго словосочиненія нашего, прилепляясь будемъ къ заключенному въ узы, обремененному чашницами, несмѣющему имѣть никакой въ изворотахъ вольности, ихъ словосочиненію; то мы не шакъ, какъ они поступать будемъ: они, говоришь Лагарпъ, сдѣлали *de nécessité vertu*, а мы напроливъ того изъ *vertu* сдѣлаемъ *nécessité*, то есть добровольно откажемся отъ своихъ сокровищъ, чтобы насладиться ихъ скудостью.

*) Лагарпъ говоришь здѣсь о своихъ единосемцахъ, что имъ должно читать древнихъ, иначе они сего почувствовать не могутъ. Но намъ пужны ли для сего древніе? Языкъ нашъ самъ древній, и преимуществами своими имъ не уступаетъ. Красоты, рождающіяся отъ удобства въ переставливаніи словъ, языку нашему столькоже свойственны, какъ Греческому и Латинскому. Возьмемъ Священное Писаніе, мы можемъ прозу пѣшь, какъ стихи. Переставимъ

которое, хотя весьма несовершенное понятие о преимуществѣ получаемомъ отъ сего размѣщенія словъ, и не изъ великихъ краснорѣчія примѣровъ возьму оное, ниже изъ спиховвореній, но изъ содержащейся въ пись-

слова, разумъ сохранился, но согласіе будетъ не то. Всякъ, кто хоть не много вникъ въ словесность нашу, легко въ томъ удостовѣрился; онъ вездѣ найдетъ штычи тому примѣровъ, изъ которыхъ мы для краткости приведемъ здѣсь нѣкоторые: „просвѣщается божественными и животными воскресеніи Сына Твоего лутали, Богоматри претистал, и радости исполняется благодетивыхъ собраніе.“ Естли здѣсь какая неясность въ смыслѣ? Между шѣмъ Ириось сей начинаешся глаголомъ, за которымъ управляющее имъ существительное имя не прежде находимъ, какъ на самомъ концѣ. Какая удобность къ наблюденію сладкогласія, удовлетворяющаго виѣшнѣ и разуму, и воображенію, и слуху! Сію-то свободу справедливо превозносите Лагарпъ; о ней-то говорятъ онъ: „какое преимущество прилзывать всегда ухо къ воображенію, безъ того, чтобъ искусственное составленіе сіе присилло хотл малѣишую темноту въ разумѣ!“ Симъ образомъ, не зная языка нашего, и не разсуждая о немъ, приписываетъ онъ прелекиа ему похвалы. Возмемъ что нибудь изъ Ломоносова: „приносипся благодареніе Государыни благочестивѣйшей: свидѣтельствуютъ создаемые и украшаемые храмы Господни, пощенія, молебства, и шрудныя пупешествія благоговѣнія ради.“ Какаѣ Французская рѣчь можетъ кончипся союзомъ *pour*? — „Въ пріятномъ и великолѣпномъ раю разумъ мой нынѣ обращается, и отъ одной цвѣтущей добродѣтели ошвлекается красотою другія.“ — Мы можемъ различными образами, переставляя слова, рѣчь сію сказать, какъ напримѣръ: *разумъ мой въ пріятномъ и великолѣпномъ раю нынѣ обращается, и оталекается отъ одной цвѣтущей добродѣтели красотою другія.* Или, *обращается нынѣ мой разумъ въ пріятномъ и великолѣпномъ раю, и отъ одной цвѣтущей добродѣтели красотою другія оталекается.* Въ обоихъ случаяхъ ясность мысли не перемѣнилась, но произойдетъ нѣкоторая разность въ плавности,

махъ Гораціевыхъ басни, которую подражательно перевелъ Лафоншенъ. По несчастію она изъ весьма немногаго числа шѣхъ, которыя недостойны его пера. Это басня о городской и деревенской мыши; она у Горація

красотѣ и приличіи слога: въ первомъ случаѣ сближеніе глаголовъ *обращается* и *отелекается*, а въ другомъ далекая разspanовка оныхъ, не будуще дѣлашь той пріятности. Ишакъ мы можемъ однѣ и тѣже слова по волѣ своей перебирать, и сочетаваніями оныхъ давашь различнымъ силы слогу и выраженію? какое великое преимущество! ибо иное расположеніе приличіе восклицанію или удивленію, иное повѣствованію, иное гнѣву, иное презрѣнію, и такъ далѣе. „*Моря термную пугину невлажными стопами древній пвишествовалъ Израиль.*“ — Вотъ слогъ стихотворческій, цѣлшущій. „*Древній Израиль пвишествовала термную пугину моря невлажными стопами.*“ Вотъ слогъ простой, повѣствовательной. Сколько шакое разнообразіе нужно, можемъ мы изъ одного слѣдующаго примѣра увидѣть. „Для того описалъ бы я нынѣ вамъ младаго Михаила, для стenanія и слезъ прадѣдовъ нашихъ пріемлющаго, съ вѣнцемъ царскимъ тяжкое бремя поверженныя Россіи, обновляющаго разсыпанныя стѣны, сооружающаго разоренные храмы, собирающаго распоченныхъ гражданъ, наполяющаго расхищенныя государственныя сокровища, ишпоргающаго корень богоотспупныхъ хищниковъ Россійскаго престола, и Москву отъ жестокаго пораженія и глубокихъ ранъ исцѣляющаго.“ — Ештли бы Ломоносовъ рѣчь сію окончилъ такъ: *и исцѣляющаго Москву отъ жестокаго пораженія и глубокихъ ранъ*; то бы сей конецъ ея былъ несносенъ, для того, что послѣ долгаго одинакимъ образомъ повпоренія рѣченій, шакowychъ какъ *пріемлющаго брелъ, обновляющаго стѣны, сооружающаго храмы* и проч. шакоеже окончаніе было бы весьма однозвучно и сухо; но малѣйшая переспанка: *и Москву отъ жестокаго пораженія и глубокихъ ранъ исцѣляющаго*, дѣлаеть рѣчь сію плавною и пріятною. Чашое повпореніе одинакаго окончанія имель шощасъ можешь наскучить; одна разнообразная и гладкая разspanовка ихъ не даешь разуму ушо-

есть вънедъ красивыхъ и пріятныхъ выра-
женій. Вотъ подлинникъ двухъ первыхъ спи-
ховъ :

Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum.

млясья. Послушаемъ Ломоносова,¹ какъ онъ умѣетъ ихъ
разспавливать: „предсказалъ бы я Петра именемъ вели-
„каго, дѣлами большаго, вліянію себя ошъ Бога мудросію
„просвѣщающаго Россію и мужествомъ вселенную устра-
„шающаго, единою рукою мечъ и скипетръ обращающаго,
„къ художествамъ простирающаго другую, правленіемъ
„всѣхъ земныхъ монарховъ, трудами рабовъ своихъ прево-
„сходлиаго, искоренляющаго невѣжество и науки насажда-
„ющаго, наполняющаго новыми полками землю и море но-
„вымъ флотомъ покрывающаго, военные свои законы соб-
„спвеннымъ примѣромъ утверждающаго, и славу свою со
„славою ошечесства до небесъ вознослщаго.“ Слогъ Руской
любимъ извороты, разнообразіе, перемѣны звуковъ, вели-
чавосшь словъ. Иногда глаголъ дѣлаетъ окончаніе рѣчи
пріятнымъ, иногда сущесствительное, иногда прилагатель-
ное имя, иногда нарѣчіе, иногда причасіе и даже мѣсто-
именіе. Теофанъ въ проповѣди говоритъ: „Кшо не вѣдаешъ
и не исповѣшъ, чшо мысленное еосударства тѣло, во ошѣ-
лшіи Государя, яко главы своей, въ превеликую печаль и
глубокую шоску приходшъ; шако получая новую вожде-
дѣнную себя главу, необычными иераетъ радостлами.“
Могъ бы онъ мысленное еосударства тѣло, перемѣнишъ
въ мысленное тѣло еосударства, и вмѣсто необычными
иераетъ радостлами, сказашъ: иераетъ необычными радо-
стлами; но все сіе было бы хуже для плавности и слуха.
У Казницкаго въ переводѣ изъ Овідія, Филида пишешъ къ
Демофоншу: „иногда боллась я, шобы твой корабль, спбша
къ мблкимъ брегамъ Евра, сокрушенный въ сѣдыхъ волнахъ
не погрузился. Часто я съ колбнопрекклоненіемъ за тебя,
беззаконный, просила боговъ, и молитвою съ воажеными
кадиломъ изъ умилостивляла.“ Вотъ слогъ приличный
сего рода сочиненіямъ, каковы сущъ Овідіевы письма или
посланія: не самый высокій, но возвышенный, и не про-
стыхъ общеупотребительныхъ словъ шребующій, но важ-

И. вопшъ почной ихъ переводъ: *on raconte que le rat des camps reçut le rat de ville dans son trou indigent; c'était un vieil hôte d'un vieil ami.* Оба Лапинскіе сшиха прекрасны. Опшъ чего? опшъ того что, не нарушая согласія, слова раз-

ныхъ Славенскихъ, шаковыхъ какъ *брегамъ* (а не берегамъ), *сокрушенный* (а не разбитый), *съ колѣнопреклоненіемъ* (а не сходя на колѣпяхъ), и проч. Между шѣмъ и простомъ опвергать не должно: одно и шожъ сочиненіе шребуешъ иногда простыхъ, иногда важныхъ выраженій. Гдѣ мысль возвышаешся, шамъ естесшвенно и слогъ и слова должны соопшѣшшшвовашъ опой. Въ шомъже переводѣ Филида укоряешъ Демофонша: „Гдѣ теперь правосудіе, вѣрность и соединявшаяся десница съ десницею, и ташто упомянутый лживыми твоими устами Богъ.“ Здѣсь слово *Богъ*; яко сошпавляющее всю важность сего укорительнаго вопроса, весьма хорошо на самомъ концѣ шоспашено; шбо искусство рѣчи сошпашъ въ шомъ, чтошбъ сильнѣе поражашъ умъ; но когда же оное съ вѣщимъ успѣхомъ произведено бышъ можешъ, какъ не тогда, когда послѣдній ударъ ешъ самый шяжелый? Шовосочиненіе Французскаго лзыка неспособно къ наблюденію сихъ красотъ, свойшвенныхъ Греческому, Лапинскому и нашему лзыку. Мы ниже сего увидимъ доказашельства и разсужденія о семъ Лагарповы, почерпнушья изъ подобнагошъ сему примѣра, взяшаго имъ изъ Квинша Курція. Приведемъ здѣсь еще одно мѣсто изъ шогошъ письма Филидина къ Демофоншу: „А ештьли наши *твоими моря воспѣнхся веслами*, тогда скажущъ, что „я и для себя и для своихъ умно сдѣлала и хорошо. Но и „не хорошо и не умно я сдѣлала и царство мое тебѣ къ „себѣ непривлечешъ и *утружденныхъ гленовъ ты вистонійскиими не омоешъ водами.*“ Перешпавимъ слова и скажемъ: *а ештьли наши моря твоими веслами воспѣнхся* и *ты утружденныхъ гленовъ не омоешъ вистонійскими водами*, порядокъ словъ будешъ правильнѣе, но что въ немъ, когда онъ, не прибавляя ничего къ ясности, разрушаешъ шолько пріятно щекочущее ухо согласіе? въ краткихъ и опшрывками приведенныхъ выпискахъ не можно сего такъ ясно почувшшвовашъ, но когда мы спашемъ примѣнать

спавлены шакъ, что деревня прошивуположена городу, мышъ мышѣ, старая старой, хозяйка гостѣ. Ишакъ въ чешырехъ сравненіяхъ, заключающихся въ сихъ двухъ стихахъ, все или прошивуположность или сближеніе. Ясно, что шаковая хипросшь слога (а она вездѣ и въ безчисленномъ множествѣ), совершенно чужда языку къ переспаиванію словъ несродному *).

слогъ въ Славенскихъ нашихъ книгахъ и знаменитыхъ писателяхъ, когда съ разборомъ и разсужденіемъ прочитаемъ Псалтирь, дѣяніа Апостоловъ, Димитрія Ростовскаго, Теофана, Георгія, Плашова, Ломоносова, Казичкаго, Польшику, Хераскова, и другихъ многихъ, то вездѣ найдемъ сіи цѣпшы, какъ древнимъ шакъ и нашему языку сродные. Вся красота прозы нашей основывается на удобности извращенія словъ. А въ стихахъ оное еще и болѣе нужно. Есшлы бы не могли мы извращать или переспаивать слова, то сколько бы прекрасныхъ стиховъ для сего единственно передѣлать надлежало! Ломоносовъ изображая весну не могъ бы написать:

По твердымъ водѣ хребтамъ

Не вьспѣя вихремъ спѣтъ,

Но щипшя судна бѣгъ.

Успѣшь во слѣдъ волнамъ.

Для чего не могъ бы? Для того что надлежало бы сказать *по твердымъ хребтамъ водѣ*, а не *по твердымъ водѣ хребтамъ*. Какая малость! какіе тяжелые и бесполезные узы! возблагодаримъ судьбу, что языкъ нашъ не шаковъ, и вмѣсто порабощенія себя чужому нарѣчію, спанемъ лучше выкашъ въ свое собственное, дабы познать достоинство и красоту онаго.

*) Для показанія разности въ словосочиненіи Францускаго языка съ Лашинскимъ и нашимъ, переведемъ и то и другое.

Точный переводъ Францускихъ словъ:

„Разсказываютъ, что мышъ сельская принимала мышъ го-

Квинтъ Курцій, краснорѣчивый дѣписатель, начинаешь четвертую свою книгу такъ — (я сперва сохраню расположение Латинской рѣчи, дабы лучше показать намѣреніе сочинителя, въ словѣ, которыми онъ окончиваетъ оную. Дѣйствіе описывается пошчасъ послѣ сраженія подъ Иссою):

„Darius, un peu auparavant maître d'une puissante armée, et qui s'était avancé au combat, élevé sur un char, dans l'appareil d'un triomphateur, plutôt que d'un général, alors au travers des campagnes qu'il avait remplies de ses innombrables bataillons, et qui n'offraient plus qu'une vaste solitude, fuyait.“

„городскую въ своей корѣ бѣдной; это была старой хозяйкѣ, старый другъ.“

Точный переводъ Латинскихъ стиховъ:

„Городскую деревенка лмышь крысу въ бѣдной, сказываютъ, принимала корѣ, старал стсрум хозяйка гостью.“

Изъ сихъ двухъ переводовъ видѣшь можно, что одинъ рассказываетъ просто, какъ еслкой рассказывать можешь; другой рассказываетъ какъ Гораций, какъ Виргилій, то есть умѣя пользоваться драгоценнымъ свойствомъ языка, позволяющимъ словоизвращеніе, соглашаетъ живость изображенія съ прилпнностію звуковъ, избираемыхъ для услажденія слуха. Французскій языкъ, лишенный сей свободы, не удобенъ къ красотамъ сего рода: для шого въ переводѣ на оный не можно сохранитъ шогожъ расположенія словъ, какое въ двухъ помлнутыхъ Латинскихъ стихахъ находится; но какъ вся красота оныхъ состоитъ въ семъ самомъ расположеніи, то и выходишь, что на Французскомъ языкѣ удержиывается одна шолько мысль подлинника, прилпнносъ же выраженія исчезаетъ. Напротивъ шого въ Рускомъ языкѣ, имѣющемъ одинакое съ древними свойство, какъ мысль, такъ и красота выраженія въ шочности сохраняются.

Сіе словосочиненіе на Французскомъ языкѣ худо: слово *fuyait*, поставленное особо на концѣ, весьма поршишь окончаніе рѣчи, и дѣлаешь сухое, непріятное паденіе. Въ Латинскомъ же языкѣ составляетъ оно превеликую красоту *). Непрудно примѣишь искусство сочинителя, хотя бы кто и не зналъ языка его. Правда, не лзя догадаться, что слово *fugiebat*, составленное изъ двухъ крашкихъ и двухъ долгихъ слоговъ, гораздо плавнѣе и красивѣе оканчиваетъ рѣчь, чѣмъ комолое и сухое слово *fuyait*; но ясно видѣть можно, что дѣписатель нарочно рѣчь сію такъ устроилъ, чшобъ читатель до самаго конца ожидалъ слова *fugiebat*, въ которомъ вся поражающая его сила собрана вмѣстѣ; ибо сначала изображаетъ онъ всю Даріеву пышность и могущество, дабы попомъ въ одномъ семъ словѣ *fugiebat* (бѣжитъ, упекаетъ), представить прошивуположность поликаго величія и превратность щастія; такъ что вся рѣчь по существу своему раздѣляется на двѣ части, изъ которыхъ первая описуетъ все то, что Великій Царь сей былъ до битвы подъ Иссою; а вторая, за-

*) Уже изъ сего единого видѣть можно, что когда выберемъ мы путеводителемъ своимъ свойство чужаго, а не своего собственнаго языка, тогда чувство разборчивости и разумнія въ насъ помрачится, и мы часто погрѣшности и пелѣлицу принимаемъ за исправность и красоту.

ключающаяся въ одномъ словѣ, изъясняетъ, какое было состояніе его послѣ сей несчастной бѣшвы. Соспавленіе Греческихъ и Латинскихъ рѣчей не всегда содержишь въ себѣ шоль живое изображеніе, какъ въ семъ мѣстѣ; но и одинъ подобный примѣръ до-спасоченъ дасть намъ поняніе о томъ, что можешь производишь шоль щасливое свойство языка, и какое удовольствіе долженствуюшь приносишь писанныя шаковымъ слогомъ книги.

Теперь слѣдуешь перевести рѣчь сію, какъ она по свойству нашего языка долженствуетъ бышь переведена. Доказано уже, что надлежишь отказатьсь ошъ мѣста, въ которомъ стоишь слово *fugiebat*, сколь оно ему ни прилично, и расположишь Французскую рѣчь такимъ образомъ: „Darius, un peu „auparavant maître d'une si puissante armée et qui „s'était avancé au combat, élevé sur un char, dans „l'appareil d'un triomphateur plutôt que d'un gé- „néral, fuyait alors au travers de ces mêmes cam- „pagnes qu'il avait remplies de ses innombrables „bataillons, et qui n'offraient plus qu'une triste et „vaste solitude *).“

*) Свойство языка Французскаго, какъ изъ переводовъ Лагарповыхъ видно, не позволило сохранить красоту Латинской рѣчи, и дѣйствительно перенесеніемъ слова *fuyait* изъ конца въ средину вся величавость и сила изображенія исчезаетъ. Въ нашемъ же Россійскомъ языкѣ, равносильномъ

Сіе искусство заставлятъ до конца рѣчи ожидать рѣшительное слово, окончающее гладкимъ и плавнымъ образомъ смыслъ оной, было одно изъ великихъ средствъ, употребляемыхъ Римскими и Аѳинскими краснословами; и хотя бы Цицеронъ и Квинтилианъ и не оставили намъ особыхъ примѣровъ, то изъ одного чтенія древнихъ мы бы оное вездѣ примѣнили. Они знали, сколько обольщеніе уха дѣйствуетъ въ народныхъ собраніяхъ, и безсомнѣнія сладкогласіе есть такое преимущество, въ которомъ мы меньше всего равняться съ ними можемъ. Сверхъ удобности позволяющей имъ слово изъявляющее образъ, и слово изъявляющее мысль, представлявать по произволению, они имѣютъ первоначальное опъ двухъ вещей происходящее согласіе, а именно, опъ глаголовъ всегда почти звучныхъ, и опъ весьма яснаго произношенія. Самые ревностнѣйшіе защитники нашего языка не могутъ отрицать, чѣмъ не было въ немъ сухихъ, глухо выговариваемыхъ, даже грубыхъ слоговъ, и чѣмъ

древнимъ и одинакія съ ними свойства имѣющему, расположение и красота Латинской рѣчи удобно сохраняются: „Дарій, недавно предъ симъ повелитель сильнаго воинства, „который, сѣдя высоко на колесницѣ, паче въ видѣ торжествующаго побѣдителя, нежели полководца, приближался „къ сраженію, днесъ чрезъ сіи самыя поля, прежде безчисленными его полками усѣянная, нынѣ же въ просторную пустыню превратившіяся, утѣкаешь.“

произношеніе ихъ не было слабое и неясное. Большая часть изшихъ слоговъ имѣють сомнительное количество и неопредѣленную силу: слоги же древнихъ, будучи всѣ непреложно длинные или короткіе, дѣлають, что произношеніе оныхъ составляешь непрерывную смѣсь дактилей, ямбовъ, прохеевъ и анапестовъ; а сіе, чтобы сказать языкомъ болѣе вразумительнымъ, есть тоже, или подобное тому что въ музыкѣ разныя мѣры, четвертныя, бѣлыя, черныя и вязныя. Инаякъ ухо было у нихъ щекотливой и строгой судія, котораго надлежало напередъ задобрить. Каждое слово ихъ имѣло рѣшительное удареніе. Сіе различіе звуковъ дѣлало стихотвореніе ихъ пѣснопѣвнымъ, и потому стихотворцы ихъ не безъ причины говорили, пою. Свобода творить такой порядокъ словъ, какой болѣе нравился, позволяла составлять премножество особыхъ для стихотворства словосложеній, откуда происходилъ языкъ столь отличный отъ прозы, что естлибъ и обратиться въ оную *Виргиліевы* или *Гомеровы* стихи, то и тогда нашлись бы еще въ нихъ, какъ говоритъ *Горацій*, *тлены изкрошеннаго стихотворца*, вмѣсто того, что мы вообще за самую большую похвалу стиховъ считаемъ, когда выходить изъ нихъ хорошая проза. Опытъ сдѣланный *Ламопомъ* надъ первымъ

явленіемъ Мипридаша, ясно то свидѣтельствуетъ. Стихи Расиновы не иное что суть, какъ прекрасная проза. Сіе отъ того, что величайшее достоинство стиховъ нашихъ состоитъ въ томъ, чтобы вырываться изъ подъ неволи правилъ, и казаться свободными въ пушахъ мѣрою и рифмою налагаемыхъ. Опннемъ сію рифму, и тогда не можно будетъ означить точную границу стиховъ съ прозою, для того что красно-рѣчивая проза много сходствуетъ съ стихотвореніемъ, а преложенное въ прозу стихотвореніе много походитъ на превосходную прозу.

Итакъ древніе паче всего преимуществомъ стихотворства своего возвеличивались надъ нами. Любимцы природы, они летали на крыльяхъ, а мы влачимся въ оковахъ. Разнообразное до безконечности согласіе оныхъ есть пріятное сотоварищество; сопровождающее мысли ихъ, когда онѣ слабы; оно одушевляетъ подробности сами по себѣ маловажныя, увеселяетъ ухо, когда сердце и разумъ покоятся. Мы новѣйшіе, когда мысль и чувство оставляютъ насъ, имѣемъ мало способовъ заставлятъ себя слушать; но человекъ, котораго ухо чувствительно, порываешь сказать Виргилію, Гомеру: пой, пой всегда, хотя бы ты ничего не сказалъ;

голосъ швой прельщаетъ меня , хошя слова швой не привлекають моего вниманія.

Такимъ образомъ шѣ между нами, кошорые помышляя шокмо о надобности умшсво-вать , и спрашась показашься иногда шощими въ мысляхъ , хошѣли всѣ свои сшихи сдѣлать многозначущими , и всѣ свои рѣчи поразишельными , сдѣлались пухлы и чорспвы. Напротивъ шого Расинъ , Волшеръ , Фенелонъ , Массильонъ , и другіе подобные имъ , вкусившіе сію шастливую нѣгу древнихъ , кошорая какъ весьма справедливо говоритъ Волшеръ , служишъ къ возвышенію величешвеннаго , ввели ее въ свои сочиненія , и люди безъ вкуса назвали сіе слабостію.

Далеко ошъ шого , чшобъ слѣдствіе всѣхъ сихъ истинъ помрачало славу хорошихъ нашихъ писателей : напротивъ , чшо само собою представлялось древнимъ , шо мы должны были искашъ. Наше согласіе не ешъ даръ языка , но шрудъ дарованія : оно раждается шокмо ошъ великаго искушва въ выборѣ и распорядкѣ нѣкошораго числа словъ , и ошъ основаннаго на разсудкѣ исключенія большаго числа оныхъ. У насъ гораздо меньше припасовъ , изъ коихъ воздвигающся зданія , и припасы сіи гораздо не шакъ доброшны : шѣмъ больше чешти зодчему. Мы строимъ изъ кирпича , говоритъ Волшеръ , а древніе созидали изъ мрамора .

мора *). Греки особливо, столько же превосходящие Лашинянъ, сколько сии превосходяще насъ новыхъ, Греки имѣли языкъ совершенно стихотворческій **). Главная часть словъ ихъ, выражая звукомъ понятіе, какъ слуху такъ и воображенію вдругъ говоряще. Они въ одномъ словѣ могутъ сочетавать многія слова, и многіе образы и мысли соумѣщавъ въ одномъ выраженіи. Они однимъ словомъ описываютъ шлемъ, *мещущій луги свѣта во всѣ стороны*, *воина имѣющаго шишакъ, украшенный разноцвѣтными перьями*, и тысячу другихъ вещей, кошорья всѣ долго

*) Такъ сказалъ Волшерь о своемъ языкѣ, чувствуя недостатки онаго и преимущесва древнихъ языковъ; но что же бы сказалъ онъ объ насъ, когда бы зналъ языкъ нашъ, не уступающій древнимъ, и видѣлъ, что молодые мало-знающіе писатели презирая имъ и не вникая въ богатство и красоты онаго, спараются изъ свойствъ Французскаго языка выводить новую, безобразную словесность? не сказалъ ли бы онъ пожавъ плечами: вошь люди, которые гнушались своимъ мраморомъ, хопяще изъ нашихъ кирпичей строили себѣ дома?

**) Не забудемъ, что всѣ наши священныя книги переведены съ Греческаго, и что по близости свойствъ языка сего съ нашимъ Славенскимъ, многія красоты онаго сдѣлались намъ свойственны. Нѣкоторые изъ новыхъ писателей нашихъ поспѣхъ скажутъ: слѣдовательно и съ Французскими выраженіями поспѣхъ сдѣлаться можетъ. Подобныя разсужденія похожи на то, какъ бы кто, наслѣдовавъ старинную усадьбу, сказалъ: для чего невырубить мнѣ дубовой прапращурами моими заведенной рощи, и вмѣсто оной не насадить молодыхъ ольхъ и осинъ, кошорые также вырастутъ?

исчислять *). Сего ради всѣ наши учебныя слова, изображающія сложныя понятія, суть Греческія какъ-то : Географія, Астрономія, Мнѳологія, и другія тогожъ рода **). Они

*) Мы такихъ многозначительныхъ словъ не меньше Греческаго найдемъ въ языкѣ нашемъ: *сѣтконосный, лугезарный, искрометный*, всѣ сіи слова означаютъ то же, что *метать луги сѣтя во всѣ стороны*. Мы говоримъ: *дерево благословеннолиственное*. Пусть во Французскомъ языкѣ найдути мнѣ слово заключающее въ себѣ три разныхъ понятія! пусть однимъ словомъ изобразитъ въ деревѣ и то, что оно густо листыями, и то, что даетъ ошъ себя тѣнь, и то что тѣнь сія есть благоя, сирѣчь прохлаждающая насъ, дѣлающая намъ пріятность! Въ Чеши-минси вѣтъ мужъ, изобилующій всеми благами земными, щасливый онецъ благополучнаго семейства, но лишившійся попомъ всего и обнищавшій, говоришь о перемѣнѣ состоянія своего: *бѣлъ некогда яко дерево многолиственно и благоплодовито, нынѣ же аки вѣтъ изсохша*. Пусть переведутъ рѣчь сію на Французской языкъ, пусть двумя словами изобразитъ мнѣ сіе прекрасное подобіе *богатаго мужа и многоэтаднаго добродравныхъ дѣтей* отца съ *древомъ многолиственнымъ и благоплодовитымъ*! Не удивительно ли, что чужестранные Лагарпы завидуютъ сему нашему богатству и красотамъ языка, а собственныя наши минимы Лагарпы презираютъ ихъ и говорятъ: *это славенищина*, не ужъ ли обращаться намъ къ старинному нашему языку и проч.?

**) Мы также сіи Греческія слова употребляемъ, но между Французами и нами ша разность, что они дѣлаютъ сіе по необходимости нуждѣ, не имѣя собственныхъ словъ своимъ; а мы по одному шокмо слѣпому имъ послѣдованію, ибо впрочемъ имѣемъ свои слова: землеописание, звѣздочетство, баснословіе. Ошъ чего сіи и подобныя симъ Греческія названія вошли въ такое у насъ употребленіе, что мы предпочитаемъ ихъ своимъ собственнымъ? ошъ того, что мы книги о наукахъ начали переводить съ новѣйшихъ языковъ. На Греческомъ составныя слова не суть пустые звуки, къ кошорымъ мысль присоединена условнымъ обра-

такъ много жертвовали *Эвфоніи* (вошь еще одно изъ сихъ сложныхъ словъ ихъ, означающее сладость звуковъ), *) чшо позволяли себѣ особливо въ стихахъ, прибавлять или выкидывають одну или многія буквы въ одномъ и томъ же словѣ, по надобности для мѣры и для уха. Придадимъ къ сему, чшо разныя Греческія области, выговаривая различно многія гласныя буквы, производили въ именахъ и глаголахъ сіи перемѣны, называемыя нарѣчіями, и чшо стихотворецъ могъ всѣ оныя употреблять. Мудрено ли же, чшо всѣ вообще признають языкъ ихъ изъ всѣхъ прекраснѣйшимъ, и стихотвореніе ихъ изъ всѣхъ сладостнѣйшимъ?

Мы хощя также какъ и древніе, имѣемъ простыя и сложныя, шо естъ коренныя

зомъ; нѣтъ, онѣ сами въ себѣ заключають выражаемое ими понятіе. Французской языкъ не способенъ къ составленію словъ, на немъ географію или землеописаніе не лѣзя называть *terredescription*; и такъ Французы должны были по необходимости принять Греческія имена; но мы переводя съ Французскаго, и мало или совсѣмъ не зная по Гречески, спали, на нихъ смотря, также употребляютъ оныя. Нѣкоторые ученые люди, знающіе сколь близкое языкъ нашъ имѣетъ свойство съ древними языками, хощя и начали потомъ выводить слова сіи, замѣняя ихъ равнозначащими Русскими; но какъ слухъ привыкъ уже къ онымъ, и какъ слухъ естъ у всякаго, а разсудокъ не у всякаго, шо и остающія чужія въ чести, а свои въ изгнаніи.

*) Ils sacrifiaient tellement à l'euphonie (c'est encore là un de leurs mots composés, et qui signifie la douceur des sons). Мы видимъ, чшо сія Греческая *Эвфонія*, о которой Лагарпъ здѣсь шолкуеть, естъ не иное чшо, какъ Русское *сладкогласіе*.

слова измѣняемыя предлогами. Глаголь *mettre* напимѣрь естъ корень, откуда происх-
дящъ *admettre, de'mettre* & много однакожъ въ
семъ случаѣ недоспаетъ намъ самаго суще-
ственнаго, и сей родъ составленія словъ у
насъ больше ограниченъ и меньше знамена-
теленъ, чѣмъ у древнихъ. Приглагольные
предлоги ихъ имѣютъ гораздо больше силы,
и кругъ знаменованія оныхъ несравненно об-
шириѣе. Возмемъ слово *regarder* (зрѣть, смо-
трѣть, глядѣть). Если мы хотимъ выра-
зить разные образы сего *regarder*, то дол-
жны прибѣгнуть къ рѣчамъ, составленнымъ
изъ нарѣчій, *en haut, en bas* (вверхъ, внизъ)
и проч. Но слово Латинское *aspicere*, одно,
само собою, посредствомъ присовокупленія
къ нему предлога, изъясняетъ всѣ возможнымъ
измѣненія: смотрѣть въ даль, *prospicere*; смо-
трѣть внутрь, *inspicere*; смотрѣть въ бокъ
или вкось, *perspicere*; смотрѣть въ глубь или
глубоко, *introspicere*; смотрѣть назадъ себя,
respicere; смотрѣть вверхъ, *suspicere*; смотрѣть
внизъ, *despicere*; смотрѣть шакъ, чѣмъ раз-
личить одинъ предметъ отъ многихъ дру-
гихъ (вошъ многосложное понятіе, одно слово
объясняетъ его), *dispicere*; смотрѣть около
или вокругъ себя, *circumspicere* *). Видите что

*) Нашъ языкъ не меньше Латинскаго богатъ составными
сего рода словами. И для точнаго соблюденія Лагарповыхъ
доводовъ нарочно всѣ Латинскія слова объяснилъ шакъ.

Лапинецъ вдругъ представляешь разуму то, что Французъ предлагаетъ ему постепенно: что прошивуположность быспрошы съ медленностію; а естли мы хоть мало подумаемъ о свойствѣ воображенія, то почувствуемъ, что какъ бы ему ни говорили крапко, оно еще большей крапкости пребуешь, и что одно изъ величайшихъ преимуществъ языка есть присоединилъ образъ къ слову. Впрочемъ желаемъ ли мы изъ примѣровъ увѣ-

какъ оныя объяснены по Французски; но впрочемъ мы для выраженія оныхъ не имѣемъ никакой нужды прибѣгая къ рѣченіямъ. Мы, также какъ и Лапинцы, вмѣсто смошрѣшь въ даль, можемъ говорить: *прозирать, провидѣть*; вмѣсто смошрѣшь назадъ или кругомъ: *ослѣдываться, озираться*; вмѣсто смошрѣшь вверхъ или внизъ: *воззрѣть, низзрѣть*; вмѣсто смошрѣшь шакъ, чтобъ различить одинъ предметъ отъ многихъ другихъ: *разсмотрѣть, разслѣдѣть* и проч. Безсомнѣнъ я мы еще болѣе, нежели они, найдемъ въ словахъ нашихъ различій: *посмотрѣть, усмотрѣть, осмотрѣть, просмотрѣть, отсмотрѣть, подсмотрѣть, выемотрѣть, присматривать, надсматривать, всмотрѣться, насмотрѣться, засмотрѣться, ослотрѣться*, и проч. Каждой изъ сихъ глаголовъ разное даетъ понятіе. Часто однимъ и шоще самый предлогъ, присоединенный къ двумъ или шремъ сословамъ, производить совсѣмъ различные образы и мысли: напримѣръ *видѣть, зрѣть, смотрѣть*, почти одно и шоще выражающъ; но *просидѣть, прозрѣть, просмотрѣть*, великое имѣющъ между собою различіе: первое значить, далеко видѣть на сквозь; второе, имѣя закрытыя очи открыть ихъ и начашъ видѣшь; шрешіе, небреженіемъ или худымъ наблюденіемъ упустить что нибудь. Естли бы мы разсмотрѣли подробно всѣ различія, производимыя сліяніемъ разныхъ предлоговъ съ разными глаголами, и сравнили въ сей часши языкъ нашъ съ новѣйшими иностранными языками, то увидѣли бы какое онъ имѣетъ предъ ними преимущество!

ришься о удобствѣ, кто имѣеть сіи слова, и неудобствѣ, кто ихъ не имѣеть? воптъ они, и самые поразительные. Часто въ Латинскихъ дѣписателяхъ, когда войско колеблется и начнетъ приходишь въ смященіе, находимъ мы сіи два слова: *fugam circumspiciebant* (озирались бѣжашъ), которыхъ шокмо симъ образомъ съ точностію переведены бытъ могутъ: *ils regardoient autour d'eux de quel cote ils fuiraient*. Воптъ сколько словъ! я ссылаюсь на всѣхъ знающихъ нѣсколько по Латинѣ, что рѣчь сію, шоль длинную на Французскомъ языкѣ, два сіи слова: *fugam circumspiciebant*, совершенно выражаютъ *). Какое преимущество, имѣть способность двумя словами представишь воображенію цѣлую картину!

Другой примѣръ покажетъ невозможность, какая лучшихъ нашихъ переводчиковъ съ древнихъ не допускаетъ сравниться съ ними, ибо наконецъ чего нѣтъ въ языкѣ, того не лѣзя въ немъ найши; и еспьли шакой писатель, каковъ Делиль, не могъ до сего достигнуть, то уже можно прудность сію почишатъ непреодолимою. Дѣло идеть

*) Рускія два слова: войско. *озиралось бѣжать*, точно выражаютъ всю ту мысль, какая заключается въ двухъ Латинскихъ словахъ и въ длинной Французской рѣчи; ибо *озиралось бѣжать* еспь яи мало не шемное сокращеніе словъ, *озиралось куда бы бѣжать*.

о сей славной Орфеевой Эпизодѣ, и о мгновеніи, когда онъ, оглянувшись на Евридику, лишается ее навсегда.

Здѣсь - то всего болѣе почувствуется надобность однимъ словомъ выразить дѣйствіе *regarder derriere soi* (посмотрѣвъ назадъ себя); *) ибо опъ сего единого движенія головы вся судьба двухъ любящихся, и вся пріятность положенія сего, зависящъ. Виргилій не былъ въ томъ затрудненъ. Онъ имѣлъ слово *respicere*. Надлежалъ только помѣстивъ его щасливо, и въ этомъ можно было на него понадѣяться. Онъ прерываетъ посреди пѣсню стопу, и останавливаетъ слухъ и воображеніе на семъ ужасномъ словѣ, *resperxit*. Сего, всю силу выраженія заключающаго въ себѣ слова, переводчикъ не имѣлъ. Не можно ввести въ стихъ *il regarde derriere lui*. Итакъ Делиль поставилъ:

Presque aux portes du jour, troublé, hors de
lui-même,
Il s'arrête, il se tourne....il revoit ce qu'il aime,
C'en est fait, &.

то есть:

Почти при вратахъ дня, смущенъ, внѣ себя,
Онъ останавливается, возвращается, видитъ
паки любезную,
Все свершилось и проч.

*) Примѣтивъ, что Французы не могутъ иначе выразить сего, потому что у нихъ нѣтъ глагола, соотвѣствующаго нашему *оглянуться* или Латинскому *respicere*.

Весьма ясно, что *il se tourne* (по почному переводу *вращается*), не изображает почно разуму сего злощастнаго движенія, и ежели бы стихотворецъ поставилъ *il se retourne* (обращается или паки вращается), то и тогда не выразилъ бы существенной мысли, сего взгляда Орфеева, послѣдняго, которой возводитъ онъ на свою супругу: на семъ - по мѣстѣ *Виргилій* ошанавливается, и пошчасъ паки продолжаетъ: *et tout ce qu'il a fait est perdu*. (И все содѣянное имъ погибло) *). Неволя рифмы принудила переводчика поставивъ: *il revoit ce qu'il aime* (видишь паки любезную). *Виргилій* напрошивъ предсавляешь первую мыслію (и онъ правъ въ этомъ), что Орфей оглянувшись уже не могъ ее увидѣть **). Всѣ сіи разности зависящъ единственно отъ слова, въ одномъ языкѣ удобно предсавляющагося, а въ другомъ вовсе не

*) *Ibi omnis effusus labor*, т. е. весь убо трудъ погибъ, обратился въ щещу.

**) *Ослѣнулся* ужъ имѣть ее: весь трудъ ея погибъ. Вотъ что изобразилъ *Виргилій*, и чего Французской языкъ не позволилъ изобразить *Делилю*. Ибо у нихъ нѣтъ глагола *ослѣнулся*. Выраженіе ихъ *il se retourne* означашъ движеніе всего тѣла, а не одно робкое головы и отей обращеніе, не взглядъ. Равнымъ образомъ глаголь ихъ *il regarde* не иначе выразитъ понятіе, заключающееся въ глаголь *ослѣнулся*, какъ когда къ тому прибавлено будетъ *derriere lui*; ибо у нихъ *regarder* значить просто *глядѣть*, а *regarder derriere soi*, *глядѣть назадъ себя*, то есть *оглядываться*.

существующаго; и вопшъ все, что можно заключить изъ сего примѣчанія, которое позволилъ я себѣ сдѣлать на лучший изъ всѣхъ нашихъ переводовъ, на томъ, котораго не прерывная красота стиховъ и чистота вкуса поставили оный въ число классическихъ твореній *).

Дѣлающъ возраженіе, кажущееся вѣроятнымъ, будто мы не можемъ быть достаточными мершвыхъ языковъ судіями; но сіе, какъ и многія другія вещи, не во всемъ

*) Лагарпъ, сравнивая Французской языкъ съ древними, доказываетъ преимущество сихъ послѣднихъ примѣрами взятыми изъ оныхъ. Хотя примѣры сіи не могутъ быть для насъ такъ очевидны и ощутительны, какъ тогда, когда бы оныя взяты были изъ собственнаго нашего языка; однакожь при всемъ томъ мы вездѣ примѣчаемъ въ нихъ, что нашъ языкъ несравненно способнѣе къ выраженію тѣхъ красотъ, которыхъ Французы выражать не могутъ. Мы видѣли также въ сличеніи выписки изъ ихъ и нашей библіи неоспоримое доказательство, сколь много языкъ нашъ предъ ихъ языкомъ преимуществуешь. Покажемъ здѣсь еще убѣдительнѣйшій тому примѣръ. Возьмемъ мѣсто изъ краснорѣчивѣйшаго Латинскаго писателя Цицерона, когда онъ гремитъ на Катилину, переведенное двумя лучшими въ языкахъ своихъ знаками, Ломоносовымъ и Лагарпомъ. Сличимъ переводъ ихъ. Вотъ оный:

Въ такихъ обстоятельстве-
хъ, Катилина, поступай да-
лѣе въ начатомъ швомъ дѣлѣ:
выиди наконецъ изъ города:
ворота отворены, поѣзжай.
Уже чрезъ мѣру долго ожида-
етъ Мантіанское войско тебя,
своего предводителя: выведи

Ainsi donc, Catilina, poursuis
ta resolution: sors enfin de Rome:
les portes sont ouvertes: pars. Il
y a trop long tems que l'armée
de Mallius t'attend pour Général.
Amene avec toi tous les scélérats
qui te ressemblent; purge cette
ville de la contagion que tu y ré-

своемъ пространствѣ справедливо. Безспорно, что въ языкѣ много бываетъ тонкостей, много пріятностей въ произношеніи, слабдовательно есть и противныя тому погрѣшности, которыя однимъ только природнымъ шой земли жителямъ примѣсны. Однакожъ и то не меньше правда, что мы новѣйшіе время отъ времени пріобрѣли великое число свѣдѣній о древнихъ языкахъ, и можемъ достоинство Греческихъ и Латинскихъ писателей, не токмо въ изображеніяхъ и мысляхъ, всѣмъ народамъ общихъ, но даже въ

съ собою всѣхъ своихъ сообщниковъ, или хотя большую часть оныхъ: очисти городъ отъ великаго меня избавишь страху, сколь скоро между мною и тобою стѣна будетъ: съ нами быть тебѣ больше не возможно. Не снесу, не стерплю, не поущу.

pains; délivre-la des craintes que la présence y fait naître; qu'il y ait des murs entre nous et toi. Tu ne peut rester plus long-tems: je ne le souffrirai pas: je ne le supporterai pas: je ne le permettrai pas.

Разсмотримъ теперь силу нашего языка и Французскаго: Цицероновъ духъ и движеніе, при окончаніи сего мѣста, точно таковыже въ нашемъ переводѣ, каковъ въ подлинникѣ: не снесу, не стерплю, не поущу. Крайность составляетъ всю силу сихъ словъ, потому что движеніе духа состоитъ въ крайности выраженія. Но можешь ли ты сама сила сохраняться въ сихъ растянутыхъ Французскихъ словахъ: *je ne le souffrirai pas, je ne le supporterai pas, je ne le permettrai pas?* при раза надлежитъ повторить *je ne le*, и три раза сказать *pas*! Какой бы показался намъ Ломоносова переводъ, еслибы онъ вѣрно не снесу, не стерплю, не поущу, принужденъ былъ поставить: я не снесу этого, я не стерплю этого, я не поущу этого?

словосложеніи и согласіи чувствовашь. Когда вещь со всѣхъ сторонъ видѣшь и разсмапривашь можно, то и узнать ее не трудно. Мудролюбцы, краснословы, стихотворцы, дѣписатели, разсмаприватели книгъ, все что намъ послѣ древнихъ оспалось, распространило понятія наши и послужило къ просвѣщенію нашего объ нихъ сужденія. Достопамятныя времена Латинскаго языка намъ не безызвѣстны: кто ученый не различитъ Эннія отъ Плавта или Виргилія отъ Теренція? однѣ многочисленные подписи на древнихъ памятникахъ были бы достаточны подашь намъ свѣдѣніе о перемѣнахъ и успѣхахъ языка Римлянъ. Надлежитъ совершенно не имѣть уха, дабы чипая Горація и Виргилія не услаждашь ихъ сладкогласіемъ, или чипая Лукана и Клавдія не чувствовашь чоршвой пухлости перваго, и однозвучной высокопарности другаго. Слогъ Тиша - Ливія и Тациты, слогъ Ксенофонты и Фукидита, слогъ Демосѣена и Исократы, столькоже для насъ различенъ, какъ слогъ Боссюа и Флешье, Волпера и Моншескю, Фоншенеля и Бюфона. Ипакъ миѣ кажется мы можемъ удивляться великимъ древнимъ писателямъ безъ всякаго къ достоинству ихъ приспращія и ослабленія, въ чемъ госпожа Дасьеръ весьма справедливо оспориываетъ Ламона.

Теперь зная причины и обстоятельство, можем мы лучше разсудить о вѣпросѣ предложенномъ мною вначалѣ. Доказано, что у насъ нѣтъ склоненія; что спряженія наши весьма не полны и весьма плохи; что словосочиненіе наше навьючено вспомогательными глаголами, частицами, членами и мѣстоименіями; что у насъ мало произношенія и удареній по стопамъ; что извращеніе или разстановка словъ позволяется намъ въ весьма ограниченномъ степені; что мы составныхъ словъ совсѣмъ не имѣемъ, а сложныхъ изъ предлоговъ весьма не много; наконецъ что стихоповорненіе наше ни чѣмъ инымъ существенно не отличается, какъ только рифмою. Доказано также, что древніе, въ бѣльшей или меньшей степені, имѣютъ все то, чего намъ не достаетъ. Вотъ сущее дѣло: но какія же изъ этого слѣдствія? слава и честь великимъ мужамъ нашимъ, которые умомъ своимъ вознаградили недостаточные въ языкѣ способы къ вступленію въ состязаніе, скудость нашу богатствомъ своимъ покрыли и на ристалище, гдѣ древніе уже толково вѣжествуютъ, съ неравнымъ оружіемъ представъ, побѣду сомнительною и потомство недоумѣвающимъ оставили, и которые, на послѣдокъ, подобно

Гомеровымъ богатырямъ, сражались съ богами и не были побѣждены *)!

*) Лагарпъ говоритъ здѣсь о шѣхъ Французскихъ писателей, которые дѣйствительно неупоминимъ объ языкѣ своемъ попеченіемъ, не взирая на природную скудость его, умѣли оный вычислить, прираспили, расширили, обогатили. Но мы увидимъ во второй снѣзкѣ, какъ сейже самый Лагарпъ описывается о шѣхъ своихъ единосемцахъ, которые, оставя проложенный великими ихъ мужами путь, думаютъ, что они безъ всякаго знанія и упражненія въ языкѣ, могутъ новую насаждать словесность, и новыя въ ней открывать снѣзи. Мы въ молодыхъ писателяхъ нашихъ видимъ сколько огня и оспрошны, что жаль, ежели они природныя дарованія свои не будутъ подкрѣплять чтеніемъ Славенскихъ книгъ, и чрезъ то не созрѣвая увядать. Трудно конечно глубокое о своемъ языкѣ умствование, но за то плодотворно. Напрошивъ того простая переставка словъ съ чужаго языка на свой весьма легка, но за то пустомысленна.

ПЕРЕВОДЪ
ДВУХЪ СТАТЕЙ ИЗЪ ЛАГАРПА,

СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ ПЕРЕВОДЧИКА.

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

Приспужая къ переводу спашьи о краснорѣчіи изъ Лагарпа, долженъ я объяснить, что подобный переводъ едва ли не затруднительнѣе самаго сочиненія, первое по тому, что мы не имѣемъ еще опредѣленныхъ словъ, употребляемыхъ въ наукѣ краснорѣчія для показанія разныхъ ея правилъ; второе по тому, что сочинитель бралъ готовые примѣры, и объ нихъ разсуждалъ: напрошивъ того переводчикъ долженъ необходимо примѣры сіи перевести, и сверхъ того прислать подобные имъ въ своихъ знаменитыхъ писателяхъ. И по и другое не шакъ легко какъ думается. О послѣднемъ изъ сихъ затрудненій упомянемъ мы въ своемъ мѣстѣ; но первое изъ нихъ требуетъ нѣкоторыхъ предварительныхъ о семъ разсужденій. Чего ради рассмотримъ оное въ подробности. Не

*

нмѣя пужныхъ для перевода словъ что начашь? приняшь ли къ извѣстнымъ иностраннымъ словамъ еще другія, мало или вовсе неизвѣстныя? осмѣлишься ли изобрѣсти и опредѣлишь Рускія слова? Безсомнѣнія первой способъ освобождаетъ отъ всякаго пруда, ибо ничего нѣтъ легче, какъ спавишь слово прошивъ слова, но тогда не значишь что переводить, а значишь списывать. Разность между переводчикомъ и списывальщикомъ, подобно какъ между писателемъ и писаремъ, состоитъ въ томъ, что первой разсуждаетъ и старается выразить мысли подлинника, а другому нѣтъ никакой нужды размышлять; ему надобно только зашвердить слова, и гдѣ пришло на память Руское, тамъ поставишь Руское, а гдѣ не скоро оное отыскаешь можно, тамъ, избавляя себя отъ скучнаго умствованія, поставишь иностранное слово. Симъ образомъ дошли уже мы до того, что напримѣръ въ такъ называемой Руской книгѣ, напечатанной въ Петербургѣ 1805 года, подъ названіемъ *Пролюзія*, читаемъ: „*электричество не есть жидкость или матерія собственнаго роду; а феноменъ динамитескаго процесса тѣль*, или „одной изъ категорій, по которымъ *формируется конкретное, которой начало выше эмпирическаго круга, и только спекулативная физика изъ абсолютнаго познанія природы*

„вывести ее можешь, и проч.“ Не лучше ли (какъ впрочемъ сіе ни худо) преподавать науки на иностранномъ языкѣ, нежели на шахомъ, которой не естъ ни Руской ни иностранной, и котораго ни Руской человѣкъ ни иностранецъ разумѣть не могутъ? скажушъ, что я взялъ самую крайность, но заглянемъ и въ другія многія книги, мы увидимъ, что переводъ ихъ, или сочиненіе, естъ ли не совсѣмъ, то покрайней мѣрѣ близко подходящъ къ переводу сей *Пролюзіи*. Для чего призрачаешься къ иностраннымъ словамъ? къ симъ въ нашемъ языкѣ пустымъ звукамъ, которые не могутъ быть ни знаменательны, ни постоянны? ибо сѣмя, посаженное въ несродную себѣ землю, не пускаетъ корня, не возрасшаетъ никогда въ древо, но согниваетъ и гибнетъ. Возмемъ на примѣръ книгу Шафирова о причинахъ войны со Швеціею, напечатанную въ 1717 году; тогда начинали щеголять чужезычными словами; мы въ иномъ мѣстѣ найдемъ въ ней *штилизованы*, въ другомъ *дивульгованы*, въ третьемъ *рефлекція* или *разсужденіе*, въ четвертомъ *дедикація* или *приношеніе*, и такъ далѣе. Мы смѣемся нынѣ симъ словамъ, находя ихъ въ Руской книгѣ; но вмѣсто оныхъ пишемъ *шакіл*, которыхъ тогда неупотребляли, какъ на примѣръ *гармонировать*, *идеалъ*, *ансамбль*, и тому подобныя. Чрезъ

нѣсколько времени сіи не полюбясь, ихъ оспавяпъ, и спанупъ на мѣсто оныхъ вводипъ новыя. Между шѣмъ коренныя Рускія слова опъ сихъ *пріемышей* подавляюпся, перяюпъ силу свою и спановяпся зараженнымъ чужими звуками ушамъ нашимъ не вняпны и пропивны. Уже и пакъ не хошимъ мы писатъ *дѣйствіе, явленіе, словестность*; но пишемъ *актѣ, сцена, литература*, и пр. Между шѣмъ еспыли послушашъ нѣкоторыхъ писателей нашихъ, шо они всегда на языкъ свой жалуюпся и говоряпъ, что онъ не вычищенъ, не установленъ. Но какимъже образомъ хопяпъ они вычисипъ его? испребленіемъ своихъ и введеніемъ въ него чужезычныхъ словъ! Какимъ образомъ хопяпъ установипъ его? опдѣленіемъ опъ корня, превращеніемъ свойствъ онаго, произвольнымъ набросаніемъ въ него всякаго рода почерпнурыхъ изъ чужихъ языковъ, часто совсѣмъ непоняпныхъ новозначеній! мнѣ кажется языкъ тогда устанавливается, когда спараюпся опкрыпъ источники его, добрапся до корней словъ, изслѣдовапъ всѣ его свойства, всѣ тонкости и силы выражений; а не тогда, когда, чрезъ подверганіе его всегдашнимъ новостямъ и перемѣнамъ, мы предковъ своихъ, а попомки наши насъ разумѣпъ не будущъ. Сомниптельно, чтобъ опъ того произошли великіе въ наукахъ и

просвѣщеніи успѣхи. Но обратимся къ ино-
 страннымъ словамъ: можешь быть скажешь,
 что безъ нихъ обойшиться не можно, и
 нѣтъ ни одного языка, въ которомъ бы ихъ
 не было. Положимъ такъ; но надобно ли въ
 семъ случаѣ взять за основаніе себѣ какое
 нибудь правило? надобно ли на чемъ нибудь
 остановиться? или не останавливаясь ни
 на какомъ разсужденіи дашь волю вносить
 въ языкъ свой всякія слова всякому, кто
 какое знаетъ? мнѣ кажется разсудокъ не
 есть излишняя вещь; а если мы разсуж-
 дашь станемъ, то и увидимъ, что иностран-
 ные слова не обогащаютъ, но поршаютъ
 языкъ, и отнимаютъ у него собственное его
 богатство. Еслибы звѣздочеты наши не
 старались изъясняться по Руски, то по сю-
 пору называли бы мы равноденствіе *Экинок-*
сомъ, солнцестояніе *Солстиціемъ*, обращеніе
Циркуляціею, окружность *Циркумференціею*,
 уголъ *Ангулемъ*, прямое восхожденіе *Ассанси-*
ондретомъ (ascension droit), и проч. Если бы
 мореплаватели наши не отвыкали, гдѣ только
 возможно, отъ иностранныхъ словъ, то
 и по нынѣ, какъ при ПЕТРѢ Великомъ, вмѣ-
 сто сниматься съ якоря, писали бы *туун-*
моръ. Я думаю для многихъ причинъ гораздо
 лучше, когда мы въ книгахъ своихъ вмѣсто
ордеръ де баталіи, *ордеръдемаршъ*, *ордеръдере-*
третъ, и проч., читаешь будемъ: боевой, по-

ходной, отступной строй, и проч. Если бы природо-описатели наши не ввели въ употребленіе словъ шаковыхъ, какъ художественный, пищепріемный, сосцепитательный, и тому подобныхъ, то вмѣсто оныхъ должны бы мы были заимствовать изъ чужихъ языковъ для слуха нашего странныя и для ума непонятныя, пуспозвучныя названія. Ипакъ кажется самъ здравый разумъ убѣждаетъ насъ, что иначе иностранныхъ словъ употреблятъ не должно, какъ въ случаѣ совершеннаго недостатка собственныхъ своихъ, и чѣмъ больше спашемъ мы въ языкъ свой вникать и упражняться въ немъ, тѣмъ сей недостатокъ будетъ рѣже. Въ наукѣ краснорѣчія многія изъ сихъ словъ вошли въ великое употребленіе, и трудно ихъ изгнать, какъ по: *фигура, метафора, аллегорія, иронія, ипербола* или *гипербола*, и проч. Скажутъ: на что намъ изгонять ихъ? мы уже привыкли къ нимъ, и слухъ нашъ ни мало ими не оскорбляется. — Слухъ ко всему пріучить можно; не на привычку слуха, но на умствованіи о пользѣ языка въ подобномъ случаѣ основываться должно. Слова сіи служатъ намъ укоризною, что мы съ богатствомъ и плодovitостію языка своего, не ища въ немъ своихъ выражающихъ вещь названій, прибѣгаемъ къ пуснымъ ничѣго не значущимъ для

насть чужихъ языковъ звукамъ. Припомъ же словъ сихъ недовольно: сколько надлежишь еще ввести новыхъ, когда хотимъ писать о наукѣ краснорѣчія? *Метонимія, Антономазія, Катахресисъ, Синекдохъ, Гипербатъ, Перифразисъ, Эллисисъ, Прозоплея, Фикція, Апостровъ, Претермисія, Литотъ, Эмфазисъ, Суспенція, Афектація*, и проч. и проч. Ежели всѣ сіи звуки вводилъ въ употребленіе, то какимъ образомъ опъ подобнаго умноженія иностранныхъ словъ произойдетъ Русское краснорѣчіе? Ломоносовъ хотя и оставилъ въ *Риторикѣ* своей многія Греческія имена, однакожъ нѣкоторые и по Руски называлъ. Сіе показываетъ, что онъ чувствовалъ нужду въ Русскихъ названіяхъ, но можетъ быть занимаясь объясненіями правилъ науки краснорѣчія, находилъ, что трудъ его еще больше увеличился, когда устремился онъ въ опысканіе приличныхъ на своемъ языкѣ словъ, и пошому держась легчайшаго способа, или предославая то другимъ, только тѣ изъ нихъ ввелъ, которые безъ особенныхъ и трудныхъ опысканій, сами собою на умъ ему пришли. Такимъ образомъ апостровъ называлъ онъ *обращеніемъ*, прозоплею *заимословіемъ*, эллисисъ *олущеніемъ*, суспенцію *задержаніемъ*, претермисію *прехожденіемъ* или *умолтаніемъ*. Жаль, что и всѣхъ другихъ, а особливо часто употребляемыхъ въ

наукѣ краснорѣчія словъ не называлъ онъ по Руски. Съ того времени давно бы уже мы къ нимъ привыкли, и не имѣли нужды въ иностранныхъ названіяхъ. Самого Ломоносова читали бы мы съ лучшимъ разумѣніемъ и пріятностію, когдабъ въ Риторикѣ его вмѣсто чужихъ словъ находили свои, таковыя, напримѣръ, какъ: *иносказательнымъ слогомъ* многіе излишно услаждаются, вмѣсто: *аллегорическимъ слогомъ* многіе излишно услаждаются (сир. 341), или: *умѣренное иносказаніе украшаетъ и возвышаетъ слово*, вмѣсто: *умѣренно употребленная Аллегорія слово украшаетъ и возвышаетъ* (тамъже), и проч. Сіи-то разсужденія побудили меня, при переводѣ сей второй главы изъ Лагарпа, не употреблять чужихъ словъ. Но какъ мы своихъ или не имѣемъ, или и опысавши не спараемся вводить и объяснять ихъ, чрезъ что остаются онѣ во мракѣ невѣденія, того ради при употребленіи мною вновь составленныхъ или опысанныхъ въ языкѣ нашемъ словъ почишаю я за непрѣмный долгъ наблюдать два слѣдующія необходимо нужныя правила: іе, іѣ слова, которыя прежде меня къмъ нибудь употреблены, не перемѣнять, развѣ когда найду въ нихъ весьма грубую съ языкомъ нашимъ несообразность; ибо опъ излишнихъ умствованій языкъ терпитъ и никогда не уснаавливается. Одинъ

писатель изобрѣтеть названіе вещи, другой безъ всякаго доказательства ошвергаетъ оное; третій, не справясь съ тѣмъ, какъ оно прежде названо было, выдумываетъ свое собственное; четвертый, не хочетъ ни самъ искать, ни другимъ слѣдовать, и почиаетъ за лучшее употребить иностранное слово. Такимъ образомъ одна вещь получаетъ при, чешыре названія неопредѣленныхъ, не истолкованныхъ, не утвержденныхъ, и слѣдовательно не только никакой пользы не приносящихъ, но еще смѣшеніемъ понятий вредящихъ языку. 26. Я почиаю за непремѣнный долгъ всякое новоупотребленное мною слово объяснить и показать причины, по которымъ ввожу или приѣмлю оное. Тогда уже чинашель не можетъ, или по крайней мѣрѣ не долженъ укорять меня не совмѣстнымъ въ словесности властолюбіемъ; ибо я не предписываю ему законовъ, не принуждаю его угадывать мои мысли, но даю ему въ нихъ опчетъ, и предлагаю мнѣніе мое на его благоусмотрѣніе. Впрочемъ слова какъ принимаютъ надлежитъ съ разсужденіемъ, такъ и ошвергать ихъ безъ разсужденія не должно. Новораспространившееся словесности толкованіе умы многихъ молодыхъ людей, впрочемъ весьма оспрыхъ и благомыслящихъ, удивительнымъ образомъ заразило. Я слыхалъ отъ нѣкоторыхъ, что они о словахъ раз-

суждаютъ, какъ о напишкахъ или яспвахъ. Одинъ говоритъ: я не люблю *ибо*; другой: я никогда не напишу *кулно*; прешій: я не могу шерпѣть *изяцно*, для того, что тушь и крѣпко выговаривается; четвертый не читавъ ничего, кромѣ переводимыхъ по два тома въ недѣлю романовъ, и не бывавъ сроду ни у заупрени ни у обѣдни, не хочетъ вѣрить, что *благодатный*, *неискусобратная*, *плѣтворный*, *злокозненный*, *багрянородный*, суть Рускія слова, и утверждаетъ эшо шѣмъ, что онъ ни въ *Лизѣ*, ни въ *Анютѣ* ихъ не читалъ. Такимъ образомъ можно любить или не любить капусту, грибы, полпиво, квасъ и проч. Но что принадлежишь до словъ, то въ разборѣ ихъ потребенъ совсѣмъ инаго рода вкусъ. Мнѣ кажется нѣтъ ни одного извѣстнаго въ языкѣ слова, которое бы само по себѣ было худо или хорошо; но бываетъ оно таковымъ смотря пошому, въ помѣ ли родѣ сочиненія, у мѣста ли или не у мѣста, и кшатѣ ли или не кшатѣ поставлено. Я не разбираю старое ли оно или новое, но смотрю на силу, съ какою выражаетъ оно представляемую имъ мысль или образъ. Часто уединенное, изъ рѣчи вынутое слово, не говоритъ ничего воображенію нашему, но когда мы прочишаемъ оное въ рѣчи, тогда приходимъ опъ него въ восторгъ и удивленіе. Я нахожу слово *косто-*

снѣдный, и пошчасъ понимаю, что оно означаетъ того, кто можетъ разгрызашъ, снѣдать кости. Смыслъ его для меня ясенъ, однакожъ оно не возбуждаетъ во мнѣ ни какова особливаго вниманія. Но когда прочитаю я оное въ слѣдующемъ мѣстѣ, гдѣ говорится о нѣкоемъ злобствовавшемъ на Грецію полководцѣ, обрадовавшемся, услышавъ, что уже не Царь, но оставшаяся послѣ него супруга его царствомъ править: „сей видѣвъ Гретескую страну обладаему юною женою съ дѣтьми еще молодыми и маломощными, возсвисталъ на нихъ, яко змій на птицища безперныя, хваляся поглотити ихъ усты костоснѣдными.“ (Руск. лѣтоп. по ник. сп. ч. I, стр. 149) — когда, говорю, въ семъ мѣстѣ прочитаю я слово *костоснѣдный*, тогда чувствую, сколь оно сильно и поразительно. Почему такъ? потому, что оно величайшей слабости противопоставляетъ величайшую крѣпость: пшеницамъ, не оперившимся еще, уста снѣдающія кости. Какое вмѣстѣ и жалкое и ужасное изображеніе! эшо картина, въ кошорой искусный живописецъ, избразя пигра уснремяющагося пожрашъ агнца, умѣлъ первому изъ нихъ дасть всю преужасную люшость, другому всю умилительную невинность. Перемѣнимъ шокмо два существенныхъ слова въ семъ изображеніи, и скажемъ: *воскилѣлъ на нихъ яростію*, какъ

змѣй на пшеницѣ еще не оперившихся, хва-
 ляся поглотить ихъ устами *свирѣлыми*; мы
 не сдѣлаемъ никакой погрѣшности, но толь-
 ко искусное, такъ сказать, кидающееся
 намъ въ глаза, письмо живописца, обратимъ
 въ простое, обыкновенное, не поражающее
 чувствъ нашихъ письмо. Для чего такъ? для
 того во первыхъ, что выраженіе *воскипѣвъ*
яростию есть общее всякому раздраженному
 животному; напрошивъ того *возвсѣсталъ*
 свойственно одному шокмо змѣю. Во вто-
 рыхъ, свирѣлая, ярая, лютая, жестокая
 уста, не дѣлають никакой прямой, очевид-
 ной противоположности съ нѣжностію едва
 родившихся пшеницѣ, и для того не пред-
 ставляють уму никакова опмѣною живо-
 стію дышущаго изображенія; напрошивъ то-
 го нѣтъ ничего живѣе сего образа, какъ сія
 малость и мягкость *тѣла птицищъ* *безпер-*
ныхъ, угрожаемая устами, которыхъ крѣ-
 постъ въ словѣ *костосѣдныя* толико ощу-
 шительна. Симъ образомъ надлежитъ раз-
 суждать о словахъ, и для сего-то, какъ мы
 послѣ увидимъ, сказалъ Лагарпъ: „*одни ток-*
мо хорошіе писатели наши умѣютъ разби-
рать силу и свойство словъ.“ Въ другомъ мѣ-
 стѣ, въ Библии переводу Скорина, читаю я:
 или яко бы *искидокъ* *сокрытый* не обрѣлся
 быхъ. (Іовъ гл. 3. ст. 16). Въ церковной на-
 шей Библии сказано: или яко же *извергъ* (*avog-*

top, Франц.). Я останавливаюсь на семъ, въ первый разъ встрѣтившемся мнѣ словѣ, *искидокъ*, и разсуждаю: названіе сіе имѣетъ одинакое происхожденіе и знаменованіе съ словомъ *извергъ*: одно происходитъ отъ глагола *кидаю*, другое отъ глагола *вержу*, пожъ самое значащаго. Въ языкѣ чѣмъ больше слововъ, тѣмъ онъ богатѣе. Множесство есть случаевъ, въ которыхъ слово *искидокъ* можно употребить съ таковоюже, или еще большею приличностію, нежели слово *извергъ*. Напримѣръ, когда я говоря о какомъ нибудь гнусномъ и подломъ злодѣѣ, хочу чѣмъ выразеніе мое было какъ можно презрительнѣе, тогда мнѣ кажется *искидокъ естества* (*rebut de la nature*, Франц.), еще живѣе мысль мою выражаетъ, чѣмъ *извергъ естества*. На чѣмъ опираюсь мнѣ такое слово, которое обогащаетъ языкъ? для того ли, что оно старинное и въ новыхъ книгахъ нигдѣ не попадалось мнѣ? но такой судъ мой не будетъ основанъ на здоровомъ разсудкѣ. Подобныхъ примѣровъ могъ бы я показать множесство; но довольно уже и сихъ двухъ, дабы почувствовать, что о всякомъ словѣ, старинное ли оно или новое, извѣстное мнѣ или неизвѣстное, надобно размышлять; а не просто и безъ всякаго разсужденія говорить: *этова слова нѣтъ въ простонародномъ языкѣ, женщины его не употребляютъ, оно не кра-*

вится мнѣ, и проч. Съ подобными разсужденіями языкъ нашъ никогда не установишся; привычка спавишь слова безъ мыслей будетъ часъ опчасу въ насъ усиливаться; употребленіе проstonародныхъ словъ и рѣченій въ важномъ слоgѣ испоршишь со всѣмъ вкусъ нашъ; мы будемъ говорить объ Эстетикѣ, и всякую минушу погрѣшашъ прошивъ ней; чтеніе чужихъ книгъ, вмѣсто могущей опъ того происходить пользы, опнимешъ только у насъ собственнй нашъ огонь и душу, вложишь въ насъ холодъ и слабость слѣпаго подражанія, и сдѣлаетъ, что словесность наша, при всемъ богатствѣ и великолѣпнй языка, не сравнишся никогда съ словесностію другихъ народовъ.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

О краснорѣчіи.

Квинтилианъ различаетъ при главныхъ рода въ языкѣ краснорѣчія, ясность, исправность, украшеніе. Ясность наипаче зависить отъ прямозначенія *) и естественнаго расположенія словъ; исправность или чистота происходитъ отъ правильнаго словосочиненія **); украшеніе рождается отъ щасливаго употребленія словоизвистій ***).

*) *Прямозначеніе* словъ (*la propriété des mots*, Фр.) отличается отъ непрямаго или иносказательнаго значенія, какъ на примѣръ *огонь* въ печкѣ и *огонь* въ сердцѣ, *вкусъ* во рту и *вкусъ* въ одѣваніи: въ первомъ случаѣ *огонь* и *вкусъ* имѣютъ прямое или собственное, а во второмъ заимствованное отъ перваго или иносказательное значеніе.

**) *Словосочиненіе* или *словосложеніе* (*construction*, Фран.) есть такое сопоставленіе, связаніе или распоряженіе словъ, чѣмъ изъ онаго выходитъ рѣчь, имѣющая смыслъ и разумъ.

***) *Извистіе словесъ*, или *словоизвистіе*, или просто *извистіе*, есть выраженіе соотвѣствующее употребляемому во Французскомъ и въ другихъ языкахъ слову *figure*. Мы находимъ оное въ Священномъ писаніи, а именно въ Припѣчахъ Соломоновыхъ (гл. 1, ст. 1): *познати премудрость и наказаніе, и уразумѣти словеса мудрости, приати же извистіа словесъ, и разрѣшенія евангій*. Также и въ Сирахѣ (гл. 39, ст. 2): *повѣсти мужей и ценитыхъ (любомудрымъ)*

Онъ желаетъ, чѣпобъ слово посвященное краснорѣчію было весьма ясно, и чѣпобъ мысль поражала въ немъ разумъ, какъ свѣтъ поражаетъ глаза. Разсужденіе его сприведливо; ибо произносимая предъ слушателями рѣчь должна скоро и ясно въ умахъ ихъ начерпаваться; но хотя вообще главное качество слога есть ясность, однакожъ пребывать, чѣпобъ она въ всѣхъ родахъ писаній простиралась до одинакаго шпени, было бы слишкомъ строга. Есть отвлеченныя вещесловія *), прѣбующія токмо такой ясно-

еоблудеть, и во извѣстїе прїителѣ (dans les détours des sentences, Франц., in die kluge gleichniss-reden. Нѣм.) совнѣдетъ. Тотъже самый стихъ въ сѣпаринной Библіи переводу Скорина выражѣнъ сими словами: *мужъ мудрый повѣсти людей знаменитыхъ сохрѣнитъ, и азъ прѣметанїа прїителѣ екупѣ ендѣтъ*. Испо, что здѣсь, какъ инопстранныя выраженїа (détours de sentences, vergleichniss-reden), такъ и Русскїа извѣстїа, прѣметанїа словесъ, не иное что значащъ, какъ нѣкоторое ошъ прѣмага смысла уклоненїе, нѣкоторую въ словахъ хшпрость, кудрявость, украшенїе, подобное шому, какое мы въ шипѣхъ или шканѣхъ называемъ *узорали*. Слѣдовательно заключаешъ оно въ себѣ шо самое понятїе, которое выражаемъ мы иносшраннымъ именемъ *фигура*. Я ошвергаю чужое названїе и прїимаю свое, первое потому, что починаю иносшранныя слова не совмѣстными въ Рускомъ краснорѣчіи, и прїипомъ выпѣсняющими свои собшвенныя. Второе потому, что мнѣ кажется окончанїе на *ура* не можетъ быть прїашно Рускому слуху; ибо мы шо всемъ лзыкѣ напемъ не найдемъ плшш словъ, кошорыа бы сїе окончанїе имѣли; да и шѣ не многїа суть самыа прѣстонародныя, шаковыя, какъ дура, шкура, капура и пр.

*) Вещесловіе (matière, Фр.). Я нахожу слово сїе въ нѣкоторыхъ переводахъ, и послѣдую онымъ. Въ самомъ дѣлѣ названїе сїе по составу своему не иное что значшъ, какъ

сти, которая бы соразмерна была обширности и глубинѣ мыслей сочинителя, и при томъ вниманію читателя. Въ такомъ случаѣ развѣ одна лѣньность можетъ желать, чтобы писатель при первомъ взорѣ сдѣлалъ оцѣнительнымъ то, о чемъ, чтобы оное понять, надлежитъ подумать. Сочиненіе такое, какъ договоръ сообществъ *), или разумъ законовъ **), не должно быть читаемо подобно краснорѣчивымъ сочиненіямъ. Причина тому простая, поелику мудролюбцы и краснословы предполагаютъ себѣ различныя цѣли: одинъ непременно хочетъ насъ принудить разсуждать, а другой долженъ дѣлать такъ, чтобы разсужденіе наше предупредать, не оставляя намъ ни малѣйшаго на оное времени.

Что касается до прямого знаменованія словъ, Квинтилианъ примѣчаетъ, что не должно принимать сего въ непреложномъ

вещи или вещественность состоящую изъ словъ. Слѣдовательно заключаетъ въ себѣ то самое понятіе, которое Французы выражаютъ словомъ *matière*, съ тою разностию, что они означаютъ симъ именемъ разныя вещи: наше же вещесловіе относится къ одной токмо словесности. Богатство языка нашего не имѣетъ нужды въ смѣшеніи понятій, развѣ когда мы, не ища въ своемъ языкѣ способъ объясниться, спанемъ подъ чужимъ словомъ *matériel* разумъ и всякую шкань, и всякой гной, и содержаніе книги или вещесловіе.

*) *Contrat social*, par Rousseau.

**) *L'Esprit des lois*, par Montesquieu.



смыслъ; ибо нѣтъ ни одного языка, ко-
рой бы для выраженія каждой мысли имѣлъ
прямое, то есть особое, прямо или соб-
ственно ей принадлежащее слово, и въ ко-
шоромъ бы не принуждены были пожъ самое
именованіе употреблять для означенія раз-
ныхъ вещей. Тотъ изъ нихъ богатѣе, ко-
рой меньше имѣетъ надобности въ таковыхъ
заимствованіяхъ, показующихъ всегда недо-
спашокъ. Мы, напримѣръ, одно и тожъ са-
мое слово употребляемъ, когда говоримъ лю-
бить игру и любить женщину, Греки имѣ-
ютъ особое слово, *Eros*, для означенія любви
одного пола къ другому, и сіе различіе спра-
ведливо. Латинское слово *pietas*, выражая
дѣтскую къ родителемъ любовь, изъясляло
священное чувствованіе, и сіе понятіе было
правиломъ нравоученія.

Квинтилианъ примѣчаетъ еще, что пря-
мозначеніе словъ такъ необходимо въ рѣчи,
что оно есть паче долгъ нежели достоин-
ство. Я не знаю какъ было въ его времена:
можно думать, что какъ въ первыхъ учені-
яхъ вообще наблюдалось больше пищанія, то
и навѣкъ объяснялся приличными словами,
и въ писаніяхъ употреблялись точныя выра-
женія, былъ не такъ рѣдокъ. Нынѣ, естли
эпо должностъ, какъ онъ говоритъ, то дол-
жностъ сія такъ рѣдко исполняется, что
можно безъ всякаго прекословія назвать ее

достоинствомъ. Мы такъ привыкли все узнавать по догадкамъ, и ничего по наукѣ или разсудку; у насъ такъ мало людей, поставляющихъ обязанностію учиться языку своему, что не должно удивляться, когда мы находимъ между писателями нашими множество такихъ, для которыхъ прямозначеніе словъ есть почти чуждая наука. Одни шокмо хорошіе писатели наши умѣютъ разбирать силу и свойство словъ. Когда мы дойдемъ до новой нашей словесности, то удивимся можетъ быть чрезвычайности поспыднаго невѣжества, каковымъ можемъ укорять въ семъ случаѣ многихъ писателей приобрѣвшихъ славу, или еще и по нынѣ сохраняющихъ оную *). Нѣтъ конечно ни одного писателя, который бы не сдѣлалъ никакой погрѣшности противъ языка, и шопѣ самый, кому пришло бы въ голову ни одной изъ нихъ не сдѣлать, потерялъ бы много времени на мѣлочное не спюющее того дѣло. Но весьма далеко отъ нѣкоторыхъ не точностей, нѣкоторыхъ небреженій, до множества нелѣпыхъ, не свойственныхъ языку рѣченій, повсюду попадающихся. Въ

*). Господинъ Лагарпъ! вы это говорите объ учителяхъ нашихъ: чтожъ бы вы сказали объ ученикахъ? шепнуть ли вамъ на ушко? новая словесность наша есть рабственное и худое подражаніе той вашей словесности, которую вы здѣсь такъ величаете.

числѣ золь, причиненныхъ словесности по-
 попомъ ежемѣсячныхъ сочиненій, дватцашъ
 пятъ лѣтъ наводняющихъ всю Францію,
 должно почиташъ шакожъ и сію заразитель-
 ную порчу языка, кошорая естъ необходи-
 мое оныхъ сѣдшвіе. Естли мы хопя не
 много о семъ подумаемъ, то легко въ шомъ
 убѣдимся. Но я предоставляю себѣ отккрыть
 сію истину, когда особенно буду говорить
 о журналахъ, отъ рожденія ихъ до нашихъ
 дней. Признаемся, что больше всего чита-
 емъ мы журналы. Они содержатъ въ себѣ
 всякаго рода ежедневныя новости, и попому
 большая часть людей занимается чтеніемъ
 ихъ, и часто ничего другаго не читаетъ.
 Теперь сдѣлаемъ себѣ вопросъ, кто сочиня-
 етъ сіи журналы? (Я оставляю исключенія,
 кои всякой шакже хорошо, какъ и я, сдѣ-
 лать можетъ, и говорю вообще). Люди, ко-
 шорые конечно для того шолько и выбрали
 сіе простонародное ремесло, что ни къ чему
 лучшему они не способны, мало знаютъ, и
 не имѣютъ ни охоты ни времени научиться
 чему нибудь больше. Припомъже какимъ об-
 разомъ читаютъ сіи журналы? съ шакоюже
 легкомысленностію, съ какою они писаны.
 Каждой ищетъ въ нихъ пробѣжашъ, что
 ему надобно, и никто не смотришь на сло-
 гъ ихъ: это бы ничего. Но что изъ того вы-
 ходишь? Сіи повсядневныя листки, кропае-

мые съ поспѣшностію, могущею сдѣлаться опасною не только для простыхъ умовъ, но даже и для людей съ дарованіями, преисполнены всякаго рода погрѣшностями. Искусному въ словесности человѣку не возможно прочиташъ дващцаши строкъ безъ того, чѣмъ онъ почти при каждомъ словѣ не нашелъ въ нихъ невѣжества или неумности *). Но люди меньше искусные привыкають къ сему худому слогу, и употребляютъ его въ своихъ писаніяхъ или разговорахъ; ибо ничто такъ не прилипчиво какъ порча слога и языка: мы, даже и не думая, всегда расположены подражать тому, что всякой день читаемъ и слышимъ. Здѣсь не мѣсто доказывать то, въ чемъ всякой долженъ быть довольно убѣжденъ, кто хотя нѣсколько о томъ размышлялъ. Я бы весьма уклонился отъ моего предлога, припомъже предметъ сей самъ по себѣ столько важенъ, что пребудетъ нѣкогда особеннаго разсмотрѣнія. Тогда-то можно будетъ почувствовать, что любители словесности (я всегда подъ симъ названіемъ разумѣю буду шокмо

*) Не то ли самое видимъ мы въ нашихъ листкахъ и книгахъ, сочиняемыхъ безъ знанія языка, переводимыхъ съ неимоверною скоростію, печатаемыхъ безъ исправленія, наполненныхъ невразумительными спранными, и возмущаемыхъ въ вѣдомостяхъ съ такою безстыдною и непристойною похвалою, съ какою сидѣльцы въ лавкахъ кричали о своихъ товарищахъ.

достойныхъ сего имени людей) не должны быть обвиняемы ни брюзгливостію, ни излишнимъ увеличиваніемъ вещей, когда изъясляютъ они шоль великое презрѣніе къ симъ зловерднымъ нелѣпостямъ, содѣлавшимся пишущю многолюдства *). Мы увидимъ, что изобрѣшатели оныхъ часто не разумѣютъ знаменованія употребляемыхъ ими словъ, не знаютъ какъ составить рѣшеніе, не то говорятъ, что скажутъ хопятъ, распочають на удачу художественныя названія не понимая смысла оныхъ, пишутъ иносказанія не имѣвъ первоначальныхъ ономъ понятій. Вы найдете въ сихъ журналахъ *полимитескія сраженія*, то есть *сраженія сражающихся*. Отъ чего такъ? отъ того что журналистъ не зналъ, что прилагательное *полимическій* происходитъ отъ Греческаго слова *πολεμος*, значащаго *войну*, и что въ прямомъ смыслѣ разумѣется подъ онымъ все то, что относится къ войнѣ, а въ заимствованномъ или иносказательномъ, все то, что относится къ спору: такимъ образомъ говорятъ *полимическія писанія*, *полимической родъ*,

*) Лагарпъ говоритъ здѣсь о новой Французской словесности: раскрывъ нѣсколько книгъ нашихъ, и прочитавъ въ нихъ по нѣскольку строкъ съ размышленіемъ (я говорю, съ *размышленіемъ*; ибо мы часто видимъ примѣры, что шомутно и удивляюща, чего не понимаютъ), можно безошибочно угадать, чтобъ такое сказалъ Лагарпъ, еслибы онъ у насъ родился и писалъ о нашей новой словесности.

политическое разсужденіе. Онъ читалъ всѣ сіи слова, не вѣдая знаменованія оныхъ, и поставилъ, на удачу, *политическія сраженія* *). Въ другомъ мѣстѣ найдете вы, что сію актрису надобно видѣть въ ролѣ *plus consequent* (болѣе степенной), **) вмѣсто чтобы сказать въ ролѣ *plus important* (болѣе важной): Можно проспимъ шоргующимъ въ улицѣ Святаго Дениса мальчикамъ, когда они, показывая вамъ шовары, говорящъ: *ceci est plus consequent*, вопъ это степеннѣе, думая что *consequent*, степеннѣе, значить тоже что *de consequence*, лучше или превосходиѣе. Но въ человѣкѣ, упражняющемся въ словесности, не есть ли постыдное невѣжество ошибаѣся столь грубо въ словѣ столь извѣстномъ? кто благовоспитанный не знаетъ, что *consequent* значить то, что само съ собою во всѣхъ своихъ частяхъ согласнѣе? когда одно предложеніе непреложно выходитъ изъ другаго, оно *consequent* (неизмѣнно, равнообразно, единослѣдственно).

*) Наши писатели журналовъ, или недѣльныхъ листковъ, не впадаютъ никогда въ погрѣшности сего рода: они въ знаменованіи иносстранныхъ словъ никогда не ошибаются, а только въ знаменованіи своихъ.

**) Слово *consequent*, по буквенному переводу *сослѣдственно*, не можеть иначе бытъ выражено въ нашемъ языкѣ, какъ различными словами, смотря по смыслу рѣчи: степенно, постоянно, единослѣдственно, или въ слѣдствіяхъ своихъ одинаково.

Человѣкъ *consequant* (постояненъ, степененъ), когда поведеніе его согласно съ его правилами, когда дѣянія его сходны съ его словами, когда поступки его сообразны съ его пользами; въ противномъ же случаѣ онъ *inconsequant* (легкомысленъ, вѣтренъ, непостояненъ). Простолюдины, портящіе всегда языкъ, потому что не знаютъ началъ онаго, наши короче говоришь *consequant* вмѣсто *de consequence*; писатели невѣжды спали оное повторять, а за ними, по прилипчивости подражанія, какъ я выше о томъ говорилъ, начали помужъ пороку ежедневно подвергаться даже и тѣ люди, которымъ надлежало бы говоришь хорошо и правильно *).

*) Въ нашемъ Рускомъ языкѣ знаніе силы словъ, и разумѣніе употребленія ихъ въ прямомъ и настоящемъ смыслѣ, еще съ большими сопряжено трудностями, нежели во Французскомъ. Корень и богатство всѣхъ нашихъ словъ заключается въ книгахъ, писанныхъ Славенскимъ слогомъ, къ которому бы, для утвержденія себя въ началахъ языка, надлежало намъ приучаться отъ самаго дѣтства; но мы, напротивъ, первыя понятія дѣтей нашихъ направляемъ къ чужимъ языкамъ, или лучше сказать къ одному Французскому; первыя склонности въ сердцахъ ихъ возбуждаемъ къ чужимъ произведеніямъ ума, отъ чего и рождается въ нихъ холодность и нечувствительность, или еще презрѣніе къ своимъ собственнымъ; ибо навѣкъ много можешь въ человѣкѣ, а особливо отъ самыхъ юныхъ лѣтъ его начавшійся. Осмысленнее дѣла чиняется у насъ, какъ самъ Лекенъ, стихи Волперовы, и не умѣешь не только научиться, ниже по книгѣ прочитавъ *блаженъ мужъ* или *отче нашъ*. Дѣла расходятъ: привычка объясняется на чужомъ языкѣ, читаешь на немъ и пишешь, расходятъ съ нимъ вмѣстѣ. Съ чужимъ языкомъ идетъ онъ въ бесѣды, свой

Сверхъ несвойственности словъ, Квинтиліанъ показываетъ нѣкоторыя другія шепношы, которыхъ въ слоги избѣгать должно, какъ-то употребленіе обветшалыхъ или иноспранныхъ словъ, или не общихъ, но нѣкопиримъ шокмо округамъ земель свой-

остается за порогомъ. Однимъ разговариваетъ онъ цѣлой вечеръ съ дѣлницами, другимъ приказываетъ только своему кучеру везти себя домой. Всякое зло прилипчиво: оно начиняется въ домѣ знашнихъ господъ, и распространяется даже до хижинъ. Отсюду общее небреженіе о своемъ языкѣ, и общее стараніе поршншь оный по складу Французскаго языка. Все, что Лагарпъ говоритъ здѣсь о своей Французской словесности, можемъ мы сказать о нашей Руской, прибавя къ тому, что какъ журналы ихъ не вредны были для ихъ словесности, однакожъ они еще вреднѣе для нашей, пошому что мы языку своему учимся не въ своихъ, но въ ихъ книгахъ. Доказательство тому скашъ не трудно: онъ во многихъ книгахъ попадающа на каждой страницѣ. Какой Руской пойметъ напримѣръ слѣдующія называемыя Лагарповыя слова: „*сколь занимателенъ Ниній, и какал ловкость въ отдѣлкѣ роли Ассура. Занимательность очень сильна въ четвертомъ актѣ и узнаваніе хорошо расположено.*“ Что такое ловкость въ отдѣлкѣ роли? Мы знаемъ ловкость въ поступкахъ, въ дѣлѣ-движеніяхъ, въ метаніи копѣл и проч., но говоримъ ли мы Сумпроковъ ловко сотинилъ Семиру; Эйлеръ въ математи-кѣ имѣлъ великую ловкость? искусство и ловкость суть два весьма различныя между собою понятія, одно ошносится къ способностямъ ума, а другое къ шѣлеснымъ качесшвамъ. Какъ же ихъ брать одно за другое? можемъ быть въ живописи вмѣсто какал искуснал, можно сказать какал ловкал кисти! но сіе для того, что шупъ искусство ума соединено съ искусствомъ руки. Что такое занимательность очень сильна? что такое узнаваніе? гдѣ? въ какомъ словарѣ или книгѣ слова сіи опредѣлены и смыслъ оныхъ объясненъ? ибо сами по себѣ не выражаютъ онъ никакова понятія. Далѣе: „*того слога не изъять отъ недо-*

спвенныхъ ; такожь запутаннаго словосло-
женія, длинныхъ рѣченій, въ кошорыхъ при
концѣ забыть можно что въ началѣ сказа-
но, непомѣрныхъ и принужденныхъ сокра-
щеній, въ коихъ желая опиятъ излишнее
часто опиято бываетъ самое нужное. Чтѣ

*статковъ, но признаться надобно, что онъ хорошо приимъ-
немъ къ предмету.“* Чтѣ такое слоѣ приимънить къ пред-
мету? Въ пѣснѣ поюшъ: къ тому друѣа приимънить? при-
имъню я къ соколу, и проч. Здѣсь смыслъ глагола приимъ-
нить ясенъ; но слоѣ приимънить къ предмету, не будешъ
никогда не токмо хорошимъ, ниже поняшнымъ выражені-
емъ. Далѣе: *это по мнѣнію автора прекрасное сочиненіе,
исполненное философскихъ и великихъ картинъ, легко про-
исходящихъ изъ предмета.“* Чтѣ такое философская кар-
тина? говорится философическія размышленія, философи-
ческой умъ; но философская картина есть, какую филосо-
фы имѣють, точно какъ Жидовская шапка есть, какую
Жида носятъ. Чтѣ такое *великая картина?* подѣ словами
великой воинъ, великой теловѣкъ, разумѣется превосходный;
но подѣ словами *великая картина, великая комната, вели-
кой столъ,* ничего другаго разумѣшь не лзя, какъ толькѣ,
что они размѣреніями своими велики. Наконецъ какимъ
образомъ картины *происходятъ изъ предмета?* Руской ли
это языкъ? далѣе: *„но сознаетъ слабость слоѣа, которой
отъ переимъшанныхъ рифмъ дблается разлитнымъ; приимъ-
таетъ въ Танкредѣ стихосложеніе не имѣющее силы, и ко-
торое тасто тлнется.“* Стихотвореніе часто тлнется!
что ежели бы Лгарпъ увидѣлъ себя переодѣшаго такимъ
образомъ въ Руской языкъ? могъ ли бы онъ узнать себя
въ немъ? Я не предлагаю здѣсь больше примѣровъ, для
того, что сіе заведешъ меня далеко; но могъ бы изъ раз-
ныхъ и многихъ книгъ показашъ ихъ тысячи; и тогда бы
ясно можно было усмотрѣшь, какъ много сбиваетъ насъ
Француской языкъ, и какъ мало, не еникая въ свой, знаемъ
мы прямое значеніе и приличіе словъ, безъ чего никакое
сочиненіе не можешъ имѣшь ни яснаго слога, ни чистаго
языка.

принадлежитъ до исправности или безпогрѣшности слога, Квинтилианъ разумно совѣщаетъ не вдаваться въ оное до чрезвычайной строгости, воспреещающей нѣкошорыя неправильности, кошорыя семейственныи или простыи языкъ *) ввелъ даже и въ важный слогъ. Таковая строгость не у мѣста въ краснорѣчіи и смѣшна въ бесѣдахъ. Въ подобныи спранности впадаютъ прѣзжіе изъ убѣдныхъ городовъ: они желая показати себя искусными въ языкѣ, показывають шокмо незнаніе свое въ легкости и естественности выраженій, свойственныхъ избраннымъ обществамъ въ столичныхъ городахъ, и кошорыя составляютъ существенную вѣжливостъ языка, подобно какъ нѣкогда было Аппическое нарѣчіе въ Аѳинахъ **).

*) Семейственный, домашній, или дружескій языкъ (*la langue familière*, Франц.) есть шокъ языкъ, кошорымъ мы дома, въ семьѣ своей, или съ друзьями разговариваемъ. Онъ естественно просѣе шого языка, какимъ мы съ незнакомыми намъ, или съ знашными людьми, или въ собраніяхъ говоримъ.

**) До насъ Рускихъ эшо не касается: въ нашихъ обществахъ и бесѣдахъ, называемыхъ избранными или опличными не говорятъ своимъ языкомъ. Наша женщина съ Рускою въ рукахъ книгою, или съ письмомъ по Руски написаннымъ, хошя бы шо было къ старику ея дѣдушкѣ, опасается бытъ выключенною изъ сего общества, и попашъ въ шолпу шѣхъ не просвѣщенныхъ людей, кошорые думаютъ, будшо въ своей землѣ надобно умѣть говорить по своему. Съ такою нашею къ чужому языку привязанностию не найдемъ мы въ сихъ обществахъ шого Аппическаго нарѣчія, о ко-

Квинтилианъ въ доказательство тому рассказываетъ, что одна торгующая въ сѣмъ городѣ прѣными кореньями баба сочла Теофраста иностранцемъ, и когда у ней спросили почему она такъ думаетъ, то она отвѣчала: *потому что онъ говоритъ очень о п-борно*. Онъ заключаетъ, что языкъ краснорѣчиваго долженъ быть таковъ, чтобы просвѣщеннымъ людямъ нравился и невѣждамъ былъ понятенъ.

Наконецъ говоритъ онъ о украшеніяхъ, о извѣстіяхъ словесъ, о сѣмъ великомъ для упражняющихся въ краснорѣчіе слова предлогѣ, которой по мнѣнію его надлежитъ съ подробностію описать въ особливомъ сочиненіи, а здѣсь только нѣкопорука сдѣлать примѣчанія о началѣ оныхъ, и употребленіи добромъ и худомъ. Въ самомъ дѣлѣ здѣсь не мѣсто начинать снова науку краснорѣчія, и припомъ надобно признаться, что сія часть ся есть самая пустословная. Объясненіе сихъ многочисленныхъ названій весьма много походитъ на уроки Жоржъ-Дандина, котораго съ важностію учатъ, какимъ

шпоромъ Лагарпъ, или паче Квинтилианъ здѣсь рассуждаетъ; ибо оно тогда только рождается, когда чины съ чинами, друзья съ друзьями, и любовники съ любовницами на своемъ языкѣ бесѣдуютъ, своимъ языкомъ щеголяютъ, и на чуждѣ мысли свои объясняютъ и остроуму ума своего показываютъ ревнуютъ.

образомъ отворять ротъ для произнесенія буквы о. Всѣ сіи Катахрезисы, Гипербаты, Синекдохи, Антономасы, суть чудовища училищъ, пугалища дѣтскія, похожія на ихъ куклы, кошорыя, когда изломають, находятъ они пустыми. Велика прибыль узнать, что сказавъ краснословъ Римскій, вмѣсто Цицерона, я дѣлаю Антономасу, то есть вмѣсто собственнаго имени ставлю присвоенное ему прозвище; или сказавъ смертные вмѣсто людей, дѣлаю Синекдохъ, потому что большее беру за меньшее, или что сказавъ листъ бумаги дѣлаю Катахрезисъ, злоупотребляя слово, потому что чрезъ распространеніе смысла прилагаю къ бумагѣ названіе листъ, свойственное однимъ растеніямъ! всѣ сіи ученые имена, данныя различнымъ измѣненіямъ знаменованій словъ, не научають насъ ни говорить ни писать лучше, и развѣ токмо для тѣхъ могутъ быть нужны, которые хотѣють углубиться въ причины сихъ въ языкѣ вымысловъ, нужна ли, удобство ли, пріятность ли произвела оныя, или умъ и страсти употребляли ихъ, дабы увеличить силу выраженія. Напримѣръ, когда мы скажемъ листъ бумаги, то ясно, что дѣлаемъ оное отъ нужды; ибо не имѣя прямого слова, которое бы вещь сію выражало, прибѣгаемъ къ тому, что всего ближе къ оному подходитъ, и

какъ листь у дерева обыкновенно бываешъ плоскъ, понокъ и легокъ, шого ради говоримъ листь бумаги, хотя бумага не имѣешъ у себя листовъ. Другія извиція изобрѣтены были для пріятности и разнообразія: такимъ образомъ стали брать часть за цѣлое, содержащее за содержимое, причину за дѣйствіе, признакъ вещи за самую вещь и проч. Воображеніе устремлялось шогда на часть для него примѣшнѣйшую, какъ то когда говоряшъ парусъ вмѣсто судна, престолъ вмѣсто царской власти, острое перо вмѣсто оспраго писателя: такимъ образомъ составляются извращенія смысловъ, или извиція, посредствомъ которыхъ слово измѣняешъ прямое или настоящее знаменованіе свое и получаешъ другое. Сіе - то надлежало бы преподавашъ начинающимъ учисься, дабы пріучишъ ихъ даватъ самимъ себѣ опчетъ въ употребляемыхъ ими выраженіяхъ, и сдѣлашъ имъ первоначальныя познанія о составѣ языковъ не чуждыми. Но имъ твердяшъ токмо однѣ названія, пугающія ихъ, и которыя они выучивають не понимая. У нихъ съ важностію спрашивають, что такое Метонимія, слово, при первомъ произношеніи своемъ наводящее имъ смертельный страхъ; ибо каждому изъ нихъ простительно бытъ Прадономъ, которой сіи великія слова принималъ за химическія на-

званія *). И когда напоследокъ скажутъ они, что это такое, то и тогда не много по-двинутся впередъ: они скоро забываютъ имя, для того что вещь имъ не располкована, и представлена въ видѣ сухомъ и учебномъ. Напротивъ того надлежало бы говорить имъ: не бойтесъ, Греческія названія ничего не значатъ; ихъ должно было по необходимости принять, для того что языкъ нашъ не имѣетъ составныхъ словъ **), и что метонимія

*) Qui croyait ces grands mots des termes de chimie. Boil.

**) Сіе Лагарпово изреченіе: *il a bien falu s'en servir, parce que notre langue n'a pas de mots combinés*, показываетъ ясно, что онъ не сказалъ бы сего, если бы писалъ на Рускомъ языкѣ, поелику нашъ языкъ имѣетъ сложныя слова (*de mots combinés*), и весьма удобенъ къ составленію оныхъ. Инакъ чего Французы по скудости языка своего не могли не принять, того мы по богатству нашего языка принимаемъ не имѣемъ никакой пужды. Намъ должно изобрѣсть, или паче составить оной названія и опредѣлить ихъ силу и знаменованіе. Съ гибкостію и удобствіемъ языка нашего, какая надобность пестрить намъ слога свой чужими словами и говорить: Метифора, Аллегорія, Фигура, Метонимія и проч., когда съ малѣйшею къ языку своему любовію весьма удобно сказать можемъ: иносказаніе, инословіе, извѣстіе, иноименіе и проч.? стѣишь только объяснишь сіи слова, опредѣлишь ихъ и опринуешь отъ себя предразсудокъ своихъ словъ непріемлющій, а къ чужимъ охотно прилепляющійся. Долго не знали слова *правосудіе*, хотя *правый судъ* всегда извѣстенъ былъ. Наконецъ нѣкшо первый чрезъ сочепаніе сихъ двухъ словъ произвелъ новое понятіе, обогатившее языкъ и словесность. Безсомнѣнія въ началѣ не имѣло оно той ясности, какую потомъ чрезъ употребленіе получило, но кому жъ чинъ оное неизвѣстно? Слово *иносказаніе* пакже не давно употребляли спали. Инакъ почему съ словами извѣстіе, инословіе и проч., не можемъ погожъ сдѣлаться, что сдѣлалось съ словами пра-

Ч а с т ь III.

22

короче, нежели предложение или объяснение многими словами; но впрочемъ вещь сія есть самая простая. Мы говоримъ флосъ со-

восудіе, иносказаніе? Надлежитъ однакожъ при составленіи новыхъ словъ знать разность между двумя правилами, изъ которыхъ сколько одно полезно для языка, столько другое вредно: выводитъ новыя слова отъ корня старыхъ, распространяетъ ихъ знаменованіе и употребляетъ оныя по свойству своего языка, есть обогащаетъ словесность; почерпаетъ или переводитъ ихъ съ другого языка, не соображаясь съ своимъ собственнымъ, и употребляетъ оныя по свойству и правиламъ того нарѣчія, съ котораго онѣ перенесены, есть портитъ словесность и вводитъ въ нее странныя и нелѣпыя рѣченія. Когда мнѣ кто описывая возвращеніе весны скажетъ:

Воздухъ дышетъ ароматомъ,
Усмѣхаешь заря,
Чешутся рѣки златомъ;

то хотя бы я прежде и никогда не слыхалъ глагола *чешутся*, однакожъ пошчасъ знаменованіе его понимаю; оный значитъ: рѣка дѣлается чешуйчатою; то есть, что освобожденная отъ льду поверхность ея рябѣетъ, приемлетъ на себя образъ златой чешуи, отъ мелкихъ вѣтровъ, производимыхъ и лучами солнца освѣщаемыхъ волнъ. Инакъ выраженіе, *чешутся рѣки златомъ*, не наводитъ ни малѣйшаго понятія моему затрудненія. Ово хотя и ново, но не чуждо для меня, не съ другого языка взято: его произвелъ умъ думавшій по Руски. Равнымъ образомъ когда кто, говоря о Гомеровыхъ ирояхъ, скажетъ мнѣ:

Аяксы, и Улиссъ, и Діомедъ ужасный
Острымъ Ахелнъ въ бой кровавый и опасный;

то хотя бы и никогда не случилось мнѣ слышать употребленіе глагола *острить* въ семъ знаменованіи, однакожъ я пошчасъ поспигаю, что оный значитъ здѣсь *поощрять*. Единство корня обоихъ сихъ глаголовъ, и подобноеже употребленіе другихъ, какъ напримѣръ велѣть и повелѣть, зашишь и позлащать, дѣлають мнѣ знаменованіе онаго

стоишь изю сша парусовъ *), вибсшо флотъ
состоишь изю сша кораблей: для чего? для
шого, чшо въ великомъ числѣ судовъ, первыя

лестныя. Сверхъ того я не имѣю никакой причины новостъ
его опровергать; ибо свойство предюга не часто силу сочи-
няемыхъ съ нимъ глаголовъ ослабляетъ, какъ напримѣръ
еремитъ гораздо сильнѣе, нежели *поеремитъ*. Такъ и въ
семъ случаѣ выраженіе *острѣлъ Ахельмъ изъ бой*, короче и
живѣе, нежели *поострѣлъ Ахельмъ изъ бой*. Таковыя изобрѣ-
шенія и открытія въ языкѣ конечно обогащаютъ оный, и
я гошовъ принимаю ихъ и послѣдоваю имъ; но когда кто
скажешь мнѣ *переворотные корабли*, *занимательность*
сильна, и шому подобное, не зная самъ, ошкуду онъ слова
сіи взялъ, и чшо онъ значать, шо не ужъ ли и мнѣ также,
не размышляя ни о чемъ, повтораю за нимъ не шо, чшо
разумію, но шо, чшо слышу? или когда кто напишешь:
„подружившись посредствомъ приваки съ симъ феноменомъ
(языкомъ), мы слотримъ на него безъ удивленія, равно какъ
на твердъ небесную и на просіе великіе предметы натуры,
съ коими зрѣніе наше познакомилося.“ — То не ужъ ли и
мнѣ также писать? нѣтъ, я хочу напередъ подуматъ,
можно ли скажешь *подружиться съ феноменомъ*? можно ли
скажешь *зрѣніе наше познакомилося съ небесною твердью*?
я знаю, чшо Иванъ можешь подружиться съ Петромъ,
Федоръ можешь познакомишься съ Андреемъ, но чшобъ
Иванъ могъ подружиться съ рѣкою, съ лѣсомъ, съ наукою;
или чшобъ зрѣніе Иваново могло *познакомиться* съ горою,
съ дубомъ, съ небесами, въ эшомъ я сомнѣваюсь. Можно
это сказатъ, но чшобъ это сказано было хорошо, воля вл-
ща, не повѣрю. — Я хотѣлъ было еще продолжати, но
осторожностъ шолкал меня говоритъ: перестань! ты при-
ведешь два при примѣра, а ихъ тысячи тысячь. И шо
правда. Лучше замолчати: кажется какъ будшо въ утили-
зацияхъ нашихъ нарочно обучаюшъ сей порчѣ языка.

*) Въ нашемъ морскомъ нарѣчій словозвизшіе сіе употреб-
ляется шолько шогда, когда говорится о военныхъ судахъ.
У насъ не парусъ, но выпелъ берется за корабль или су-
дно. Можеть быти по шому, чшо парусовъ на всякомъ суд-
нѣ бываетъ много, а выпелъ одинъ и шо на военномъ
шолько суднѣ.

•

представляющіяся глазамъ нашимъ вещи суть паруса *), и что для перещипанія флота скорбе всего перещипать паруса. Такимъ образомъ сіе иноименіе **), или постановленіе одного имени вмѣсто другого, вошло въ употребленіе по причинѣ весьма естественной, а именно по первому появленію предмета въ зрѣніи нашемъ. Сими средствомъ приучили бы дѣшій разсуждать, и слово зашвердилось бы легче у нихъ въ памяти, когда бы оно привязано было къ понятію.

Сіе извѣстіе, или сей образъ рѣченія, такъ обыкновененъ, что нѣтъ человѣка, ищобъ ежечасно не употреблялъ его даже безъ всякаго намѣренія. Въ краснорѣчьи и стихотворствѣхъ есть тысячи средствъ перемѣнять оный и извлекашь изъ него новыя дѣйствія; но степень смѣлости, съ какою извѣстіе сіе употребляется, и которая составляетъ всю его цѣну, долженствуетъ бытъ измѣряема обстоятельствомъ и родомъ сочиненія. Иноименіе дѣлаетъ всю

*) Для лучшей точности надлежало бы сказать: въ великомъ числѣ приближающихся къ намъ съ моря судовъ.

**) Иноименіе (Французское съ Греческаго metonymie). Что слово сіе само собою выражаетъ опредѣленіе свое, въ томъ нѣтъ сомнѣнія; ибо оно означаетъ извѣстіе, состоящее въ томъ, что вмѣсто одного имени употребляется иное. Чегожъ касается до привычки къ выговору онаго, то странно бы было находить въ томъ затрудненіе: мы привыкли говорить *мѣстоименіе*, и не привыкнемъ говорить *иноименіе*!

красоту сихъ двухъ стиховъ изъ *Китайской сироты* *).

Побѣдители рекли: *рабство въ молтаніи*
Повинуется гласу ихъ во градѣ семъ обшир-
номъ **).

Изрѣченіе новое: въ первый разъ еще употреблено слово рабство, означающее состояніе рабовъ, для выраженія самихъ рабовъ вкупѣ взятыхъ. Въ семъ-то состояніи извѣстіе: поставимъ вмѣсто онаго *рабы въ молтаніи*, тогда все дѣйствіе разрушится. Опъ чего сія разность? не опъ того токмо, что *рабы въ молтаніи* не превозвышало бы прозу, но и по тому, что стихопворецъ, давъ *рабству* лице, увеличиваетъ зрѣлище, и пространнѣе выраженіемъ показывается

*) l'Orphelin de la Chine. Trag. de Volt.

**) Les vainqueurs ont parlé: *l'esclavage en silence* obéit à leur voix dans cette ville immense. Въ предувѣдомленіи моемъ къ сей сташѣ упомянулъ я, что сочинителю легче было брать голшые примѣры и разсуждать объ нихъ, нежели переводчику. Здѣсь же скажу, что въ отвращеніе сей трудности буду я приводимые въ семъ сочиненіи Французскіе стихи переводить прозою, придерживаясь сколько возможно ближе къ смыслу оныхъ; ибо стихи, писанные на чужомъ языкѣ, коихъ-то показывающихся красоты и погрѣшности, перевести стихами же на другой языкъ, выразить точно ту самую красоту, или ту самую погрѣшность, есть не токмо трудное, но и совсѣмъ невозможное дѣло. Даже и переводъ прозою требуетъ на нѣкопорыя мѣста, или выраженія, особливыхъ исполкованій. Чего ради лучше лишиться ихъ стихопворческаго сладкогласія, нежели заземнить, и вовсе сокрыть въ нихъ то, о чемъ разбиралась оныхъ разсуждаешь.

намъ весь городъ, городъ обширный, обитаемый единымъ рабствомъ, и рабствомъ безмолствующимъ. Вошь искусной руки образецъ *); но вынь извиіііе сіе изъ мѣста, опниими его опъ сочиненія, въ кошоромъ воображеніе воздвигнушо уже великолѣпнымъ

*) Тожъ самое и шолікоже смѣлое извиіііе нахожу я въ слѣдующемъ Ирмосѣ: „побѣждаютъ естесшва успавы, въ ше- „бѣ дѣво чистая: *дѣствуетъ бо рождество*, и живошь „предобручаешъ смерти: по рождешѣ дѣва, и по смерти „жива, спасаеші присно Богородице наслѣдіе швое.“ Сочинишель не говоришь: *дѣствуетъ бо рождала*, хошя бы уже и сіе имѣло въ себѣ нѣчто свыше прозы; но нѣшь, онъ упошребляешъ стихопворческій образъ рѣченія; онъ, чшобъ увеличиль мое удивленіе, чшобъ живѣ поразиль мое воображеніе, въ лицѣ раждающей жены представляешъ мнѣ самое дѣйшвіе рожденія, и говоришь: *дѣствуетъ бо рождество!* Сіе выраженіе шѣмъ больше поразительно, чшо въ немъ съ смѣлымъ извиіііемъ соединена еще и невозможность, Богу шюкмо возможная, чшобъ *рождество* могло *дѣствовать*. Вошь образецъ искусствва, шочно шакой же, какъ и *рабство въ молтаніи* (*l'esclavage en silence*), но несравненно его превосходнѣйшій. Въ книгѣ Царствъ (кн. 4, гл. 19, сш. 23) Сennaхиримъ Царь Ассирійскій шако угрожаешъ Эзекіи Царю Израильскому: „со множесшвомъ ко- „лесницъ моихъ възду азъ на вышнюю часть горы Ливан- „скія, и *ушкы величество отъ кедръ ел*, и избранныя опъ „кипарисовъ ел.“ Въ сей рѣчи выраженіе: *и ушкы величество отъ кедръ ел*, заключаешъ въ себѣ шожъ самое извиіііе, о кошоромъ, приводя въ примѣръ стихъ Волперовъ, разсуждаешъ Лагарпъ. Въ Французской Библии послѣднія слова сей рѣчи переведены: *je couperai les plus hauts cédres. et les plus beaux sapins qui y soient*. Въ Нѣмецкой: *ich wil seine hohe cedern und auserlesene tannen abhauen*. Въ обоихъ сихъ переводахъ нѣшь никакова словоизвиііія, и въ Рускомъ не было бы, еслибъ шаке какъ въ нихъ сказано было просто: и *ушкы высокіе отъ кедровъ ел*; выраженіе сіе было бы шакоже простое, шо естъ безхитрошное, какъ и въ послѣдней части рѣчи: *и избранныя отъ кипари-*

описаніемъ Чингисхановыхъ подвиговъ, мнѣніемъ о народѣ побѣдившемъ вселенную, пышностію восточнаго слога, наипышвующею съ перваго стиха на все швореніе; перенеси его въ Меропу или въ Ореста (Волшеровы прагедіи); оно покажется тамъ слишкомъ

соез. ел. Но извѣстіе состоиптъ въ томъ, что вмѣсто самихъ кедровъ взято приписанное ими сему мѣсту величавое украшеніе, и сказано: *успѣху величество отъ кедръ ел*, то есть: гора Ливанъ гордится красошою своихъ деревьевъ, но я оппиму у ней сію красошу, низложу ея гордосшь, успѣху величество отъ ея кедровъ. Примѣшчимъ здѣсь мимоходомъ, что во Франціи до времени Людовика XIV не видимъ мы нимальшихъ признаковъ, чтобы подобныя въ языкѣ хипросши и красошы были уже извѣстны; между шѣмъ какъ отъ времени Владиміровыхъ въ Священныхъ нашихъ книгахъ, и даже въ сочиненіяхъ шаковыхъ, какъ слово о полку Игоревомъ, находимъ уже множество тому примѣровъ, и споль прекрасныхъ, что ешлы бы Квинтилианы и Лагарпы знали Руской языкъ, то безсомнѣніа съ радостію взяли бы ихъ для помѣщенія въ своихъ о краснорѣчій сочиненіяхъ. Сей Сумарокова въ Семирѣ стихъ, котораго шже ипоименіе соспавляетъ красошу, не успудаетъ ни въ чемъ вышесказанному Волшерову стиху:

Коль трудно было намъ

Покорствовашъ такимъ сердитымъ временамъ.

Ешлы бы сочинитель сказалъ: *коль велико было терпѣніе наше въ толь бѣдственныхъ времена*, тогда бы онъ мысль свою выразилъ просто, безъ извѣстія, безъ украшения, безъ стихотворческаго искуства и огня; но онъ представлялъ время въ видѣ грознаго властителя, вмѣсто *терпѣть въ бѣдственныхъ времена*, говоритъ *покорствовашъ сердитымъ временамъ*. Слово *сердитый* какъ смысломъ, такъ и звукомъ своимъ, весьма украшаетъ стихъ. Скажемъ *енѣнымъ временамъ*, мысль будетъ таже, но выраженіе слабѣе, для того что слово *енѣный* нѣсколько мягче, нежели *сердитый*, а здѣсь, для лучшаго изображенія, надобно громкое, суровое, хорсшвое слово.

спихотворно, будешь холодная пухлость, и ничего не скажешь уму. Положимъ, что въ Орестѣ сочинитель, желая представить уныніе жителей Аргоса подъ жестокимъ правительствомъ Эгисповымъ, вложилъ бы въ уста Паменовъ сей стихъ:

Рабство въ молчаніи повинуется гласу его *).

Оный былъ бы спихотворная роскошь, не приличная въ ушахъ печальнаго спарца, оплакивающего владыку своего, и никакой знапокъ въ словесности не похвалилъ бы сего стиха. Между тѣмъ ежели мы хорошенъко разсмотримъ, то найдемъ въ нихъ одну и ту же самую мысль: въ обоихъ случаяхъ дѣло идетъ о томъ, чтобы представить страхъ народа, подъ чуждымъ правительствомъ безмолствующаго. Но koliko обстоятельствъ должны перемѣнять свойство слога! Посмотримъ какъ сочинитель Ореста заставляетъ говорить Памена, когда сей жалуется Оресту на безчиніе Аргосскаго народа:

Увы! гражданинъ вѣрный, но вѣрный со опасеніемъ,
 Не дерзнетъ въ сихъ мѣстахъ подражать
 сему святому усердію.
 Какъ скоро Эгистъ появляется, благочестіе,
 Государь,

*) L'esclavage en silence obéit à sa voix.

Не смѣешь казаться, и уходишь паки во
глубину сердца *).

Вотъ двѣ картины, одно и тоже изображающія, но въ которыхъ краски весьма различны: въ одной изъ нихъ спиховорець, описуя ужасъ распространяющійся отъ нашествія Ташаръ на самую величайшую въ свѣтѣ область, ищешь поразить одно только воображеніе, околичными, не принадлежащими къ дѣлу сказаніями: сего ради весьма кшатѣ позволяешь себѣ блистаніе, смѣлосшь выражений. Но въ другомъ, онъ хочешь шронуть сердце, для того что съ сею робкою слабостію Аргосскаго народа сопряжено промедленіе законнаго мщенія, составляющаго подлинную сущность сего шворенія. Чего ради и употребляешь онъ не великолѣпныя, но чувствительныя выраженія, дабы произвестъ состраданіе, жалосшь, гнушеніе:

Благочестіе, Государь,

Не смѣешь казаться, и уходишь паки во
глубину сердца.

Сіе непрерывное соображеніе слога съ содержаніемъ есть такой важности, особливо же въ драматическихъ сочиненіяхъ, гдѣ всему

*) Hélas! le citoyen, timidement fidel,
N'aurait en ces lieux imiter ce saint zele.
Dès qu'Egyste paraît, la piété, seigneur,
Tremble de se montrer, et rentre au fond du cœur.

надлежишь клониться къ произведенію одинакаго дѣйствія, что каждое выраженіе, отъ одного конца творенія до другаго, долженствуешь нѣкоторымъ образомъ быть подчинено главному виду и намѣренію. Но такое истинное чувствованіе приличій, производящее совершенство слога, есть родъ волшебства, каковымъ не только не многіе люди одарены, но даже и судишь о томъ рѣдкіе могутъ: дабы примѣнить сіе, потребно много размышлять, а мы любимъ наслаждаться своими успѣхами, не ища по тому причинъ. Имѣешь нѣкоторую смешливость ума, есть не такая рѣдкость, какъ думаютъ, доказательство тому, что всякая истина всегда производитъ дѣйствіе свое надъ собраніемъ людей; но не такъ легко изоспришь умъ свой и умѣешь чинать съ разсужденіемъ. Отъ сего - то происходитъ, что великимъ писателямъ чаще удивляюшся, нежели совершенно чувствуютъ ихъ; но это же самое есть и причина извиняющаго ихъ, которые, ощутивъ разсудкомъ совершенство, дѣлаюшся спрашивающе ко всему, что приближается къ оному, и спроще къ тому, что отъ онаго удаляется. Надлежишь знать, что сіи два впечатлѣнія не могутъ возбуждаться одно безъ другаго. Когда мы безпрестанно съ услажденіемъ перечисываемъ ихъ, кои обладаютъ рѣдкимъ и вели-

нимъ дарованіемъ каждую строку подбираешь подъ цвѣтъ содержанія, то какимъ образомъ можемъ перѣбѣ сію шолпу писателей, не имѣющую о семъ нимаѣйшаго понятія, и кошора изъ всякихъ наудачу собранныхъ красокъ составляетъ чудовищную песпрошу? На что больше, чтобы читашелю хотя нѣсколько искусному съ первой страницы узнать челоѣка не за свое дѣло принявшагося? Для чего въ такомъ множествѣ театральныхъ сочиненій такъ мало такихъ, которыхъ могли бы выдержатъ членіе? Иной причины искашь не должно. Но съ другой стороны для чего видимъ любителя словесности такъ часто читающаго Расина и Волтера, которыхъ всякъ знаетъ наизусть? Для того, что каждый разъ, когда онъ читаетъ ихъ, находитъ множество особенныхъ удовольствій, въ которыхъ не должно завидоватъ чувствительному челоѣку, посвятившему жизнь свою изящнымъ наукамъ, поелику сіи удовольствія суть самыя чистѣйшія, самыя сладчайшія, и можно сказать единственныя, вознаграждающія его за всѣ принесенныя имъ жертвы и претерпѣнныя огорченія.

Будало дѣльно смѣялся надъ Прадономъ, не знавшимъ что такое иноименіе; но въ томъ же самомъ мѣстѣ, онъ весьма несправедливо хочетъ оправдатъ одно употреблен-

ное имъ вмѣсто другаго имя, которое не
безъ основанія было похуляемо. Вы увиди-
те, говоритъ онъ въ посланіи къ стихамъ
своимъ :

Вы увидите тысячу привячивыхъ писателей,
Чистящихъ спрока за спрокою всѣ ваши
слова и звуки.

Они не позволяють вамъ употреблять Ги-
перболъ,

Всякое доброгласное слово называютъ дер-
скимъ,

И во всѣхъ вашихъ сочиненіяхъ, подобно какъ
на спрашныхъ чучелъ,

Укають на Метяфору и на Метпонимію,
Сіи великія слова, которыя Прадонъ починалъ
химическими названіями,

И смѣло утверждаютъ, что постелю не лѣзя
назвать безстыдною *).

Онъ выраженіе сіе употребилъ въ саширѣ
на женщинъ :

Или лучше понравятся тебѣ сіи кроткія
Вакханіи,

Которыя въ пуспой печали своей, безъ бо-
лѣзни больныя,

*) Vous verrez mille auteurs pointilleux,
Piecе à piecе épluchant vos sous et vos paroles,
Interdire chez vous l'entrée aux hyperboles,
Traiter tout noble mot de terme hasardeux,
Et dans tous vos discours, comme monstres hideux,
Huer la Métaphore et la Métonymie,
Grands mots que Pradon croit des termes de chimie.
Vous soutenir qu'un lit ne peut être effronté, &c.

Францускому слову *effronterie* наши соотвѣствующія слова
суть: безстыдство, безчинство, наглость, похабство.

Цѣлыя мѣсяцы, на постелѣ своей *безстыдной*,
лѣчатся опъ очевиднаго и совершеннаго здо-
ровья *)).

Я охотно похваляю послѣдній стихъ. Въ са-
момъ дѣлѣ есть нѣкоторое искусство въ семъ
кажущемся прошивурѣчїи: *лѣгиться отъ со-*
вершеннаго здоровья, подобно какъ лѣчатся
отъ болѣзни, выражаешь весьма хорошо не
основательность мнимой больной, которая
не имѣя въ себѣ никакой болѣзни, хочешь
выздоровѣть; но я нахожу злоупотребленіе
и напязку въ словоизвищїи, приписующемъ
постелѣ *безстыдство* больной женщины.
Дюмарсесъ въ прекрасномъ опытѣ своемъ
о разныхъ образахъ рѣченій, весьма разумно
примѣчаетъ, что во всякомъ извищїи вооб-
раженіе долженствуетъ всегда видѣть ясное
и близкое сходство. Итакъ весьма хорошо
сказать прелюбодѣйственный одръ, преступ-
ное ложе **), хотя въ самомъ дѣлѣ одръ или

*) T'accommodes-tu mieux de ces douces Ménades,
Qui dans leurs vains chagrins, sans mal toujours malades,
Se font des mois entiers, sur un lit effronté?
Traiter d'une visible et parfaite santé?

**) Un lit adulateur, un lit criminel. Надлежитъ здѣсь примѣ-
нить, что Французскому слову *lit* соотвѣтствуютъ наши
слова, въ просторѣчїи *постель*, *кровать*, въ высокомъ же
словѣ *одръ*, *ложе*. Свойство нашего языка позволяетъ и
намъ въ возвышенной рѣчи сказать, прелюбодѣйственный
одръ, преступное ложе, и особливо въ гнѣвныхъ и укори-
женныхъ вѣданїяхъ, какъ напримѣръ: утопай съ нимъ въ
роскошахъ на одрѣ прелюбодѣйствїа, покойся на преступ-

ложе сколько же не можешь быть прелюбодѣйственнымъ или пресупнымъ, сколько и безстыднымъ; однакожъ умъ ловишь пошчасъ сходство мыслей, и видишь въ одрѣ орудіе прелюбодѣянiя и позорище пресупленiя; но какъ видѣшь въ одрѣ безстыдство? Впрочемъ сія погрѣшность есть единственная въ своемъ родѣ во всѣхъ сочиненiяхъ Буало-выхъ, и пѣмъ больше сожалѣнiя достойно, что умъ сей, столь строгій и справедливый, копорый, какъ нимало было дѣльнаго во всемъ томъ, что прошивъ него писали, но и симъ малымъ неоднократно съ благоразу-мiемъ умѣлъ пользоваться *), восхопѣлъ

номъ ложѣ! по чистота слога нашего не терпитъ смѣшенiя высокихъ прилагательныхъ съ простыми или низкими существительными: и шакъ прелюбодѣйственная кровать, или пресупная постель, было бы въ нашемъ языкѣ безобразіе. Впрочемъ мы не можемъ во всей точности почувствовать здѣсь Лагарпова сужденiя. Французское выраженiе *un lit effronté*, въ Рускомъ переводѣ, *безстыдная постель*, не кажется намъ такою оцѣнительною пвервиностію, какою Лагарпъ ее находишь. Можешь быть слово ихъ *effronté*, яко происходящее отъ имени *front*, чело, а не отъ имени *honte*, стыдъ, меньше удобоприлагательно къ постелѣ, чѣмъ Руское *безстыдная*. Такъ напримѣръ у насъ быть *безстыднымъ* и не краснѣть, одно понятiе изъявляешь; но если бы и можно было о постелѣ сказать *безстыдная*, то уже никакъ не можно назвашъ ее *никогда не краснѣющею*. Подобныя въ языкахъ между двумя соопавшшвуоцими словами разноши чзсто примѣчаюся.

*) Сему-то бы надлежало у Буало учиться: вошь какъ великіе писатели доспигають до исправныхъ и превосходныхъ пворенiй!

съ упрямствомъ защищать ощушительнѣйшую изъ сдѣланныхъ имъ погрѣшностей.

Я отсылаю къ вышепомянутому мною Дюмарсееву опыту о разныхъ образахъ рѣченій, и къ другимъ шаковажъ рода сочиненіямъ, шѣхъ, кто хочешь подробно вникнуть въ искусство словоизвишій; ибо не должно нигдѣ, а особливо здѣсь, повторять того, что можно находишь въ другихъ книгахъ; но надобно однакожъ остано́виться нѣско́лько на томъ изъ оныхъ, которое есть самое главное, самое разнообразное, и самое прекраснѣйшее изъ всѣхъ извишій, иносказаніе *). Опре́дѣленіе онаго не имѣетъ достаточной ясности; но, какъ и всѣ опре́дѣленія, объясняется скоро примѣрами. Можно опре́дѣлишь оное такъ: иносказаніе есть извишіе, въ которомъ прямой разумъ слова перемѣняется въ другой, принадлежащій сему слову по́кмо по сходству, въ умѣ воображаемому. Такимъ образомъ когда кто скажешь, ложь облекается въ одежду правды, слово *одежда* будешь не въ прямомъ своемъ смыслѣ; ибо ни ложь ни правда не имѣють у себя одежды; слѣдовательно *одежда* значить здѣсь наружность; но умъ постигаетъ по́пчасъ сходство, существующее между одеждою и наружно́стію, и словоизвишіе

*) Греческое Мешафора.

ясно. Иносказаніе, говоритъ справедливо Квинтилианъ, приноситъ шу пользу, что мы помощію онаго все выразить можемъ; но ни онъ, ни Дюмарсе, ниже другой какой извѣстной мнѣ о наукѣ краснорѣчія писатель, не восходилъ умствованіемъ къ истинному иносказанію началу, хотя, какъ мнѣ кажется, и не трудно до онаго добратъся. Иносказаніе всегда почти переходитъ отъ нравственнаго къ естественному; ибо какъ всѣ наши понятія первоначально отъ чувствъ происходятъ, того ради мы всегда почти стараемся умственные мечтанія наши дѣлать ощутительнѣйшими чрезъ сходство ихъ съ вещами зримыми. Отсюда происходитъ, что всѣ почти иносказанія не иное что суть, какъ образы или роды сравненій и подобій. Когда я скажу о человѣкѣ одержимомъ гнѣвомъ, онъ какъ левъ эшо будетъ уподобленіе: я выражаю общее сходство между разгнѣваннымъ человѣкомъ и львомъ. Еслии пойду далѣе и скажу: *подобно какъ левъ, отами сверкающій и хвостомъ себя по ребрамъ біющій, кидается съ страшнымъ ревомъ, такъ онъ, и проч.*, тогда я вхожу въ исчисленіе обстоятельствъ подобія, и дѣлаю сравненіе. Буде же я скажу просто: *этотъ теловѣкъ въ гнѣвѣ левъ*, тогда составляю иносказаніе, которое слѣдственно въ существѣ своемъ не иное что есть,

какъ сокращенное сравненіе, дополняемое воображеніемъ.

Изъ сего видно, что извистіе сіе раждается отъ сроднаго намъ расположенія сравнивать нравственные постиженія наши съ чувствованіями, и употреблять однѣ изъ нихъ для сильнѣйшаго выраженія другихъ. Начали говорить, *теловѣкъ кипитъ гнѣвомъ*, ибо почувствовали, что спрассъ сія приводитъ кровь въ великое волненіе и движеніе, подобное кипѣнію воды на огнѣ. Такимъ же образомъ человекъ бываетъ *улоенъ, сокрушенъ, окамененъ, воспаленъ, огерненъ, услаженъ* и проч. Одно изъ сихъ иносказаній истолкованное, объясняетъ уже свойство всѣхъ прочихъ. Но есть изъ нихъ и такія, въ которыхъ вещественные предметы уподобляются между собою. Говорится *цвѣтъ возраста*, для того что блескъ и свѣжестъ первой юности напоминаетъ о расшеніяхъ, когда онѣ цвѣтутъ. Говорятъ также *ледъ старости*, ибо видятъ, что она оковываетъ произношеніе и останавливаетъ движеніе, подобно какъ ледъ, составляясь, отъемлетъ у воды жидкость.

Сіе словоизвистіе, и такожь иноименіе, которое есть также родъ иносказанія, чаще всѣхъ употребляются въ рѣчахъ. Онѣ подъ силу какъ простому народу, такъ красноречивому и стихотворцу. Всѣ люди больше или

меньше объясняются извиріями словъ, смотря по степени воспора и по силѣ воображенія своего. Иносказаніе есть самое прекраснѣйшее изъ всѣхъ извирій, потому что оно соединяетъ два понятія въ одномъ словѣ, и что сіи два понятія дѣлаются чрезъ соединеніе свое болѣе поразительными. Когда скажутъ, *красота вянетъ*, слово *вянетъ* относится равно къ женщинамъ и цвѣтамъ, и сіе полъ естественное и пріятное совокупленіе нравится воображенію. Но поелику иносказаніе само собою такъ общенародно, того ради выборъ долженъ составлять достоинство онаго. Надлежитъ, чтобы оно было справедливо, то есть выражало бы соотвѣтствіе, основанное на природѣ вещей. Ничего нѣтъ прошивиѣ, какъ не связанное извиріе: оно хочетъ возвѣснить красоту, и становится гораздо хуже прямого смысла, когда въ дѣйствіи своемъ не успѣетъ. Справедливо издѣвались надъ симъ стихомъ Руссовымъ:

И юные зефиры, теплыми дыханіями своими,
Расстали кору водъ *).

Ложный образъ; ибо кору не можно раста-
ять **). Сверхъ сего надобно, чтобы ино-

*) Et les jeunes zéphyres, de leurs chaudes haleines,
ont fondu l'écorce des eaux.

**) Надлежитъ примѣтить, что глаголъ *растать* употребленъ здѣсь въ дѣйствительномъ залогѣ, а не въ среднемъ,

сказаніе было нужно, то естъ имѣло бы боѣе силы, нежели прямосказаніе, безъ чего сіе послѣднее будешь предпочтительнѣе. Иносказаніе для того сдѣлано, говоришь остроумно Квинтилианъ, чѣтобъ заспунашь

въ какомъ оный обыкновенно употребляется. Да не поспѣла мнѣ сего въ вину. Я не новоспи здѣсь ввожу, но возвращаюсь къ шому, ошъ чего мы, не вникая въ свойство языка своего, весьма несправедливо ошсшаемъ. Въ Славенскихъ книгахъ глаголь сей часто употребляется въ дѣйствительномъ залогѣ, какъ шо изъ слѣдующаго примѣра видѣшь можно: *буй не благодарно поноситъ, и далніе завидливаго истаеаетъ оти.* (Сир. 18, 18). Не далніе само истаеаетъ, но оно, яко причина, истаеаетъ оти завидливаго. Равнымъ образомъ и глаголь возсіашъ въ Славенскомъ языкѣ не всегда въ среднемъ, но иногда и въ дѣйствительномъ залогѣ употребляется, какъ слѣдующій примѣръ показываетъ: *къ тебѣ прибѣгаемъ милостивому и весилному Богу: возсіи въ сердцахъ нашихъ солнце правды Твоея, просвѣти умъ нашъ, и чувства всѣ соблюди.* Здѣсь *возсіи* не значить *ты самъ сіи*, но *ты сдѣлай, чѣтобъ свѣтъ возсіалъ*. Таковое обоюдное употребленіе сихъ глаголовъ служить къ обогащенію языка; ибо способствуетъ различнымъ образами выражать мысли. Напримѣръ, въ вышесказанной молишвѣ, безъ употребленія сего глагола въ дѣйствительномъ залогѣ, не можно было бы просить Бога: *возсіи въ сердцахъ нашихъ солнце правды Твоея*, но надлежало бы сказать: *сдѣлай, чѣтобъ въ сердцахъ нашихъ солнце правды Твоей возсіало*. Таковое спесненіе мыслей опнимаешь силу выраженій, и даже причиняешь въ нихъ недоспашокъ и затрудненіе. Представимъ себѣ человека, сжавшаго въ рукѣ своей кусокъ льду, и спросимъ его: что ты дѣлаешь? самой крашкой и чистой ошвѣшь его долженъ бытъ сей: *таю ледъ*. Но ешлы мы глагола *талтъ* не спанемъ употребляшь въ дѣйствительномъ залогѣ, тогда человекъ эшотъ долженъ будешь ошвѣчать или не свойственнымъ глаголомъ *топлю* ледъ, или длиннымъ и убивающимъ краснорѣчіе описаніемъ: *я дѣлаю, чѣтобъ ледъ въ рукѣ моей расталъ*.

•

порожнее мѣсто, и поелику оно прямой смыслъ оппалкиваетъ прочь, того ради долженствуешь бытъ изящнѣе онаго. Надлежитъ также приноравливать оное къ содержанию, и чѣмъ не было ничего чрезъ мѣру не равнаго въ понятіяхъ, между копорыми оно естъ постигаемое шокмо догадкою сравненіе. Сего ради справедливо хулящъ сей стихъ, въ копоромъ, говоря о возницѣ, впрягающемъ въ колесницу коней, сказано:

Онъ покоряетъ коней своихъ *владычеству*
удила *).

Слово *владычество* слишкомъ важно для слова *удило*. Надлежитъ также опасаться, чѣмъ не извлечь иносказанія изъ вещей низкихъ и опшрашительныхъ: Корнелій погрѣшилъ противъ сего правила, когда, говоря о рашникахъ Помпеевыхъ, сказалъ:

Изъ конхъ большаа половина *жалко* выпавляетъ

Позорную *приправу* вранамъ (Фарсальскимъ **). Слово *curée* (приправа, привада, покормка) представляетъ образъ возбуждающій опшрашценіе ***), и не можеть въ важномъ слогѣ

*) Il soumet l'attelage à l'empire du mors.

**) Dont plus de la moitié *pitiéusement* étale
Une indigne *curée* aux vautours de Pharsale.

***) Наши слова приправа, привада, покормка; а особливо два первыхъ не такъ низки, какъ Француское соотвѣщающее имъ слово *curée*, и опшюдъ не опшрашительны. Естли бы мѣсто оныхъ поспаивилъ *стерва* или *стервятница*, тогда бы слово сіе возбуждало опшрашценіе; но оное было бы уже гораздо ниже Францускаго.

быть употреблено. *Pitieusement* (жалко или жалкимъ образомъ) не есть извѣстіе, однако не можешь входить въ трагедію, и важному слогу неприлично *). Наконецъ когда ино-сказаніе имѣешь всѣ потребныя качества, то и тогда не должно быть въ ономъ рас-спочипельну; ибо въ такомъ случаѣ впадемъ въ жеманство и однозвучіе **), двѣ пре-

*) Хотя Французское слово *pitieusement* почто значить жалко или жалкимъ образомъ, ибо происходитъ отъ *pitié*, жалость; однакожь оно гораздо проспонароднѣе и ниже, чѣмъ наше Русское, и пошому Лагарпово сужденіе о словѣ *pitieusement* не можешь относить къ нашему слову жалко. *Pitieusement* есть почти тоже, какъ бы у насъ, говоря объ убитыхъ, вышло: лежать жалко или жалостно въ полѣ, сказать: лежать трогательно въ полѣ. Первое можно употребить во всякомъ, даже и въ высокомъ слогѣ, второе и въ самомъ просомъ не хорошо.

**) Надлежитъ употребленіе сихъ словъ оправдать опредѣленіемъ оныхъ. Жеманство (*affectation*, Франц.) въ поступкахъ человѣческихъ значить нѣчто прищворное, принужденное, не обыкновенное, не естественное. Желаніе подражать чему нибудь, или опличить себя отъ другихъ, заводитъ насъ въ сію спривность или неловкость, которая часно преобращается въ привычку. Человѣкъ разными образами жеманится, шѣлдвиженіями, голосомъ, слогомъ въ разговорахъ и слогомъ въ сочиненіяхъ. Шѣлдвиженіями, когда ходишь необыкновенною походкою, ужимася не кшапи, кланяся не поже на другихъ, и тому подобное. Голосомъ, когда принужденнымъ и не свободнымъ образомъ стараешя возвышашя или опускашя оный. Излишнее учтивство всегда смѣшано бываешя съ нѣкоторымъ жеманствомъ; прищворство и принужденность суть одного съ нимъ поколѣнія. Жеманство въ разговорахъ есть обыкновенный порокъ людей называемыхъ краснобаями: они о самыхъ просныхъ вещахъ говоряшя ошборными, и часно весьма спривными словами. Для шого-шо сіа красно-

несносныя погрѣшности во всякомъ родѣ писаній.

баи несны бывають разумнымъ людямъ, которые больше стараются основательно мыслить, нежели кудряво говорить; или которые считаютъ, что кто думаетъ хорошо, тотъ и говоритъ хорошо; что мысль новал, сильная, истинная, ясная, сама себя выражаетъ; обыкновенная же или просилъ не должна никогда иначе выражаться, какъ просилъ. Если бы кто, вмѣсто *пора спать*, сказалъ: *время дремлющія земли покорить власти Морфеевой*, или вмѣсто *мелъ пудрить*, употребилъ бы выраженіе: *блѣдней ароматный илей сыплется на мою голову*, тотъ сказалъ бы нѣчто жеманное, чопорное, не прилично кудрявое. Жеманство въ слогѣ есть почти то же, что жеманство въ разговорахъ съ тою разницею, что когда мы пишемъ, иногда больше слова свои обдумываемъ и стараемся сказать чище и красивѣе, нежели когда просто говоримъ. Ошибаешься, что жеманное въ разговорахъ или бесѣдованіяхъ не всегда жеманно бываетъ въ слогѣ или письмѣ. Жеманство въ слогѣ и жеманство въ разговорахъ находятся между собою точно въ такомъ содержаніи, какъ жеманство знашнаго барина съ жеманствомъ просолоудина: важная выпипка, приличная перелому изъ нихъ, не приставаетъ и весьма смѣшна будетъ во второмъ. Разговоръ пребудетъ простаго слога, безъ украшеній, безъ переноса слова, безъ искусственнаго сложения рѣченій: если бы кто такъ говорилъ, чтобъ не дѣлать никакихъ ошибокъ, про такое можно бы было сказать, что онъ никогда не говоритъ, а всегда читаетъ. Письмо напрошивъ того пребудетъ щадельнаго разбора и вниканія, какъ въ точное знаменованіе слова, такъ и въ приличное оныхъ составленіе. Часто случается, что великіе писатели худо говорятъ, а великіе говоруны худо пишутъ. Сіе отъ того происходитъ, что первые говорятъ какъ пишутъ, и тогда ошибочность и правильность словъ въ разговорахъ бываетъ жеманство; другіе пишутъ какъ говорятъ, думая, что они говорятъ какъ писать должно, и тогда всѣ погрѣшности и небреженія, позволищельныя въ разговорахъ, и нешерпимыя въ писаніяхъ, находимъ мы въ ихъ слогѣ. (Сіа спашья о словѣ жеманство есть переводъ спашья о словѣ *affectation*,

Инословіе *), разсуждая о немъ какъ о извѣстнѣмъ въ слоги и въ языкѣ учителей краснорѣчія, собственно не иное что есть, какъ продолженное иносказаніе; ибо оно состоитъ въ томъ, что говорится о вещахъ, подъ копорыми разумѣется другое. Когда смыслъ совершенно ясенъ, и подобія ни чрезмерно плодовиты, ниже весьма издалека взяты, тогда сіе извѣстіе можешь производить прекрасное дѣйствіе въ краснорѣчіи и стихотворствѣ. Въ трагедіи *Rome sauvée* (спасенный Римъ) Кашиллина говоритъ о Цицеронѣ:

На кораблѣ всенародіи, кормчій сей смятенный,
Подспавляешь всѣмъ вѣпрамъ бокъ свой не
надежный;

Шагаемся туда и сюда; готовится
къ бури,

Незная даже и того опколѣ она возшумитъ **).

изъ Французской Энциклопедіи: изъ чего явствуетъ, что слово наше *жеманство* соотноспивуется почно Французскому слову *affectation*; а поному нашъ *жеманный слогъ*, *жеманное выраженіе*, есть почно то же, что у нихъ *stil affecté, expression affecté*, и проч. Слова сіи необходимо нужны въ словесности. Имѣть ихъ и не употреблять было бы нѣкое нехотѣніе говорить своимъ языкомъ).

Однозвучіе или *тожегласіе* (Французское съ Греческаго *monotonie*). Кажется о сихъ словахъ нѣтъ нужды много распространяться. Онѣ сами въ себѣ заключающъ свое опредѣленіе.

*) Греческое Аллегорія. Кажется принявъ иносказаніе не заочно отвергать инословія.

**) Sur le vaisseau public, ce pilote égaré,
Présente à tous les vents un flanc mal assuré;
Il s'agit au hasard; à l'orage il s'apprete,
Sans savoir d'ou viendra la tempête.

Здѣсь иѣшь ни одного выраженія, котораго бы смыслъ не былъ пошашенный. Корабль означаетъ республику, кормчій Цицерона, вѣпры враговъ ошечества, буря возмущителей народныхъ. Сіи по порядку слѣдующія иносказанія составляютъ то, что называется инословіемъ. Ясно сколь необходимо нужно, чшобъ всѣ онѣ были одинакаго рода; одно изъ нихъ уклонившееся отъ первосказаннаго поняшія, все испоршило. Таковыя погрѣшности весьма часты въ посланіяхъ Руссовыхъ :

Топчасъ увидите вы его надувающегося
Всѣмъ пѣмъ вѣпротъ, коимъ можешь за-
ставишь душъ
Въ горнилѣ разгоряченной головы,
Глупоснѣ привиталъ къ дуратеству *).

Въ первыхъ шрехъ стихахъ иносказаніе, хотя и не свободно въ выраженіи, но по крайней мѣрѣ предметы одинъ за другимъ слѣдуютъ. Горнило головы есть удаленное отъ естественности словоизвѣстіе, однако хоть то понимать можно, что *вѣтрѣ дуетъ въ горнилѣ*; но сего уже никакъ представить себѣ не лзя, чтобъ *глупость* привитая къ дурачеству заставляла *вѣтрѣ дуть*.

*) Incontinent vous l'allez voir s'enfler
De tout le vent que peut faire souffler
Daus les fourneaux d'une tête échauffée,
Fatuité sur sottise greffée.

Здѣсь нарушена справедливость естественныхъ соотношеній, и еще больше въ слѣдующихъ стихахъ посланія спихахъ:

Это есть пышное и смѣшное скопище
Ложныхъ превыспренности, *привитыхъ къ*
сборищу
Сихъ великихъ словъ, *мишуръ* краснбайства,
Надутыхъ вѣтромъ и пустыхъ разумомъ *).

Иносказаніе шрегубо худое, потому что шри
раза переиѣняешъ предметъ. Здѣсь превыс-
шеннее *привито* къ великимъ словамъ, ко-
торыя суть *мишура*; какъ можно *привить*
къ *мишурѣ*? первое опносится только къ
деревьямъ; второе къ металлическимъ со-
стваамъ; и сверхъ сего, какъ *мишура* мо-
жетъ быть *надута вѣтромъ*? Это уже шре-
пій порядокъ вещей. Нѣтъ никакой возмо-
жности оприцать, чтобъ слогъ сей не былъ
весьма худъ: оный шѣмъ меньше извинише-
ленъ, что сочинитель въ самомъ семъ мѣ-
стѣ хочетъ обучать вкусу, и впадаетъ шоч-
но въ шѣ погрѣшности, за которыя укор-
яетъ другихъ. Не то здѣсь утверждается,
что для приобрѣтенія права уличать въ о-
шибкахъ, непременно уже должно самому ни
одной изъ нихъ не сдѣлать; ибо въ такомъ

*) C'est l'emphatique et burlesque étalage
D'un faux sublime, enté sur l'assemblage
De ces grands mots, *cliquant* de l'oraison,
Enflés de vent et vides de raison.

случаѣ кто осмѣлился бросить первой камень въ худой вкусъ? но весьма нещасливо и весьма неискусно, говоря о стихахъ

Надушихъ вѣпромъ и пусыхъ разумомъ,
въ шожъ самое время подавашъ шому примѣръ. Возмемъ прошивное шому въ великомъ стихотворцѣ, на котораго Руссо, ослабленный ненавистію, нападалъ въ семь посланій, желая особенно его выставить въ ономъ. Генріада снабдишь насъ примѣрами сихъ совокупныхъ иносказаній, составляющихъ инословіе, которое длился черезъ десять стиховъ безъ малѣйшаго вида напязки, безъ всякаго въ справедливости погрѣшенія, и пошому паче прочихъ кажется намъ здѣсь примѣчанія достойнымъ. Надлежало описать Генриха III въ шотъ самой часъ, когда народъ противъ него взбунтовалъ: онъ на крапкое время покушается выдти изъ своей безпечности, но худо провидишь пользы свои, едва постигаешь опасности, и вскорѣ забывъ все предаешь паки нѣгѣ и утѣхамъ. Вопъ прямой смыслъ, и вошъ иносказательной :

Генрихъ пробуждается опъ своего упоенія:
Сей шумъ, сіе приготовленіе, сія угрожающая
ему опасность,
Открыли на время дремлющія его зѣницы.
Но взоры его досаднымъ блескомъ прео-
мраченные,

Не могли, посредѣ бури, разсмотрѣть
 Висящихъ надъ главою его громовыхъ пучъ;
 И вскорѣ утомленный минушою пробужденіа
 своего,
 Усталый и паки объятію сна предающійся,
 Между любимцами своими и въ нѣдрахъ утѣхъ,
 Спокоенъ, засыпаетъ онъ на краю пропасти *).

Искусной кисти работа! какъ краски всѣ
 подобраны! какъ живо подведены шѣни! сіе
 препинаніе, сѣкущее стихъ на первомъ слогѣ,
las-et se rejetant, совершенно изображаетъ по-
 мную, падающую слабость. А въ послѣднемъ
 стихѣ подобное же препинаніе на прѣпьемъ
 слогѣ, *tranquille-il s'endormit*, даетъ живое по-
 нятіе о засыпающей безпечности **). Сіе

*) Henri se réveilla du sein de son ivresse :
 Ce bruit, cet appareil, ce danger qui le presse
 Ouvrirent un moment ses yeux appesantis.
 Mais du jour importun ses regards éblouis
 Ne distinguèrent point, au fort de la tempête,
 Les foudres menaçans qui grondaient sur sa tête;
 Et bientôt fatigué d'un moment de reveil,
 Las et se rejetant dans les bras du sommeil;
 Entre ses favoris et parmi les délices,
 Tranquille, il s'endormit au bord des précipices.

**) Подобныхъ красотъ одного языка не можно показывать на
 другомъ, пошому что сущность ихъ состоитъ не въ од-
 номъ разумѣ словъ, но такожь и въ пріятномъ для уха
 составѣ, или щастливомъ прерывѣ оныхъ. Близкіе или
 подходящіе примѣры могутъ лучше дать о томъ понятіе.
 Въ слѣдующихъ стихахъ нахожу я нѣчто сему подобное:

Блаженъ
 Кто могъ сомкнувъ охотно вѣжды,
 Держася объ руку надежды
 Прейти отважно жизни путь,

есть употребленіе инословія въ рѣчахъ. Чѣмъ же касается до злоупотребленія онаго, то примѣнимъ, что больше достоинства дать сему извѣстію приличное пространство, нежели худымъ и не искуснымъ образомъ распространить его далѣе предѣловъ. Въ нѣкоторыхъ нынѣшнихъ нашихъ книгахъ есть примѣры, что одно и то же иносказаніе простирается чрезъ четыре страницы; тогда уже есть оное игра ума столь же странная, сколь несносная, и которую глупые люди пріемлютъ за воображеніе.

Мы инословію даемъ смыслъ болѣе обширный, когда называемъ симъ именемъ спихотворческій вымыслъ, въ которомъ нравственнымъ существамъ человѣческія лица приписываются, каковы суть храмъ любви въ Генріадѣ, эпизода *) нѣги въ Люпренѣ, и

И не заботясь по пустому,

Полобно ошроку младому

Играшь, играшь да и заснушь.

Послѣдніе два стиха весьма хорошо изображаютъ послѣдующее за веселіемъ утомленіе и сонъ. Но въ предъидущихъ стихахъ не то сказано, чтобы сказать надлежало: не шопъ, которой *самкнувъ охотно вѣжды, переходитъ отъ важной жизни путь*, засыпаетъ или умираетъ такимъ образомъ; но шопъ, кто сопровождаемый безпорочностію, свободенъ отъ спрасшей, спокоенъ въ совѣсти, не мучается никакими желаніями, проведешь вѣкъ свой въ веселіи духа: о смерти сего единаго можно сказать, что онъ подобно ошроку младому, игралъ, игралъ, да и заснулъ.

*) Я оставляю сіе иностранное слово не опысавъ такова Рускова, которое бы показалось мнѣ удовлетворительнымъ.

многія другія. Бывають шакже инословія крапчайшія сихъ, въ маломъ числѣ стиховъ заключающіяся, и соспавляющія пріятное разнообразіе въ стихотворствѣ нравственномъ или поучительномъ. Таковы сущъ сіи Волперовы стихи на умѣренность. (*discours sur la modération*).

Нѣкогда усладенная ласками нѣги

Утѣха заснула на лонѣ лѣнноти.

Спихъ крѣпко: не слышно болѣе ни пѣсень,
ни стиховъ,

Молчихъ любовь, скука крушихъ вселенную.

Нѣкій богъ, сжалась надъ природою человѣ-
ческой,

Посадихъ подлѣ утѣхи трудъ и работу.

Одинъ человѣкъ всего истребихъ не можеть, но когда многіе о томъ пецихъ будухъ, шогда языкъ ошъ сихъ чужихъ звуковъ очиспихъ, и конечно выиграешъ. Для ушверженія себя еще новымъ въ томъ доказательствомъ, приведемъ здѣсь выписку изъ книги, напечатанной въ 1718 году, и называемой Географія генеральная: „изъ Ариоме-„пики подобаешъ знаши чинущему 4 виды, аддицію, суб-„спракцію, мултипликацію, дивизию, и кромѣ того регулу „златую, или регулу дешри. Три роды великости позна-„наешъ Геометрія, коими все размѣряешъ, сирѣчь линіи, „суперфиціи, и корпора солида, или корпуленціи, шо естѣ „толстошты всея сферы земныя, и ничего нѣстѣ четвер-„шаго въ нашурѣ. — Синусъ нѣкоего аркуса глаголетсѣ „прямый, который ошъ одинаго конца аркуса ведетсѣ пер-„пендикулярень въ діаметръ веденный чрезъ вторый ар-„куса конецъ, и проч.“ — Таковъ былъ Руской языкъ въ на- „укахъ! нынѣ мы вмѣсто сихъ аддицій, субспракцій, мул- „типликацій, дивизій, регулъ, суперфицій, корпуленцій, ар- „кусовъ, пишемъ сложеніе, вычитаніе, умноженіе, дѣленіе, „правило, поверхность, шѣло, дуга. Чрезъ истребленіе сихъ „иноспранныхъ словъ не сдѣмался ли языкъ нашъ чище и „науки вразумительнѣе? почему же и въ словесности и въ „краснорѣчій не должны мы о шомъже самомъ пецихъ?

Страхъ разбудилъ ее, надежда повела,
И нынѣ сопровождаели сіи вездѣ ходящъ
съ нею по земли *).

Леміеръ весьма хорошо изобразилъ свой-
ство инословія въ семь стихѣ поэмы своей,
называемой живопись. (La peinture).

Инословіе обиташъ въ палатахъ прозрач-
ныхъ **).

И въ тойже поэмѣ онъ весьма хорошо
употребилъ оное къ изображенію иносказа-
тельного лика невѣжества :

Есть тупое и грубое божество,
Въ Тмолусѣ нѣкогда обитавшее,
Невѣжество имя ему: пиялелая лѣность
Безъ чревоболѣнія родила его на берегахъ спя-
щихъ водъ;
Сопровождаемое случайностію, заблужденіемъ
водимо,
Съ криваго на кривой путь ходитъ оно, и
глупость ему послѣдуетъ ***).

*) Jadis trop caressé des mains de la Mollesse,
Le plaisir s'endormit au sein de la Paresse.
La langueur l'accablait; plus de chant, plus de vers,
Plus d'amour, et l'Ennui détruisait l'univers.
Un dieu qui prit pitié de la nature humaine
Mit auprès du plaisir le Travail et la Peine.
La crainte l'éveilla, l'Espoir guida ses pas:
Ce cortège aujourd'hui l'accompagne ici bas.

**) L'Allegorie habite un palais diaphane.

***) Il est un stupide et lourd déité:
Le Tmolus autrefois fut par elle habité.
L'ignorance est son nom: la paresse pesante
L'enfanta sans douleur aux bord d'une eau dormante.
Le Hasard l'accompagne, et l'Erreur la conduit:
De faux pas en faux pas, la Sottise la suit.

Древніе Гієроглифы Египетскіе, Ски-
скіе, и другихъ Азіятскихъ народовъ, были
роды говорящихъ очамъ инословіи; но судя
по тому, что намъ извѣстно, меньше ясныя
и меньше остроумныя, нежели Греческія
басни, которыми новѣйшее наше стихотвор-
ство украсилось. Когда царь Персидскій
Дарій Ій, въ походѣ своемъ противу Ски-
еовъ, дерзновенно зашелъ въ пространныя
ихъ пустыни, гдѣ онъ главную часть войскъ
своихъ потерялъ, тогда Скифы прислали къ
нему посла, которой, не сказавъ ни слова,
опдалъ ему опъ нихъ, пять стрѣлъ, пшцу,
мышь, лягушку, и ушелъ опъ него. Вопро-
шаемо было, что значить сіе нѣкую загад-
ку заключающее въ себѣ посольство? Одинъ
Персіанинъ, знавшій свойство и языкъ сего
народа, истолковалъ симъ образомъ ихъ да-
ры: „ежели вы не умѣете лезать по воздуху
„какъ пшцы, или прятаться въ норахъ какъ
„мыши, или уходить въ воду какъ лягушки,
„то вамъ не убѣжать опъ стрѣлъ Скиф-
„скихъ.“ Послѣ оказалось, что онъ угадалъ.
Но Дарій истолковалъ иначе сію загадку, и

А. С. Хвостовъ, примѣнявъ къ важности подлинника шутил-
вость, перевелъ сіи стихи слѣдующимъ образомъ:

Невѣжество, какъ мнѣтъ о томъ ученые мужи,
Опъ лѣни родилось, безъ боли, подлѣ лужи,
Случаемъ повишо, безпущствомъ вскормлено,
И въ машушки ему дурачество дано.

также довольно вѣроятно. Онъ утверждалъ, что это знакъ покорности Скифовъ, которые принесли ему дань живопиями, опъ прехъ спихій питающимися, и повергли предъ нимъ свои оружія. Такое инословіе худо, которое, имѣя въ намѣреніи одинъ смыслъ, представляешъ ихъ два. По той же причинѣ крапкія нравоучительныя басни, называемыя Апологами, которыя суть также родъ иносказаній, должны спвуютъ имѣть смыслъ единственныи и ясныи. Во всемъ томъ, гдѣ мы хошимъ дать примѣнень покровенную истину, надлежитъ дѣлать такъ, чѣтобъ она не совсѣмъ скрыта была подъ симъ покрываломъ, но чѣтобъ приносила токмо удовольствіе бытъ видима сквозь оное. Личинѣ игрища пристойно бытъ похожей безъ исковерканья и юродливости, а покрывало инословія долженствуетъ бытъ хитро сошкано, но прозрачно.

Извѣстенъ поступокъ гордаго Тарквинія, когда сынъ его, будучи полновластнымъ повелителемъ города Гобіи, прислалъ къ нему спросить, что ему дѣлать. Тарквиній, прогуливавшійся тогда въ саду своемъ, началъ бывшею у него въ рукахъ палкою сбивать головки съ маку, и оппустилъ посланнаго безъ всякаго другаго отвѣта: это было безмолвное инословіе. Сынъ, какъ должно злосердаго челоѣка воспитаннику, понялъ

его, и нашелъ средство, погубя первосановныхъ Габіенцовъ, вручитьъ городъ опцу.

Мы далеко уклонились отъ извѣстій краснословія; но всѣ сіи различныя сказанія служатъ доказательствомъ, что начала искусствъ покорены шомуже умословію и шомужъ закону соотвѣтствующій, которымъ объясняются дѣйствія человѣческія, и открываются побудительныя ихъ причины. Сего ради наука краснорѣчія глубокомысленнаго Аристотеля, которой писалъ для людей, уже довольно въ словесности обращающихся, а не для учениковъ, есть опчаспи правоучительное разсужденіе.

Насмѣшка, олущеніе, суть имена извѣстныхъ, употребляемыхъ въ науцѣ краснорѣчія извѣстій. Насмѣшка сливается понятіемъ своимъ съ другимъ извѣстіемъ, именуемымъ прошивоположною насмѣшкою, поелику оно всегда старается дать разумѣть прошивное подъ шѣмъ, что говоритъ. Оно смотритъ по обстоятельству, равно приличествуетъ шушкѣ, гнѣву и презрѣнію; а потому сіи двѣ послѣднія спраспи могутъ вводить оное въ важный слогъ, и въ самыя высокія содержанія, но рѣдко; ибо надлежитъ остерегаться, чтобъ не дать почувствовать смежность онаго съ издѣвкою. Насмѣшка есть иногда самое крайнее средство омерзения и опчаянія, когда важное изреченіе

кажется для нихъ слабо; подобно тому, какъ въ великихъ печаляхъ, лишающихъ на нѣкоторое время разсудка, страшный хохотъ заступаетъ иногда мѣсто слезъ не могущихъ печь. Таковы суть сіи удивительныя слова Ореста въ Андромахѣ, когда по убіеніи Пирра въ угодность Герміонѣ, увѣдомляется онъ, что она не могла перенести смерть его, и сама себя убила.

Благодарю тебя, небо! мое несчастіе превзошло мою надежду.

Да! благодарю тебя, благодарю за пивую преклонность, и проч. *).

Онъ оканчиваетъ симъ страшнымъ стихомъ:

Ну! все теперь свершилось, я доволенъ **).

Сіе слово, я доволенъ, въ положеніи Ореста, есть верхъ отчаянія, и тѣ, которые вспоминаютъ, какъ неподражаемый Лекенъ, имѣя уста дрожащія, зубы стиснутыя, съ адскою усмѣшкою произносилъ сей стихъ, удобно себѣ вообразятъ, что такое трагедія, когда душа лицедѣя можетъ чувствовать подобно душѣ стихотворца.

Олущеніе есть извѣстнѣе самое употребительнѣйшее въ обыкновенныхъ разговорахъ:

*) Grace au ciel, mon malheur passe mon espérance.
Oui, je te loue, ô ciel! de ta persévérance, &c.

**) Eh bien! je suis content, et mon sort est rempli.

оно состоятъ въ томъ, что одно или нѣ-
 сколько словъ выпускаются для сокращенія
 рѣчи, не отъема я ничего отъ ясности оной.
 Главная часть сего рода опущеній состоитъ
 въ рѣчахъ введенныхъ уже или принявшихъ;
 но тѣ, которыя научають изобрѣщать иску-
 сство слога, дабы придать оному больше бы-
 строты или силы, должны быть въ красно-
 рѣчии рѣже, чѣмъ въ стихотворствѣ. Извѣ-
 стно, что сіе послѣднее получило больше
 свободы, поелику въ немъ больше запрудне-
 ній, и сверхъ того вообще стихотворцу
 смѣлость приличнѣе, нежели красноречиву.
 Можно еще примѣнить, что слогъ дѣписа-
 телей способнѣе къ симъ сокращительнымъ
 опущеніямъ, нежели слогъ красноглагола-
 телей: первые предоставляютъ больше рассу-
 жденію, другіе отъ настоящаго мгновенія
 болѣе ожидаютъ дѣйствія.

Латинскіе писатели, употреблявшіе
 наиболѣе опущеній, суть Саллюстій и Та-
 цитъ. Слогъ ихъ краткой, часто требующій
 дополненій, весьма различенъ отъ Цицеро-
 нова слога, и паковымъ быть долженъ. Кто
 хочеть двигать сердцами, тому нужно на-
 блюдать сладкогласіе, раждающееся отъ
 краткости рѣчи и благоспройнаго словапа-
 денія, яко сильное средство къ поколебанію
 народныхъ собраній; но два помянутые дѣ-
 писатели хотѣли наипаче понудить чита-

*

пеля къ размышленію, ибо краткость пресѣ-
буетъ вниманія.

Преувелитеніе, или то, что поднято выше правды, выше предѣловъ умѣренности, (по гречески гипербола), не меньше, какъ и опущеніе; употребительно въ простомъ языкѣ; но какъ уже мы привыкли приводить его въ насюущую мѣру, того ради ежечасное злоупотребленіе онаго не мѣшаетъ иногда щастливо пользоваться имъ даже и въ важномъ слоgѣ, особливо въ такихъ сочиненіяхъ, въ которыхъ разумъ нашъ возносится къ великимъ вещамъ, какъ-то въ одахъ и поемахъ. Тогда, поелику разгоряченному воображенію весьма естественно предсѣвляли себѣ вещи въ нѣкоторомъ увеличеніи, можно въ семъ родѣ употреблять оное по произволению; но не должно предлагать уму, какъ поумо то, что онъ естественно вообразить можетъ; ибо стараться преувеличиваніе сдѣлать еще большимъ, есть поже, что солить пересоленное. Справедливо похваляютъ сіи прекрасныя стихи, которыми оканчивается изображеніе Варѣоломеева праздника и вторая пѣснь Генріяды:

И рѣкъ (Французскихъ окровавленныхъ воды
Однихъ шокмо мертвыхъ несутъ въ моря
усипрашенныя *).

*) Et des fleuves français les eaux ensanglantées
Ne portaient que des morts aux mers épouvantées.

Мы знаемъ, что это не почная правда; но правда сама собою такъ здѣсь ужасна, что прибавка, сдѣланная стихотворцемъ, неприемлѣнна. Напрошивъ того, когда Теофиль удаленный въ полуденную Францію, говоритъ Королю Людовику XIII,

Меня увезли, далеко отъ пвоей столицы,
Въ пустыню, гдѣ змѣи

Пьютъ проливаемые мною слезы,

И изрыгающъ изъ себя воздухъ, которымъ
я дышу *).

Тогда мы чувствуемъ, что преувеличеніе сіе, было бы даже и въ то время велико, когда бы онъ находился въ степяхъ Африканскихъ **).

*) *On m'a mis, loin de votre empire,
Dans un désert où les serpens
Boivent les pleurs que je repands,
Et soufflent l'air que je respire.*

**) Святый Іоаннъ окончаетъ благоговѣшное свое самымъ огромнѣйшимъ преувеличеніемъ, какое только о дѣлахъ Христовыхъ сказано быть можеть: *суть же и ина мнози, аже сотвори Іисусъ, аже аще бы по единому писани быша, ни самому лию всему міру вместити пишемыхъ книгъ.* Одно изъ лучшихъ преувеличеній находимъ мы въ стихахъ у Ломоносова, когда онъ изображаетъ силу исполинскую:

Бѣжитъ въ свой путь съ весельемъ многимъ
По холмамъ грозный Исполинъ,
Сипунаетъ по вершинамъ спрогнмъ
Презрѣвъ глубоко дно долинъ;
Вьспъ вихремъ воздухъ за собою;
Подъ сильною его лѣпою
Кремнистые бугры шрецашъ,
И слѣдомъ дерева лежатъ,
Что множеству вѣковъ смояли
И бурей яросшъ презирали.

Противуположное сему извѣстіе, называемое *преуменьшеніемъ*, состоишь въ искусствѣ чрезъ ослабленіе выраженія давать чувствовать всю силу того, что сказать хочешь. Таковая хитрость скрывается въ словахъ Ифигеніи, когда она, по изъясненіи повинновенія къ волю отца своего, говоритъ ему:

Но еспьли сіе почтеніе, сіе повинновеніе,
Достойно въ глазахъ твоихъ иной награды,
Еспьли грусны рыдающей матери приводишь
тебя въ жалоснь,
Смѣю сказаць, о родишель мой, что въ со-
стояніи моемъ,
При шолькихъ окружающихъ жизнь мою по-
чесняхъ,
*Не пожелала бы я лишиться оной *)*.

Въ старинныхъ нашихъ сказкахъ и пѣсняхъ извѣстіе сіе весьма часто употреблялось, какъ наприимѣръ въ семъ разсказѣ о пѣкоемъ богатырѣ: *вынимаетъ калену стрѣлу, хлещетъ по дубу коренастому, дрогнетъ мать сыра земля*. Или въ пѣснѣ описующей смерть лебединую: *убилъ соколъ лебедь бѣлую, онъ кровь пустилъ по синю морю, онъ нухъ пустилъ по поднебесью*. Въ сочиненіяхъ пишущихся для забавы, извѣстіе сіе часто употребляется, когда, для возбужденія смѣха въ чинахъ, о самыхъ малыхъ вещахъ, говорится какъ бы о самыхъ великихъ:

Сшукнуло, грянуло въ лѣсѣ,
Комаръ съ дубу свалился,
Упалъ онъ на коренище,
Сбилъ себѣ до кости плечище.

Италіянскія о рыцаряхъ стихотворныя повѣсти, Аріостова, Пульчіева, Фортисверрога, изобилующія подобными преувеличеніями.

*) Si pourtant ce respect, si cette obéissance
Parait digne à vos yeux d'une autre récompense,

Не пожелала бы! выраженіе весьма слабое; но самая скромность сія, послѣ общанія повиновашься, даетъ сердцу опцовскому разумѣть гораздо больше, нежели она словами своими изъясляетъ. Подобнымъ же образомъ Шимена (въ Корнеліевой трагедіи Сидъ) вся въ слезахъ сказала Родригу:

Поди, я тебя не ненавижу *).

Кто повѣритъ, что она его *только что не ненавидитъ!* Сія съ умомъ употребленная хитрость въ словахъ производитъ такое же дѣйствіе, какое скромная и чувствительная женщина, потупляющая глаза, когда боится выраженія своихъ взоровъ.

Кромѣ извѣстій словъ, назначаемыхъ къ украшенію слога, наука краснорѣчія описываетъ еще извѣстія мыслей, которыя не иное что суть, какъ виды, какіе спроситъ или искусство краснослововъ даетъ словосложенію рѣчи. Большая часть изъ оныхъ показываютъ токмо склонность учителей краснорѣчія называть пышными именами самыя простыя обороты рѣченій, по исполненіи которыхъ хочешь сказать: какъ?

Si d'une mere en pleurs vous plaignez les ennuis,
 J'ose dire, seigneur, qu'en l'état où je suis,
 Peut-être assez d'honneurs environnaient ma vie
 Pour ne pas souhaiter qu'elle me fût ravie
 *) Va, je ne te hais point.

и все шуть! Нѣкоторыя изъ нихъ однакожь производяшъ подлинно великое дѣйствіе, и принадлежащъ къ истинному краснорѣчію. Таково естъ обращеніе *): оное долженъ спускаться состоять въ движеніи крѣпко покланнаго воображенія, или сильно распроганной души, какъ въ семъ Боссюэповомъ восклицаніи: *метъ Господень! какой ударъ совершилъ ты! вся земля поражена удивленіемъ* **) или въ сихъ Андромахиныхъ спихахъ:

Нѣтъ, мы уже не увидимъ васъ болѣе,
Священныя спѣвы, копорыхъ Гекторъ мой
сохранишь не могъ ***).

*) Я при словахъ сихъ не ставлю болѣе соотвѣствующихъ имъ Греческихъ словъ; по тому что сіи Рускія названія давно уже извѣстны и опредѣлены въ Риторикѣ Ломоносова и въ другихъ книгахъ. Мнѣ кажется полезнѣе чрезъ собственныя свои умствованія и опредѣленія утверждать, распространять и вкоренять въ умы смыслъ ихъ, нежели чрезъ ссылки на иностранныя названія, которыя также бы мало или ничего не значили, естли бы шрудлюбивые на тѣхъ языкахъ люди не сдѣлали ихъ знаменательными. Моліеръ неизвѣстное до него и само по себѣ ничего не значущее слово *партюфъ* сдѣлалъ такъ извѣстнымъ, что и шотъ употребляетъ оное въ настоящемъ смыслѣ, кто не знаетъ его комедіи. Не умѣй онъ такъ хорошо вывести свойство названнаго симъ именемъ лицемѣра, никто не зналъ бы сего названія. Знаменованіе словъ опредѣляется вѣрнымъ исполкованіемъ оныхъ. Объяснять свое слово помощію чужаго подобно шоту, какъ ходишь на своихъ ногахъ пособіемъ чужихъ рукъ, шотъ естъ, какъ ходишь дѣши, на помочахъ.

**) *Glaive du seigneur! quel coup vous venez de frapper! toute la terre en est étonnée.*

***) *Non, nous n'esperons plus de vous revoir encor, Sacrés murs, que n'a pu conserver mon Hector.*

Тотчасъ почувствовашъ можно, что сіе обращеніе къ спѣнамъ Троянскимъ есть весьма естественный гласъ печали и сожалѣнія, и шаковыя-шо извистія бывають хороши и у мѣста *).

*Займословіе **)*, то есть вѣщаніе отъ лица мертвого, или отъ бездушной вещи, употребляется гораздо рѣже. Чѣмъ смѣлѣе сіе извистіе, тѣмъ лучше. Флешьеръ весьма пристойно помѣстилъ оное въ надгробномъ словѣ на Монпасьера: „дерзну ли я рѣчь „мою украсишь вымысломъ и ложью? гробъ „сей опворится, кости сіи соединяшся и „возспавъ скажутъ мнѣ: почто ты лжешь „за меня, не умѣвшего ни за кого лгать? не „воздавай мнѣ чести мною не заслуженной, „мнѣ, копорой кромѣ истиннаго достоин- „ства никому ее не воздавалъ. Оспавъ меня „покоишься въ нѣдрахъ правды, и не воз-

*) Въ концѣ похвального слова ПЕТРУ Великому, Ломоносовъ прекрасное дѣлаетъ къ нему обращеніе: „а ты великая „душа, сіяющая въ вѣчности и героевъ блистаніемъ по- „мрачающая, красуйся: дочь твоя царствуетъ; внукъ „наслѣдникъ; правнукъ по желанію нашему родился; мы „побой возвышены, укрѣплены, просвѣщены, украшены; „сею избавлены, ободрены, защищены, обогащены, прослав- „лены. Прими въ знакъ благодарности недостойное сіе „припошеніе; твои заслуги больше, нежели всѣ силы наши!“

**) Ломоносовъ назвалъ сіе извистіе займословіемъ, пошому что въ немъ одно лице говоритъ за другое, часпо бездушное, шакъ какъ бы сіе лице, говорящее за шогю, кпо молчило, слова свои отъ него заимствовало.

„мущай мирной пишины моей гнусною ле-
„спію *).“

Задержаніе и прехожденіе часто употребляюся въ краснорѣчіи и стихотворствѣ, и когда хорошо помѣщены бывають, то имѣють великую силу. Задержаніе состоитъ въ предуготовленіи къ тому, что скажешь хочешь, въ предвозвѣщеніи онаго изъ далека, дабы принудить умъ съ вѣщимъ вниманіемъ на томъ остановиться. Ясно, что сказуемая вещь должна быть того достойна, иначе хитрость сія обратится во вредъ тому, кто такъ не искусно употребилъ оную. Но когда ты увѣренъ, что изрѣченіе твое долженствуетъ быть удачно, то искусство задержанія онаго безсмысленнаго силу его увеличить. Красноглазель уподобляется тогда бойцу, подъемающему высоко мечъ свой, дабы ударъ казался ужаснѣе; или подобенъ скакуну, которой отходитъ далече, чтобы разбѣжавшійся быстрѣе скокнущъ. Великій Корнелій умѣлъ весьма хорошо воспользоваться симъ

*) Oserai-je, dans ce discours, employer la fiction et le mensonge? ce tombeau s'ouvrirait, ces ossemens se rejoindraient pour me dire: pourquoi viens-tu mentir pour moi, qui ne mentis jamais pour personne? ne me rends pas un honneur que je n'ai pas mérité, à moi qui n'en ai voulu rendre qu'au vrai mérite. Laisse moi reposer dans le sein de la vérité, et ne viens pas troubler ma paix par la flatterie que je haïe.

словоизвѣщеніемъ въ безсмертномъ явленіи Августа съ Цинною, когда по исчисленіи благодѣяній своихъ Государь сей продолжаетъ тако :

Ты помнишь то, Цинна: толикая честь и слава
Не могушь такъ скоро выдти изъ памяти
твоей.

Но, чего бы никто вообразишь себѣ не могъ,
Цинна, ты помнишь то, и хочешь меня убить *).

Если бы, оставя первые три, онъ сказалъ только послѣдній стихъ, котораго для смысла довольно, дѣйствіе было бы гораздо меньше. Но задержаніе толико увеличиваетъ оное, что въ то время, когда мы слышимъ послѣднее полустигхъ, почти не возможно удержаться, чѣмъ вмѣстѣ съ Цинною не вскрикнуть отъ ужаса **).

*) Tu t'en souviens, Cinna: tant d'heur et tant de gloire

Ne peuvent pas sitôt sortir de ta mémoire.

Mais ce qui ne pourrait jamais s'imaginer,

Cinna, tu t'en souviens, et veux m'assassiner.

**) Въ Синавъ и Трузорѣ, Сумарокова трагедіи, находимъ мы прекрасный примѣръ сего словоизвѣщенія. Пылающій любовью Синавъ, видя несклонность Ильменипу, въ безмѣрной горести прибѣгаетъ къ брату своему Трузору, не ожидая найти въ немъ соперника, и съ откровенностію вопрошаетъ его, не знаешь ли онъ, кто похищаетъ у него всѣ сладкія его надежды? потомъ, какъ бы почувствовавъ вопросъ сей оскорбляющимъ дружбу брата, прервать оный, говоритъ: „Ахъ иѣшь когда бы ты узналъ о семъ, ты бы видѣ какъ мой духъ спрідаетъ, давно указавъ, въ чью грудь долженъ я вознѣсти сей острый мечъ.“ Трузоръ приведенный сими словами въ необходимость, или малодушнымъ образомъ прихвостничавъ предъ царемъ и братомъ,

Прехожденіе есть другой родъ искусства: оный состоишь въ образѣ отрицательнаго рѣченія, показующаго будшо мы преходимъ молчаніемъ, или не хотимъ говорить о томъ, о чемъ дѣйствительно говоримъ. Я не скажу вамъ, я не хоту вамъ напоминать, я не буду вамъ упрекать за то и за то, однакожъ и проч. Тогда уже одно только предложеніе положительно утверждается. Сіе извѣстіе

или вывести его изъ жестокаго невѣдѣнія, избираетъ послѣднее, и сими словами пайну сердца своего открываетъ:

Лишенный вольности, надежды и покою,
Пролей, о Государь, кровь винну предъ тобою;
Свирѣпствуй, варварствуй, и устремляйся въ мѣсть,
Коль можешь острый мечъ на друга пыи вознесшь;
Вонзай оружіе, сражай его безсловна:
Вотъ грудь, которая передъ тобой виновна!

Здѣсь также, если бы пашь первыхъ стиховъ оставишь, по для смысла дополню бы было одного послѣдняго стиха; но онъ далеко не имѣлъ бы той силы, не произвелъ бы того дѣйствія, какое искусственное приустройство или задержаніе сообщаетъ оному. Разсмотримъ обстоятельство силу его увеличивающія. Синавъ не знаетъ брашней тайны. Зришь о ней предувѣдомлень. Открытіе оной для Синава есть громовый ударъ; для Трувора начало всѣхъ его бѣдъ. Однакоже послѣ дружескихъ къ нему ласкъ, и угрозъ брашнихъ минимому сопернику, долженъ онъ избрать одно изъ двухъ, или открытъ ему зловерное тайноство, или сокрытъ оное показавъ робость духа и несвойственное чувствамъ своимъ малодушіе. Вотъ расположеніе, рождающее въ зришелѣ безпокойное любопытство узнать, что скажетъ Труворъ, и что сдѣлаешь Синавъ? Стихотворецъ сошеоря умомъ своимъ сіе искусное расположеніе пользуется имъ: онъ влагаетъ въ уста Трувора въ рѣчь, въ началѣ копорыя не говорилъ ничего ласкаго, но только возбуждаетъ, умножаетъ поспешенно вниманіе

приносишь двоякую пользу: оно ни мало не уменьшаетъ достоинства того, о чемъ мы будшо мимоходомъ говоримъ, и придаетъ много силы тому, къ чему рѣчь наша клонится, какъ по изъ примѣровъ можно будетъ яснѣе увидѣть. Альзира принуждена признаться Замору, что она совокупилась бракомъ съ Гюсманомъ, и что оставя законъ свой сдѣлалась христіянкою. Она шакъ

зришеля, вводишь его въ неперпѣливостъ услышашъ послѣднее слово, которое тѣмъ сильнѣе долженъ спивуешь поразить его, чѣмъ больше воспалено въ немъ было любопытство узнать оное. При первыхъ двухъ ссписахъ.

Лишенный вольности, надежды и покою,

Пролей, о государь, кровь винну предъ побой;

Синавъ получаетъ первое подозрѣніе, что братья его извѣстень о несчастной шайнѣ, и хочеть ему открышь оную: Зришелю шайна сія уже извѣстна, но онъ не знаетъ откроешь ли ее Труворъ. Безпокойсво его тѣмъ болѣе умножается, что онъ видитъ Ильмену и Трувора въ опасности, и сожалѣеть о нихъ. Вторые два ссписа,

Свирѣпствуй, варварснуй и уснремляйся въ мещь,

Коль можешь оспрый мечъ на друга шы вознестъ,

возвышающъ еще болѣе неперпѣливостъ въ Синавъ и любопытснво въ зришелѣ. Слово *на друга* поражаетъ Синава не ожидаемымъ извѣснѣемъ, однако не разрѣшаетъ еще повся его сомнѣнія. Еспили бы Труворъ сказалъ *на брата*, тогда бы все прежде времени было ясно, и послѣднее изрѣченіе потеряло бы силу свою. Но ссисоворець нарочно и весьма искусно избѣжалъ сего слова, дабы не прерывать задержанія, и не прежде, какъ послѣ сего сильного ссписа,

Вонзай оружіе, сражай его безслова,

совершитъ ударъ свой, сказашъ послѣдній, рѣшительный, ужасный ссписъ:

Вотъ грудь, кошорая передъ шобой виновна!

много любишь, что не ищешь оправдаться, однакожь не хочешь, чтобы любовникъ ея не вѣдалъ того, что къ извиненію ея служишь можешь. Она не говоритъ ему: „войди въ мое состояніе: я почитала тебя мерзвымъ; отецъ приказалъ мнѣ; я принесла себя въ жертву спасенію опечества.“ Все это совершенная правда, но совсѣмъ тѣмъ была бы правда сія весьма холодна въ устахъ любовницы. Итакъ должно, чтобы она оправдалась, оппюдь не показывая желанія оправдаться. Сіе-то называется прохожденіемъ.

И къ умншенію преступленія моего *могла бы тебѣ представить*

Законную надо мною опца моего власнъ,
Заблужденіе наше, мою печаль, мое сопротивленіе,

Слезы три года проливаемые мною о твоей смерти,

И то, что горестъ о твоей гибели нещаспную меня,

Побѣдоносныхъ Христіанъ невольницу, предала ихъ Богу;

Что я не преславала тебя любилъ, что сердце мое удрученное

Возненавидѣло боговъ твоихъ, зашишилъ тебя не могшихъ.

Но я не ищу, не хочу никакихъ извиненій;

Нѣтъ мнѣ оправданія, когда любовь меня винилъ.

Ты живъ: сего довольно: я нарушила вѣрность:

Прерви плачевную жизнь мою, когда я не для тебя живу, и проч. *).

*) *Je pourrais t'alléguer pour affaiblir mon crime
Le mon pere sur moi le pouvoir légitime,*

Вотъ настоящее краснорѣчіе, которое всегда не иное что есть, какъ истинныхъ чувствованій истинное выраженіе. Безспорно, что лучшихъ причинъ не возможно привести; однакожь онѣ пошому только хороши въ глазахъ Замора, что сама она, съ тѣхъ поръ какъ его увидѣла, находишь ихъ недостаточными. Сего ради на слова ея пошчасъ послѣ сего сказаннаго :

Какъ! глаза твои безъ гнѣва на меня взираютъ *)!

Опѣшпвуешь онъ, какъ бы и всякой на его мѣстѣ опѣшпствовала :

Нѣтъ, когда я любимъ, нѣтъ, ты невинна **).

Конечно, не для того, что сей образъ рѣчи называется переходеніемъ, мѣсто сіе такъ прекрасно; однакожь не бесполезно, чтобы въ наукѣ краснорѣчія объяснено было искусство сего словоизвистіа: оное служило на поминаніемъ употреблять его гдѣ нужно, и

L'erreur où nous étions, mes regrets, mes combats,
 Les pleurs que j'ai trois ans donnés à ton trepas;
 Que des chrétiens vainqueurs esclave infortunée,
 La douleur de ta perte à leur dieu m'a donnée;
 Que je t'aimai toujours, que mon cœur éperdu
 A détesté tes dieux qui t'ont mal défendu.
 Mais je ne cherche point, je ne veux point d'excuse;
 Il n'en est point pour moi, lorsque l'amour m'accuse.
 Tu vis: il me suffit: je t'ai manqué de foi:
 Tranche mes jours affreux, qui ne sont plus pour toi, &c.

*) Quoi! tu ne me vois point d'un oeil impitoyable!

**) Non, si je suis aimé, non, tu n'est point coupable.

тѣ, которые прямо въ него войдутъ, будутъ умѣть пользоваться онымъ, особливо же полезно сіе для молодыхъ людей; ибо надобно, чтобъ уроки вспомошествовали слабости и заступали мѣсто опытности, надобно, чтобъ подражаніе способствовало дарованію и пролагало ему путь къ успѣхамъ.

Я приведу еще другой примѣръ прехожденія, взятый изъ второй пѣсни Генріяды, гдѣ Генрихъ IV повѣствуетъ Елисаветѣ о преисполненномъ ужаса днѣ Св. Варѣоломел.

*И не буду вамъ описывать смятенія и вопля,
Ни крови со всѣхъ споронъ ліющей въ Парижъ,*

*Ни дѣтей на тѣлахъ опцевъ ихъ убіенныхъ,
Ни братьевъ и сестеръ, ни дочерей и матерей,
Ни супруговъ умирающихъ въ горящихъ до-
махъ своихъ,*

*Ни младенцевъ изъ колыбели о камень раз-
дробленныхъ :*

*Отъ ярости человѣческой чего ожидать не
должно *) ?*

Что же будетъ слѣдовать за симъ, когда потъ, кто сіе ужасное изображаетъ зрѣлище, кажется еще не удивляется оному! ша-

**) Je ne vous peindrai point le tumulte et les cris,
Le sang de tous côtés ruisselant dans Paris,
Le fils assassiné sur le corps de son pere,
Le frere avec la sœur, la fille avec la mere,
Les époux expirans sous leurs toits embrasés,
Les enfans au berceau sur la pierre écrasés.
Des fureurs des humains c'est ce qu'on doit attendre.*

кова есть хитрость прехожденія: не ослабляя страшнаго описанія сего, оно послѣдующимъ еще болѣе поражаетъ.

Но что для попомковъ нашихъ будетъ не-
поспижимо,
Чему сама ты едва ли повѣришь можешь,
Сии дышущія убійствомъ лютыя чудовища,
Ободряемыя гласомъ кровожаждающихъ мона-
ховъ,

Призывая имя божіе пронзали своихъ братьевъ,
И руками, кровію невинныхъ обагренными,
Дерзали приносить Богу сии гнусныя жертво-
куренія *).

Достойно также упомянушь здѣсь о
прерывѣ или уполтаніи. Сіе извѣстіе заклю-
чаетъ въ себѣ великую хитрость; ибо не
только то, чего сказать не хочешь, даетъ
разумѣть, но часто еще и больше, нежели
бы сказалъ. Таково есть оное въ сихъ Агрип-
пининыхъ словахъ :

Я возвращаю изъ ссылки, я призвала изъ
войска,
И сего самаго Сенеку, и сего самаго Бурра,
Которые попомъ Римъ почиталъ тогда
ихъ добродѣтели **).

*) Mais ce que l'avenir aura peine à comprendre,
Ce que vous-même encore à peine vous croirez;
Ces monstres furieux de carnage altérés,
Excités par la voix des prêtres sanguinaires,
Invoquaient le seigneur en égorgeant leurs freres,
Et le bras tout souillé du sang des innocens
Osaient offrir à Dieu cet exécrationnable encens.

**) J'appellai de l'exil, je tirai de l'armée
Et ce même Sénèque, et ce même Burrhus,
Qui depuis Rome. alors estimait leurs vertus.

Волшеръ подражая сему сказалъ въ Генріадѣ:

И Биронъ юный еще, пылкій, необузданный,
Кошорый потомъ. . . . Но тогда былъ онъ
добродѣшелемъ *).

Подражаніе шоль явственнее, что можешь
почтено быть за нѣкошорой родъ кражи.
Но Волшеръ такъ богатъ былъ собствен-
нымъ умомъ своимъ, что не опасался заим-
ствованіемъ быть обвиняемъ.

Другой примѣръ умолчанія еще лучше,
для того что болѣе пришелся къ мѣсту.
Арисія въ трагедіи Федрѣ говоритъ:

Брегися, Государь: непобѣдимая десница твоя
Освободила смертныхъ отъ неисчислимаго числа
чудовищъ;

Но не всѣ они истреблены: ты оставляешь
жизнь

Одно Сыну твоему, Государь, прешинъ
мнѣ продолжать **).

Сей незапный прерывъ, сіе умолчаніе, дол-
жно было устращивъ Тезея; почему и на-
чинаешь онъ отъ сей минутой сильно без-
покоиться и укорять себя за поспѣшность.

Ненависть и злоба вызнали все, что
можешь умолчаніе, заставляя воображеніе

*) Et Biron jeune encore, ardent, impetueux,
Qui depuis mais alors il etait vertueux.

**) Prenez garde, Seigneur: vos invincibles mains
Ont de monstres sans nombre affranchi les humains.
Mais tous n'est pas detruit, et vous laissez vivre
Un. Votre fils, seigneur, me defend de poursuivre.

работашь: чего ради нѣшь у нихъ оружїа острѣе, ни стрѣль ядовитѣе. Самая хитрѣйшая ухватка злости состоить въ томъ, чтобъ умѣшь удерживать свои удары, и наносить ихъ рукою другаго. По несчастію же сей способъ не труденъ; поелику ничего нѣшь легче и обычайнѣе, какъ клеветашь въ полъ-слова, и напрошивъ ничего нѣшь тяжелѣе, какъ опровергать сей родъ клеветы. Ибо какъ отвѣтствовать на то, что не было сказано? угадать обвиненіе есть нѣкошорымъ образомъ признашь, что оно не безоснованіа: и такъ остается одно только средство, шоржественно не повѣришь клеветнику робкому и подлому, тогда невинность, видя главу во мракѣ скрывающуюся, поднимешь и возвысишь свою главу.

Сего довольно о словоизвѣщенїяхъ, изъ коихъ показалъ я главнѣйшіа и болѣе извѣстныя. Я не слѣдовалъ шагъ за шагомъ Квинтилиану: въ сей части, какъ и во многихъ другихъ, онъ яко учитель говоритъ ученикамъ, и намѣреніе его не есть мое. Я нарочно взялъ многіе примѣры изъ стихотворцевъ, дабы показашь, что шѣжь самыя извѣщенїа принадлежатъ какъ стихотворству, такъ и краснорѣчію; что сверхъ того мѣста изъ стихотворцевъ скорѣе припомнишь можно, всѣмъ вообще гораздо извѣстнѣе, долѣе остающа въ памяти, и что нако-

нець хорошіє стихи подобны мѣстамъ ош-
дохновенія и покоя, гдѣ разумъ любишь о-
спанавливаешься идучи по пляжкому и колю-
чему пуши ученія.

Конецъ третіей гл҃авы.

66 425 A A 304

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06739 5585



